

# *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

# *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

**Copyright © United Nations 1999  
All rights reserved  
Manufactured in the United States of America**

**Copyright © Nations Unies 1999  
Tous droits réservés  
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique**



## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 1769

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies

New York, 1999

*Treaties and international agreements  
registered or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 1769

1994

I. Nos. 30765-30788

---

TABLE OF CONTENTS

---

I

*Treaties and international agreements  
registered from 28 February 1994 to 3 March 1994*

	<i>Page</i>
<b>No. 30765. Austria and Russian Federation:</b>	
Air Transport Agreement (with annex). Signed at Vienna on 8 November 1993 .....	3
<b>No. 30766. United Nations (Economic Commission for Latin America and the Caribbean) and Uruguay:</b>	
Agreement concerning the Seventh Conference of Ministers and Heads of Planning of Latin America and the Caribbean (with annexes). Signed at Montevideo on 15 December 1988 .....	55
<b>No. 30767. United Nations (Latin American and Caribbean Institute for Economic and Social Planning) and Spain:</b>	
Agreement on arrangements for the Eighth Conference of Ministers and Heads of Planning, held in Madrid in March 1992 (with annexes). Signed at Madrid on 26 July 1991 .....	57
<b>No. 30768. United Nations and United States of America:</b>	
Agreement concerning the provision of assistance on a reimbursable basis in support of the United Nations operation in Somalia (with annex and declaration). Signed at Washington on 4 May 1993, at New York on 6 May 1993 and at Washington on 7 May 1993 .....	59
<b>No. 30769. United Nations (United Nations High Commissioner for Refugees) and Slovakia:</b>	
Agreement concerning the legal status, immunities and privileges of UNHCR and its personnel in the Slovak Republic. Signed at Bratislava on 1 March 1994 ...	75

*Traités et accords internationaux  
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1769

1994

I. N<sup>os</sup> 30765-30788

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 28 février 1994 au 3 mars 1994*

	<i>Pages</i>
<b>N<sup>o</sup> 30765. Autriche et Fédération de Russie :</b>	
Accord relatif aux transports aériens (avec annexe). Signé à Vienne le 8 novembre 1993 .....	3
<b>N<sup>o</sup> 30766. Organisation des Nations Unies (Commission économique pour l'Amérique latine et les Caraïbes) et Uruguay :</b>	
Accord relatif à la septième Conférence des Ministres et Chefs de planification de l'Amérique latine et des Caraïbes (avec annexes). Signé à Montevideo le 15 décembre 1988.....	55
<b>N<sup>o</sup> 30767. Organisation des Nations Unies (Institut latinoaméricain et des Caraïbes de planification économique et sociale) et Espagne :</b>	
Accord relatif aux arrangements en vue de la huitième Conférence des Ministres et Chefs de planification, qui a eu lieu à Madrid en mars 1992 (avec annexes). Signé à Madrid le 26 juillet 1991 .....	57
<b>N<sup>o</sup> 30768. Organisation des Nations Unies et États-Unis d'Amérique :</b>	
Accord relatif à la fourniture d'assistance sur une base remboursable à l'appui de l'opération des Nations Unies en Somalie (avec annexe et déclaration). Signé à Washington le 4 mai 1993, à New York le 6 mai 1993 et à Washington le 7 mai 1993 .....	59
<b>N<sup>o</sup> 30769. Organisation des Nations Unies (Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés) et Slovaquie :</b>	
Accord concernant le statut, les privilèges et immunités du Haut Commissariat et de son personnel dans la République slovaque. Signé à Bratislava le 1 <sup>er</sup> mars 1994 .....	75

	<i>Page</i>
<b>No. 30770. Sweden and Cape Verde:</b>	
Convention on social security (with administrative arrangement). Signed at Stockholm on 9 February 1988.....	107
<b>No. 30771. Sweden and Bolivia:</b>	
Agreement on the promotion and mutual protection of investments. Signed at Stockholm on 20 September 1990.....	143
<b>No. 30772. Sweden and Norway:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning approval of the inspection of the frontier carried out by the Swedish and Norwegian frontier commissioners during the period 1984-1987. Stockholm, 1 September 1989.....	167
<b>No. 30773. Sweden and Norway:</b>	
Agreement concerning the improvement of air safety in connection with flights of military aircraft. Signed at Stockholm on 31 January 1990.....	171
<b>No. 30774. Sweden, Norway and Finland:</b>	
Agreement concerning the establishment of "the Nordkalotten/Pohjoiskalotti Training Foundation". Signed at Stockholm on 21 December 1990 .....	179
<b>No. 30775. Sweden and Netherlands:</b>	
Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital (with protocol). Signed at Stockholm on 18 June 1991.....	199
<b>No. 30776. Sweden and Latvia:</b>	
Agreement on the re-establishment of diplomatic relations. Signed at Stockholm on 28 August 1991.....	243
<b>No. 30777. Sweden and Latvia:</b>	
Trade Agreement. Signed at Riga on 28 October 1991 .....	249
<b>No. 30778. Sweden and Estonia:</b>	
Agreement on the resumption of diplomatic relations. Signed at Stockholm on 28 August 1991 .....	255
<b>No. 30779. Sweden and Estonia:</b>	
Exchange of letters constituting an arrangement for certain agricultural and fish products (with annexes and appendix). Stockholm, 31 March 1992.....	261
<b>No. 30780. Sweden and Ukraine:</b>	
Agreement regarding the establishment of diplomatic relations. Signed at Kiev on 13 January 1992.....	271

<b>N° 30770. Suède et Cap-Vert :</b>	
Convention sur la sécurité sociale (avec arrangement administratif). Signée à Stockholm le 9 février 1988.....	107
<b>N° 30771. Suède et Bolivie :</b>	
Accord relatif à l'encouragement et à la protection mutuels des investissements. Signé à Stockholm le 20 septembre 1990 .....	143
<b>N° 30772. Suède et Norvège :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'approbation de l'inspection de la frontière effectuée par les commissaires de frontière suédois et norvégiens pendant la période de 1984 à 1987. Stockholm, 1 <sup>er</sup> septembre 1989 .....	167
<b>N° 30773. Suède et Norvège :</b>	
Accord en vue d'améliorer la sécurité aérienne des vols militaires. Signé à Stockholm le 31 janvier 1990.....	171
<b>N° 30774. Suède, Norvège et Finlande :</b>	
Accord relatif à l'établissement de « La Fondation éducative Nordkalotten (Pohjoiskalotti) ». Signé à Stockholm le 21 décembre 1990.....	179
<b>N° 30775. Suède et Pays-Bas :</b>	
Convention tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Signée à Stockholm le 18 juin 1991.....	199
<b>N° 30776. Suède et Lettonie :</b>	
Accord relatif à la reprise des relations diplomatiques. Signé à Stockholm le 28 août 1991 .....	243
<b>N° 30777. Suède et Lettonie :</b>	
Accord commercial. Signé à Riga le 28 octobre 1991 .....	249
<b>N° 30778. Suède et Estonie :</b>	
Accord relatif à la reprise des relations diplomatiques. Signé à Stockholm le 28 août 1991 .....	255
<b>N° 30779. Suède et Estonie :</b>	
Échange de lettres constituant un arrangement concernant certains produits de l'agriculture et de la pêche (avec annexes et appendice). Stockholm, 31 mars 1992.....	261
<b>N° 30780. Suède et Ukraine :</b>	
Accord relatif à l'établissement de relations diplomatiques. Signé à Kiev le 13 janvier 1992.....	271

	<i>Page</i>
<b>No. 30781. Sweden and Belarus:</b>	
Agreement regarding the establishment of diplomatic relations. Signed at Minsk on 14 January 1992 .....	275
<b>No. 30782. Sweden and Slovenia:</b>	
Agreement regarding the establishment of diplomatic relations. Signed at Ljubljana on 29 January 1992 .....	279
<b>No. 30783. Sweden and Croatia:</b>	
Agreement regarding the establishment of diplomatic relations. Signed at Zagreb on 29 January 1992 .....	283
<b>No. 30784. Sweden and Azerbaijan:</b>	
Agreement on the establishment of diplomatic relations. Signed at Baku on 8 May 1992 .....	287
<b>No. 30785. Sweden and Marshall Islands:</b>	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the establishment of diplomatic relations. Washington, 10 December 1991 and 14 February 1992...	293
<b>No. 30786. Sweden and Lithuania:</b>	
Agreement regarding trade in agricultural and fish products (with annexes). Signed at Stockholm on 17 March 1992 .....	299
<b>No. 30787. Sweden and Lithuania:</b>	
Free Trade Agreement (with annexes, protocol, memorandum of understanding and exchange of letters). Signed at Stockholm on 17 March 1992 .....	307
<b>No. 30788. Sweden and Kyrgyzstan:</b>	
Agreement on the establishment of diplomatic relations. Signed at Helsinki on 25 March 1992 .....	377
 <b>ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i></b>	
<b>No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva, on 20 March 1958:</b>	
Entry into force of amendments to Regulations Nos. 30 and 75 annexed to the above-mentioned Agreement .....	384



	<i>Pages</i>
<b>N° 30781. Suède et Bélarus :</b>	
Accord relatif à l'établissement de relations diplomatiques. Signé à Minsk le 14 janvier 1992.....	275
<b>N° 30782. Suède et Slovénie :</b>	
Accord relatif à l'établissement de relations diplomatiques. Signé à Ljubljana le 29 janvier 1992.....	279
<b>N° 30783. Suède et Croatie :</b>	
Accord relatif à l'établissement de relations diplomatiques. Signé à Zagreb le 29 janvier 1992.....	283
<b>N° 30784. Suède et Azerbaïdjan :</b>	
Accord relatif à l'établissement de relations diplomatiques. Signé à Bakou le 8 mai 1992.....	287
<b>N° 30785. Suède et Îles Marshall :</b>	
Échange de lettres constituant un accord relatif à l'établissement de relations diplomatiques. Washington, 10 décembre 1991 et 14 février 1992.....	293
<b>N° 30786. Suède et Lituanie :</b>	
Accord relatif au commerce des produits agricoles et de la pêche (avec annexes). Signé à Stockholm le 17 mars 1992.....	299
<b>N° 30787. Suède et Lituanie :</b>	
Accord de libre-échange (avec annexes, protocole, mémorandum d'entente et échange de lettres). Signé à Stockholm le 17 mars 1992.....	307
<b>N° 30788. Suède et Kirghizistan :</b>	
Accord relatif à l'établissement de relations diplomatiques. Signé à Helsinki le 25 mars 1992.....	377
 <b>ANNEXE A. Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</b>	
<b>N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève, le 20 mars 1958 :</b>	
Entrée en vigueur d'amendements aux Règlements n <sup>os</sup> 30 et 75 annexés à l'Accord susmentionné.....	394

Page

- No. 13901. Protocol between France and Algeria relating to the modalities for the transfer of contributions payable to social security and social insurance bodies by persons residing or having resided in Algeria. Signed at Paris on 6 May 1972:**
- Amendment No. 3 to the above-mentioned Protocol (with annex). Signed at Paris on 16 April 1992 ..... 408
- No. 25496. Agreement between the Republic of Finland and the Republic of Austria on social security. Signed at Vienna on 11 December 1985:**
- Additional Agreement amending the above-mentioned Agreement. Signed at Vienna on 9 March 1993 ..... 411
- International Labour Organisation*
- No. 587. Convention (No. 4) concerning the employment of women during the night, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first session, Washington, 28 November 1919, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:**
- Denunciation by Portugal ..... 416
- No. 591. Convention (No. 8) concerning unemployment indemnity in case of loss or foundering of the ship, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its second session, Genoa, 9 July 1920, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:**
- No. 592. Convention (No. 9) for establishing facilities for finding employment for seamen, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its second session, Genoa, 10 July 1920, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:**
- No. 635. Convention (No. 58) fixing the minimum age for the admission of children to employment at sea (revised 1936), adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-second session, Geneva, 24 October 1936, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:**
- Ratifications by Lebanon ..... 418
- No. 637. Convention (No. 62) concerning safety provisions in the building industry, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-third session, Geneva, 23 June 1937, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:**
- Denunciation by Germany ..... 420

Pages

- N° 13901. Protocole entre la France et l'Algérie relatif aux modalités de transfert de cotisations dues à des organismes de sécurité sociale et de prévoyance sociale par des débiteurs résidant ou ayant résidé en Algérie. Signé à Paris le 6 mai 1972 :**  
 Avenant n° 3 au Protocole susmentionné (avec annexe). Signé à Paris le 16 avril 1992..... 404
- N° 25496. Accord de sécurité sociale entre la République de Finlande et la République d'Autriche. Signé à Vienne le 11 décembre 1985 :**  
 Accord additionnel modifiant l'Accord susmentionné. Signé à Vienne le 9 mars 1993..... 411
- Organisation internationale du Travail*
- N° 587. Convention (n° 4) concernant le travail de nuit des femmes, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa première session, Washington, 28 novembre 1919, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :**  
 Dénonciation du Portugal..... 417
- N° 591. Convention (n° 8) concernant l'indemnité de chômage en cas de perte par naufrage, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa deuxième session, Gênes, 9 juillet 1920, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :**
- N° 592. Convention (n° 9) concernant le placement des marins, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa deuxième session, Gênes, 10 juillet 1920, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :**
- N° 635. Convention (n° 58) fixant l'âge minimum d'admission des enfants au travail maritime (révisée en 1936), adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-deuxième session, Genève, 24 octobre 1936, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :**  
 Ratifications du Liban..... 419
- N° 637. Convention (n° 62) concernant les prescriptions de sécurité dans l'industrie du bâtiment, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-troisième session, Genève, 23 juin 1937, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :**  
 Dénonciation de l'Allemagne..... 421

	<i>Page</i>
<b>No. 638. Convention (No. 63) concerning statistics of wages and hours of work in the principal mining and manufacturing industries, including building and construction, and in agriculture, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-fourth session, Geneva, 20 June 1938, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	
Denunciation by Portugal.....	420
<b>No. 1303. Convention (No. 74) concerning the certification of able seamen, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-eighth session, Seattle, 29 June 1946, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	
Ratification by Lebanon.....	422
<b>No. 1341. Convention (No. 98) concerning the application of the principles of the right to organise and to bargain collectively. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 1 July 1949:</b>	
Ratification by the Netherlands.....	422
<b>No. 2901. Convention (No. 73) concerning the medical examination of seafarers, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-eighth session, Seattle, 29 June 1946, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	
Ratification by Lebanon.....	424
<b>No. 6083. Convention (No. 116) concerning the partial revision of the Conventions adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first thirty-two sessions for the purpose of standardising the provisions regarding the preparation of reports by the Governing Body of the International Labour Office on the working of conventions, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-fifth session, Geneva, 26 June 1961:</b>	
Territorial application by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland .....	424
<b>No. 6352. Convention (No. 71) concerning seafarers' pensions, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-eighth session, Seattle, 28 June 1946, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	
Ratification by Lebanon.....	426

- N° 638. Convention (n° 63) concernant les statistiques des salaires et des heures de travail dans les principales industries minières et manufacturières, y compris le bâtiment et la construction, et dans l'agriculture, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-quatrième session, Genève, 20 juin 1938, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :**
- Dénonciation du Portugal..... 421
- N° 1303. Convention (n° 74) concernant les certificats de capacité de matelot qualifié, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-huitième session, Seattle, 29 juin 1946, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :**
- Ratification du Liban ..... 423
- N° 1341. Convention (n° 98) concernant l'application des principes du droit d'organisation et de négociation collective. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 1<sup>er</sup> juillet 1949 :**
- Ratification des Pays-Bas..... 423
- N° 2901. Convention (n° 73) concernant l'examen médical des gens de mer, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-huitième session, Seattle, 29 juin 1946, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :**
- Ratification du Liban ..... 425
- N° 6083. Convention (n° 116) pour la révision partielle des conventions adoptées par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail en ses trente-deux premières sessions, eu vue d'unifier les dispositions relatives à la préparation des rapports sur l'application des conventions par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-cinquième session, Genève, 26 juin 1961 :**
- Application territoriale par le Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord..... 425
- N° 6352. Convention (n° 71) concernant les pensions des gens de mer, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-huitième session, Seattle, 28 juin 1946, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :**
- Ratification du Liban ..... 427

	<i>Page</i>
<b>No. 17906. Convention (No. 148) concerning the protection of workers against occupational hazards in the working environment due to air pollution, noise and vibration. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-third session, Geneva, 20 June 1977:</b>	
Ratification by Germany .....	426
<b>No. 20690. Convention (No. 147) concerning minimum standards in merchant ships. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-second session, Geneva, 29 October 1976:</b>	
Ratification by Lebanon .....	428
<b>No. 22344. Convention (No. 154) concerning the promotion of collective bargaining. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-seventh session, Geneva, 19 June 1981:</b>	
Ratification by the Netherlands.....	428
<b>No. 25944. Convention (No. 160) concerning labour statistics. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventy-first session, Geneva, 25 June 1985:</b>	
Ratification by Portugal .....	430
<b>No. 26705. Convention (No. 162) concerning safety in the use of asbestos. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventy-second session, Geneva, 24 June 1986:</b>	
Ratification by Germany .....	430
<b>No. 27583. Convention (No. 163) concerning seafarers welfare at sea and in port. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventy-fourth (maritime) session, (with procès-verbal of rectification of the French authentic text dated 23 November 1989), Geneva, 8 October 1987:</b>	
Ratification by Norway .....	432
<b>No. 27865. Convention (No. 167) concerning safety and health in construction. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventy-fifth session, Geneva, 20 June 1988:</b>	
Ratification by Germany .....	432

Pages

- N° 17906. Convention (n° 148) concernant la protection des travailleurs contre les risques professionnels dus à la pollution de l'air, au bruit et aux vibrations sur les lieux de travail. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-troisième session, Genève, 20 juin 1977 :**
- Ratification de l'Allemagne..... 427
- N° 20690. Convention (n° 147) concernant les normes minima à observer sur les navires marchands. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-deuxième session, Genève, 29 octobre 1976 :**
- Ratification du Liban ..... 429
- N° 22344. Convention (n° 154) concernant la promotion de la négociation collective. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-septième session, Genève, 19 juin 1981 :**
- Ratification des Pays-Bas..... 429
- N° 25944. Convention (n° 160) concernant les statistiques du travail. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante et onzième session, Genève, 25 juin 1985 :**
- Ratification du Portugal..... 431
- N° 26705. Convention (n° 162) concernant la sécurité dans l'utilisation de l'amiante. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-douzième session, Genève, 24 juin 1986 :**
- Ratification de l'Allemagne..... 431
- N° 27583. Convention (n° 163) concernant le bien-être des gens de mer, en mer et dans les ports. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-quatorzième session (maritime), (avec procès-verbal de rectification du texte authentique français en date du 23 novembre 1989), Genève, 8 octobre 1987 :**
- Ratification de la Norvège..... 433
- N° 27865. Convention (n° 167) concernant la sécurité et la santé dans la construction. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-quinzième session, Genève, 20 juin 1988 :**
- Ratification de l'Allemagne..... 433

	<i>Page</i>
<b>No. 28382. Convention (No. 133) concerning crew accommodation on board ship (supplementary provisions). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-fifth session, Geneva, 30 October 1970:</b>	
Ratification by Lebanon.....	434
<b>No. 30609. Convention (No. 170) concerning safety in the use of chemicals at work. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventy-seventh session, Geneva, 25 June 1990:</b>	
Ratification by Norway.....	434

---



	<i>Pages</i>
<b>N° 28382. Convention (n° 133) concernant le logement de l'équipage à bord des navires (dispositions complémentaires). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante-cinquième session, Genève, 30 octobre 1970 :</b>	
Ratification du Liban .....	435
<b>N° 30609. Couvention (n° 170) concernant la sécurité dans l'utilisation des produits chimiques au travail. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-dix-septième session, Genève, 25 juin 1990 :</b>	
Ratification de la Norvège.....	435

---

#### NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

#### NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

**I**

***Treaties and international agreements***

*registered*

*from 28 February 1994 to 3 March 1994*

*Nos. 30765 to 30788*

---

***Traités et accords internationaux***

*enregistrés*

*du 28 février 1994 au 3 mars 1994*

*N<sup>os</sup> 30765 à 30788*



**No. 30765**

---

**AUSTRIA  
and  
RUSSIAN FEDERATION**

**Air Transport Agreement (with annex). Signed at Vienna on  
8 November 1993**

*Authentic texts: German and Russian.*

*Registered by Austria on 28 February 1994.*

---

**AUTRICHE  
et  
FÉDÉRATION DE RUSSIE**

**Accord relatif aux transports aériens (avec annexe). Signé à  
Vienne le 8 novembre 1993**

*Textes authentiques : allemand et russe.*

*Enregistré par l'Autriche le 28 février 1994.*

## [GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

## LUFTVERKEHRSABKOMMEN ZWISCHEN DER ÖSTERREICHISCHEN BUNDESREGIERUNG UND DER REGIERUNG DER RUSSISCHEN FÖDERATION

Die Österreichische Bundesregierung und die Regierung der Russischen Föderation, im folgenden als „Vertragsparteien“ bezeichnet,

Als Vertragsparteien des am 7. Dezember 1944 in Chicago zur Unterzeichnung aufgelegten Abkommens über die Internationale Zivilluftfahrt

Vom Wunsche geleitet, ein Abkommen zum Zwecke der Einrichtung eines planmäßigen Flugverkehrs zwischen ihren Hoheitsgebieten und darüber hinaus abzuschließen,

Sind wie folgt übereingekommen:

## Artikel 1

## Begriffsbestimmungen

Für die Anwendung dieses Abkommens bedeuten die folgenden Ausdrücke:

- a) „Luftfahrtbehörden“ bedeutet im Falle der Österreichischen Bundesregierung den Bundesminister für öffentliche Wirtschaft und Verkehr und im Falle der Regierung der Russischen Föderation das Ministerium für Verkehr, vertreten durch die Abteilung für Luftverkehr, oder in beiden Fällen jede Person oder Behörde, die zur Wahrnehmung der gegenwärtig von den genannten Behörden ausgeübten Funktion befugt ist;
- b) „namhaft gemachte(s) Fluglinienunternehmen“ bedeutet ein oder mehrere gemäß Artikel 4 des vorliegenden Abkommens namhaft gemachte(s) und zugelassene(s) Fluglinienunternehmen;
- c) „Hoheitsgebiet“ in bezug auf einen Staat bedeutet die Landgebiete, die Hoheits- und Binnengewässer sowie den darüberliegenden Luftraum, die der Staatshoheit dieses Staates unterstehen;
- d) „Konvention“ bedeutet das am 7. Dezember 1944 in Chicago zur Unterzeichnung aufgelegte Abkommen über die Internationale Zivilluftfahrt und schließt jeden gemäß Artikel 90 dieser Konvention angenommenen Anhang sowie Änderungen des Anhangs oder der Konvention gemäß deren Artikel 90 und 94 ein, sofern diese für beide Vertragsparteien in Kraft getreten sind;
- e) „Fluglinie“, „internationale Fluglinie“, „Fluglinienunternehmen“ und „Landung für nichtgewerbliche Zwecke“ haben die jeweiligen ihnen in Artikel 96 der Konvention zugewiesenen Bedeutungen;
- f) „Beförderungskapazität“ bedeutet:
  - i) in bezug auf ein Luftfahrzeug die diesem auf einer Flugstrecke oder einem Flugstreckenabschnitt zur Verfügung stehende Nutzlast;
  - ii) in bezug auf eine festgelegte Fluglinie die Beförderungskapazität des auf dieser Fluglinie eingesetzten Luftfahrzeuges, multipliziert mit der von diesem Luftfahrzeug innerhalb eines gegebenen Zeitraumes auf einer Flugstrecke oder einem Flugstreckenabschnitt betriebenen Frequenz.

## Artikel 2

## Gewahrung von Rechten

Jede Vertragspartei gewährt der anderen Vertragspartei die im vorliegenden Abkommen festgelegten Rechte zum Zwecke der Einrichtung eines planmäßigen internationalen Flugverkehrs auf den im Anhang zum vorliegenden Abkommen festgelegten Flugstrecken (im folgenden als „die vereinbarten Fluglinien“ und „die festgelegten Flugstrecken“ bezeichnet).

### Artikel 3

#### Verkehrsrechte

1. Die von jeder Vertragspartei namhaft gemachten Fluglinienunternehmen genießen während des Betriebs der vereinbarten Fluglinien auf den festgelegten Flugstrecken die folgenden Rechte:
  - a) das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei ohne Landung zu überfliegen;
  - b) im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei an den im Anhang zu diesem Abkommen festgelegten Punkten Landungen zu nichtgewerblichen Zwecken durchzuführen;
  - c) im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei an den für die betreffende Flugstrecke im Anhang zum vorliegenden Abkommen festgelegten Punkten Landungen durchzuführen, um im Rahmen des internationalen Verkehrs Passagiere, Frachtgut und Post aufzunehmen und/oder abzusetzen.
2. Keine Bestimmung dieses Artikels ist dahin gehend auszulegen, daß dem namhaft gemachten Fluglinienunternehmen einer Vertragspartei das Recht eingeräumt wird, Fluggäste, Frachtgut und Post zur entgeltlichen Beförderung zwischen Punkten im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei aufzunehmen.
3. Die Flugstrecken von Luftfahrzeugen auf den vereinbarten Fluglinien und die Grenzübertrittspunkte werden von jeder Vertragspartei hinsichtlich ihres jeweiligen Hoheitsgebietes festgelegt.
4. Die mit dem Betrieb der vereinbarten Fluglinien verbundenen Fragen werden in Form von Vereinbarungen zwischen den namhaft gemachten Fluglinienunternehmen geregelt; sofern dies erforderlich ist, werden diese den Luftfahrtbehörden der Vertragsparteien zur Genehmigung vorgelegt.

### Artikel 4

#### Erforderliche Bewilligungen

1. Jede Vertragspartei hat das Recht, der anderen Vertragspartei schriftlich ein oder mehrere Fluglinienunternehmen für den Betrieb der vereinbarten Fluglinien auf den festgelegten Flugstrecken namhaft zu machen.
2. Bei Erhalt einer derartigen Notifizierung hat die andere Vertragspartei nach Maßgabe der Bestimmungen der Absätze 3 und 4 dieses Artikels jedem namhaft gemachten Fluglinienunternehmen die entsprechende Betriebsbewilligung unverzüglich zu erteilen.
3. Die Luftfahrtbehörden einer Vertragspartei können vor Erteilung der Betriebsbewilligung von einem von der anderen Vertragspartei namhaft gemachten Fluglinienunternehmen den Nachweis verlangen, daß dieses in der Lage ist, die Bedingungen der Gesetze und Vorschriften zu erfüllen, die von diesen Behörden üblicher- und billigerweise auf den Betrieb internationaler Fluglinien angewendet werden.
4. Jede Vertragspartei hat das Recht, die Erteilung der in Absatz 2 dieses Artikels genannten Betriebsbewilligungen zu verweigern oder dem namhaft gemachten Fluglinienunternehmen für die Ausübung der in Artikel 3 des vorliegenden Abkommens angeführten Rechte die von ihr für erforderlich erachteten Bedingungen in all jenen Fällen aufzuerlegen, in denen der genannten Vertragspartei nicht nachgewiesen wird, daß ein wesentlicher Teil des Eigentums und die tatsächliche Kontrolle dieses Fluglinienunternehmens bei der Vertragspartei, die es namhaft gemacht hat, oder ihren Staatsangehörigen liegen.
5. Ist ein Fluglinienunternehmen namhaft gemacht und ihm die Bewilligung erteilt worden, kann es jederzeit den Betrieb der vereinbarten Fluglinien, für die es namhaft gemacht wurde, aufnehmen, vorausgesetzt, daß ein gemäß den Bestimmungen der Artikel 10 und 11 dieses Abkommens erstellter Flugplan und Tarif für diese Fluglinie in Kraft getreten ist.

### Artikel 5

#### Widerruf oder Aussetzung von Rechten

1. Jede Vertragspartei hat das Recht, eine Betriebsbewilligung zu widerrufen oder die Ausübung der in Artikel 3 des vorliegenden Abkommens festgelegten Rechte durch das oder die von der anderen Vertragspartei namhaft gemachte(n) Fluglinienunternehmen auszusetzen oder die von ihr für die Ausübung dieser Rechte als notwendig erachteten Bedingungen aufzuerlegen:
  - a) in allen Fällen, in denen sie nicht überzeugt ist, daß ein wesentlicher Teil des Eigentums und die tatsächliche Kontrolle des bzw. der erwähnten Fluglinienunternehmens(s) bei der Vertragspartei, die das Fluglinienunternehmen namhaft gemacht hat, oder bei deren Staatsangehörigen liegen, oder

- b) falls es diese(s) Fluglinienunternehmen unterläßt bzw. unterlassen, die geltenden Gesetze oder Vorschriften der Vertragspartei, die diese Rechte gewährt, zu befolgen, oder
- c) falls das bzw. die Fluglinienunternehmen es in anderer Weise unterläßt bzw. unterlassen, den Betrieb gemäß den in diesem Abkommen vorgeschriebenen Bedingungen durchzuführen.

2. Diese Rechte werden nur nach Beratungen mit den Luftfahrtbehörden der anderen Vertragspartei ausgeübt, es sei denn, daß sofortiger Widerruf, sofortige Aussetzung oder Auferlegung der in Absatz 1 dieses Artikels genannten Bedingungen unbedingt erforderlich ist, um weitere Verstöße gegen Gesetze oder Vorschriften zu verhindern. Derartige Beratungen beginnen innerhalb von dreißig (30) Tagen ab dem Zeitpunkt, zu dem darum ersucht wurde.

#### Artikel 6

##### Anwendung von Gesetzen und Vorschriften

1. Die Gesetze und Vorschriften der einen Vertragspartei über die Ankunft in und den Abflug aus ihrem Hoheitsgebiet durch auf internationalen Fluglinien eingesetzte Luftfahrzeuge oder über den Betrieb und Verkehr von solchen Luftfahrzeugen innerhalb ihres Hoheitsgebietes finden auf Luftfahrzeuge des bzw. der von der anderen Vertragspartei namhaft gemachten Fluglinienunternehmen(s) Anwendung.

2. Die Gesetze und Vorschriften der einen Vertragspartei über den Eintritt in ihr Hoheitsgebiet, das Verweilen in diesem oder den Austritt aus diesem von Fluggästen, Besatzungsmitgliedern, Frachtgut und Post, wie etwa Vorschriften in bezug auf Pässe, Zoll, Währung und Sanitärmaßnahmen, finden auf Fluggäste, Besatzungsmitglieder, Frachtgut und Post eines Luftfahrzeuges des bzw. der von der anderen Vertragspartei namhaft gemachten Fluglinienunternehmen(s) während des Aufenthalts im genannten Hoheitsgebiet Anwendung.

#### Artikel 7

##### Anerkennung von Zeugnissen und Ausweisen

1. Lufttüchtigkeitszeugnisse, Befähigungszeugnisse und Ausweise, die von einer Vertragspartei ausgestellt oder als gültig erklärt wurden und noch gültig sind, sind von der anderen Vertragspartei für den Betrieb der vereinbarten Fluglinien als gültig anzuerkennen.

2. Jede Vertragspartei behält sich jedoch das Recht vor, für Flüge über ihr eigenes Hoheitsgebiet die Anerkennung von Befähigungszeugnissen und Ausweisen zu verweigern, die ihren eigenen Staatsangehörigen von einem anderen Staat ausgestellt oder als gültig erklärt wurden.

#### Artikel 8

##### Verkehrserleichterungen

Auf dem Hoheitsgebiet der einen Vertragspartei auf den Fluglinienbetrieb der anderen Vertragspartei eingehobene Gebühren und Entgelte für die Benutzung von Flughäfen und anderen Luftfahrteinrichtungen auf dem Hoheitsgebiet der ersgenannten Vertragspartei dürfen nicht höher sein als jene, die auf den Betrieb jedes anderen Fluglinienunternehmens mit vergleichbarer Tätigkeit zur Anwendung kommen.

#### Artikel 9

##### Direkter Transitverkehr

1. Fluggäste, Gepäck, Frachtgut und Post im direkten Transitverkehr durch das Hoheitsgebiet einer der Vertragsparteien, die den für diesen Zweck vorgesehenen Bereich des Flughafens nicht verlassen, unterliegen nur einer vereinfachten Kontrolle, ausgenommen im Hinblick auf Sicherheitsmaßnahmen gegen Gewalttaten, Luftpiraterie und Drogenschmuggel.

2. Gepäck-, Fracht- und Postsendungen im direkten Transitverkehr sind von Zollen und anderen ähnlichen Steuern befreit.



## Artikel 10

### Kapazität

1. Den namhaft gemachten Fluglinienunternehmen der Vertragsparteien ist in gerechter und gleicher Weise Gelegenheit zu geben, die vereinbarten Fluglinien auf den festgelegten Routen zwischen ihren Hoheitsgebieten zu betreiben.

2. Beim Betrieb der vereinbarten Fluglinien hat das bzw. haben die namhaft gemachte(n) Fluglinienunternehmen der einen Vertragspartei die Interessen des bzw. der namhaft gemachten Fluglinienunternehmen(s) der anderen Vertragspartei zu berücksichtigen, um nicht die von letzterem auf der gesamten oder einem Teil derselben Flugstrecke betriebenen Fluglinien ungebührlich zu beeinträchtigen.

3. Die vereinbarten Fluglinien, die von den namhaft gemachten Fluglinienunternehmen der Vertragsparteien betrieben werden, haben in enger Beziehung zur Verkehrsnachfrage der Öffentlichkeit auf den festgelegten Flugstrecken zu stehen; Hauptziel jedes namhaft gemachten Fluglinienunternehmens ist die Bereitstellung einer Kapazität, die bei angemessener Auslastung ausreicht, um die bestehende und vernünftigerweise voraussehbare Nachfrage für die Beförderung von Fluggästen, Frachtgut und Post zwischen den Hoheitsgebieten der Vertragsparteien zu decken.

4. Die gemäß dem vorliegenden Abkommen von der bzw. den namhaft gemachten Fluglinienunternehmen bereitgestellten Flugverbindungen sind entsprechend dem allgemeinen Grundsatz zu betreiben, daß die Beförderungskapazität entsprechen soll

- a) der Verkehrsnachfrage zwischen Herkunfts- und Bestimmungsland;
- b) der Verkehrsnachfrage in dem Gebiet, das von den vereinbarten Fluglinien durchquert wird;
- c) der Betriebsnotwendigkeit des Durchgangsverkehrs.

5. Die vereinbarten Flugpläne sind den Luftfahrtbehörden beider Vertragsparteien mindestens dreißig (30) Tage vor dem vorgeschlagenen Zeitpunkt ihrer Einführung zur Genehmigung vorzulegen. In besonderen Fällen kann diese Frist vorbehaltlich der Zustimmung der genannten Behörden herabgesetzt werden.

6. Die gemäß den Bestimmungen dieses Artikels für eine Saison erstellten Flugpläne bleiben für zwei entsprechende Saisons oder ein Maximum von zwölf Monaten in Kraft, in Erwartung der Erstellung neuer Flugpläne gemäß den Bestimmungen dieses Artikels.

## Artikel 11

### Beförderungstarife

1. Die Tarife für eine vereinbarte Fluglinie sind unter gebührender Berücksichtigung aller maßgeblichen Faktoren, einschließlich der Betriebskosten, eines angemessenen Gewinns und der Charakteristika der Fluglinie (wie Geschwindigkeits- und Servicestandard) sowie der Tarife anderer Fluglinienunternehmen für jedweden Teil der festgelegten Flugstrecke zu erstellen. Diese Tarife werden im Einklang mit den folgenden Bestimmungen dieses Artikels festgelegt.

2. Die in Absatz 1 dieses Artikels genannten Tarife sind, sofern möglich, für jede der festgelegten Flugstrecken zwischen den betroffenen namhaft gemachten Fluglinienunternehmen in Abstimmung mit den anderen Fluglinienunternehmen, die einen Flugbetrieb auf dieser Strecke oder Teilen hiervon unterhalten, zu vereinbaren. Die auf diese Weise vereinbarten Tarife sind den Luftfahrtbehörden der Vertragsparteien spätestens dreißig (30) Tage vor dem vorgeschlagenen Zeitpunkt ihrer Einführung zur Genehmigung vorzulegen; in besonderen Fällen kann diese Frist vorbehaltlich der Zustimmung der genannten Behörden herabgesetzt werden.

3. Können die namhaft gemachten Fluglinienunternehmen sich nicht auf einen dieser Tarife einigen oder kann aus anderen Gründen ein Tarif gemäß Absatz 2 dieses Artikels nicht festgelegt werden oder geben die Luftfahrtbehörden der einen Vertragspartei den Luftfahrtbehörden der anderen Vertragspartei während der ersten fünfzehn (15) Tage der in Absatz 2 dieses Artikels genannten Frist von dreißig (30) Tagen bekannt, daß sie mit einem gemäß Absatz 2 dieses Artikels vereinbarten Tarif nicht einverstanden sind, so werden sich die Luftfahrtbehörden der Vertragsparteien bemühen, eine Einigung über die Tarife zu erzielen.

4. Können die Luftfahrtbehörden sich nicht über die Genehmigung eines innen gemäß Absatz 2 dieses Artikels vorgelegten Tarifs oder über die Festlegung eines Tarifs gemäß Absatz 3 einigen, so werden sich die Vertragsparteien bemühen, eine Einigung über die Tarife zu erzielen.

5. Kein Tarif tritt in Kraft, wenn er nicht von den Luftfahrtbehörden beider Vertragsparteien genehmigt wurde.

6. Die gemäß den Bestimmungen dieses Artikels erstellten Tarife bleiben in Kraft, bis neue Tarife gemäß den Bestimmungen dieses Artikels erstellt worden sind.

## Artikel 12

### Befreiung von Zöllen und Steuern

1. Die von dem bzw. den namhaft gemachten Fluglinienunternehmen einer Vertragspartei auf den vereinbarten Fluglinien eingesetzten Luftfahrzeuge sowie deren übliche Ausrüstung, Treib- und Schmierstoffvorräte sowie Bordvorräte (einschließlich Nahrungsmittel, Getränke und Tabak), die sich an Bord dieses Luftfahrzeuges befinden, sind bei der Ankunft im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei von allen Zöllen, Gebühren und sonstigen ähnlichen Abgaben oder Steuern befreit, vorausgesetzt, daß diese Ausrüstungsgegenstände und Vorräte bis zu ihrer Wiederausfuhr an Bord des Luftfahrzeuges verbleiben.

2. Weiters sind von diesen Abgaben, Gebühren und Steuern, mit Ausnahme der für erbrachte Dienstleistungen zu entrichtenden Entgelte, befreit:

- a) Bordvorräte innerhalb der von den Behörden dieser Vertragspartei festgesetzten Grenzen, die im Hoheitsgebiet einer der Vertragsparteien an Bord genommen wurden und zur Verwendung an Bord der auf einer festgelegten Flugstrecke der anderen Vertragspartei eingesetzten Luftfahrzeuge bestimmt sind;
- b) Ersatzteile, die in das Hoheitsgebiet einer der Vertragsparteien zum Zwecke der Wartung oder Instandsetzung von Luftfahrzeugen eingeführt werden, die von dem bzw. den namhaft gemachten Fluglinienunternehmen der anderen Vertragspartei auf vereinbarten Fluglinien eingesetzt werden;
- c) Treib- und Schmierstoffe, die zur Versorgung von Luftfahrzeugen bestimmt sind, die von dem bzw. den namhaft gemachten Fluglinienunternehmen einer Vertragspartei auf den vereinbarten Luftlinien eingesetzt werden, selbst wenn diese Vorräte während des Fluges über dem Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei, in dem sie an Bord genommen wurden, verwendet werden sollen.

3. Folgende Gegenstände und Güter, die in das Hoheitsgebiet einer der Vertragsparteien zur ausschließlichen Verwendung durch das bzw. die namhaft gemachte(n) Fluglinienunternehmen der anderen Vertragspartei eingeführt werden, sind auf der Grundlage der Gegenseitigkeit gleichfalls von allen Zöllen und/oder Steuern befreit:

- a) Güter und Ausrüstungsgegenstände, die für die Einrichtung, Ausstattung und den Betrieb eines Büros verwendet werden sollen, etwa alle Arten von Mobiliar, Schreibmaschinen usw.;
- b) alle Arten von Fernmeldegeräten wie Fernschreiber und tragbare Funkprechgeräte oder sonstige drahtlose Ausrüstung zum Einsatz innerhalb des Flughafens;
- c) Computersysteme der Fluglinienunternehmen für Buchungs- und Betriebszwecke, verschiedene offizielle Schriftstücke, die das Abzeichen des Fluglinienunternehmens tragen, wie zum Beispiel Gepäckanhänger, Flugscheine, Luftfrachtbriefe, Flugpläne, Bordkarten und Werbematerial (sofern dies entsprechend den nationalen Zollvorschriften zulässig ist). Was Kraftfahrzeuge anlangt, bezieht sich die Befreiung nur auf busähnliche Fahrzeuge, die für den Transfer von Fluggästen und Gepäck zwischen dem Stadtbüro und dem Flughafen zum Einsatz gebracht werden.

4. Es kann verlangt werden, daß die in den Absätzen 2 und 3 genannten Gegenstände unter Zollaufsicht oder -kontrolle bleiben.

5. Die übliche Bordausrüstung sowie die Gegenstände, Vorräte und Ersatzteile, die sich an Bord des Luftfahrzeuges eines Fluglinienunternehmens einer der Vertragsparteien befinden, dürfen im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei nur mit Zustimmung der Zollbehörden dieser Vertragspartei entladen werden. In einem solchen Fall können sie bis zu ihrer Wiederausfuhr oder anderweitigen Verfügung im Einklang mit den Zollvorschriften unter die Aufsicht der genannten Behörden gestellt werden.

### Artikel 13

#### Überweisung von Reinerträgen

1. Jede Vertragspartei gewährt dem bzw. den namhaft gemachten Fluglinienunternehmen der anderen Vertragspartei das Recht, den im Zusammenhang mit dem Betrieb der vereinbarten Fluglinien von diesen namhaft gemachten Fluglinienunternehmen erzielten Überschuß der Einnahmen über die Ausgaben frei zu überweisen.

2. Derartige Überweisungen erfolgen im Einklang mit den Bestimmungen eines zwischen den Vertragsparteien über die Regelung finanzieller Angelegenheiten abgeschlossenen Abkommens. Gibt es kein derartiges Abkommen oder fehlen in diesem für die Überweisung von Reinerträgen relevante Bestimmungen, so hat die Überweisung ohne unangemessene Verzögerung in frei konvertierbarer Währung zum offiziellen Wechselkurs in Übereinstimmung mit den Devisenvorschriften der Vertragsparteien zu erfolgen.

### Artikel 14

#### Besteuerung

1. Einkünfte aus dem Betrieb von Luftfahrzeugen im internationalen Verkehr unterliegen nur in dem Hoheitsgebiet der Vertragspartei der Besteuerung, in dem sich der Ort der tatsächlichen Leitung des Unternehmens befindet.

2. Im internationalen Verkehr eingesetzte Luftfahrzeuge sowie das mit dem Betrieb solcher Luftfahrzeuge verbundene bewegliche Vermögen unterliegen nur in dem Hoheitsgebiet der Vertragspartei der Besteuerung, in dem sich der Ort der tatsächlichen Leitung des Unternehmens befindet.

3. Besteht ein besonderes Abkommen zur Vermeidung von Doppelbesteuerung hinsichtlich der Steuern auf Einkommen und Kapital zwischen den Vertragsparteien, so gelten dessen Bestimmungen.

### Artikel 15

#### Vertretung und Verkaufsförderung

1. Zum Zwecke der Sicherstellung des Betriebs der vereinbarten Fluglinien wird dem bzw. den namhaft gemachten Fluglinienunternehmen einer Vertragspartei das Recht gewährt, im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei seine Vertretungen mit dem erforderlichen administrativen, kaufmännischen und technischen Personal zu errichten.

2. Das bzw. die namhaft gemachte(n) Fluglinienunternehmen jeder Vertragspartei hat bzw. haben das Recht, im Einklang mit den nationalen Gesetzen und Vorschriften der anderen Vertragspartei Transportleistungen auf eigenen Beförderungsdokumenten in den Büroräumen im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei zu verkaufen, gehörig befugte Vertreter zu ernennen sowie Werbung und Verkaufsförderung zu betreiben.

### Artikel 16

#### Sicherheit der Luftfahrt

1. Im Einklang mit ihren völkerrechtlichen Rechten und Pflichten bekräftigen die Vertragsparteien, daß ihre gegenseitige Verpflichtung, die Sicherheit der Zivilluftfahrt vor widerrechtlichen Eingriffen zu schützen, einen integrierenden Bestandteil dieses Abkommens bildet. Ohne die Allgemeinheit ihrer völkerrechtlichen Rechte und Pflichten zu beschränken, handeln die Vertragsparteien insbesondere in Übereinstimmung mit den Bestimmungen des am 14. September 1963 in Tokio unterzeichneten Abkommens über strafbare und bestimmte andere an Bord von Luftfahrzeugen begangene Handlungen<sup>\*)</sup>, des am 16. Dezember 1970 in Den Haag unterzeichneten Übereinkommens zur Bekämpfung der widerrechtlichen Inbesitznahme von Luftfahrzeugen<sup>\*)</sup>, des am 23. September 1971 in Montreal unterzeichneten Übereinkommens zur Bekämpfung widerrechtlicher Handlungen gegen die Sicherheit der Zivilluftfahrt<sup>\*)</sup>, des am 24. Februar 1988 in Montreal unterzeichneten Protokolls zur Bekämpfung widerrechtlicher gewalttätiger Handlungen auf Flughäfen, die der internationalen Zivilluftfahrt

dienen , sowie der Bestimmungen von bilateralen Übereinkommen, die zwischen den Vertragsparteien derzeit in Kraft sind oder in Zukunft unterzeichnet werden.

2. Die Vertragsparteien gewähren einander auf Ersuchen jede notwendige Hilfe, um Handlungen der widerrechtlichen Inbesitznahme von Zivilluftfahrzeugen und sonstige widerrechtliche Handlungen gegen die Sicherheit solcher Luftfahrzeuge, von deren Fluggästen und Besatzungsmitgliedern, von Flughäfen und Luftfahrteinrichtungen sowie jede sonstige Bedrohung der Sicherheit der Zivilluftfahrt zu verhindern.

3. Die Vertragsparteien handeln in ihren gegenseitigen Beziehungen in Übereinstimmung mit den von der Internationalen Zivilluftfahrtorganisation festgelegten und als Anhänge zum Abkommen über die Internationale Zivilluftfahrt bezeichneten Sicherheitsbestimmungen für die Luftfahrt, sofern solche Sicherheitsbestimmungen auf die Vertragsparteien anwendbar sind; sie tragen dafür Sorge, daß die Betreiber von Luftfahrzeugen, die bei ihnen registriert sind oder den Hauptgeschäftssitz oder ständigen Wohnsitz in ihrem Hoheitsgebiet haben, in Übereinstimmung mit diesen Sicherheitsbestimmungen für die Luftfahrt handeln.

4. Beide Vertragsparteien kommen überein, daß solche Betreiber von Luftfahrzeugen angehalten werden können, die von der anderen Vertragspartei gefordert, in Absatz 3 dieses Artikels genannten Sicherheitsbestimmungen für die Luftfahrt für die Einreise in das, die Ausreise aus dem und das Verweilen in dem Hoheitsgebiet dieser anderen Vertragspartei zu befolgen. Jede Vertragspartei trägt dafür Sorge, daß in ihrem Hoheitsgebiet geeignete Maßnahmen tatsächlich angewendet werden, um das Luftfahrzeug zu schützen und die Fluggäste, die Besatzungsmitglieder, die von ihnen mitgeführten Gegenstände, das Gepäck, die Fracht und die Vorräte an Bord sowohl vor dem Einsteigen und Beladen als auch währenddessen einer Kontrolle zu unterziehen. Jede der Vertragsparteien hat weiters jedwede Aufforderung der anderen Vertragspartei zur Ergreifung angemessener Sondermaßnahmen zum Schutz vor einer ganz bestimmten Bedrohung wohlwollend zu berücksichtigen.

5. Kommt es zu einem Zwischenfall widerrechtlicher Inbesitznahme von Zivilluftfahrzeugen oder sonstiger widerrechtlicher Handlungen gegen die Sicherheit solcher Luftfahrzeuge, ihrer Fluggäste und Besatzungsmitglieder, von Flughäfen oder Luftfahrteinrichtungen oder droht ein derartiger Zwischenfall, so gewähren die Vertragsparteien einander Hilfe durch erleichterten Informationsfluß und sonstige geeignete Maßnahmen zur schnellen und sicheren Beendigung eines derartigen Zwischenfalls oder der Gefahr eines solchen.

6. Sollte eine Vertragspartei von den in diesem Artikel genannten Sicherheitsbestimmungen für die Luftfahrt abweichen, so können die Luftfahrtbehörden der anderen Vertragspartei um sofortige Beratungen mit den Luftfahrtbehörden dieser Vertragspartei ersuchen.

#### Artikel 17

##### Beratungen

Die Luftfahrtbehörden der Vertragsparteien beraten sich von Zeit zu Zeit, um eine enge Zusammenarbeit in allen Angelegenheiten, die die Erfüllung des vorliegenden Abkommens betreffen, sicherzustellen.

#### Artikel 18

##### Beilegung von Meinungsverschiedenheiten

Meinungsverschiedenheiten bezüglich der Auslegung oder Anwendung des vorliegenden Abkommens oder des Anhangs hiezu werden durch direkte Verhandlungen zwischen den Luftfahrtbehörden der Vertragsparteien beigelegt. Erzielen die genannten Luftfahrtbehörden keine Einigung, wird die Meinungsverschiedenheit auf diplomatischem Wege beigelegt.

#### Artikel 19

##### Abänderungen

1. Wenn eine Vertragspartei es für wünschenswert hält, irgendeine Bestimmung des vorliegenden Abkommens abzuändern, so kann sie um Beratungen mit der anderen Vertragspartei ersuchen. Diese

Beratungen haben innerhalb eines Zeitraums von sechzig (60) Tagen nach dem Zeitpunkt des Ersuchens zu beginnen, sofern nicht beide Vertragsparteien eine Verlängerung dieses Zeitraums vereinbaren. Die vorgeschlagenen Abänderungen können Gegenstand vorhergehender Gespräche zwischen den Luftfahrtbehörden beider Vertragsparteien sein. Auf diese Weise vereinbarte Abänderungen treten dreißig (30) Tage nach ihrer Bestätigung durch einen diplomatischen Notenwechsel in Kraft.

2. Abänderungen des Anhangs können zwischen den zuständigen Behörden der Vertragsparteien vereinbart werden.

#### Artikel 20

##### Registrierung

Dieses Abkommen und jede Änderung davon sind bei der Internationalen Zivilluftfahrtorganisation zu registrieren.

#### Artikel 21

##### Beendigung

Jede der Vertragsparteien kann der anderen Vertragspartei jederzeit schriftlich auf diplomatischem Wege ihren Entschluß bekanntgeben, das vorliegende Abkommen zu kündigen. In einem solchen Fall tritt das Abkommen zwölf (12) Monate nach dem Zeitpunkt des Eintreffens der Kündigung bei der anderen Vertragspartei außer Kraft, sofern die Kündigung nicht vor Ablauf dieses Zeitraums einvernehmlich zurückgezogen wird. Wenn keine Empfangsbestätigung durch die andere Vertragspartei erfolgt, gilt die Kündigung als vierzehn (14) Tage nach Empfang durch die Internationale Zivilluftfahrtorganisation eingegangen.

#### Artikel 22

##### Inkrafttreten

Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des zweiten Monats nach dem Zeitpunkt in Kraft, zu dem die beiden Vertragsparteien einander in einem diplomatischen Notenwechsel bekanntgegeben haben, daß die Erfordernisse für sein Inkrafttreten nach ihren jeweiligen nationalen Gesetzen und Vorschriften erfüllt worden sind.

ZU URKUND DESSEN haben die von ihren jeweiligen Regierungen dazu gehörig befugten unterfertigten Bevollmächtigten das vorliegende Abkommen unterzeichnet.

GESCHEHEN in Wien am 8. November 1993 in zweifacher Ausfertigung in deutscher und russischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen authentisch ist.

Für die Österreichische Bundesregierung:

MOCK

Für die Regierung der Russischen Föderation:

JEFIMOV

### ANHANG

1. Flugstrecken, die von dem bzw. den namhaft gemachten Fluglinienunternehmen der Russischen Föderation in beiden Richtungen betrieben werden können:
  - 1.1 Moskau — Punkte in Europa — Wien
  - 1.2 Punkte in Rußland — Punkte in Europa — Wien, Salzburg (zusätzliche Punkte nach Vereinbarung zwischen den Luftfahrtbehörden)
  - 1.3 Punkte in Rußland — Wien — Zürich
  - 1.4 Punkte in Rußland — über das Hoheitsgebiet Österreichs auf festgelegten internationalen Flugstrecken (mit oder ohne Landung in Wien) — Punkte in der Schweiz, Italien, Frankreich, Irland sowie Punkte darüber hinaus
  - 1.5 Wien — Moskau (mit oder ohne Landung) — Tokio \*)
  - 1.6 Wien — Moskau (mit oder ohne Landung) — Beijing \*)
  - 1.7 Wien — Moskau (mit oder ohne Landung) — Seoul \*)
  - 1.8 Wien — Moskau (mit oder ohne Landung) — Osaka \*)

### Anmerkungen

- a) Die in den Absätzen 1.1 und 1.2 genannten Zwischenpunkte in Drittländern können entfallen.
  - b) Die in Absatz 1.4 genannten Punkte in Drittländern können entfallen und darüber hinaus liegende Punkte können zwischen den Luftfahrtbehörden der Vertragsparteien vereinbart werden.
  - c) Das Recht des namhaft gemachten Fluglinienunternehmens einer Vertragspartei, Fluggäste, Frachtgut und Post zwischen Punkten im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei und Punkten im Hoheitsgebiet von Drittländern zu befördern, ist Gegenstand einer Vereinbarung zwischen den Luftfahrtbehörden der Vertragsparteien.
2. Flugstrecken, die von dem bzw. den namhaft gemachten Fluglinienunternehmen Österreichs in beiden Richtungen betrieben werden können:
    - 2.1 Wien — Punkte in Europa — Moskau
    - 2.2 Punkte in Österreich — Punkte in Europa — Moskau, St. Petersburg (zusätzliche Punkte sind von den Luftfahrtbehörden zu vereinbaren)
    - 2.3 Punkte in Österreich — St. Petersburg — Helsinki
    - 2.4 Punkte in Österreich — über das Hoheitsgebiet der Russischen Föderation auf festgelegten internationalen Flugstrecken (mit oder ohne Landung in Moskau) — Punkte in Iran, Indien, Afghanistan, Thailand, Singapur, Malaysia und Punkte darüber hinaus
    - 2.5 Wien — Moskau (mit oder ohne Landung) — Tokio \*)
    - 2.6 Wien — Moskau (mit oder ohne Landung) — Beijing \*)
    - 2.7 Wien — Moskau (mit oder ohne Landung) — Seoul \*)
    - 2.8 Wien — Moskau (mit oder ohne Landung) — Osaka \*)

### Anmerkungen

- a) Die in den Absätzen 2.1 und 2.2 genannten Zwischenpunkte in Drittländern können entfallen.
- b) Die in Absatz 2.4 genannten Punkte in Drittländern können entfallen und darüber hinaus liegende Punkte können zwischen den Luftfahrtbehörden der Vertragsparteien vereinbart werden.
- c) Das Recht des namhaft gemachten Fluglinienunternehmens einer Vertragspartei, Fluggäste, Frachtgut und Post zwischen Punkten im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei und Punkten im Hoheitsgebiet von Drittländern zu befördern, ist Gegenstand einer Vereinbarung zwischen den Luftfahrtbehörden der Vertragsparteien.

---

\*) gemäß einer Sondervereinbarung zwischen den Luftfahrtbehörden der Vertragsparteien; die Luftfahrtbehörden der Vertragsparteien vereinbaren auch die Frequenzen und Luftfahrzeugtypen der namhaft gemachten Fluglinienunternehmen.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

## СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ АВСТРИЙСКИМ ФЕДЕРАЛЬНЫМ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ О ВОЗДУШНОМ СООБЩЕНИИ

Австрийское Федеральное Правительство и Правительство Российской Федерации, именуемые в дальнейшем "Договаривающимися Сторонами",

являясь участниками Конвенции о международной гражданской авиации, открытой для подписания в Чикаго седьмого декабря 1944 года,

желая заключить Соглашение с целью установления воздушного сообщения между их соответствующими территориями и за их пределы,

согласились о нижеследующем:

### Статья 1 Определения

1. Для целей настоящего Соглашения нижеследующие термины означают:

а) "авиационные власти" означает в отношении Австрийского Федерального Правительства - Федерального Министра общественной экономики и транспорта, и в отношении Правительства Российской Федерации - Министерство транспорта в лице Департамента воздушного транспорта или в обоих случаях любое лицо либо организацию, уполномоченные осуществлять функции, выполняемые в настоящее время упомянутыми властями;

б) "назначенное авиапредприятие(я)" означает любое авиапредприятие или авиапредприятия, которые были назначены и уполномочены в соответствии со статьей 4 настоящего Соглашения;

с) "территория" в отношении государства означает земные поверхности, территориальные и внутренние воды и воздушное

пространство над ними, находящиеся под суверенитетом этого государства;

d) "Конвенция" означает Конвенцию о международной гражданской авиации, открытую для подписания в Чикаго седьмого декабря 1944 года, и включает в себя любое Приложение, принятое согласно статье 90 этой Конвенции, и любую поправку к Приложению или Конвенции, принятую согласно статьям 90 и 94 Конвенции, в той степени в которой они применимы к обеим Договаривающимся Сторонам;

e) "воздушное сообщение", "международное воздушное сообщение", "авиапредприятие" и "остановка с некоммерческими целями" имеют значения, указанные в статье 96 Конвенции;

f) "емкость" означает:

i) в отношении воздушного судна вместимость, которая предоставляется воздушным судном на маршруте или части маршрута;

ii) в отношении установленной линии емкость воздушного судна, используемого на этой линии, помноженную на частоту полетов, выполняемых этим воздушным судном на всем маршруте или части маршрута за определенный период времени.

## Статья 2

### Предоставление прав

Каждая Договаривающаяся Сторона предоставляет другой Договаривающейся Стороне права, предусмотренные настоящим Соглашением, в целях установления международных воздушных линий по маршрутам, указанным в Приложении к настоящему Соглашению (именуются в дальнейшем соответственно "договорные линии" и "установленные маршруты").

## Статья 3

### Коммерческие права

1. Авиапредприятия, назначенные каждой Договаривающейся Стороной, будут пользоваться при эксплуатации договорной линии по установленному маршруту следующими правами:



а) совершать пролет территории другой Договаривающейся Стороны без посадки;

б) совершать посадки на территории другой Договаривающейся Стороны с некоммерческими целями в пунктах, указанных в Приложении к настоящему Соглашению;

в) совершать посадки на территории другой Договаривающейся Стороны в пунктах, указанных в Приложении к настоящему Соглашению, с целью погрузки и(или) выгрузки пассажиров, почты и груза международного следования.

2. Ничто в настоящей статье не будет рассматриваться как предоставление права назначенному авиапредприятию одной Договаривающейся Стороны брать на борт пассажиров, почту и груз для их перевозки между пунктами на территории другой Договаривающейся Стороны за вознаграждение или на условиях аренды.

3. Маршруты полетов воздушных судов по договорным линиям и пункты пролета государственных границ устанавливаются каждой Договаривающейся Стороной на своей территории.

4. Вопросы, относящиеся к эксплуатации договорных линий, будут решаться путем договоренностей между назначенными авиапредприятиями и представляться при необходимости на одобрение авиационных властей Договаривающихся Сторон.

#### Статья 4

##### Назначение и предоставление разрешений

1. Каждая Договаривающаяся Сторона будет иметь право назначить авиапредприятие или несколько авиапредприятий с целью эксплуатации договорных линий по установленным маршрутам, уведомив об этом письменно другую Договаривающуюся Сторону.

2. По получении такого уведомления другая Договаривающаяся Сторона в соответствии с положениями пунктов 3 и 4 настоящей статьи незамедлительно предоставит каждому назначенному авиапредприятию соответствующее разрешение на полеты.

3. Авиационные власти одной Договаривающейся Стороны до выдачи разрешения на полеты могут потребовать от авиапредприятия, назначенного другой Договаривающейся Стороной, доказательств того, что оно способно выполнять условия, предписанные законами и правилами, обычно применяемыми этими властями при эксплуатации международных воздушных линий.

4. Каждая Договаривающаяся Сторона будет иметь право отказать в предоставлении разрешения на полеты, указанного в пункте 2 настоящей статьи, или потребовать выполнения таких условий, которые она сочтет необходимыми при использовании назначенным авиапредприятием прав, указанных в статье 3 настоящего Соглашения, в любом случае, когда упомянутая Договаривающаяся Сторона не имеет доказательств того, что преимущественное владение и действительный контроль над этим авиапредприятием принадлежат Договаривающейся Стороне, назначившей это авиапредприятие, или гражданам ее государства.

5. Назначенное и получившее таким образом разрешение на полеты авиапредприятие может в любое время начать эксплуатацию договорных линий при условии, что расписание полетов и тарифы, установленные в соответствии с положениями статей 10 и 11 настоящего Соглашения, введены в действие.

## Статья 5

### Отмена или приостановление прав

1. Каждая Договаривающаяся Сторона будет иметь право аннулировать разрешение на полеты или приостановить пользование указанными в статье 3 настоящего Соглашения правами, предоставленными назначенному(ым) авиапредприятию(ям) другой Договаривающейся Стороны, или потребовать выполнения таких условий, которые она сочтет необходимыми при пользовании этими правами:

а) в любом случае, если она не убеждена в том, что преимущественное владение или действительный контроль над этим авиапредприятием(ями) принадлежит Договаривающейся Стороне, назначившей это авиапредприятие, или гражданам ее государства.  
или

b) в случае, если это авиапредприятие(я) не соблюдает законы и правила Договаривающейся Стороны, предоставляющей эти права, или

с) в случае, если авиапредприятие(я) каким-либо иным образом не соблюдает(ют) условия, предписанные настоящим Соглашением.

2. Если немедленное аннулирование, приостановление или требование выполнения условий, указанных в пункте 1 настоящей статьи, не является необходимым для предупреждения дальнейших нарушений законов и правил, то право, о котором говорится в этом пункте, будет использоваться только после консультации между авиационными властями Договаривающихся Сторон. Такие консультации должны состояться в течение периода тридцати (30) дней с даты запроса.

## Статья 6

### Применение законов и правил

1. Законы и правила одной Договаривающейся Стороны, регулирующие прилет и вылет с ее территории воздушных судов, совершающих международные полеты, или эксплуатацию и навигацию этих воздушных судов во время их пребывания в пределах ее территории, будут применяться к воздушным судам авиапредприятия, назначенного другой Договаривающейся Стороной.

2. Законы и правила одной Договаривающейся Стороны, регулирующие прибытие, пребывание или отправление с ее территории пассажиров, экипажей, груза и почты, и, в частности, формальности, относящиеся к паспортным, таможенным, валютным и санитарным правилам, будут применяться к пассажирам, экипажам, грузу и почте воздушных судов авиапредприятия(ий), назначенного другой Договаривающейся Стороной, во время их пребывания в пределах указанной территории.

## Статья 7

### Признание свидетельств и удостоверений

1. Свидетельства летной годности, квалификационные свидетельства и удостоверения, выданные или признанные действи-

тельными одной Договаривающейся Стороной и непросрочные, будут признаваться действительными другой Договаривающейся Стороной для целей эксплуатации договорных линий.

2. Каждая Договаривающаяся Сторона оставляет за собой право не признавать действительными для полетов над своей территорией свидетельства и удостоверения, выданные гражданам ее государства другой Договаривающейся Стороной.

### Статья 8

#### Упрощение формальностей

Сборы и платежи, применяемые на территории одной из Договаривавшихся Сторон к авиапредприятиям, выполняющим полеты другой Договаривающейся Стороны, за пользование аэропортами и другими авиационными средствами обслуживания на территории первой Договаривающейся Стороны не будут превышать тех, которые применяются к любому другому авиапредприятию, выполняющему аналогичные полеты.

### Статья 9

#### Прямой транзит

1. Пассажиры, багаж, груз и почта, следующие прямым транзитом через территорию одной Договаривающейся Стороны и не покидающие района аэропорта, выделенного для этой цели, будут подвергаться лишь упрощенному контролю за исключением случаев, когда необходимо применение мер безопасности против насилия, воздушного пиратства и контрабанды наркотических средств.

2. Багаж, груз и почта, следующие прямым транзитом, не будут облагаться таможенными пошлинами и другими подобными налогами.

## Статья 10

## Емкость

1. Назначенным авиапредприятиям Договаривающихся Сторон будут представлены справедливые и равные условия эксплуатации договорных линий по установленным маршрутам между их соответствующими территориями.

2. При эксплуатации договорных линий назначенное авиапредприятие(я) одной Договаривающейся Стороны должно принимать во внимание интересы назначенного авиапредприятия(ий) другой Договаривающейся Стороны, с тем чтобы не нанести ущерба перевозкам, осуществляемым последним авиапредприятием, которое эксплуатирует авиалинию по этому же маршруту или его части.

3. Договорные линии, обслуживаемые назначенными авиапредприятиями Договаривающихся Сторон, должны соответствовать общественным потребностям в перевозках по установленным маршрутам, и каждое авиапредприятие должно иметь первоочередной задачей предоставление такой емкости, которая при разумном коэффициенте загрузки отвечала бы существующим и разумно предполагаемым потребностям в перевозках пассажиров, груза и почты между их соответствующими территориями.

4. Перевозки, осуществляемые назначенным авиапредприятием по настоящему Соглашению, должны соответствовать общему принципу, согласно которому емкость будет зависеть от:

- а) потребностей в перевозках между странами, в которых начинаются и оканчиваются перевозки;
- б) потребностей в перевозках того района, через который проходит авиалиния, и
- в) потребностей в транзитных перевозках.

5. Расписания полетов по договорным линиям будут представляться на утверждение авиационным властям Договаривающихся Сторон за тридцать (30) дней до предполагаемой даты введения их

в действие. В особых случаях этот срок может быть сокращен по договоренности указанных властей.

6. Установленные расписания на один сезон в соответствии с положениями настоящей статьи будут оставаться в силе в течение двух последующих сезонов или максимум двенадцати (12) месяцев, пока не будут установлены новые расписания в соответствии с положениями данной статьи.

## Статья 11

### Тарифы

1. Тарифы на любой договорной линии должны устанавливаться на разумном уровне с учетом всех соответствующих факторов, включая эксплуатационные расходы, разумную прибыль, характеристику авиалинии (например, скорость и удобства) и тарифы других авиапредприятий для любой части установленного маршрута. Эти тарифы должны быть установлены в соответствии с указанными ниже условиями настоящей статьи.

2. Тарифы, указанные в пункте 1 настоящей статьи, должны по возможности согласовываться по каждому из установленных маршрутов между заинтересованными назначенными авиапредприятиями после консультации с другими авиапредприятиями, эксплуатирующими весь маршрут или его часть. Согласованные таким образом тарифы подлежат утверждению авиационными властями Договаривающихся Сторон не позднее чем за тридцать (30) дней до предлагаемой даты их вступления в силу; в особых случаях этот срок может быть сокращен по договоренности между указанными властями.

3. Если назначенные авиапредприятия не смогут согласиться с любым из этих тарифов или по каким-либо другим причинам тариф не может быть установлен в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи или в течении первых пятнадцати (15) дней тридцатидневного (30) периода, указанного в пункте 2 настоящей статьи, то авиационные власти одной Договаривающейся Стороны уведомляют авиационные власти другой Договаривающейся Стороны о несогласии с любым тарифом, определенным в соответствии с

положениями пункта 2 настоящей статьи. При этом авиационные власти Договаривающихся Сторон должны попытаться по договоренности между собой установить тарифы.

4. Если авиационные власти не смогут достигнуть согласия по вопросу утверждения какого-либо тарифа, представленного им в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи, или по установлению какого-либо тарифа в соответствии с пунктом 3 настоящей статьи, то Договаривающиеся Стороны должны попытаться установить тарифы по договоренности между собой.

5. Ни один тариф не должен вступить в силу, если его не утвердят авиационные власти одной из Договаривающихся Сторон.

6. Тарифы, установленные в соответствии с положениями настоящей статьи, должны оставаться в силе до тех пор, пока не будут установлены новые тарифы в соответствии с условиями настоящей статьи.

## Статья 12

### Освобождение от таможенных пошлин и сборов

1. Воздушные суда, эксплуатируемые на договорных линиях назначенным авиапредприятием одной Договаривающейся Стороны, а также их табельное имущество, запасы топлива и смазочные материалы, бортовые запасы (включая продукты питания, напитки и табачные изделия), находящиеся на борту таких воздушных судов, будут освобождаться от всех таможенных сборов, пошлин и других подобных сборов по прибытии на территорию другой Договаривающейся Стороны при условии, что эти материалы, имущество и запасы остаются на борту воздушного судна до момента их обратного вывоза.

2. Также будут освобождаться от таких сборов и пошлин, за исключением сборов за предоставленное обслуживание:

а) бортовые запасы, взятые на территории одной Договаривающейся Стороны в пределах лимитов, установленных властями упомянутой Договаривающейся Стороны, и предназначенные для ис-

пользования на борту воздушного судна, эксплуатируемого на договорных линиях назначенным авиапредприятием другой Договаривающейся Стороны;

б) запасные части, ввезенные на территорию одной Договаривающейся Стороны для технического обслуживания или ремонта воздушного судна, эксплуатируемого на договорных линиях назначенным авиапредприятием другой Договаривающейся Стороны;

с) топливо и смазочные материалы, предназначенные для использования воздушным судном, эксплуатируемым на договорных линиях назначенным авиапредприятием одной Договаривающейся Стороны, даже если эти запасы будут использоваться на участке маршрута в пределах территории другой Договаривающейся Стороны, где они ваяты на борт.

3. Также будет освобождаться от всех таможенных пошлин и (или) сборов на взаимных условиях имущество, ввезенное на территорию одной из Договаривающихся Сторон, для использования назначенным авиапредприятием(ями) другой Договаривающейся Стороны исключительно для следующих целей:

а) необходимые для открытия и функционирования офиса материалы и оборудование, все виды мебели, пишущие машинки и т. д.;

б) используемые в аэропорту все типы оборудования телефонной связи, телетайпных аппаратов, "воки-токи" или другое радиооборудование;

с) компьютерные системы для бронирования и производственных целей, различные официальные документы авиапредприятия, такие как багажные бирки, авиабилеты, авианакладные, расписания, бортовые карты, рекламные материалы (исключая те, которые не разрешаются соответствующими национальными таможенными правилами), а также необходимые наземные транспортные средства, кроме автобусов, используемых для перевозки пассажиров и багажа между офисом в городе и аэропортом.

4. Материалы, запасы и запасные части, а также имущество, оборудование и документы, указанные в пунктах 2 и 3 настоящей статьи, по требованию могут быть поставлены под контроль или наблюдение таможенных властей.



5. Табельное бортовое имущество, материалы, запасы и запасные части, находящиеся на борту воздушного судна, эксплуатируемого на договорных линиях назначенным авиапредприятием одной Договаривающейся Стороны, могут быть выгружены на территории другой Договаривающейся Стороны только с согласия таможенных властей этой Договаривающейся Стороны. В этом случае они могут быть помещены под наблюдение упомянутых властей до того момента, пока они не будут вывезены обратно или не получат другого назначения в соответствии с таможенными правилами.

### Статья 13

#### Перевод доходов

1. Каждая Договаривающаяся Сторона предоставляет назначенному авиапредприятию(ям) другой Договаривающейся Стороны право свободного перевода сумм превышения доходов над расходами, полученных этим авиапредприятием(ями) от эксплуатации договорных линий.

2. Такой перевод должен производиться в соответствии с положениями соглашения, регулирующего финансовые отношения между Договаривающимися Сторонами. В случае отсутствия такого соглашения или соответствующих положений в этом соглашении перевод должен осуществляться без задержки в свободно конвертируемой валюте по официальному обменному курсу в соответствии с правилами валютного обмена, применяемыми Договаривающимися Сторонами.

### Статья 14

#### Налогообложение

1. Доходы, полученные от эксплуатации воздушных судов международного сообщения, будут облагаться налогом только на территории Договаривающейся Стороны, где находится главная контора авиапредприятия.

2. Воздушные суда, участвующие в международных перевозках, и движимое имущество, имеющее отношение к эксплуатации

таких воздушных судов, подлежат налогообложению только на территории Договаривающейся Стороны, где расположена главная контора авиапредприятия.

3. При наличии специального соглашения между Договаривающимися Сторонами об устранении двойного налогообложения относительно налогов на доход и капитал положения последнего будут превалировать.

### Статья 15

#### Представительство авиапредприятия и продажа перевозок

1. Для обеспечения эксплуатации договорных линий назначенному авиапредприятию(ям) одной Договаривающейся Стороны предоставляется право открыть на территории другой Договаривающейся Стороны свои представительства с необходимым административным, коммерческим и техническим персоналом.

2. Назначенное авиапредприятие(я) каждой из Договаривающихся Сторон имеет право в соответствии с национальными законами и правилами другой Договаривающейся Стороны оформлять (продавать) перевозки на своих собственных перевозочных документах в офисах на территории другой Договаривающейся Стороны, а также назначать уполномоченных агентов по рекламированию и продаже перевозок.

### Статья 16

#### Авиационная безопасность

1. В соответствии со своими правами и обязательствами, вытекающими из международного права, Договаривающиеся Стороны подтверждают, что заботе ими по отношению друг к другу об оказании помощи обеспечивать безопасность гражданской авиации от актов незаконного вмешательства составляет неотъемлемую часть настоящего Соглашения. Не ограничивая общую применимость своих прав и обязательств по международному праву, Договаривающиеся Сос-

роны действуют в соответствии с положениями Конвенции о преступлениях и некоторых других актах, совершаемых на борту воздушных судов, подписанной в Токио 14 сентября 1963 г., Конвенции о борьбе с незаконным захватом воздушных судов, подписанной в Гааге 16 декабря 1970 г., Конвенции о борьбе с незаконными актами, направленными против безопасности гражданской авиации, подписанной в Монреале 23 сентября 1971 г., и Протокола о борьбе с незаконными актами насилия в международных аэропортах, подписанного в Монреале 24 февраля 1988 г., положениями действующих двусторонних соглашений между Договаривающимися Сторонами, а также тех соглашений, которые будут заключены между ними в последующем.

2. Договаривающиеся Стороны оказывают по просьбе всю необходимую помощь друг другу по предотвращению незаконного захвата воздушных судов и других незаконных актов, направленных против безопасности воздушных судов, их пассажиров и экипажей, аэропортов и авионавигационных средств, а также любой другой угрозы безопасности гражданской авиации.

3. Договаривающиеся Стороны действуют в соответствии с положениями по авиационной безопасности и техническими требованиями, устанавливаемыми Международной организацией гражданской авиации и предусмотренными Приложениями к Конвенции о международной гражданской авиации, в той степени, в которой такие положения и требования применимы к Договаривающимся Сторонам. Они будут требовать, чтобы эксплуатанты воздушных судов их регистрации, эксплуатанты воздушных судов, основное место деятельности или постоянное местопребывание которых находится на их территории, и эксплуатанты международных аэропортов на их территории действовали в соответствии с такими положениями и требованиями по авиационной безопасности.

4. Каждая Договаривающаяся Сторона соглашается с тем, что другая Договаривающаяся Сторона может потребовать от таких эксплуатантов воздушных судов соблюдения упомянутых в пункте 3 настоящей статьи положений и требований по авиационной безопасности, которые предусматриваются этой другой Договаривающейся Стороной для въезда, выезда и нахождения в пределах ее территории.

Каждая Договаривающаяся Сторона будет обеспечивать применение надлежащих мер в пределах ее территории для защиты воздушных судов и проверки пассажиров, экипажа, ручной клади, багажа, груза и бортовых запасов до и во время посадки или погрузки. Каждая Договаривающаяся Сторона также благожелательно рассмотрит любую просьбу другой Договаривающейся Стороны о принятии специальных мер безопасности в связи с конкретной угрозой.

5. В случае, когда имеет место инцидент или угроза инцидента, связанного с незаконным захватом гражданских воздушных судов или с другими незаконными актами, направленными против безопасности воздушных судов, их пассажиров и экипажа, аэропортов или аэронавигационных средств, Договаривающиеся Стороны оказывают друг другу помощь посредством облегчения связи и принятия соответствующих мер в целях быстрого и безопасного пресечения такого инцидента или его угрозы.

6. Если Договаривающаяся Сторона уклоняется от соблюдения положений настоящей статьи по авиационной безопасности, то авиационные власти другой Договаривающейся Стороны могут просить немедленных консультаций с авиационными властями первой Стороны.

#### Статья 17 Консультации

Для обеспечения тесного сотрудничества по всем вопросам, относящимся к выполнению настоящего Соглашения, между авиационными властями Договаривающихся Сторон периодически могут проводиться консультации.

#### Статья 18 Разрешение споров

Любой спор, возникающий в связи с толкованием или применением настоящего Соглашения или Приложения к нему, будет разрешаться посредством прямых переговоров между авиационными

властями обеих Договаривающихся Сторон. Если упомянутые власти не придут к соглашению, спор будет разрешаться по дипломатическим каналам.

### Статья 19 Изменения

1. Если одна из Договаривающихся Сторон пожелает изменить условия настоящего Соглашения, то она может запросить проведения консультаций с другой Договаривающейся Стороной. Такие консультации должны начаться в течение шестидесяти (60) дней с даты запроса об их проведении, если только обе Договаривающиеся Стороны не договорятся о продлении этого периода. Предлагаемые изменения могут быть предварительно обсуждены между авиационными властями обеих Договаривающихся Сторон.

Согласованные таким образом изменения вступят в силу через тридцать (30) дней после их подтверждения путем обмена дипломатическими нотами.

2. Изменения к Приложению могут быть приняты по согласованию между компетентными властями Договаривающихся Сторон.

### Статья 20 Регистрация

Настоящее Соглашение и любые поправки к нему будут зарегистрированы в Международной организации гражданской авиации.

### Статья 21 Прекращение действия Соглашения

Каждая Договаривающаяся Сторона может в любое время уведомить по дипломатическим каналам другую Договаривающуюся Сторону о своем намерении прекратить действие настоящего Соглашения. В этом случае действие Соглашения прекращается через двенадцать (12) месяцев с даты получения такого уведомления другой Договаривающейся Стороной, если указанное уведомление о

прекращении действия Соглашения не будет отозвано по обоюдному согласию Договаривающихся Сторон до истечения этого периода. При отсутствии подтверждения о получении уведомления другой Договаривающейся Стороной данное уведомление будет считаться полученным через четырнадцать (14) дней после получения такого уведомления Международной организацией гражданской авиации.

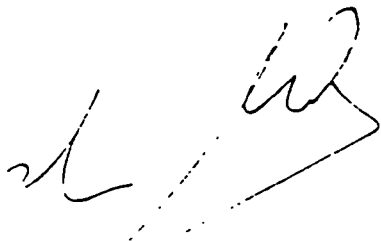
## Статья 22 Вступление в силу

Настоящее Соглашение вступит в силу в первый день второго месяца с даты, которую установят обе Договаривающиеся Стороны путем уведомления друг друга дипломатическими нотами о выполнении требований законодательства, необходимых для вступления в силу настоящего Соглашения.

В подтверждение чего нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные своими соответствующими Правительствами, подписали настоящее Соглашение.

Совершено в Вене "8" ноября 1993 года в двух экземплярах на немецком и русском языках, причем каждый текст имеет одинаковую силу.

За Австрийское  
Федеральное Правительство:



За Правительство  
Российской Федерации:



## ПРИЛОЖЕНИЕ К СОГЛАШЕНИЮ

1. Маршруты, которые будут эксплуатироваться в обоих направлениях назначенным авиапредприятием(ями) Российской Федерации:

- 1.1. Москва - пункты в Европе - Вена
- 1.2. Пункты в России - пункты в Европе - Вена, Зальцбург (дополнительные пункты по договоренности авиационных властей)
- 1.3. Пункты в России - Вена - Цюрих
- 1.4. Пункты в России - через территорию Австрии по установленным международным трассам (с посадкой или без посадки в Вене) - пункты в Швейцарии, Италии, Франции, Ирландии и пункты за их пределами
- 1.5. Вена - Москва (с посадкой или без посадки) - Токио
- 1.6. Вена - Москва (с посадкой или без посадки) - Пекин
- 1.7. Вена - Москва (с посадкой или без посадки) - Сеул
- 1.8. Вена - Москва (с посадкой или без посадки) - Осака

## Примечания:

а) Промежуточные пункты в третьих странах, указанные в пунктах 1.1 и 1.3., могут быть опущены.

б) Пункты в третьих странах, указанные в пункте 1.4., могут быть опущены, а пункты за их пределами подлежат согласованию между авиационными властями Договаривающихся Сторон.

в) Право назначенного авиапредприятия одной Договаривающейся Стороны осуществлять перевозки пассажиров, груза и почты между пунктами на территории другой Договаривающейся Стороны и пунктами в третьих странах будет предметом договоренности между авиационными властями Договаривающихся Сторон.

2. Маршруты, которые будут эксплуатироваться в обоих направлениях назначенным авиапредприятием(ями) Австрии:

2.1. Вена - пункты в Европе - Москва

2.2. Пункты в Австрии - пункты в Европе - Москва, Санкт-Петербург (дополнительные пункты по договоренности авиационных властей)

2.3. Пункты в Австрии - Санкт-Петербург - Хельсинки

2.4. Пункты в Австрии - через территорию Российской Федерации по установленным международным трассам (с посадкой или без посадки в Москве) - пункты в Иране, Индии, Афганистане, Таиланде, Сингапуре, Малайзии и пункты за их пределами

2.5. Вена - Москва (с посадкой или без посадки) - Токио

2.6. Вена - Москва (с посадкой или без посадки) - Пекин

2.7. Вена - Москва (с посадкой или без посадки) - Сеул

2.8. Вена - Москва (с посадкой или без посадки) - Осака

**Примечания:**

а) Промежуточные пункты в третьих странах, указанные в пунктах 2.1 и 2.2., могут быть опущены.

б) Пункты в третьих странах, указанные в пункте 2.4., могут быть опущены, а пункты за их пределами подлежат согласованию между авиационными властями Договаривающихся Сторон.

в) Право назначенного авиапредприятия одной Договаривающейся Стороны осуществлять перевозки пассажиров, груза и почты между пунктами на территории другой Договаривающейся Стороны и пунктами в третьих странах будет предметом договоренности между авиационными властями Договаривающихся Сторон.



[TRANSLATION — TRADUCTION]

AIR TRANSPORT AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE AUSTRIAN FEDERAL GOVERNMENT AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION

The Austrian Federal Government and the Government of the Russian Federation, hereinafter referred to as “the Contracting Parties”,

Being parties to the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944,<sup>2</sup>

Desiring to conclude an Agreement for the purpose of establishing air transport between their respective territories and beyond their boundaries,

Have agreed as follows:

*Article 1*

DEFINITIONS

For the purposes of this Agreement, the terms listed below shall have the following meanings:

(a) “Aeronautical authorities” shall mean, in the case of the Austrian Federal Government, the Federal Minister for Public Economy and Transport, and in the case of the Government of the Russian Federation, the Ministry of Transport in the form of the Department of Air Transport or, in both cases, any person or body authorized to perform the functions currently exercised by the said authorities;

(b) “Designated airline(s)” shall mean the airline or airlines designated and authorized in accordance with article 4 of this Agreement;

(c) “Territory” in relation to a State shall mean the land areas, the territorial and internal waters, and the air space above it which are under the sovereignty of that State;

(d) “The Convention” shall mean the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944, including any annex adopted in accordance with article 90 of that Convention and any amendment to the annexes or the Convention adopted in accordance with articles 90 and 94 of the Convention, to the extent that they apply to both Contracting Parties;

(e) “Air service”, “international air service”, “airline” and “stop for non-traffic purposes” shall have the same meanings as in article 96 of the Convention;

(f) “Capacity” shall mean:

<sup>1</sup> Came into force on 1 January 1994, i.e., the first day of the second month after the date on which the Contracting Parties had notified each other (on 25 and 29 November 1993) of its approval pursuant to their respective national procedures, in accordance with article 22.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213 and vol. 1175, p. 297.

- (i) In relation to an aircraft, the holding capacity of the aircraft over its route or part of its route;
- (ii) In relation to a specified service, the capacity of the aircraft used on that service multiplied by the frequency of flights made by that aircraft over the entire route or part of the route in a specified period.

#### *Article 2*

##### GRANTING OF RIGHTS

Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement for the purpose of establishing international air services on the routes specified in the annex to this Agreement (hereinafter referred to as “the agreed services” and “the specified routes” respectively).

#### *Article 3*

##### COMMERCIAL RIGHTS

1. The airlines designated by each Contracting Party shall, while operating an agreed service on a specified route, enjoy the following rights:

(a) The right to fly over the territory of the other Contracting Party without making stops;

(b) The right to make stops in the territory of the other Contracting Party for non-traffic purposes at the points specified in the annex to this Agreement;

(c) The right to make stops at the points in the territory of the other Contracting Party specified in the annex to this Agreement, for the purpose of taking on and/or discharging international air traffic in passengers, mail and cargo.

2. Nothing in this article shall be interpreted as conferring on the designated airline of one Contracting Party the right to take on passengers, mail and cargo carried for remuneration or hire between points in the territory of the other Contracting Party.

3. The routes of aircraft operating the agreed services and the points for crossing national boundaries shall be established by each Contracting Party with respect to its territory.

4. Questions relating to the operation of the agreed services shall be settled by agreements between the designated airlines and submitted as required for the approval of the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

#### *Article 4*

##### DESIGNATION AND GRANTING OF PERMITS

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party the airline (or airlines) which is (or are) to operate the agreed services on the specified routes and shall notify the other Contracting Party accordingly.

2. On receiving notice of such designation, the other Contracting Party shall, without delay, subject to the provisions of paragraphs 3 and 4 of this article, grant the appropriate operating permit to each designated airline.

3. Prior to the issuance of the operating permit, the aeronautical authorities of one Contracting Party may require the designated airline of the other Contracting Party to show proof that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied by those authorities to the operation of international air services.

4. Each Contracting Party shall have the right to withhold the operating permit referred to in paragraph 2 of this article or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in article 3 of this Agreement, if that Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

5. When an airline has been thus designated and granted an operating permit, it may commence operation of the agreed services at any time, provided that the flight schedule and tariffs laid down for such services in accordance with the provisions of articles 10 and 11 of this Agreement have entered into force.

#### *Article 5*

##### REVOCATION OR SUSPENSION OF RIGHTS

1. Each Contracting Party shall have the right to revoke the operating permit granted to the airline(s) designated by the other Contracting Party, to suspend the exercise by such airline(s) of the rights referred to in article 3 of this Agreement, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of those rights, if:

(a) It is not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline(s) are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals; or

(b) The airline (or airlines) is (or are) not complying with the laws or regulations of the Contracting Party granting those rights; or

(c) The airline (or airlines) fails (or fail) in some other way to operate the agreed services in accordance with the conditions prescribed in this Agreement.

2. Unless revocation, suspension or immediate imposition of the conditions referred to in paragraph 1 of this article is necessary to prevent further infringements of the laws or regulations, the right referred to in that paragraph shall be exercised only after consultation between the aeronautical authorities of the Contracting Parties. Such consultations shall be held within thirty (30) days of such action being requested.

#### *Article 6*

##### APPLICATION OF LAWS AND REGULATIONS

1. The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to and departure from its territory of aircraft on international flights, or relating

to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied to the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party.

2. The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to, presence in or departure from its territory of passengers, crew, cargo and mail, and, in particular, formalities regarding passport, customs, currency and health regulations, shall be applied to passengers, crew, cargo and mail transported by the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party while within the said territory.

#### *Article 7*

#### RECOGNITION OF LICENCES AND CERTIFICATES

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Contracting Party and still in force shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services.

2. Each Contracting Party reserves the right not to recognize as valid, for the purpose of flights over its own territory, licences and certificates issued to its nationals by the other Contracting Party.

#### *Article 8*

#### SIMPLIFICATION OF FORMALITIES

Taxes and other charges imposed in the territory of one Contracting Party on the airlines of the other Contracting Party for the use of airports and other aeronautical service facilities in the territory of the former Contracting Party shall not exceed those imposed on any other airline operating similar flights.

#### *Article 9*

#### DIRECT TRANSIT

1. Passengers, baggage, cargo and mail in direct transit across the territory of one Contracting Party which do not leave the area of the airport designated for that purpose shall be subject to no more than a simplified control, except when it is necessary to take security measures to deal with violence, air piracy and trafficking in narcotic drugs.

2. Baggage, cargo and mail in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar charges.

#### *Article 10*

#### CAPACITY

1. The designated airlines of the Contracting Parties shall be offered fair and equitable terms for the operation of the agreed services on the specified routes between their respective territories.

2. In operating the agreed services, the designated airline(s) of one Contracting Party shall take into account the interests of the designated airline(s) of the other Contracting Party so as not to have an adverse effect on the traffic operated by that airline in respect of an air service on the same route or part thereof.

3. The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall be adequate to meet the public demand on the specified routes, and the primary objective of each airline shall be to provide a level of capacity which, assuming a reasonable load coefficient, will satisfy the current demand and reasonable projections thereof in respect of passengers, cargo and mail between their respective territories.

4. Traffic operated by a designated airline pursuant to this Agreement shall conform to the general principle whereby capacity will depend on:

(a) Traffic requirements between the country of origin and the country of destination;

(b) The traffic requirements of the area through which the airline passes;

(c) Transit traffic requirements.

5. The flight schedules for the agreed services shall be submitted to the aeronautical authorities of the Contracting Parties for approval thirty (30) days prior to the projected date of their entry into force. In specific instances this period may be reduced by agreement between the said authorities.

6. In accordance with the provisions of this article, the established schedules for one season shall remain in force for two consecutive seasons or a maximum of twelve (12) months until new schedules are drawn up in accordance with the provisions of this article.

### *Article 11*

#### TARIFFS

1. Tariffs for an agreed service shall be established at reasonable levels, due regard being had to all relevant factors, including cost of operation, reasonable profit, the characteristics of the service (for example, speed and comfort) and the tariffs of other airlines for any portion of a specified route. These tariffs shall be established in accordance with the provisions of this article indicated below.

2. The tariffs referred to in paragraph 1 of this article shall, if possible, be established by agreement between the designated airlines for each specified route, in consultation with other airlines operating over all or part of the same route. The tariffs so agreed shall be subject to approval by the aeronautical authorities of the Contracting Parties at least thirty (30) days before the date proposed for their entry into force; in special cases this time limit may be reduced by agreement between the said authorities.

3. If the designated airlines are unable to agree on a tariff or if for any other reason a tariff cannot be established in accordance with paragraph 2 of this article or if during the first fifteen (15) days of the thirty (30)-day period referred to in paragraph 2 of this article, the aeronautical authorities of one Contracting Party notify the aeronautical authorities of the other Contracting Party of their disagreement with any tariff determined in accordance with paragraph 2 of this article, the

aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavour to establish the tariffs by mutual agreement.

4. If the aeronautical authorities are unable to reach agreement on the approval of any tariff submitted to them in accordance with paragraph 2 of this article, or on the establishment of any tariff in accordance with paragraph 3 of this article, the Contracting Parties shall endeavour to establish the tariffs by mutual agreement.

5. No tariff shall enter into effect without the approval of the aeronautical authorities of the other Contracting Party.

6. The tariffs established in accordance with the provisions of this article shall remain in effect until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this article.

### *Article 12*

#### EXEMPTION FROM CUSTOMS DUTIES AND CHARGES

1. Aircraft operated on the agreed services by the designated airline of one Contracting Party, and their standard equipment, supplies of fuel and lubricants and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) which are on board such aircraft shall be exempt from all customs charges, duties and other such charges on entry into the territory of the other Contracting Party, provided that such supplies, items and stores remain on board the aircraft until they are re-exported.

2. The following shall also be exempt from such charges and duties, with the exception of charges for services rendered:

(a) Aircraft stores taken on board in the territory of one Contracting Party within the limits established by the authorities of that Contracting Party, and intended for use on board aircraft operated on the agreed services by the designated airline of the other Contracting Party;

(b) Spare parts imported into the territory of one of the Contracting Parties for the maintenance or repair of aircraft operated on the agreed services by the designated airline of the other Contracting Party;

(c) Fuel and lubricants intended to supply aircraft operated on the agreed services by the designated airline of each Contracting Party, even when those supplies are to be consumed during the part of the flight which takes place over the territory of the Contracting Party in which they were taken on board.

3. The following items shall also be exempt from all customs duties and/or charges under agreed conditions when imported into the territory of one of the Contracting Parties for use by the designated airline(s) of the other Contracting Party exclusively for the following purposes:

(a) Supplies and equipment, all types of furniture, typewriters, and so forth, necessary for the opening and operation of an office;

(b) All types of telephone and teletype equipment, "walkie-talkies" or other radio equipment used in an airport;

(c) Computer systems for reservations and operational purposes, various official airline documents such as baggage tags, airline tickets, airline stickers, timetables, boarding cards, promotional materials (including those not permitted under

the relevant national customs rules) and also the necessary ground transportation vehicles, with the exception of buses used to transport passengers and baggage between the city office and the airport.

4. The stores, supplies and spare parts, and also the items, equipment and documents referred to in paragraphs 2 and 3 of this article, may be required to be kept under the control or supervision of the customs authorities.

5. The standard equipment, stores, supplies and spare parts which are on board aircraft operated on the agreed services by the designated airline of one Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the consent of the customs authorities of that Contracting Party. In such case, they may be placed under the supervision of those authorities until such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

### *Article 13*

#### TRANSFER OF INCOME

1. Each Contracting Party shall grant the designated airline(s) of the other Contracting Party the right to free transfer of the excess of receipts over expenditure accruing to the airline(s) from the operation of the agreed services.

2. Such transfer shall be effected in accordance with the provisions of the agreement governing financial relations between the Contracting Parties. In the absence of such agreement or of the relevant provisions in such agreement, the transfer shall take place without delay in freely convertible currency at the official rate of exchange in accordance with the currency exchange regulations applied by the Contracting Parties.

### *Article 14*

#### TAXATION

1. Income derived from the operation of aircraft in international services shall be taxed only in the territory of the Contracting Party in which the main office of the airline is situated.

2. Aircraft participating in international transport, and movable property relating to the operation of such aircraft, shall be taxable only in the territory of the Contracting Party in which the main office of the airline is situated.

3. In the event that there is a special agreement between the Contracting Parties on the elimination of double taxation on income and capital, the provisions of such agreement shall prevail.

### *Article 15*

#### AIRLINE OFFICE AND SALE OF TICKETS

1. In order to ensure the operation of the agreed services by the designated airline(s), each Contracting Party shall be granted the right to open an office in the territory of the other Contracting Party with the necessary administrative, commercial and technical personnel.

2. The designated airline(s) of each of the Contracting Parties shall be entitled, in accordance with the national laws and regulations of the other Contracting Party, to draw up (sell) tickets on its own travel documents in offices in the territory of the other Contracting Party, and to appoint authorized agents for the advertising and sale of tickets.

### Article 16

#### AIR SAFETY

1. In accordance with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties confirm that the obligation they have undertaken in respect of each other to protect the safety of civil aviation from acts of unlawful interference constitutes an inalienable part of this Agreement. Without prejudice to the general applicability of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963,<sup>1</sup> the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970,<sup>2</sup> the Convention for the Suppression of Unlawful Acts Against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971,<sup>3</sup> and the Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation, signed at Montreal on 24 February 1988,<sup>4</sup> and the provisions of existing bilateral agreements between the Contracting Parties and of such agreements as are concluded between them in the future.

2. The Contracting Parties shall, upon request, provide all necessary assistance to each other in preventing the illegal seizure of aircraft and other illegal acts directed against the safety of aircraft, their passengers and crews, airports and air-navigation facilities, and also any other threat to the safety of civil aviation.

3. The Contracting Parties shall act in accordance with the air safety provisions and the technical requirements established by the International Civil Aviation Organization and laid down in the annexes to the Convention on International Civil Aviation, insofar as such provisions and requirements are applicable to the Contracting Parties. They shall require that the operators of aircraft registered in their territory, the operators of aircraft whose main place of business or permanent location is in their territory, and the operators of international airports in their territory act in accordance with those provisions and the requirements of air safety.

4. Each Contracting Party agrees that the other Contracting Party may require that such operators of aircraft comply with the air safety provisions and requirements referred to in paragraph 3 of this article established by the other Contracting Party for entry into, exit from and stay within its territory. Each Contracting Party shall ensure that the appropriate measures for the protection of aircraft and the checking of passengers, equipment, hand baggage, baggage, cargo and aircraft stores are applied within its territory before and during landing or loading. Each Contracting Party shall also give favourable consideration to any request by the other Contracting Party for the adoption of special security measures in connection with a specific threat.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 704, p. 219.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 974, p. 177 and vol. 1217, p. 404 (corrigendum to volume 974).

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 1589, No. A-14118.



5. In the event of an incident or threat of an incident associated with the illegal seizure of civil aircraft or other illegal acts directed against the safety of aircraft, their passengers and equipment, airports or air-navigation facilities, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and adopting appropriate measures to put a rapid and safe end to such incident or threat of an incident.

6. If one Contracting Party avoids complying with the provisions of this article on air safety, the aeronautical authorities of the other Contracting Party may request immediate consultations with the aeronautical authorities of the former Party.

#### *Article 17*

#### CONSULTATIONS

In order to ensure close cooperation on all matters relating to the implementation of this Agreement, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult together periodically.

#### *Article 18*

#### SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute relating to the interpretation or application of this Agreement or of the annex thereto shall be settled through direct negotiations between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties. If the aeronautical authorities are unable to reach agreement, the dispute shall be settled through the diplomatic channel.

#### *Article 19*

#### MODIFICATIONS

1. If either Contracting Party wishes to modify any provision of this Agreement, it may request consultations with the other Contracting Party. Such consultations shall begin within a period of sixty (60) days from the date of the request, unless both Contracting Parties agree to extend that period. The proposed modifications may be considered in advance by the aeronautical authorities of the two Contracting Parties. Any modifications so agreed shall enter into force thirty (30) days after they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

2. Modifications to the annex may be adopted by agreement between the competent authorities of the Contracting Parties.

#### *Article 20*

#### REGISTRATION

This Agreement and any amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

*Article 21*

## TERMINATION OF THE AGREEMENT

Either Contracting Party may at any time notify the other Contracting Party through the diplomatic channel of its intention to terminate this Agreement. In such event the Agreement shall cease to have effect twelve (12) months from the date of receipt of such notification by the other Contracting Party, unless the notification of termination of the Agreement is withdrawn by mutual agreement between the Contracting Parties before the expiry of that period. In the absence of confirmation of receipt of notification by the other Contracting Party, such notification shall be considered to have been received fourteen (14) days after the receipt of such notification by the International Civil Aviation Organization.

*Article 22*

## ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date established by the two Contracting Parties through notification to each other, by means of diplomatic notes, that they have completed the legal formalities required for the entry into force of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Vienna, on 8 November 1993, in duplicate in the German and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Austrian  
Federal Government:

MOCK

For the Government  
of the Russian Federation:

JEFIMOV

## ANNEX

1. The routes to be operated, in both directions, by the designated airline(s) of the Russian Federation shall be as follows:

- 1.1. Moscow—points in Europe—Vienna
- 1.2. Points in the Russian Federation—points in Europe—Vienna, Salzburg (additional points by agreement between the aeronautical authorities)
- 1.3. Points in the Russian Federation—Vienna—Zurich
- 1.4. Points in the Russian Federation—through the territory of Austria on established international routes (with or without a stop in Vienna)—points in Switzerland, Italy, France, Ireland and points beyond their borders
- 1.5. Vienna—Moscow (with or without a stop)—Tokyo<sup>(\*)</sup>
- 1.6. Vienna—Moscow (with or without a stop)—Beijing<sup>(\*)</sup>
- 1.7. Vienna—Moscow (with or without a stop)—Seoul<sup>(\*)</sup>
- 1.8. Vienna—Moscow (with or without a stop)—Osaka<sup>(\*)</sup>

*Notes*

(a) The intermediate points in third countries indicated in routes 1.1 and 1.2 may be omitted;

(b) The points in third countries indicated in route 1.4 may be omitted, and points beyond their borders shall be subject to agreement between the aeronautical authorities of the Contracting Parties;

(c) The right of the designated airline of one Contracting Party to transport passengers, cargo and mail between points in the territory of the other Contracting Party and points in third countries shall be subject to agreement between the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

2. The routes to be operated, in both directions, by the designated airline(s) of Austria shall be as follows:

- 2.1. Vienna—points in Europe—Moscow
- 2.2. Points in Austria—points in Europe—Moscow, St. Petersburg (additional points by agreement between the aeronautical authorities)
- 2.3. Points in Austria—St. Petersburg—Helsinki
- 2.4. Points in Austria—through the territory of the Russian Federation on established international routes (with or without a stop in Moscow)—points in Iran, India, Afghanistan, Thailand, Singapore, Malaysia and points beyond their borders
- 2.5. Vienna—Moscow (with or without a stop)—Tokyo\*
- 2.6. Vienna—Moscow (with or without a stop)—Beijing\*
- 2.7. Vienna—Moscow (with or without a stop)—Seoul\*
- 2.8. Vienna—Moscow (with or without a stop)—Osaka\*

*Notes*

(a) The intermediate points in third countries indicated in routes 2.1 and 2.2 may be omitted;

---

<sup>(\*)</sup> In accordance with a special agreement concluded between the aeronautical authorities of the Contracting Parties; the aeronautical authorities of the Contracting Parties also agree on the frequencies and types of aircraft of the designated airlines.

(b) The points in third countries indicated in route 2.4 may be omitted, and points beyond their borders shall be subject to agreement between the aeronautical authorities of the Contracting Parties;

(c) The right of the designated airline of one Contracting Party to transport passengers, cargo and mail between points in the territory of the other Contracting Party and points in third countries shall be subject to agreement between the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL AUTRICHIEN  
ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE  
RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS

Le Gouvernement fédéral autrichien et le Gouvernement de la Fédération de Russie, ci-après dénommés « les Parties contractantes »,

Etant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944<sup>2</sup>,

Désireux de conclure un Accord en vue d'établir un service aérien entre leurs territoires respectifs et au-delà,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord, les termes et expressions ci-après se définissent comme suit :

a) L'expression « autorités aéronautiques » désigne, dans le cas du Gouvernement fédéral autrichien, le Ministre fédéral de l'économie et des transports, et, dans le cas du Gouvernement de la Fédération de Russie, le Ministère des transports représenté par le Département des transports aériens, ou dans les deux cas, toute personne physique ou morale autorisée à assumer les fonctions qu'exercent actuellement les autorités mentionnées;

b) L'expression « entreprise(s) désignée(s) » s'entend de toute entreprise de transport aérien désignée et habilitée conformément à l'article 4 du présent Accord;

c) Le terme « territoire », se rapportant à un Etat, désigne les terres, les eaux territoriales et intérieures et l'espace aérien qui les surplombe, placés sous la souveraineté dudit Etat;

d) Le terme « Convention » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, ainsi que toute annexe adoptée en vertu de l'article 90 de la Convention et tout amendement aux annexes ou à la Convention adopté en vertu des articles 90 et 94 de la Convention, dans la mesure où ces modifications et annexes s'appliquent aux deux Parties contractantes;

e) Les expressions « service aérien », « service aérien international », « entreprise de transport aérien » et « escale non commerciale » ont le sens que leur donne l'article 96 de la Convention;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1994, soit le premier jour du deuxième mois après la date à laquelle les Parties contractantes s'étaient notifiées (les 25 et 29 novembre 1993) qu'il avait été approuvé selon leurs procédures internes respectives, conformément à l'article 22.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213 et vol. 1175, p. 297.

- f)* Le terme « capacité de transport » désigne :
- i)* Dans le cas d'un aéronef, la capacité qu'offre cet aéronef sur une route ou un tronçon de route;
  - ii)* Dans le cas d'un service convenu, la capacité d'un aéronef utilisé sur ce service, multipliée par la fréquence des vols effectués par cet aéronef sur la route entière ou sur un tronçon de route durant une période donnée.

## Article 2

### OCTROI DE DROITS

Chaque Partie contractante accorde à l'autre les droits énoncés dans le présent Accord en vue de l'établissement de services aériens internationaux sur les routes indiquées dans l'Annexe au présent Accord (lesdits services et routes seront dénommés ci-après « les services convenus » et « les routes indiquées »).

## Article 3

### DROITS COMMERCIAUX

1. Les entreprises désignées par chaque Partie contractante jouissent, pour l'exploitation d'un service convenu sur une route indiquée, des droits ci-après :

- a)* Survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans escale;
- b)* Faire des escales non commerciales sur le territoire de l'autre Partie contractante aux points désignés dans l'Annexe au présent Accord;
- c)* Faire escale sur le territoire de l'autre Partie contractante aux points désignés dans l'Annexe au présent Accord pour y embarquer ou y débarquer des passagers, du courrier et des marchandises en trafic international.

2. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme donnant à l'entreprise désignée d'une Partie contractante le droit d'embarquer des passagers, du courrier et des marchandises pour les transporter contre rétribution entre des points du territoire de l'autre Partie contractante.

3. Les routes aériennes empruntées par les aéronefs utilisés sur les services convenus et les points de survol des frontières nationales sont déterminés par chacune des Parties contractantes à l'intérieur de son territoire.

4. Les questions ayant trait à l'exploitation des services convenus seront réglées par voie d'accord entre les entreprises désignées et seront soumises, si nécessaire, à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes.

## Article 4

### DÉSIGNATION ET DÉLIVRANCE D'AUTORISATIONS

1. Chacune des Parties contractantes aura le droit de désigner une ou plusieurs entreprises de transport aérien pour exploiter les services convenus sur les routes indiquées après en avoir informé par écrit l'autre Partie contractante.

2. Dès réception de cette désignation, l'autre Partie contractante devra, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, accorder sans délai à l'entreprise désignée les autorisations d'exploitation voulues.

3. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante, avant de délivrer une autorisation d'exploitation, pourront exiger que l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante prouve qu'elle est à même de satisfaire aux conditions prescrites par les lois et règlements normalement appliqués par lesdites autorités à l'exploitation des services aériens internationaux.

4. Chacune des Parties contractantes aura le droit de refuser les autorisations d'exploitation prévues au paragraphe 2 du présent article, ou d'imposer les conditions qui lui sembleraient nécessaires pour l'exercice, par l'entreprise désignée, des droits spécifiés à l'article 3 du présent Accord lorsque ladite Partie contractante n'aura pas la certitude que la Partie contractante qui a désigné l'entreprise ou des ressortissants de cette Partie contractante détiennent essentiellement la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise.

5. Lorsqu'une entreprise de transport aérien aura ainsi été désignée et autorisée, elle pourra commencer à tout moment l'exploitation des services convenus, à condition de mettre en vigueur des horaires et un tarif établis conformément aux dispositions des articles 10 et 11 du présent Accord.

#### *Article 5*

##### ANNULATION OU SUSPENSION DES DROITS

1. Chacune des Parties contractantes se réserve le droit d'annuler l'autorisation d'exploitation concédée à une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante, de suspendre l'exercice par cette entreprise des droits spécifiés à l'article 3 du présent Accord, ou encore de soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle jugera nécessaires, lorsque :

a) Elle n'aura pas la certitude que la Partie contractante qui a désigné l'entreprise, ou des ressortissants de ladite Partie contractante, détiennent essentiellement la propriété ou le contrôle effectif de ladite entreprise; ou que

b) L'entreprise ne se conformera pas aux lois et règlements de la Partie contractante qui a accordé ces droits; ou que

c) L'entreprise, de quelque autre manière que ce soit, ne respectera pas les conditions prescrites par le présent Accord.

2. A moins que l'annulation, la suspension ou l'imposition immédiate des conditions prévues au paragraphe 1 du présent article ne soient nécessaires pour éviter de nouvelles infractions aux lois et règlements, un tel droit ne pourra s'exercer qu'après consultation entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes. Ces consultations devront avoir lieu dans les trente jours suivant la date de la demande.

#### *Article 6*

##### APPLICATION DES LOIS ET RÈGLEMENTS

1. Les lois et règlements d'une Partie contractante relatifs, sur son territoire, à l'entrée et à la sortie des aéronefs utilisés pour la navigation aérienne internationale, ou relatifs à l'exploitation et à la navigation desdits aéronefs lorsqu'ils se trouvent dans les limites de son territoire, s'appliquent aux aéronefs de l'entreprise (des entreprises) désignée(s) par l'autre Partie contractante.

2. Les lois et règlements d'une Partie contractante relatifs, sur son territoire, à l'entrée, au séjour et à la sortie des passagers, des équipages, des marchandises et du courrier, et notamment les règlements relatifs aux passeports, aux douanes, aux devises et à la santé, s'appliquent aux passagers, équipages, marchandises et courrier transportés par l'entreprise (les entreprises) désignée(s) par l'autre Partie contractante pendant qu'ils se trouvent dans les limites dudit territoire.

#### *Article 7*

##### RECONNAISSANCE DES CERTIFICATS ET BREVETS

1. Les certificats de navigabilité, les certificats d'aptitude et les brevets délivrés ou reconnus valides par une Partie contractante et non périmés seront reconnus valides par l'autre Partie contractante aux fins de l'exploitation des services convenus.

2. Chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser, pour le survol de son propre territoire, les certificats d'aptitude et brevets délivrés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante.

#### *Article 8*

##### SIMPLIFICATION DES FORMALITÉS

Les taxes et redevances appliquées sur le territoire d'une des Parties contractantes aux entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante pour l'utilisation des aéroports et autres installations de navigation aérienne sur le territoire de la première Partie contractante ne doivent pas être supérieures à celles qui s'appliquent à toute autre entreprise assurant une exploitation analogue.

#### *Article 9*

##### TRANSIT DIRECT

1. Les passagers, les bagages, les marchandises et le courrier en transit direct à travers le territoire d'une Partie contractante qui ne quittent pas la zone de l'aéroport réservée à cette fin font l'objet d'un simple contrôle, à moins qu'il ne soit nécessaire de prendre des mesures de sécurité pour empêcher des actes de violence ou de piraterie ainsi que la contrebande de stupéfiants.

2. Les bagages, les marchandises et le courrier en transit direct sont exemptés de droits de douane et autres droits analogues.

#### *Article 10*

##### CAPACITÉ DE TRANSPORT

1. Les entreprises désignées des Parties contractantes bénéficieront de conditions justes et équitables pour l'exploitation des services convenus sur les routes indiquées entre leurs territoires respectifs.

2. Lors de l'exploitation des services convenus, l'entreprise (les entreprises) désignée(s) d'une Partie contractante doit prendre en considération les intérêts de



l'entreprise (des entreprises) désignée(s) de l'autre Partie contractante afin de ne pas porter indûment atteinte aux transports assurés par cette (ces) entreprise(s) exploitant la même route ou une partie de la même route.

3. Les services convenus exploités par les entreprises désignées des Parties contractantes doivent correspondre aux besoins de transport sur les routes indiquées et chaque entreprise doit avoir pour objectif primordial d'offrir une capacité de transport aérien qui, selon un coefficient de chargement raisonnable, correspondrait aux besoins existants et raisonnablement supposés en matière de transport de passagers, de marchandises et de courrier entre leurs territoires respectifs.

4. Les transports effectués par l'entreprise désignée conformément au présent Accord doivent correspondre au principe général selon lequel la capacité de transport sera adaptée :

- a) Aux besoins de trafic entre le pays d'origine et le pays de destination finale du trafic;
- b) Aux besoins de trafic de la région desservie par l'entreprise; et
- c) Aux besoins du trafic de transit.

5. Les horaires des vols assurés sur les services convenus seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes trente jours avant la date prévue pour leur entrée en vigueur. Dans certains cas, ce délai pourra être réduit par accord entre lesdites autorités.

6. Les horaires fixés pour une saison conformément aux dispositions du présent article resteront en vigueur pendant les deux saisons suivantes ou pendant un maximum de douze (12) mois en attendant que de nouveaux horaires soient fixés conformément aux dispositions de cet article.

### *Article 11*

#### TARIFS

1. Les tarifs applicables sur tout service convenu seront fixés à des niveaux raisonnables, compte tenu de tous les facteurs d'appréciation pertinents, et notamment des coûts d'exploitation, d'un bénéfice raisonnable, des caractéristiques du service (par exemple, la vitesse et le confort), ainsi que des tarifs des autres entreprises de transport aérien pour toute partie d'une route indiquée. Ces tarifs doivent être fixés conformément aux conditions énoncées ci-après dans le présent article.

2. Les tarifs visés au paragraphe 1 du présent article doivent, si possible, être fixés pour chacune des routes indiquées d'un commun accord entre les entreprises désignées intéressées après consultation avec les autres entreprises exploitant tout ou partie de la route. Les tarifs ainsi fixés seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes au moins trente (30) jours avant la date prévue pour leur entrée en vigueur; dans certains cas, ce délai pourra être réduit sous réserve de l'accord desdites autorités.

3. Si les entreprises désignées ne se mettent pas d'accord sur l'un des tarifs ou si, pour quelque autre raison, un tarif ne peut être fixé conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, ou si, pendant les 15 premiers jours du délai de 30 jours visé au paragraphe 2 du présent article, les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes informent les autorités aéronautiques de l'autre Par-

tie contractante qu'elles n'acceptent pas l'un des tarifs fixés conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforceront de fixer le tarif d'un commun accord.

4. Si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à s'entendre sur le tarif qui leur est soumis conformément au paragraphe 2 du présent article, ou sur la fixation d'un tarif conformément au paragraphe 3 du présent article, les Parties contractantes s'efforceront de fixer le tarif d'un commun accord.

5. Aucun tarif ne peut entrer en vigueur sans l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

6. Les tarifs fixés conformément aux dispositions du présent article demeurent en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs soient fixés conformément à la procédure prévue par le présent article.

### Article 12

#### EXEMPTION DE DROITS DE DOUANE ET DE TAXES

1. Les aéronefs exploités sur les services convenus par l'entreprise désignée d'une Partie contractante, ainsi que leur équipement normal, les provisions de carburants, les lubrifiants et les provisions de bord (y compris les denrées alimentaires, les boissons et le tabac) qui se trouvent à bord de ces aéronefs seront exempts de tous droits de douane, taxes et autres droits analogues pendant qu'ils se trouvent sur le territoire de l'autre Partie contractante à condition que ces équipements, biens et provisions restent à bord de l'aéronef jusqu'au moment de leur réexportation.

2. Seront aussi exemptés de ces mêmes droits et taxes, à l'exception des redevances pour services rendus :

a) Les provisions de bord embarquées sur le territoire de l'une des Parties contractantes, dans la limite des quantités fixées par les autorités de ladite Partie contractante, destinées à être consommées à bord de l'aéronef exploité sur les services convenus par l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante;

b) Les pièces de rechange introduites sur le territoire de l'une des Parties contractantes pour l'entretien ou la réparation de l'aéronef exploité sur les services convenus par l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante;

c) Le carburant et les lubrifiants destinés à l'avitaillement de l'aéronef exploité sur les services convenus par l'entreprise désignée d'une Partie contractante, même lorsque ces produits doivent être utilisés sur la partie du trajet effectuée au-dessus du territoire de l'autre Partie contractante, où ils ont été embarqués.

3. Seront également exemptés de tous droits de douane et (ou) taxes, sur la base de la réciprocité, les biens ci-après introduits sur le territoire d'une des Parties contractantes pour être utilisés par l'entreprise (les entreprises) désignée(s) de l'autre Partie contractante exclusivement à certaines fins :

a) Le matériel et l'équipement nécessaires pour l'établissement et le fonctionnement d'un bureau, tous types de meubles, les machines à écrire, etc;

b) Tous les types d'appareils de télécommunication, de télécriteurs, de talkies-walkies et autres appareils de radio utilisés dans un aéroport;

c) Les systèmes informatiques destinés à la réservation et à la gestion, les différents documents officiels de l'entreprise, comme par exemple les étiquettes à bagages, les billets d'avion, les bulletins d'expédition, les horaires des vols, les cartes d'embarquement et le matériel publicitaire (à l'exclusion de ceux qui ne sont pas

autorisés par les règlements douaniers nationaux pertinents), ainsi que les moyens de transport terrestres nécessaires, du type autobus, utilisés pour le transport des passagers et des bagages entre le bureau en ville et l'aéroport.

4. Il pourra être exigé de laisser les articles, les approvisionnements et les pièces de rechange ainsi que les biens, l'équipement et les documents mentionnés aux paragraphes 2 et 3 du présent article sous surveillance ou contrôle de douane.

5. Les équipements usuels de bord, les articles, les approvisionnements et les pièces de rechange conservés à bord d'un aéronef exploité sur les services convenus par une entreprise désignée d'une Partie contractante ne pourront être déchargés sur le territoire de l'autre Partie contractante qu'avec le consentement des autorités douanières de cette Partie contractante. En pareil cas, ils pourront être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou autrement écoulés conformément aux règlements douaniers.

### *Article 13*

#### TRANSFERT DES BÉNÉFICES

1. Chacune des Parties contractantes garantit à l'entreprise (aux entreprises) désignée(s) de l'autre Partie contractante le libre transfert des excédents des recettes sur les dépenses réalisés par cette (ces) entreprise(s) du fait de l'exploitation des services convenus.

2. Un tel transfert doit être effectué conformément aux dispositions de l'accord régissant les relations financières entre les Parties contractantes. En l'absence d'un tel accord, ou en l'absence de dispositions pertinentes dans un tel accord, le transfert doit être effectué sans délai dans une monnaie librement convertible, au taux de change officiel, conformément aux règles de change appliquées par les Parties contractantes.

### *Article 14*

#### IMPOSITION

1. Les bénéfices résultant de l'exploitation des aéronefs en service international seront imposés uniquement sur le territoire de la Partie contractante où se trouve le siège de l'entreprise.

2. Les aéronefs participant au trafic international et les biens mobiliers liés à l'exploitation de ces aéronefs sont soumis à imposition uniquement sur le territoire de la Partie contractante où se trouve le siège de l'entreprise.

3. S'il existe entre les Parties contractantes un accord spécial sur l'élimination de la double imposition en ce qui concerne les taxes sur le revenu et le capital, les dispositions dudit accord s'appliqueront.

### *Article 15*

#### REPRÉSENTATION DE L'ENTREPRISE ET VENTE DE SERVICES DE TRANSPORT

1. Afin d'assurer l'exploitation des services convenus, l'entreprise (les entreprises) désignée(s) d'une Partie contractante est (sont) autorisée(s) à établir des

représentations sur le territoire de l'autre Partie contractante avec le personnel administratif, commercial et technique nécessaire.

2. L'entreprise (les entreprises) désignée(s) de chacune des Parties contractantes a le droit, conformément aux lois et aux règlements nationaux de l'autre Partie contractante, de vendre, sur ses propres documents de transport, des services de transport dans les bureaux établis sur le territoire de l'autre Partie contractante, et de nommer des agents autorisés afin d'assurer la publicité et la promotion des ventes.

### Article 16

#### SÉCURITÉ DE L'AVIATION

1. Conformément aux droits et aux obligations qui leur incombent en vertu du droit international, les Parties contractantes confirment que l'obligation qu'elles ont prise l'une vis-à-vis de l'autre de protéger la sécurité de l'aviation civile contre les actes d'ingérence illicite fait partie intégrante du présent Accord. Sans que soit limitée l'universalité de leurs droits et obligations selon le droit international, les Parties contractantes se conforment aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs signée à Tokyo le 14 septembre 1963<sup>1</sup>, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs signée à La Haye le 16 décembre 1970<sup>2</sup>, de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile signée à Montréal le 23 septembre 1971<sup>3</sup>, et du Protocole pour la répression d'actes illicites de violence dans les aéroports servant l'aviation civile internationale signé à Montréal le 24 février 1988<sup>4</sup>, ainsi qu'aux dispositions des accords bilatéraux en vigueur entre les Parties contractantes et des accords qu'elles pourront conclure à l'avenir.

2. Les Parties contractantes s'accordent mutuellement, à leur demande, toute l'assistance nécessaire pour empêcher la capture illicite d'aéronefs et les autres actes illicites dirigés contre la sécurité des aéronefs, de leurs passagers et de leur équipage, des aéroports et des moyens de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace contre la sécurité de l'aviation civile.

3. Les Parties contractantes agissent conformément aux dispositions relatives à la sécurité de l'aviation et aux prescriptions techniques établies par l'Organisation de l'aviation civile internationale et énoncées dans les Annexes à la Convention relative à l'aviation civile internationale, dans la mesure où ces dispositions et prescriptions leur sont applicables. Elles veilleront à ce que les exploitants des aéronefs enregistrés sur leur territoire, les exploitants des aéronefs dont le lieu d'activité principal ou le lieu de résidence permanente se trouve sur leur territoire, et les exploitants des aéroports internationaux sur leur territoire, agissent conformément à ces dispositions et prescriptions en matière de sécurité de l'aviation.

4. Chaque Partie contractante consent à ce que l'autre Partie contractante puisse exiger que ces exploitants d'aéronefs observent les dispositions et prescriptions relatives à la sécurité de l'aviation mentionnées au paragraphe 3 du présent article qui sont prévues par cette autre Partie contractante pour l'entrée et le séjour

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 704, p. 219.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 974, p. 177 et vol. 1217, p. 404 (rectificatif au volume 974).

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 1589, n° A-14118.

dans les limites de son territoire et la sortie de son territoire. Chaque Partie contractante veillera à l'application, dans les limites de son territoire, des mesures nécessaires à la protection des aéronefs et au contrôle des passagers, de l'équipage, des bagages à main, des bagages, des marchandises et des provisions de bord avant et pendant l'embarquement ou le chargement. Chaque Partie contractante examinera en outre avec bienveillance toute demande de l'autre Partie contractante tendant à l'adoption de mesures spéciales de sécurité en cas de menace précise.

5. En cas d'incident ou de menace d'incident liés à la capture illicite d'aéronefs civils ou à d'autres actes illicites dirigés contre la sécurité de tels aéronefs, de leurs passagers et de leur équipage, des aéroports ou des moyens de navigation aérienne, les Parties contractantes se prêteront mutuellement assistance en facilitant la communication et en adoptant des mesures en vue d'éliminer rapidement et sans danger un tel incident ou une telle menace.

6. Si une Partie contractante refuse de se conformer aux dispositions du présent article en matière de sécurité de l'aviation, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante pourront demander la tenue immédiate de consultations avec les autorités aéronautiques de la première Partie.

#### *Article 17*

#### CONSULTATIONS

Les autorités aéronautiques des Parties contractantes peuvent se consulter de temps en temps afin d'entretenir une étroite coopération sur toutes les questions ayant trait à l'application du présent Accord.

#### *Article 18*

#### RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend lié à l'interprétation ou à l'application du présent Accord ou de son Annexe doit se régler par négociations directes entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes. Si lesdites autorités ne parviennent pas à un accord, le différend se règle par la voie diplomatique.

#### *Article 19*

#### MODIFICATIONS

1. Si l'une des Parties contractantes souhaite modifier les conditions du présent Accord, elle peut demander à se concerter avec l'autre Partie contractante. Cette concertation doit s'engager dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de la demande de concertation, à moins que les deux Parties contractantes ne décident de prolonger ce délai. Les modifications proposées peuvent être préalablement examinées par les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes. Toute modification ainsi décidée entrera en vigueur trente (30) jours après avoir été confirmée par un échange de notes diplomatiques.

2. Les modifications à l'Annexe peuvent être adoptées par accord entre les autorités compétentes des Parties contractantes.

*Article 20*

## ENREGISTREMENT

Le présent Accord et tout amendement y relatif seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

*Article 21*

## DÉNONCIATION DE L'ACCORD

Chacune des Parties contractantes peut, à tout moment, notifier à l'autre Partie contractante, par la voie diplomatique, son intention de mettre fin au présent Accord. Dans ce cas, l'Accord cessera d'être en vigueur douze (12) mois à compter de la date de la réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins que la notification de dénonciation ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. Si la réception de la notification n'est pas confirmée par l'autre Partie contractante, ladite notification sera considérée comme reçue quatorze (14) jours après sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

*Article 22*

## ENTRÉE EN VIGUEUR DE L'ACCORD

Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date qu'auront fixée les deux Parties contractantes en s'informant mutuellement, par un échange de notes diplomatiques, de l'accomplissement des formalités exigées par leur législation pour l'entrée en vigueur de l'Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Vienne le 8 novembre 1993 en deux exemplaires, l'un en langue allemande l'autre en langue russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
fédéral autrichien :

MOCK

Pour le Gouvernement  
de la Fédération de Russie :

JEFIMOV

## ANNEXE

1. Les routes à exploiter dans les deux sens par l'entreprise (les entreprises) désignée(s) de la Fédération de Russie sont les suivantes :

- 1.1. Moscou - Points en Europe - Vienne
- 1.2. Points en Russie-Points en Europe - Vienne, Salzbourg (points supplémentaires selon accord entre les autorités aéronautiques)
- 1.3. Points en Russie - Vienne - Zurich
- 1.4. Points en Russie - Survol du territoire autrichien selon les routes internationales indiquées (avec ou sans escale à Vienne) - Points en Suisse, en Italie, en France, en Irlande et points au-delà des limites de ces pays
- 1.5. Vienne - Moscou (avec ou sans escale) - Tokyo\*)
- 1.6. Vienne - Moscou (avec ou sans escale) - Pékin\*)
- 1.7. Vienne - Moscou (avec ou sans escale) - Séoul\*)
- 1.8. Vienne - Moscou (avec ou sans escale) - Osaka\*)

*Notes*

a) Les points intermédiaires dans des pays tiers visés aux paragraphes 1.1 et 1.2 peuvent être omis.

b) Les points dans des pays tiers mentionnés au paragraphe 1.4 peuvent être omis, et les points situés au-delà des limites de ces pays seront fixés d'un commun accord par les autorités aéronautiques des Parties contractantes.

c) L'octroi du droit, pour l'entreprise désignée d'une Partie contractante, de transporter des passagers, des marchandises et du courrier entre des points situés sur le territoire de l'autre Partie contractante et des points situés dans des pays tiers fera l'objet d'un accord entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes.

2. Les routes à exploiter dans les deux sens par l'entreprise (les entreprises) désignée(s) de l'Autriche sont les suivantes :

- 2.1. Vienne - Points en Europe - Moscou
- 2.2. Points en Autriche - Points en Europe - Moscou, Saint-Pétersbourg (points supplémentaires selon accord entre les autorités aéronautiques)
- 2.3. Points en Autriche - Saint-Pétersbourg - Helsinki
- 2.4. Points en Autriche - Survol du territoire russe selon les routes internationales indiquées (avec ou sans escale à Moscou) - Points en Iran, en Inde, en Afghanistan, en Thaïlande, à Singapour, en Malaisie et points au-delà des limites de ces pays
- 2.5. Vienne - Moscou (avec ou sans escale) - Tokyo\*
- 2.6. Vienne - Moscou (avec ou sans escale) - Pékin\*
- 2.7. Vienne - Moscou (avec ou sans escale) - Séoul\*
- 2.8. Vienne - Moscou (avec ou sans escale) - Osaka\*

*Notes*

a) Les points intermédiaires dans des pays tiers visés aux paragraphes 2.1 et 2.2 peuvent être omis.

---

\*) Conformément à un accord spécial conclu entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes; les autorités aéronautiques des Parties contractantes conviennent également des fréquences et des types d'appareil des entreprises désignées.

b) Les points dans des pays tiers mentionnés au paragraphe 2.4 peuvent être omis, et les points situés au-delà des limites de ces pays seront fixés d'un commun accord par les autorités aéronautiques des Parties contractantes.

c) L'octroi du droit, pour l'entreprise désignée d'une Partie contractante, de transporter des passagers, des marchandises et du courrier entre des points situés sur le territoire de l'autre Partie contractante et des points situés dans des pays tiers fera l'objet d'un accord entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes.

---



No. 30766

---

**UNITED NATIONS  
(ECONOMIC COMMISSION  
FOR LATIN AMERICA AND THE CARIBBEAN)  
and  
URUGUAY**

**Agreement concerning the Seventh Conference of Ministers and Heads of Planning of Latin America and the Caribbean (with annexes). Signed at Montevideo on 15 December 1988**

*Authentic text: Spanish.*

*Registered ex officio on 1 March 1994.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
(COMMISSION ÉCONOMIQUE  
POUR L'AMÉRIQUE LATINE ET LES CARAÏBES)  
et  
URUGUAY**

**Accord relatif à la septième Conférence des Ministres et Chefs de planification de l'Amérique latine et des Caraïbes (avec annexes). Signé à Montevideo le 15 décembre 1988**

*Texte authentique : espagnol.*

*Enregistré d'office le 1<sup>er</sup> mars 1994.*

## [TRANSDUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS (ECONOMIC COMMISSION FOR LATIN AMERICA AND THE CARIBBEAN) AND URUGUAY CONCERNING THE SEVENTH CONFERENCE OF MINISTERS AND HEADS OF PLANNING OF LATIN AMERICA AND THE CARIBBEAN

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES (COMMISSION ÉCONOMIQUE POUR L'AMÉRIQUE LATINE ET LES CARAÏBES) ET L'URUGUAY RELATIF À LA SEPTIÈME CONFÉRENCE DES MINISTRES ET CHEFS DE PLANIFICATION DE L'AMÉRIQUE LATINE ET DES CARAÏBES

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 15 December 1988 by signature, in accordance with section XVI.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 décembre 1988 par la signature, conformément à la section XVI.

No. 30767

---

**UNITED NATIONS  
(LATIN AMERICAN AND CARIBBEAN  
INSTITUTE FOR ECONOMIC  
AND SOCIAL PLANNING)  
and  
SPAIN**

**Agreement on arrangements for the Eighth Conference of  
Ministers and Heads of Planning, held in Madrid in  
March 1992 (with annexes). Signed at Madrid on 26 July  
1991**

*Authentic text: Spanish.*

*Registered ex officio on 1 March 1994.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
(INSTITUT LATINOAMÉRICAIN ET DES CARAÏBES  
DE PLANIFICATION ÉCONOMIQUE ET SOCIALE)  
et  
ESPAGNE**

**Accord relatif aux arrangements en vue de la huitième Con-  
férence des Ministres et Chefs de planification, qui a eu  
lieu à Madrid en mars 1992 (avec annexes). Signé à  
Madrid le 26 juillet 1991**

*Texte authentique : espagnol.*

*Enregistré d'office le 1<sup>er</sup> mars 1994.*

## [TRANSDUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS (LATIN AMERICAN AND CARIBBEAN INSTITUTE FOR ECONOMIC AND SOCIAL PLANNING) AND SPAIN ON ARRANGEMENTS FOR THE EIGHTH CONFERENCE OF MINISTERS AND HEADS OF PLANNING, HELD IN MADRID IN MARCH 1992

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES (INSTITUT LATINOAMÉRICAIN ET DES CARAÏBES DE PLANIFICATION ÉCONOMIQUE ET SOCIALE) ET L'ESPAGNE RELATIF AUX ARRANGEMENTS EN VUE DE LA HUITIÈME CONFÉRENCE DES MINISTRES ET CHEFS DE PLANIFICATION, QUI A EU LIEU À MADRID EN MARS 1992

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> Came into force provisionally on 26 July 1991, the date of signature, and definitively on 5 April 1993, the date on which the Parties notified each other (on 18 May 1992 and 5 April 1993) of the completion of their respective internal procedures, in accordance with article XV.

<sup>1</sup> Entré en vigueur à titre provisoire le 26 juillet 1991, date de la signature, et à titre définitif le 5 avril 1993, date à laquelle les Parties se sont notifiées (les 18 mai 1992 et 5 avril 1993) l'accomplissement de leurs procédures internes respectives, conformément à l'article XV.

No. 30768

---

**UNITED NATIONS  
and  
UNITED STATES OF AMERICA**

**Agreement concerning the provision of assistance on a reimbursable basis in support of the United Nations operation in Somalia (with annex and declaration). Signed at Washington on 4 May 1993, at New York on 6 May 1993 and at Washington on 7 May 1993**

*Authentic text: English.*

*Registered ex officio on 1 March 1994.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
et  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Accord relatif à la fourniture d'assistance sur une base remboursable à l'appui de l'opération des Nations Unies en Somalie (avec annexe et déclaration). Signé à Washington le 4 mai 1993, à New York le 6 mai 1993 et à Washington le 7 mai 1993**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré d'office le 1<sup>er</sup> mars 1994.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE DEPARTMENT OF DEFENSE  
OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNITED  
NATIONS ORGANIZATION CONCERNING THE PROVISION OF  
ASSISTANCE ON A REIMBURSABLE BASIS IN SUPPORT OF  
THE UNITED NATIONS OPERATION IN SOMALIA

---

PREAMBLE

The Department of Defense of the United States of America and the United Nations Organization, hereinafter referred to as the Parties,

Noting United Nations Security Council Resolution No. 814 (1993),<sup>2</sup> which authorizes an expanded mandate for the United Nations Operation in Somalia (UNOSOM) II under Chapter VII of the Charter of the United Nations and which requests the Secretary General to provide humanitarian and other assistance to the people of Somalia in rehabilitating their political institutions and economy and promoting political settlement and national reconciliation;

On the part of the Department of Defense of the United States of America, acting under the authority of section 607 of the Foreign Assistance Act of 1961;

Desiring to establish the terms and conditions for the provision of assistance by the Department of Defense of the United States of America at the request of the United Nations Organization in support of the UNOSOM II, with all costs for United Nations Organization requested assistance to be reimbursed to the Department of Defense of the United States by the United Nations Organization;

Have agreed as follows:

ARTICLE I  
SCOPE OF PROVISION OF SUPPORT

1. In order to carry out the United Nations Operation in Somalia, and in accordance with the terms of this Agreement, the Department of Defense of the United States of America may, at the request of the United Nations, provide to United Nations Headquarters, New York, and to United Nations Forces operating in UNOSOM II, to the extent it is available, the following types of assistance on a reimbursable basis:

---

<sup>1</sup> Came into force on 7 May 1993 upon signature by the Department of Defense of the United States of America on the Annex to the Agreement, in accordance with the annexed declaration.

<sup>2</sup> United Nations, *Official Records of the Security Council, Forty-ninth Year, Resolutions and Decisions of the Security Council (S/INF/49)*, p. 80.

- (a) Transportation services;
- (b) Clothing, billeting, rations, and other subsistence items;
- (c) Vehicles, equipment, and other major end items, spare parts, maintenance and repair services, fuel, and petroleum supplies;
- (d) Operational supplies and services, including ammunition;
- (e) Contractual supplies and services;
- (f) Communication services;
- (g) Training services;
- (h) Special information processing, services, and equipment;
- (i) Other incidental supplies and services, including medical supplies and facilities and the disposal of hazardous wastes.

2. As agreed to by the Parties in writing, other types of assistance may be provided on a reimbursable basis in accordance with this Agreement.

3. Assistance provided by the Department of Defense of the United States of America under this Agreement may be provided to the United Nations Organization in support of UNOSOM II directly from United States Department of Defense resources or indirectly through contractor-acquired support. Contracting for such support by the United States Department of Defense shall be in accordance with the laws and regulations of the United States of America.

## ARTICLE II SUPPORT PROCEDURES AND REQUIREMENTS

1. Unless the written consent of the United States Government has first been obtained, the United Nations Organization shall not:

(a) permit any use of any assistance provided pursuant to this agreement by anyone not an officer, employee, or agent of the United Nations Organization;

(b) use or permit the use of any assistance provided pursuant to this agreement for purposes other than to implement the humanitarian mandate in Somalia under applicable United Nations Security Council resolutions or for other authorized missions under the United Nations Charter; or

(c) transfer or permit any officer, employee, or agent of the United Nations Organization to transfer any assistance provided pursuant to this agreement, by gift, sale, or otherwise.

2. The United Nations Organization shall maintain the security of any assistance provided pursuant to this agreement, and shall

provide it substantially the same degree of security protection afforded by the United States Government.

3. The provision of assistance pursuant to this agreement may be made subject to additional terms and conditions as may be agreed to in individual implementing arrangements, executed in writing between the parties under this agreement.

4. The United Nations Organization shall indemnify the Department of Defense of the United States of America in respect of its military and governmental personnel employed in connection with assistance undertaken under the auspices of this agreement subject to the normal limits of liability applied by the United Nations Organization to its own employees (as reflected in the attached Staff Manual Appendix D)<sup>1</sup> against any and all claims for personal injury, or death arising out of activities related to this Agreement. This indemnification shall be the sole responsibility of the United Nations Organization.

5. The United Nations Organization shall not make any claim against or hold liable the Department of Defense of the United States of America in respect of injuries or death caused by equipment or materials supplied by the Department of Defense of the United States of America. Such claims shall be the sole responsibility of the United Nations Organization.

### ARTICLE III EXECUTIVE AGENTS

The Executive Agent for implementing this Agreement for the Department of Defense of the United States of America shall be the United States Central Command. The Executive Agent for implementing this Agreement for the United Nations Organization shall be the Department of Administration and Management of the United Nations Organization.

### ARTICLE IV REIMBURSEMENT PROCEDURES

1. All assistance provided by the Department of Defense of the United States of America under this Agreement shall be fully reimbursed by the United Nations Organization within the time specified in paragraph 2 of this Article.

2. The Comptroller of the Department of Defense of the United States of America shall submit bills detailing the costs associated with the provision of assistance under this Agreement. A consolidated bill with supporting documentation shall be submitted to the Department of Administration and Management, Field Operations Division, of the United Nations Organization on a

---

<sup>1</sup> United Nations, *Appendix D to Staff Rules: Rules Governing Compensation in the Event of Death, Injury or Illness Attributable to the Performance of Official Duties on Behalf of the United Nations*, New York, 1966 (ST/SGB/Staff Rules/Appendix D/Rev.1).



monthly basis. The Department of Administration and Management of the United Nations Organization shall pay submitted bills in U.S. dollars to the Department of Defense of the United States of America, within 30 days after receipt of the bills submitted pursuant to this Article.

**ARTICLE V  
ORDERING AND RECEIPT OF EQUIPMENT, SUPPLIES, AND SERVICES**

The provision of assistance under this Agreement shall be initiated by a request from an authorized United Nations Organization representative to the Executive Agent or other authorized representative of the Department of Defense of the United States of America. The Department of Defense of the United States of America shall, in accordance with the terms of this Agreement, endeavor to satisfy such requests. As necessary, additional details regarding receipts, delivery procedures, and accounting shall be agreed upon by the Parties in writing prior to the delivery of any assistance.

**ARTICLE VI  
SETTLEMENT OF DISPUTES**

Any dispute arising under this Agreement shall be resolved through consultations between the Parties and shall not be referred to any third party.

**ARTICLE VII  
ENTRY INTO FORCE, DURATION, AMENDMENT AND TERMINATION**

1. This Agreement shall enter into force upon signature and shall remain in force for a period of one year.
2. This Agreement may be amended or extended by the written agreement of the Parties and may be terminated by either Party upon 30 days written notification to the other Party of its intention to do so.
3. Notwithstanding the termination of this Agreement, the obligations of the United Nations Organization in accordance with Article II this Agreement, and its obligations for reimbursement for support provided under Article IV, shall continue to apply without respect to time, unless otherwise agreed to in writing by the Parties.
4. Notwithstanding the termination of this Agreement, outstanding contractual obligations undertaken by the Department of Defense of the United States of America in accordance with Article I shall continue to apply for the duration of any such contractual obligations, unless otherwise agreed to in writing by the Parties.

DONE at Washington, D.C. this fourth day of May, 1993, and at New York this ~~SIXTH~~ day of May, 1993, in duplicate.

For the Department  
of Defense of the United States  
of America:

*William J. Perry*<sup>1</sup>

For the United Nations  
Organization:

*Melissa Wells*<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> William J. Perry.

<sup>2</sup> Melissa Wells.

**ANNEX  
TO THE AGREEMENT  
BETWEEN  
THE DEPARTMENT OF DEFENSE OF THE  
UNITED STATES OF AMERICA  
AND  
THE UNITED NATIONS ORGANIZATION  
CONCERNING  
THE PROVISION OF ASSISTANCE  
ON A REIMBURSABLE BASIS  
IN SUPPORT OF THE UNITED NATIONS OPERATION IN  
SOMALIA  
SIGNED ON MAY 4 AND MAY 6, 1993**

In accordance with the terms and conditions of the Agreement between the Department of Defense of the United States of America and the United Nations Organization Concerning the Provision of Assistance on a Reimbursable Basis in Support of the United Nations Operation in Somalia, signed on May 4 and May 6, 1993, hereinafter referred to as the Agreement, it is the understanding of the Department of Defense of the United States of America and the United Nations Organization, hereinafter referred to as the Parties, that the following implementation procedures shall apply:

(1) Under Article I of the Agreement, the provision of assistance on a reimbursable basis shall be undertaken pursuant to United States Department of Defense and United Nations Letters of Assist procedures, consistent with and incorporating by reference the terms of the Agreement;

(2) Nothing in Article II, Paragraph 5 shall in any way preclude the authority of the United Nations Organization to deny responsibility to, or make claims against, any third parties related to any loss, injuries or death caused by equipment or materials supplied under the Agreement or related to any activities under the Agreement.

(3) Under Article VI of the Agreement, in the event that there is disagreement between the Parties, at the request of either of them, consultations shall be held between them with a view to resolving the disagreement. If those efforts do not succeed, at the request of either Party, the consultations shall be continued through diplomatic channels. The Parties are free to agree, in writing, to any of the modes of settlement provided in Article 33 of the United Nations Charter.

DONE at New York this sixth day of May, 1993, and at Washington, D.C., this 7<sup>th</sup> day of May, 1993, in duplicate.

For the Department  
of Defense of the United States  
of America:

*William J. Perry*<sup>1</sup>

For the United Nations  
Organization:

*Melissa Wells*<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> William J. Perry.

<sup>2</sup> Melissa Wells.

## [DECLARATION]

The signature of the United Nations Organization on the Agreement between the Department of Defense of the United States of America and the United Nations Organization Concerning the Provision of Assistance on a Reimbursable Basis in Support of the United Nations Operation in Somalia, signed on May 4 and May 6, 1993, hereinafter referred to as the Agreement, shall take effect only upon the signature by the Department of Defense of the United States of America on the Annex to the Agreement signed by the United Nations Organization on May 6, 1993.

DONE at New York this sixth day of May, 1993.

For the United Nations  
Organization:

*Melissa Wells*<sup>1</sup>

*NOTED AND AGREED*

*Quinn Tamm*

---

<sup>1</sup> Melissa Wells.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE DÉPARTEMENT DE LA DÉFENSE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES RELATIF À LA FOURNITURE D'ASSISTANCE SUR UNE BASE REMBOURSABLE À L'APPUI DE L'OPÉRATION DES NATIONS UNIES EN SOMALIE

## PRÉAMBULE

Le Département de la Défense des Etats-Unis d'Amérique et l'Organisation des Nations Unies, ci-après dénommés les Parties,

Prenant note de la résolution n° 814 (1993) du Conseil de sécurité des Nations Unies<sup>2</sup> qui autorise l'élargissement du mandat de l'Opération des Nations Unies en Somalie (ONUSOM) II en vertu du Chapitre VII de la Charte des Nations Unies et prie le Secrétaire général de fournir au peuple somali l'assistance voulue, dont une assistance humanitaire, pour aider au relèvement des institutions politiques du pays et au redressement de son économie, ainsi que pour favoriser un règlement politique et la réconciliation nationale,

En ce qui concerne le Département de la Défense des Etats-Unis d'Amérique, agissant en vertu de l'article 607 de la loi de 1961 sur l'aide étrangère,

Désireux d'établir les modalités de la fourniture de l'assistance accordée par le Département de la Défense des Etats-Unis d'Amérique en réponse à la demande de l'Organisation des Nations Unies en appui à ONUSOM II, la totalité des coûts de l'assistance demandée par l'Organisation des Nations Unies devant être remboursée par celle-ci au Département de la Défense des Etats-Unis,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

## PORTÉE DE L'ASSISTANCE FOURNIE

1. Aux fins de l'Opération des Nations Unies en Somalie, et conformément aux dispositions du présent Accord, le Département de la Défense des Etats-Unis d'Amérique peut, à la demande de l'Organisation des Nations Unies, fournir au Siège de l'Organisation à New York et aux forces des Nations Unies participant à ONUSOM II, sur une base remboursable et en fonction des disponibilités, les types d'assistance ci-après :

- a) Services de transport;
- b) Habillement, cantonnement, vivres et autres éléments de subsistance;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 7 mai 1993, par la signature du Département de la Défense des Etats-Unis d'Amérique à l'Annexe à l'Accord, conformément à la déclaration jointe.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Documents officiels du Conseil de sécurité, quarante-neuvième année, Résolutions et Décisions du Conseil de sécurité (S/INF/49)*, p. 81.

- c) Véhicules, matériel et matériel annexe, pièces détachées, services d'entretien et de réparation, carburant et approvisionnement en essence;
- d) Approvisionnements et services opérationnels, y compris les munitions;
- e) Approvisionnements et services contractuels;
- f) Services de communication;
- g) Services de formation;
- h) Services spéciaux de traitement de l'information et matériel;
- i) Autres approvisionnements et services imprévus, notamment fournitures et installations médicales et évacuation des déchets dangereux.

2. Les Parties sont convenues par écrit que d'autres types d'assistance peuvent être fournis sur une base remboursable conformément au présent Accord.

3. L'assistance accordée par le Département de la Défense des Etats-Unis d'Amérique en vertu du présent Accord peut être fournie à l'Organisation des Nations Unies à l'appui d'ONUSOM II soit directement par prélèvement sur les ressources du Département de la Défense des Etats-Unis, soit indirectement via des sous-traitants auxquels ledit Département fera appel en se conformant aux lois et règlements des Etats-Unis d'Amérique.

## *Article II*

### PROCÉDURES ET CONDITIONS EN MATIÈRE D'ASSISTANCE

1. Sauf consentement préalable du Gouvernement des Etats-Unis donné par écrit, l'Organisation des Nations Unies :

a) N'autorisera aucune utilisation de l'assistance fournie en vertu du présent Accord par quiconque n'est pas un représentant, employé ou agent de l'Organisation des Nations Unies;

b) N'utilisera ni n'autorisera personne à utiliser l'assistance fournie en vertu du présent Accord à des fins autres que le mandat humanitaire confié en Somalie dans le cadre des résolutions pertinentes du Conseil de sécurité des Nations Unies ou pour d'autres missions autorisées en vertu de la Charte des Nations Unies;

c) N'aliénera ni n'autorisera aucun représentant, employé ou agent de l'Organisation des Nations Unies à aliéner l'assistance fournie en vertu du présent Accord sous forme de don, de vente ou autrement.

2. L'Organisation des Nations Unies garantira la sécurité de l'assistance fournie en vertu du présent Accord à un niveau comparable pour l'essentiel à celui offert par le Gouvernement des Etats-Unis.

3. L'assistance fournie en vertu du présent Accord peut être subordonnée à des conditions supplémentaires dont les Parties sont convenues par écrit dans le cadre d'arrangements relatifs à l'exécution de l'Accord.

4. L'Organisation des Nations Unies dédommagera le Département de la Défense des Etats-Unis d'Amérique, s'agissant de son personnel militaire et de ses fonctionnaires employés dans le cadre de l'assistance fournie en vertu du présent Accord, sous réserve des limites normales de responsabilité appliquées par l'Organisation des Nations Unies à ses propres employés (voir appendice D du Règlement

du personnel)<sup>1</sup>, dans le cas de toute demande d'indemnisation formulée au titre d'un accident ou d'un décès imputables à des activités liées au présent Accord. Le versement de ces indemnités incombera exclusivement à l'Organisation des Nations Unies.

5. L'Organisation des Nations Unies ne présentera aucune demande d'indemnisation au Département de la Défense des Etats-Unis d'Amérique ni ne tiendra ce dernier responsable en cas d'accidents ou de décès causés par le matériel ou les équipements fournis par le Département de la Défense des Etats-Unis d'Amérique. Toute demande d'indemnité devra être présentée exclusivement à l'Organisation des Nations Unies.

### *Article III*

#### AGENTS D'EXÉCUTION

Aux fins de l'application du présent Accord, le Commandement central des Etats-Unis sera l'agent d'exécution du Département de la Défense des Etats-Unis d'Amérique et le Département de l'administration et de la gestion de l'Organisation des Nations Unies sera l'agent d'exécution de l'Organisation des Nations Unies.

### *Article IV*

#### PROCÉDURES DE REMBOURSEMENT

1. Le coût de l'assistance fournie par le Département de la Défense des Etats-Unis d'Amérique en vertu du présent Accord sera remboursé intégralement par l'Organisation des Nations Unies dans les délais visés au paragraphe 2 du présent article.

2. Le Contrôleur du Département de la Défense des Etats-Unis d'Amérique soumettra des factures indiquant de façon détaillée les coûts associés à la fourniture de l'assistance dans le cadre du présent Accord. Une facture mensuelle consolidée, accompagnée des documents justificatifs, sera présentée à la Division des opérations hors Siège du Département de l'administration et de la gestion de l'Organisation des Nations Unies. Le Département de l'administration et de la gestion de l'Organisation des Nations Unies réglera les factures en dollars des Etats-Unis au Département de la Défense des Etats-Unis d'Amérique dans les 30 jours suivant la réception des factures présentées en vertu du présent article.

### *Article V*

#### COMMANDE ET RÉCEPTION DE MATÉRIEL, FOURNITURES ET SERVICES

La fourniture de l'assistance prévue dans le présent Accord se fera en réponse à une demande adressée par un représentant autorisé de l'Organisation des Nations Unies à l'agent d'exécution ou à un autre représentant autorisé du Département de la Défense des Etats-Unis d'Amérique. Le Département de la Défense des Etats-Unis d'Amérique veillera, conformément aux dispositions du présent Accord, à

<sup>1</sup> Nations Unies, *Règlement du personnel, Appendice D : Dispositions régissant le paiement d'indemnités en cas de maladie, d'accident ou de décès imputables à l'exercice de fonctions officielles au service de l'Organisation des Nations Unies*, New York, 1966 (ST/SGB/Staff Rules/Appendix D/Rev.1).



faire droit à ladite demande. En tant que de besoin, les Parties conviendront par écrit des détails supplémentaires concernant les reçus, procédures de livraison et procédures comptables, avant toute fourniture d'assistance.

#### *Article VI*

#### RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend survenant dans le cadre du présent Accord sera résolu par des consultations entre les Parties et sans l'intervention d'une tierce partie.

#### *Article VII*

#### ENTRÉE EN VIGUEUR, DURÉE, MODIFICATION ET DÉNONCIATION

1. Le présent Accord entre en vigueur dès sa signature et reste en vigueur pendant une période d'un an.

2. Le présent Accord peut être modifié ou prorogé par un accord écrit des Parties et peut être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties moyennant un préavis écrit de 30 jours notifié à l'autre Partie.

3. Nonobstant la dénonciation du présent Accord, l'Organisation des Nations Unies reste tenue de respecter ses obligations en vertu de l'article II du présent Accord ainsi que ses obligations concernant le remboursement de l'assistance fournie en vertu de l'article IV, sans limite de temps, à moins que les Parties n'en conviennent autrement par écrit.

4. Nonobstant la dénonciation du présent Accord, le Département de la Défense des Etats-Unis d'Amérique reste tenu de remplir ses obligations contractuelles conformément à l'article premier pendant la durée respective desdites obligations, à moins que les Parties n'en conviennent autrement par écrit.

FAIT à Washington, D.C., le 4 mai 1993 et à New York, le 6 mai 1993, en double exemplaire.

Pour le Département  
de la Défense des Etats-Unis  
d'Amérique :

WILLIAM J. PERRY

Pour l'Organisation  
des Nations Unies :

MELISSA WELLS

ANNEXE À L'ACCORD ENTRE LE DÉPARTEMENT DE LA DÉFENSE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES RELATIF À LA FOURNITURE D'ASSISTANCE SUR UNE BASE REMBOURSABLE À L'APPUI DE L'OPÉRATION DES NATIONS UNIES EN SOMALIE SIGNÉ LES 4 ET 6 MAI 1993

Conformément aux dispositions de l'Accord entre le Département de la Défense des Etats-Unis d'Amérique et l'Organisation des Nations Unies relatif à la fourniture d'assistance sur une base remboursable à l'appui de l'Opération des Nations Unies en Somalie, signé les 4 et 6 mai 1993, ci-après dénommé l'Accord, le Département de la Défense des Etats-Unis d'Amérique et l'Organisation des Nations Unies, ci-après dénommés les Parties, conviennent des procédures de mise en œuvre suivantes :

1) En vertu de l'article premier de l'Accord, l'assistance sur une base remboursable sera fournie conformément aux procédures des lettres d'attribution du Département de la Défense des Etats-Unis d'Amérique et de l'Organisation des Nations Unies, en accord avec les dispositions de l'Accord et incorporant par référence lesdites dispositions;

2) Les dispositions du paragraphe 5 de l'article II n'empêchent en aucune façon le représentant de l'Organisation des Nations Unies de décliner toute responsabilité ou de présenter des réclamations à une tierce partie en invoquant une perte, une lésion ou un décès causés par le matériel ou les équipements fournis en vertu de l'Accord ou en relation avec toute activité en vertu de l'Accord;

3) En vertu de l'article VI de l'Accord, en cas d'un désaccord entre les Parties, et à la demande de l'une ou l'autre Partie, les Parties tiennent des consultations en vue de résoudre le désaccord. Si ces efforts n'aboutissent pas, les consultations se poursuivent par la voie diplomatique, à la demande de l'une ou l'autre Partie. Les Parties sont libres de s'entendre par écrit sur tout mode de règlement prévu à l'Article 33 de la Charte des Nations Unies.

FAIT à New York le 6 mai 1993 et à Washington, D.C., le 7 mai 1993, en double exemplaire.

Pour le Département  
de la Défense des Etats-Unis d'Amérique :  
WILLIAM J. PERRY

Pour l'Organisation  
des Nations Unies :  
MELISSA WELLS

## DÉCLARATION

La signature par l'Organisation des Nations Unies de l'Accord entre le Département de la Défense des Etats-Unis d'Amérique et l'Organisation des Nations Unies relatif à la fourniture d'assistance sur une base remboursable à l'appui de l'Opération des Nations Unies en Somalie, signé les 4 et 6 mai 1993, ci-après dénommé l'Accord, ne prendra effet qu'à la signature par le Département de la Défense des Etats-Unis d'Amérique de l'annexe de l'Accord, signée par l'Organisation des Nations Unies le 6 mai 1993.

FAIT à New York le 6 mai 1993.

Pour l'Organisation  
des Nations Unies :

MELISSA WELLS

---



No. 30769

---

**UNITED NATIONS  
(UNITED NATIONS HIGH COMMISSIONER  
FOR REFUGEES)  
and  
SLOVAKIA**

**Agreement concerning the legal status, immunities and privileges of UNHCR and its personnel in the Slovak Republic. Signed at Bratislava on 1 March 1994**

*Authentic texts: English and Slovak.*

*Registered ex officio on 1 March 1994.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
(HAUT COMMISSARIAT DES NATIONS UNIES  
POUR LES RÉFUGIÉS)  
et  
SLOVAQUIE**

**Accord conceruant le statut, les privilèges et immuuités du Haut Commissariat et de son personnel dans la République slovaque. Signé à Bratislava le 1<sup>er</sup> mars 1994**

*Textes authentiques : anglais et slovaque.*

*Enregistré d'office le 1<sup>er</sup> mars 1994.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS HIGH COMMISSIONER FOR REFUGEES AND THE GOVERNMENT OF THE SLOVAK REPUBLIC CONCERNING THE LEGAL STATUS, IMMUNITIES AND PRIVILEGES OF UNHCR AND HER PERSONNEL IN THE SLOVAK REPUBLIC

---

WHEREAS the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees was established by the United Nations General Assembly Resolution 319 (IV) of 3 December 1949,<sup>2</sup>

WHEREAS the Statute of the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees, adopted by the United Nations General Assembly in its resolution 428 (V) of 14 December 1950,<sup>3</sup> provides, *inter alia*, that the High Commissioner, acting under the authority of the General Assembly, shall assume the function of providing international protection, under the auspices of the United Nations, to refugees who fall within the scope of the Statute and of seeking permanent solutions for the problem of refugees by assisting governments and, subject to the approval of the governments concerned, private organizations to facilitate the voluntary repatriation of such refugees, or their assimilation within new national communities,

WHEREAS the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees, a subsidiary organ established by the General Assembly pursuant to Article 22 of the Charter of the United Nations, is an integral part of the United Nations whose status, privileges and immunities are governed by the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations, adopted by the General Assembly on 13 February 1946,<sup>4</sup>

WHEREAS the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees and the Government of the Slovak Republic wish to establish the terms and conditions under which the Office, within its mandate, shall be represented in the country,

NOW THEREFORE, the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees and the Government of the Slovak Republic, in a spirit of friendly co-operation, have entered into this Agreement.

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 March 1994 by signature, in accordance with article XVII (1).

<sup>2</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Fourth Session (A/1251)*, p. 36.

<sup>3</sup> *Ibid.*, *Fifth Session, Supplement No. 20 (A/1775)*, p. 46.

<sup>4</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15 and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

## ARTICLE I

### DEFINITIONS

For the purpose of this Agreement the following definitions shall apply:

- (a) "UNHCR" means the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees,
- (b) "High Commissioner" means the United Nations High Commissioner for Refugees or the officials to whom the High Commissioner has delegated authority to act on his behalf,
- (c) "Government" means the Government of the Slovak Republic,
- (d) "Host Country" or "Country" means the Slovak Republic,
- (e) "Parties" means UNHCR and the Government,
- (f) "Convention" means the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946,
- (g) "UNHCR Office" means all the offices and premises, installations and facilities occupied or maintained in the country,
- (h) "UNHCR Representative" means the UNHCR official in charge of the UNHCR office in the country,
- (i) "UNHCR officials" means all members of the staff of UNHCR employed under the Staff Regulations and Rules of the United Nations, with the exception of persons who are recruited locally and assigned to hourly rates as provided in General Assembly resolution 76(I),<sup>1</sup>
- (j) "Experts on mission" means individuals, other than UNHCR officials or persons performing services on behalf of UNHCR, undertaking missions for UNHCR,
- (k) "Persons performing services on behalf of UNHCR" means natural and juridical persons and their employees, other than nationals of the host country, retained by UNHCR to execute or assist in the carrying out of its programmes,
- (l) "UNHCR personnel" means UNHCR officials, experts on mission and persons performing services on behalf of UNHCR,

---

<sup>1</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Second Part of First Session (A/76/Add.1)*, p. 139.

## ARTICLE II

### PURPOSE OF THIS AGREEMENT

This Agreement embodies the basic conditions under which UNHCR shall, within its mandate, co-operate with the Government, open office in the country, and carry out its international protection and humanitarian assistance functions in favor of refugees and other persons of its concern in the host country.

## ARTICLE III

### CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT AND UNHCR

1. Co-operation between the Government and UNHCR in the field of international protection of and humanitarian assistance to refugees and other persons of concern to UNHCR shall be carried out on the basis of the Statute of UNHCR, of other relevant decisions and resolutions relating to UNHCR adopted by United Nations organs and of article 35 of the Convention relating to the Status of Refugees of 1951<sup>1</sup> and article 2 of the Protocol relating to the Status of Refugees of 1967.<sup>2</sup>
2. The UNHCR office shall maintain consultations and co-operation with the Government with respect to the preparation and review of projects for refugees.
3. For any UNHCR-funded projects to be implemented by the Government, the terms and conditions including the commitment of the Government and the High Commissioner with respect to the furnishing of funds, supplies, equipment and services or other assistance for refugees shall be set forth in project agreements to be signed by the Government and UNHCR.
4. The Government shall at all times grant UNHCR personnel unimpeded access to refugees and other persons of concern to UNHCR and to the sites of UNHCR projects in order to monitor all phases of their implementation.

## ARTICLE IV

### UNHCR OFFICE

1. The Government welcomes that UNHCR establish and maintain an office in the country for providing international protection and humanitarian assistance to refugees and other persons of concern to UNHCR.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 189, p. 137.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 606, p. 267.



2. UNHCR may designate, with the consent of the Government, the UNHCR office in the country to serve as a Regional/Area office and the Government shall be notified in writing of the number and level of the officials assigned to it.

3. The UNHCR office will exercise functions as assigned by the High Commissioner, in relation to his mandate for refugees and other persons of his concern, including the establishment and maintenance of relations between UNHCR and other governmental or non-governmental organizations functioning in the country.

#### ARTICLE V

##### UNHCR PERSONNEL

1. UNHCR may assign to the office in the country such officials or other personnel as UNHCR deems necessary for carrying out its international protection and humanitarian assistance functions.

2. The Government shall be informed of the category of the officials and other personnel to be assigned to the UNHCR office in the country.

3. UNHCR may designate officials to visit the country for purposes of consulting and co-operating with the corresponding officials of the Government or other parties involved in refugee work in connection with: (a) the review, preparation, monitoring and evaluation of international protection and humanitarian assistance programmes; (b) the shipment, receipt, distribution or use of the supplies, equipment, and other materials, furnished by UNHCR; (c) seeking permanent solutions for the problem of refugees; and (d) any other matters relating to the application of this Agreement.

#### ARTICLE VI

##### FACILITIES FOR IMPLEMENTATION OF UNHCR HUMANITARIAN PROGRAMMES

1. The Government, in agreement with UNHCR, shall take any measure which may be necessary to exempt UNHCR officials, experts on mission and persons performing services on behalf of UNHCR from regulations or other legal provisions which may interfere with operations and projects carried out under this Agreement, and shall grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient execution of UNHCR humanitarian programmes for refugees in the country. Such measures shall include the authorization to operate, free of license fees, UNHCR radio and other telecommunications equipment; the granting of air traffic rights and the exemption from aircraft landing fees and royalties for emergency relief cargo flights, transportation of refugees and/or UNHCR personnel.

2. The Government, in agreement with UNHCR, shall assist the UNHCR officials in finding appropriate office premises, and shall put them at the disposal of UNHCR free of charge, or at a nominal rent.
3. The Government, in agreement with UNHCR, shall make arrangements and provide funds up to a mutually agreed amount, to cover the cost of local services and facilities for the UNHCR office, such as establishment, equipment, maintenance and rent, if any, of the office.
4. The Government shall ensure that the UNHCR office is at all times supplied with the necessary public services, and that such public services are supplied on equitable terms.
5. The Government shall take the necessary measures, when required, to ensure the security and protection of the premises of the UNHCR office and its personnel.
6. The Government shall facilitate the location of suitable housing accommodation for UNHCR personnel recruited internationally.

#### ARTICLE VII

#### PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall apply to UNHCR, its property, funds and assets, and to its officials and experts on mission the relevant provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations to which the Government became a party on 1 January 1993.
2. Without prejudice to paragraph 1 of this Article, the Government shall in particular extend to UNHCR the privileges, immunities, rights and facilities provided in articles VIII to XV of this Agreement.

#### ARTICLE VIII

#### UNHCR OFFICE, PROPERTY, FUNDS, AND ASSETS

1. UNHCR, its property, funds, and assets, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from every form of legal process, except insofar as in any particular case it has expressly waived its immunity; it being understood that this waiver shall not extend to any measure of execution;
2. The premises of UNHCR office shall be inviolable. The property, funds and assets of UNHCR, wherever situated and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action;

3. The archives of UNHCR, and in general all documents belonging to or held by it, shall be inviolable;
4. The funds, assets, income and other property of UNHCR shall be exempt from:
  - (a) Any form of direct taxation, provided that UNHCR will not claim exemption from charges for public utility services;
  - (b) Customs duties and prohibitions and restrictions on articles imported or exported by UNHCR for its official use, provided that articles imported under such exemption will not be sold in the country except under conditions agreed upon with the Government.
  - (c) Customs duties and prohibitions and restrictions in respect of the import and export of its publications.
5. Any materials imported or exported by UNHCR, by national or international bodies duly accredited by UNHCR to act on its behalf in connection with humanitarian assistance for refugees, shall be exempt from all customs duties and prohibitions and restrictions.
6. UNHCR shall not be subject to any financial controls, regulations or moratoria and may freely:
  - (a) Acquire from authorized commercial agencies, hold and use negotiable currencies, maintain foreign-currency accounts, and acquire through authorized institutions, hold and use funds, securities and gold,
  - (b) Bring funds, securities, foreign currencies and gold into the host country from any other country, use them within the host country or transfer them to other countries,
7. UNHCR shall enjoy the most favourable legal rate of exchange.

#### ARTICLE IX

#### COMMUNICATION FACILITIES

1. UNHCR shall enjoy, in respect of its official communications, treatment not less favourable than that accorded by the Government to any other Government including its diplomatic missions or to other intergovernmental, international organizations in matter of priorities, tariffs and charges on mail, cablegrams, telephotos, telephone, telegraph, telex and other communications, as well as rates for information to the press and radio.
2. The Government shall secure the inviolability of the official communications and correspondence of UNHCR and shall not apply any censorship

to its communications and correspondence. Such inviolability, without limitation by reason of this enumeration, shall extend to publications, photographs, slides, films and sound recordings.

3. UNHCR shall have the right to use codes and to despatch and receive correspondence and other materials by courier or in sealed bags which shall have the same privileges and immunities as diplomatic couriers and bags.

4. UNHCR shall have the right to operate radio and other telecommunications equipment, on UN registered frequencies, and those allocated by the Government, between its offices, within and outside the country, and in particular with UNHCR Headquarters in Geneva.

## ARTICLE X

### UNHCR OFFICIALS

1. The UNHCR Representative, Deputy Representative and other senior officials, as may be agreed between UNHCR and the Government, shall enjoy, while in the country, in respect of themselves, their spouses and dependent relatives the privileges and immunities, exemptions and facilities normally accorded to diplomatic envoys. For this purpose the Ministry of Foreign Affairs shall include their names in the Diplomatic List.

2. UNHCR officials, while in the country, shall enjoy the following facilities, privileges and immunities:

- (a) Immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity, such immunity to continue even after termination of employment with UNHCR;
- (b) Immunity from inspection and seizure of their official baggage;
- (c) Immunity from any military service obligations or any other obligatory service;
- (d) Exemption, with respect to themselves, their spouses, their relatives dependent on them and other members of their households from immigration restriction and alien registration;
- (e) Exemption from taxation in respect of the salaries and all other remuneration paid to them by UNHCR;
- (f) Exemption from any form of taxation on income derived by them from sources outside the country;
- (g) Prompt clearance and issuance, without cost, of visas, licenses or permits (e.g. for communication facilities), if required and free movement within, to or from the country to the extent

necessary for the carrying out of UNHCR international protection and humanitarian assistance programmes.

- (h) Freedom to hold or maintain within the country, foreign exchange, foreign currency accounts and movable property and the right upon termination of employment with UNHCR to take out of the host country their funds for the lawful possession of which they can show good cause;
- (i) The same protection and repatriation facilities with respect to themselves, their spouses and relatives dependent on them and other members of their households as are accorded in time of international crisis to diplomatic envoys;
- (j) The right to import for personal use, free of duty and other levies, prohibitions and restrictions on imports:
  - (i) their furniture and personal effects in one or more separate shipments and thereafter to import necessary additions to the same, including motor vehicles, according to the regulations applicable in the country to diplomatic representatives accredited in the country and/or resident members of international organizations;
  - (ii) reasonable quantities of certain articles for personal use or consumption and not for gift or sale.

3. UNHCR officials who are nationals of or permanent residents in the host country shall enjoy only those privileges and immunities provided for in the Convention.

#### ARTICLE XI

##### LOCALLY RECRUITED PERSONNEL

1. Persons recruited locally and assigned to hourly rates to perform services for UNHCR shall enjoy immunity from legal process in respect of words spoken or written and any act performed by them in their official capacity.
2. The terms and conditions of employment for locally recruited personnel shall be in accordance with the relevant United Nations resolutions, Regulations and Rules.

#### ARTICLE XII

##### EXPERTS ON MISSION

1. Experts performing mission for UNHCR shall be accorded such facilities, privileges and immunities as are necessary for the independent exercise of their functions. In particular they shall be accorded:

- (a) immunity from personal arrest or detention;
- (b) immunity from legal process of every kind in respect of words spoken or written and acts done by them in the course of the performance of their mission. This immunity shall continue to be accorded notwithstanding that they are no longer employed on missions for UNHCR;
- (c) inviolability for all papers and documents;
- (d) for the purpose of their official communications, the right to use codes and to receive papers or correspondence by courier or in sealed bags;
- (e) the same facilities in respect of currency or exchange restrictions as are accorded to representatives of foreign governments on temporary official missions;
- (f) the same immunities and facilities including immunity from inspection and seizure in respect of their personal baggage as are accorded to diplomatic envoys.

### ARTICLE XIII

#### PERSONS PERFORMING SERVICES ON BEHALF OF UNHCR

1. Except as the Parties may otherwise agree, the Government shall grant to all persons performing services on behalf of UNHCR, other than nationals of the host country employed locally, the privileges and immunities specified in Article V, Section 18, of the Convention. In addition, they shall be granted:

- (a) prompt clearance and issuance, without cost, of visas, licences or permits (e.g. for communication facilities) necessary for the effective exercise of their functions;
- (b) free movement within, to or from the country, to the extent necessary for the implementation of the UNHCR humanitarian programmes.

### ARTICLE XIV

#### NOTIFICATION

1. UNHCR shall notify the Government of the names of UNHCR officials, experts on mission and other persons performing services on behalf of UNHCR, and of changes in the status of such individuals.

2. UNHCR officials, experts on mission and other persons performing services on behalf of UNHCR shall be provided with a special identity card certifying their status under this Agreement.

## ARTICLE XV

### WAIVER OF IMMUNITY

Privileges and immunities are granted to UNHCR personnel in the interests of the United Nations and UNHCR and not for the personal benefit of the individuals concerned. The Secretary-General of the United Nations may waive the immunity of any of UNHCR personnel in any case where, in his opinion, the immunity would impede the course of justice and it can be waived without prejudice to the interests of the United Nations and UNHCR.

## ARTICLE XVI

### SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between UNHCR and the Government arising out of or relating to this Agreement shall be settled amicably by negotiation or other agreed mode of settlement, failing which such dispute shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. All decisions of the arbitrators shall require a vote of two of them. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

## ARTICLE XVII

### GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force on the date of its signature by both Parties and shall continue in force until terminated under paragraph 5 of this Article.
2. This Agreement shall be interpreted in light of its primary purpose, which is to enable UNHCR to carry out its international mandate for refugees fully and efficiently and to attain its humanitarian objectives in the country.
3. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.

4. Consultations with a view to amending this Agreement may be held at the request of the Government or UNHCR. Amendments shall be made by joint written agreement.

5. This Agreement shall cease to be in force six months after either of the contracting Parties gives notice in writing to the other of its decision to terminate the Agreement, except as regards the normal cessation of the activities of UNHCR in the country and the disposal of its property in the country.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly appointed representatives of the United Nations High Commissioner for Refugees and the Government, respectively, have on behalf of the Parties signed this Agreement, in the English and Slovak language. For purposes of interpretation and in case of conflict, the English text shall prevail.

Done at Bratislava this 1st day of March 1994

For the Office of the United Nations  
High Commissioner for Refugees:



JOHN HOREKENS  
Director of Regional Bureau  
for Europe

For the Government  
of the Slovak Republic:



JAN LISUCH  
Secretary of State



[SLOVAK TEXT — TEXTE SLOVAQUE]

DOHODA MEDZI VLÁDOU SLOVENSKEJ REPUBLIKY A VYSOKÝM KOMISÁROM ORGANIZÁCIE SPOJENÝCH NÁRODOV PRE UTEČENCOV TÝKAJÚCA SA PRÁVNEHO ŠTATÚTU, IMUNIT A VÝSAD UNHCR A JEHO PERSONÁLU V SLOVENSKEJ REPUBLIKE

Keďže Rezolúciou Valného zhromaždenia Organizácie Spojených národov číslo 319 /IV/ z 3. decembra 1949 bol zriadený Úrad Vysokého komisára Organizácie Spojených národov pre utečencov,

Keďže Štatút Úradu Vysokého komisára Organizácie Spojených národov pre utečencov, prijatý Valným zhromaždením Organizácie Spojených národov rezolúciou 428 /V/ zo 14. decembra 1950 stanovuje okrem iného, že Vysoký komisár konajúci na základe poverenia Valným zhromaždením preberá funkciu poskytovania medzinárodnej ochrany pod záštitou Organizácie Spojených národov utečencom zahrnutým do Štatútu, a bude hľadať trvalé riešenia problémov utečencov v spolupráci s vládami a, v závislosti na schválení príslušnými vládami, aj so súkromnými organizáciami pri uľahčovaní dobrovoľnej repatriácie utečencov alebo ich asimilácie v nových štátnych spoločenstvách,

Keďže Úrad Vysokého komisára Organizácie Spojených národov pre utečencov, pridružený orgán zriadený Valným zhromaždením podľa článku 22 Charty Organizácie Spojených národov je integrálnou súčasťou Organizácie Spojených národov, ktorého právny štatút, výsady a imunity sa riadia Dohovorom o výsadách a imunitách Organizácie Spojených národov, prijatým Valným zhromaždením dňa 13. februára 1946,

Keďže vláda Slovenskej republiky a Úrad Vysokého komisára Organizácie Spojených národov pre utečencov si želajú stanoviť podmienky, za ktorých Úrad v rámci svojho mandátu bude zastúpený v Slovenskej republike,

Preto teraz vláda Slovenskej republiky a Úrad Vysokého komisára Organizácie Spojených národov pre utečencov v duchu priateľskej spolupráce uzatvorili túto dohodu.

ČLÁNOK I

DEFINÍCIE

Pre účely tejto dohody platia nasledovné definície:

/a/ "UNHCR" znamená Úrad Vysokého komisára Organizácie Spojených národov pre utečencov,

/b/ "Vysoký komisár" znamená Vysokého komisára Organizácie Spojených národov pre utečencov alebo funkcionárov, ktorých Vysoký komisár poveril právomocou konať v jeho zastúpení,  
/c/ "Vláda" znamená vládu Slovenskej republiky,  
/d/ "Hostiteľská krajina" alebo "krajina" znamená Slovenskú republiku,  
/e/ "Zmluvné strany" znamená vládu a UNHCR,  
/f/ "Dohovor" znamená Dohovor o výsadách a imunitách Organizácie Spojených národov prijatý Valným zhromaždením Organizácie Spojených národov 13. februára 1946,  
/g/ "Úrad UNHCR" znamená všetky úrady a budovy, stavby a zariadenia vlastnené alebo spravované UNHCR v krajine,  
/h/ "Reprezentant UNHCR" znamená funkcionára UNHCR riadiaceho Úrad UNHCR v krajine,  
/i/ "Funkcionári UNHCR" znamená všetkých pracovníkov UNHCR zamestnaných podľa personálnych predpisov a pravidiel Organizácie Spojených národov s výnimkou osôb, ktoré sú získané miestne a je im stanovená hodinová sadzba podľa Rezolúcie Valného zhromaždenia 76 /I/,  
/j/ "Expertí na misii" znamená jednotlivcov, ktorí nie sú funkcionármi UNHCR alebo osobami vykonávajúcimi služby v zastúpení UNHCR, podnikajúcimi misie pre UNHCR,  
/k/ "Osoby vykonávajúce služby v zastúpení UNHCR" znamená fyzické a právnické osoby a ich zamestnancov, ktorí nie sú štátnymi príslušníkmi hostiteľskej krajiny, pracujúcimi pre UNHCR a pomáhajúcimi UNHCR pri realizácii jej programov,  
/l/ "Personál UNHCR" znamená funkcionárov UNHCR, expertov na misii a osoby vykonávajúce služby v zastúpení UNHCR.

## ČLÁNOK II

### CIEĽ TEJTO DOHODY

Dohoda obsahuje základné podmienky, podľa ktorých bude UNHCR v rámci svojho mandátu spolupracovať s vládou, otvorí si svoj úrad v krajine a bude vykonávať svoje funkcie medzinárodnej ochrany a humanitárnej pomoci v prospech utečencov a iných osôb jeho záujmu v hostiteľskej krajine.

## ČLÁNOK III

### SPOLUPRÁCA MEDZI VLÁDOU A UNHCR

1. Spolupráca medzi vládou a UNHCR v oblasti medzinárodnej ochrany a humanitárnej pomoci utečencom a iným osobám, ktoré sú predmetom záujmu UNHCR sa uskutočňuje na základe Štatútu UNHCR, iných príslušných rozhodnutí a rezolúcií súvisiacich s UNHCR prijatých orgánmi Organizácie Spojených národov a článku 35 Konvencie týkajúcej sa postavenia utečencov z roku 1951 a článku 2 Protokolu týkajúceho sa postavenia utečencov z roku 1967.

2. Úrad UNHCR bude viesť konzultácie s vládou Slovenskej republiky a bude s ňou spolupracovať v oblasti prípravy a zhodnotenia projektov pre utečencov.

3. Podmienky každého schváleného projektu, vrátane doporučení vlády a Vysokého komisára o poskytnutí finančných prostriedkov, zásob, zariadení a služieb alebo iných foriem pomoci pre utečencov, budú predložené vo forme návrhov zmlúv na podpis vláde a UNHCR.

4. Vláda po celý čas zaručuje personálu UNHCR neobmedzený prístup k utečencom a iným osobám, ktoré sú predmetom záujmu UNHCR, ako aj k miestam realizácie projektov UNHCR, s cieľom monitorovania všetkých fáz tejto realizácie.

#### ČLÁNOK IV

##### ÚRAD UNHCR

1. Vláda víta, že UNHCR si zriadi a bude viesť úrad UNHCR v krajine s cieľom poskytovania medzinárodnej ochrany a humanitárnej pomoci utečencom a iným osobám, ktoré sú predmetom záujmu UNHCR.

2. UNHCR môže so súhlasom vlády ustanoviť úrad UNHCR v krajine, ktorý bude slúžiť ako regionálny/oblastný úrad, UNHCR oznámi vláde písomne počet a úroveň funkcionárov určených pre tento úrad.

3. Úrad UNHCR bude vykonávať funkcie tak, ako boli určené Vysokým komisárom, vzťahujúce sa k jeho mandátu pre utečencov a iné osoby jeho záujmu, vrátane vytvorenia a udržiavania vzťahov medzi UNHCR a inými vládnymi a nevládnymi organizáciami činnými v krajine.

#### ČLÁNOK V

##### PERSONÁL UNHCR

1. UNHCR môže vymenovať do svojho úradu v krajine takých funkcionárov alebo iný personál, aký UNHCR považuje za potrebný pre uskutočňovanie svojich funkcií medzinárodnej ochrany a humanitárnej pomoci.

2. Vláda bude informovaná o kategórii funkcionárov a iného personálu, ktorý má byť vymenovaný do úradu UNHCR v krajine.

3. Pre účely konzultácie a spolupráce s príslušnými funkcionármi vlády a inými stranami zainteresovanými na práci s utečencami môže UNHCR ustanoviť funkcionárov na návštevu krajiny v súvislosti s: /a/ preskúmaním, prípravou, monitorovaním a hodnotením programov medzinárodnej ochrany a humanitárnej pomoci, /b/ nakladaním, prijatím, distribúciou alebo použitím dodávok, zariadení a iných materiálov zaobstaraných UNHCR, /c/ hľadaním trvalých riešení problémov utečencov a /d/ riešením akýchkoľvek iných záležitostí súvisiacich s uplatnením tejto dohody.

## ČLÁNOK VI

VÝHODY POSKYTOVANÉ PRI REALIZÁCII HUMANITÁRNYCH PROGRAMOV  
UNHCR

1. Vláda po dohode s UNHCR vykoná všetky opatrenia, ktoré môžu byť potrebné na oslobodenie funkcionárov UNHCR, expertov na misii a osoby vykonávajúce služby v zastúpení UNHCR od predpisov alebo iných právnych ustanovení, ktoré môžu prekážať činnostiam a projektom uskutočňovaným podľa tejto dohody, a poskytne im také iné úľavy, aké môžu byť potrebné na urýchlené a účinné vykonanie humanitárnych programov UNHCR pre utečencov v krajine. Také opatrenia budú zahrňovať oprávnenie používať bez licenčných poplatkov rozhlasové alebo iné telekomunikačné zariadenia UNHCR, udelenie práv leteckej prepravy a oslobodenie od leteckých prístávacích poplatkov a poplatkov za nákladné lety núdzovej pomoci, transport utečencov a/alebo personálu UNHCR.
2. Vláda po dohode s UNHCR bude nápomocná funkcionárom UNHCR v hľadaní primeraných úradných budov a dá ich k dispozícii UNHCR bezplatne alebo za základný poplatok.
3. Vláda po dohode s UNHCR vykoná obvykle opatrenia na zabezpečenie rozsahu finančných prostriedkov až do vzájomne dohodnutej sumy na pokrytie nákladov na miestne služby a zariadenie pre úrad UNHCR, takých ako je zriadenie úradu, vybavenie, udržiavanie a prípadné nájomné.
4. Vláda zaručuje, že úradu UNHCR budú poskytnuté potrebné verejné služby a že takéto verejné služby budú dodávané za spravodlivých podmienok.
5. V prípade potreby vláda vykoná nevyhnutné opatrenia na zaistenie bezpečnosti a ochrany budov úradu UNHCR a jeho personálu.
6. Vláda uľahčí získanie vhodného domáceho ubytovania pre medzinárodný personál UNHCR.

## ČLÁNOK VII

## VÝSADY A IMUNITY

1. Vláda bude aplikovať na UNHCR, jeho majetok, financie a aktíva a na jeho funkcionárov a expertov na misii príslušné ustanovenia Dohovoru o výsadách a imunitách Organizácie Spojených národov, ktorého zmluvnou stranou sa vláda stala 1. januára 1993.
2. Bez obmedzenia platnosti odseku 1 tohto článku vláda konkrétne poskytne pre UNHCR výsady, imunity, práva a úľavy stanovené v článkoch VIII až XV tejto dohody.

## ČLÁNOK VIII

## ÚRAD, MAJETOK, FONDY A AKTÍVA UNHCR

1. UNHCR, jeho majetok, fondy a aktíva kdekoľvek umiestnené a kýmkoľvek držané sú nedotknuteľné pred akoukoľvek formou právneho

postihu s výnimkou prípadu, ak sa UNHCR výslovne nezriekne tejto imunity, toto zrieknutie sa sa nebude vzťahovať na akékoľvek výkonné opatrenie.

2. Budovy úradu UNHCR sú nedotknuteľné. Majetok, fondy a aktíva UNHCR kdekoľvek umiestnené a kýmkoľvek držané sú nedotknuteľné pred pátraním, zabavením, konfiškáciou, vyvlastnením a akoukoľvek inou formou zásahu, či už výkonnou, administratívnou, právnou alebo legislatívnou činnosťou.

3. Archívy UNHCR a všeobecne všetka dokumentácia patriaca do nich alebo umiestnená v nich je nedotknuteľná.

4. Fondy, aktíva, príjem a iný majetok UNHCR je oslobodený od:  
/a/ akejkoľvek formy priameho zdanenia za predpokladu, že UNHCR si nebude nárokovať oslobodenie od poplatkov za poskytovanie verejných služieb,

/b/ colných poplatkov, zákazov a obmedzení na predmety dovážané alebo vyvážané UNHCR pre svoje oficiálne použitie za predpokladu, že predmety dovezené podľa takéhoto oslobodenia nebudú predané v krajine s výnimkou, ak sa takýto predaj uskutoční za podmienok odsúhlasených vládou,

/c/ colných poplatkov, zákazov a obmedzení ohľadom dovozu a vývozu svojich publikácií.

5. Od všetkých colných poplatkov a zákazov a obmedzení budú oslobodené akékoľvek materiály dovážané alebo vyvážané UNHCR, štátnymi alebo medzinárodnými orgánmi riadne akreditovanými UNHCR pre rokovania v jeho zastúpení v súvislosti s humanitárnou pomocou pre utečencov.

6. UNHCR nebude vystavený žiadnym finančným kontrolám, predpisom alebo moratóriu a môže voľne:

/a/ od splnomocnených komerčných agentúr získavať, udržiavať a používať voľne vymeniteľné meny, vlastniť devízové účty a získavať, vlastniť a používať fondy, cenné papiere a zlato prostredníctvom splnomocnených inštitúcií,

/b/ dovážať financie, cenné papiere, devízy a zlato do hostiteľskej krajiny z akejkoľvek inej krajiny, používať ich v rámci hostiteľskej krajiny alebo previesť ich do iných krajín.

7. Pre UNHCR bude poskytnutý najvýhodnejší legálny výmenný kurz.

## ČLÁNOK IX

### KOMUNIKAČNÉ ÚĽAVY

1. Vo svojich oficiálnych stykoch bude mať UNHCR rovnako výhodné postavenie, aké vláda udeľuje inej vláde vrátane diplomatických misií, alebo iným medzivládny, medzinárodným organizáciám v otázkach priorít, taríf a poplatkov za poštovné, telegramy, telefaxy, telefóny, telegrafy, telexy a iné komunikácie, ako aj v oblasti sadziieb za informácie pre tlač a rádio.

2. Vláda zaistí nedotknuteľnosť oficiálnych komunikácií a korešpondencie UNHCR a nebude voči nim uplatňovať žiadnu cenzúru. Takáto nedotknuteľnosť sa bez obmedzenia vzťahuje na publikácie, fotografie, diapozitívy, filmy a zvukové záznamy.

3. UNHCR má právo používať kódy, odosielať a prijímať korešpondenciu a iné materiály kuriérom alebo v zapečatenej batožine, ktorá má rovnaké výsady a imunity ako diplomatickí kuriéri a ich batožina.

4. UNHCR má právo prevádzkovať rádio a iné telekomunikačné zariadenie na frekvenciách registrovaných OSN a na frekvenciách pridelených vládou a to medzi svojimi úradmi v rámci krajiny a mimo krajiny a najmä s centrárou UNHCR v Ženeve.

## ČLÁNOK X

### FUNKCIONÁRI UNHCR

1. Predstavitel' UNHCR, jeho zástupca a ďalší vyššiepostavení úradníci a ich rodinní príslušníci môžu po dohode medzi vládou a UNHCR využívať počas svojho pobytu v krajine výsady a imunity, výnimky a úľavy všeobecne poskytované diplomatom. Za týmto účelom zahrnie Ministerstvo zahraničných vecí ich mená do zoznamu diplomatov akreditovaných v krajine.

2. Funkcionári UNHCR budú počas svojho pobytu v krajine využívať:

/a/ imunitu voči právnomu postihu za slovné alebo písomné prejavy a za všetky činy, vykonané v rámci úradného postavenia, pričom táto imunita pokračuje aj po ukončení zamestnania u UNHCR,

/b/ imunitu voči kontrole a zabaveniu ich úradnej batožiny,

/c/ imunitu voči povinnosti akejkoľvek vojenskej služby alebo akejkoľvek inej povinnej služby,

/d/ výnimku z prisťahovaleckých predpisov a z predpisov o registrácii cudzincov vo vzťahu k nim, k ich rodinným príslušníkom a iným členom ich domácností,

/e/ výnimku zo zdanenia mzdy a všetkých ďalších odmien, ktoré im bude UNHCR vyplácať,

/f/ výnimku z akejkoľvek formy zdanenia príjmov, ktoré im plynú zo zdrojov mimo krajiny,

/g/ urýchléné a bezplatné vybavenie a vydanie víz, licencií alebo povolení /napríklad pre komunikačné zariadenia/ ak sú potrebné, a voľný pohyb v rámci krajiny, do krajiny a z krajiny v rozsahu potrebnom pre uskutočňovanie programov medzinárodnej ochrany a humanitarnej pomoci UNHCR,

/h/ bez obmedzení vlastníč alebo spravovať v rámci krajiny devízy, devízové účty a hnutelný majetok, a právo po ukončení zamestnania u UNHCR vyviezť z hostiteľskej krajiny svoje fondy, ktorých zákonnú držbu môžu preukázať,

/i/ rovnakú ochranu a repatriačné úľavy pre nich, ich rodinných príslušníkov a iných členov ich domácností aké sú poskytované v čase medzinárodnej krízy diplomatom,

/j/ právo dovážať pre osobné použitie bez cla a iných poplatkov, zákazov a obmedzení:

/i/ nábytok a osobný hnutelný majetok v jednej alebo viacerých samostatných dodávkach a následne dovážať k tomuto potrebné dodatky, vrátane motorových vozidiel podľa platných predpisov v krajine pre diplomatických predstaviteľov akreditovaných v krajine a/alebo stále sídliačich členov medzinárodných organizácií,

/ii/ primerané množstvá určitých predmetov pre osobné použitie alebo spotrebu a nie pre darovanie alebo predaj.

3. Funkcionári UNHCR, ktorí sú štátnymi príslušníkmi alebo majú trvalý pobyt v hostiteľskej krajine môžu využívať len tie výsady a imunity, ktoré sú stanovené v Dohovore.

## ČLÁNOK XI

### MIESTNY PERSONÁL

1. Miestni zamestnanci, ktorým sú vyplácané hodinové sadzby za vykonávanie služieb pre UNHCR, budú môcť využívať imunitu pred právnym postihom za slovné alebo písomné prejavy a za akékoľvek činnosti nimi vykonávané v rámci svojich oficiálnych funkcií.

2. Podmienky zamestnania pre miestny personál budú v súlade s príslušnými rezolúciami, predpismi a pravidlami Organizácie Spojených národov.

## ČLÁNOK XII

### EXPERTI NA MISII

1. Expertom vykonávajúcim misiu pre UNHCR budú udelené také úľavy, výsady a imunity, aké sú potrebné pre nezávislé vykonávanie ich funkcií. Konkrétne budú požívať:

/a/ imunitu voči zadržaniu alebo väzbe,

/b/ imunitu voči právnomu postihu akéhokoľvek druhu za slovné alebo písomné prejavy a činy, vykonané v priebehu výkonu ich misie. Táto imunita trvá aj po ukončení výkonu misie pre UNHCR,

/c/ nedotknuteľnosť pre všetky písomnosti a dokumenty,

/d/ právo používať kódy a prijímať písomnosti alebo korešpondenciu kuriérom alebo v zapečatenej batožine pri úradných komunikáciách,

/e/ rovnaké úľavy týkajúce sa devíz alebo výmenných obmedzení aké majú predstavitelia zahraničných vlád na dočasných oficiálnych misiách,

/f/ rovnaké imunity a úľavy vrátane imunity voči inšpekcii a zabaveniu týkajúcej sa ich osobnej batožiny aké majú diplomatickí predstavitelia.

## ČLÁNOK XIII

### OSOBY VYKONÁVAJÚCE SLUŽBY V ZASTÚPENÍ UNHCR

1. Ak sa zmluvné strany nedohodnú inak, vláda udelí všetkým osobám vykonávajúcim služby v zastúpení UNHCR, iným ako štátnym príslušníkom hostiteľskej krajiny, ktorí sú zamestnaní miestne, výsady a imunity ustanovené článkom V, časťou 18 Dohovoru. Bude im taktiež zabezpečené:

/a/ urýchlené bezplatné vybavenie a vydanie víz, licencií alebo povolení /napríklad pre komunikačné zariadenia/, potrebných pre účinné vykonávanie ich funkcií,

/b/ voľný pohyb v rámci krajiny, vstup a výstup z krajiny, v rozsahu potrebnom pre realizovanie humanitárnych programov UNHCR.

#### ČLÁNOK XIV

##### OZNÁMENIE

1. UNHCR oznámi vláde mená funkcionárov UNHCR, expertov na misii a iných osôb vykonávajúcich služby v zastúpení UNHCR a zmeny v postavení takýchto jednotlivcov.

2. Funkcionári UNHCR, experti na misii a iné osoby vykonávajúce služby v zastúpení UNHCR budú vybavené špeciálnymi identifikačnými kartami, potvrdzujúcimi ich štatút podľa tejto dohody.

#### ČLÁNOK XV

##### VZDANIE SA IMUNITY

Výsady a imunity sú poskytnuté personálu UNHCR v záujme Organizácie Spojených národov a UNHCR a nie pre osobný prospech jednotlivcov. Generálny tajomník Organizácie Spojených národov sa môže zrieknuť imunity akéhokoľvek personálu UNHCR v akomkoľvek prípade, keď podľa jeho názoru by imunita prekážala priebehu súdneho pojednávania a možno sa jej zrieknuť bez ujmy na záujmoch Organizácie Spojených národov a UNHCR.

#### ČLÁNOK XVI

##### UROVNÁVANIE SPOROV

Akýkoľvek možný spor medzi vládou a UNHCR, ktorý vznikne z tejto dohody alebo s ňou bude súvisieť, bude urovnaný priateľským rokovaním alebo iným dohodnutým spôsobom urovnania, ak sa tak nestane, takýto spor bude predložený arbitráži na požiadanie ktorejkoľvek zmluvnej strany. Každá zmluvná strana určí jedného arbitra, a títo dvaja arbitri, stanovia tretieho, ktorý bude predsedom. Ak do 30 dní po požiadaní o arbitráž niektorá zmluvná strana nevymenuje arbitra, alebo ak do 15 dní od vymenovania dvoch arbitrov nebude vymenovaný tretí arbiter, každá zmluvná strana môže požiadať prezidenta Medzinárodného súdneho dvora, aby vymenoval arbitra. Všetky rozhodnutia arbitrov budú vyžadovať hlas dvoch z nich. Postup arbitráže sa určí arbitrami a náklady arbitráže budú znášať zmluvné strany podľa ocenenia arbitrami. Arbitrážne rozhodnutie bude obsahovať vyhlásenie o dôvodoch, na



ktorých je založené a zmluvné strany ho prijímú ako konečné rozhodnutie sporu.

## ČLÁNOK XVII

### VŠEOBECNÉ USTANOVENIA

1. Táto dohoda nadobudne platnosť dňom jej podpisu oboma zmluvnými stranami a bude platiť dovtedy, pokiaľ nebude vypovedaná v súlade s odsekom 5 tohto článku.
2. Táto dohoda bude interpretovaná v zmysle svojho základného cieľa, ktorým je umožnenie UNHCR uskutočňovať svoj medzinárodný mandát pre utečencov plne a účinne a dosahovať svoje humanitárne ciele v krajine.
3. Akákoľvek dôležitá záležitosť, ktorá nie je upravená ustanoveniami tejto dohody, bude urovnaná zmluvnými stranami pri zohľadnení príslušných rezolúcií a rozhodnutí príslušných orgánov Organizácie Spojených národov. Každá zmluvná strana plne a solidárne zväží akýkoľvek návrh postúpený druhou stranou podľa tohto odseku.
4. Konzultácie s cieľom zmeny tejto dohody sa môžu uskutočniť na požiadanie vlády alebo UNHCR. Zmeny sa urobia spoločnou písomnou dohodou.
5. Táto dohoda prestane platiť po uplynutí šiestich mesiacov odo dňa, ako jedna zo zmluvných strán písomne oznámi druhej zmluvnej strane svoje rozhodnutie vypovedať dohodu, okrem normálneho zastavenia činnosti UNHCR v krajine a disponovania s jeho majetkom v krajine.

Na dosvedčenie tohto, dolupodpisaní, súc riadne menovaní predstavitelia vlády Slovenskej republiky a Vysokého komisára Organizácie Spojených národov pre utečencov, v zastúpení zmluvných strán podpísali túto dohodu v slovenskom a anglickom jazyku. Pre účely výkladu a v prípade konfliktu bude rozhodujúci anglický text.

V Bratislave .....dňa..... *1. 3. 1994*.....



Za vládu  
Slovenskej republiky



Za Úrad Vysokého komisára  
OSN pre utečencov

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE HAUT COMMISSARIAT DES NATIONS UNIES  
POUR LES RÉFUGIÉS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉ-  
PUBLIQUE SLOVAQUE CONCERNANT LE STATUT, LES PRI-  
VILÈGES ET IMMUNITÉS DU HAUT COMMISSARIAT ET DE  
SON PERSONNEL DANS LA RÉPUBLIQUE SLOVAQUE

Considérant que le Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés ayant été créé par la résolution 319 (IV) de l'Assemblée générale des Nations Unies du 3 décembre 1949<sup>2</sup>,

Considérant que le Statut de l'Office du Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés, adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies dans sa résolution 428 (V) du 14 décembre 1950<sup>3</sup>, stipule, entre autres dispositions, que le Haut Commissaire, agissant sous l'autorité de l'Assemblée générale, assume sous les auspices de l'Organisation des Nations Unies, les fonctions de protection internationale des réfugiés qui relèvent de son Statut, et de recherche de solutions permanentes au problème des réfugiés, en aidant les gouvernements et, sous réserve de l'approbation des gouvernements intéressés, les organisations privées, à faciliter le rapatriement librement consenti de ces réfugiés ou leur assimilation dans de nouvelles communautés nationales,

Considérant que l'Office du Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés, organe subsidiaire créé par l'Assemblée générale conformément à l'Article 22 de la Charte des Nations Unies, fait partie intégrante des Nations Unies dont le statut, les privilèges et les immunités sont régis par la Convention sur les privilèges et les immunités des Nations Unies, adoptée par l'Assemblée générale le 13 février 1946<sup>4</sup>,

Considérant que l'Office du Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés et le Gouvernement slovaque souhaitent définir, dans le cadre du mandat du Haut Commissaire, les modalités de sa représentation dans le pays,

Par les présentes, l'Office du Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés et le Gouvernement slovaque ont, dans un esprit de coopération amicale, conclu l'Accord ci-après.

*Article premier*

DÉFINITIONS

Les définitions ci-après s'appliquent à toutes les dispositions du présent Accord :

(a) Le sigle « HCR » désigne l'Office du Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> mars 1994 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article XVII.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quatrième session (A/1251)*, p. 37.

<sup>3</sup> *Ibid.*, cinquième session, Supplément n° 20 (A/1775), p. 51.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

(b) L'expression « Haut Commissaire » désigne le Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés ou les hauts fonctionnaires auxquels le Haut Commissaire a délégué pouvoir d'agir en son nom;

(c) Le terme « Gouvernement » désigne le Gouvernement slovaque;

(d) L'expression « pays hôte » ou le terme « pays » désignent la République slovaque;

(e) Le terme « Parties » désigne le HCR et le Gouvernement;

(f) Le terme « Convention » désigne la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies, le 13 février 1946;

(g) L'expression « bureau du HCR » désigne tous les bureaux et locaux occupés par le HCR dans le pays, et toutes les installations et les services qui s'y rattachent;

(h) L'expression « délégué du HCR » désigne le fonctionnaire du HCR responsable du bureau du HCR dans le pays;

(i) L'expression « fonctionnaires du HCR » désigne tous les membres du personnel du HCR employés conformément au Statut et au Règlement du personnel de l'Organisation des Nations Unies, à l'exception des personnes qui sont recrutées sur place et payées à l'heure selon les dispositions de la résolution 76 (I) de l'Assemblée générale<sup>1</sup>;

(j) L'expression « experts en mission » désigne les personnes, autres que les fonctionnaires du HCR ou que les personnes s'acquittant de fonctions pour le compte du HCR, qui entreprennent des missions pour le HCR;

(k) L'expression « personnes s'acquittant de fonctions pour le compte du HCR » désigne les personnes physiques et morales et leurs employés, autres que les nationaux du pays hôte, dont le HCR s'est assuré les services pour exécuter ses programmes ou aider à leur exécution;

(l) L'expression « personnel du HCR » désigne les fonctionnaires du HCR, les experts en mission et les personnes s'acquittant de fonctions pour le compte du HCR.

## Article II

### OBJET DE L'ACCORD

Le présent Accord énonce les stipulations sur la base desquelles le HCR coopère avec le Gouvernement, dans les limites de son mandat, ouvre un bureau dans le pays et s'acquitte de ses tâches de protection internationale et d'assistance humanitaire en faveur des réfugiés et autres personnes relevant de sa compétence dans le pays hôte.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, deuxième partie de la première session (A/76/ Add.1)*, p. 139.

### Article III

#### COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT ET LE HCR

1. La coopération entre le Gouvernement et le HCR dans le domaine de la protection internationale et de l'assistance humanitaire aux réfugiés et autres personnes relevant de la compétence du HCR a pour base le Statut du HCR, les autres décisions et résolutions pertinentes concernant le HCR, adoptées par les organes des Nations Unies, l'article 35 de la Convention de 1951 relative au Statut des réfugiés<sup>1</sup> et l'article 2 du Protocole de 1967 relatif au Statut des réfugiés<sup>2</sup>.

2. Le bureau du HCR procède à des consultations avec le Gouvernement et coopère avec ce dernier lors de l'élaboration et de l'examen des projets intéressant des réfugiés.

3. Les conditions et modalités de tout projet financé par le HCR et mis en œuvre par le Gouvernement, y compris les obligations auxquelles sont tenus le Gouvernement et le Haut Commissaire en ce qui concerne l'apport de fonds, de fournitures, de matériel et de services ou de toute autre forme d'assistance destinées aux réfugiés, sont énoncées dans des accords de projet qui doivent être signés par le Gouvernement et le HCR.

4. Le Gouvernement accorde à tout moment au personnel du HCR libre accès aux réfugiés et autres personnes relevant de la compétence du HCR, ainsi qu'aux sites de mise en œuvre des projets du HCR afin qu'il puisse en suivre toutes les phases d'exécution.

### Article IV

#### BUREAU DU HCR

1. Le Gouvernement accueille favorablement l'ouverture et la gestion par le HCR d'un bureau et, avec l'assentiment du Gouvernement, de bureaux auxiliaires dans le pays pour assurer une protection internationale et une assistance humanitaire aux réfugiés et autres personnes relevant de la compétence du HCR.

2. Le HCR peut décider, avec l'accord du Gouvernement, que le bureau du HCR dans le pays aura qualité de bureau régional ou de bureau de zone et communiquera par écrit au Gouvernement le nombre et le grade des fonctionnaires qui y seront affectés.

3. Le bureau du HCR s'acquitte des fonctions qui lui sont assignées par le Haut Commissaire, dans le cadre de son mandat en faveur des réfugiés et autres personnes relevant de sa compétence, établissant et entretenant notamment des relations entre le HCR et d'autres organisations gouvernementales ou non gouvernementales qui opèrent dans le pays.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p. 137.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 606, p. 267.

### Article V

#### PERSONNEL DU HCR

1. Le HCR peut affecter au bureau ouvert dans le pays les fonctionnaires ou autres personnes dont il juge les activités nécessaires à l'accomplissement des tâches de protection internationale et d'assistance humanitaire.
2. Le Gouvernement sera informé de la catégorie des fonctionnaires et des autres personnes affectées au bureau du HCR dans le pays.
3. Le HCR peut charger des fonctionnaires de se rendre dans le pays aux fins de consultation et coopération avec leurs homologues auprès du Gouvernement, ou avec les autres parties concernées par les activités en faveur des réfugiées, sur les questions suivantes : (a) examen, élaboration, contrôle et évaluation des programmes de protection internationale et d'assistance humanitaire; (b) expédition, réception, distribution ou utilisation des secours, du matériel et des autres articles fournis par le HCR; (c) recherche de solutions durables au problème des réfugiés et (d) toute autre question portant sur l'application du présent Accord.

### Article VI

#### MESURES VISANT À FACILITER LA MISE EN ŒUVRE DES PROGRAMMES HUMANITAIRES DU HCR

1. Le Gouvernement prend, en accord avec le HCR, toute mesure qui pourrait être nécessaire pour que les fonctionnaires du HCR, les experts en mission et les personnes s'acquittant de fonctions pour le compte du HCR ne soient pas visés par les règlements ou autres dispositions légales de nature à faire obstacle aux opérations menées et aux projets exécutés dans le cadre du présent Accord et pour qu'ils bénéficient de toute autre facilité propre à assurer une mise en œuvre rapide et efficace des programmes humanitaires du HCR en faveur des réfugiés dans le pays. Ces mesures englobent l'autorisation d'utiliser gratuitement le matériel radio et autre matériel de télécommunications du HCR; l'octroi d'autorisations de vol et l'exemption des taxes d'atterrissage et des redevances liées au transport aérien du fret destiné aux secours d'urgence et au transport des réfugiés et/ou du personnel du HCR.
2. Le Gouvernement, en accord avec le HCR, aide les fonctionnaires de ce dernier à trouver des locaux à usage de bureau appropriés qu'il mettra à la disposition du HCR gratuitement ou à un prix de location symbolique.
3. Le Gouvernement, en accord avec le HCR, prend les dispositions nécessaires et fournit à concurrence d'un montant mutuellement convenu, les fonds requis pour financer le coût des services et aménagements locaux destinés au bureau du HCR : installation, équipement, entretien et, le cas échéant, location du bureau, par exemple.
4. Le Gouvernement veille à ce que le bureau du HCR bénéficie, en tout temps, des services publics nécessaires et à ce que ces services soient fournis à des conditions équitables.
5. Le Gouvernement prend, le cas échéant, les mesures requises pour assurer la sécurité et la protection des locaux du HCR et du personnel qui y travaille.

6. Le Gouvernement aide à trouver des logements appropriés pour le personnel du HCR recruté sur le plan international.

### *Article VII*

#### PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement applique au HCR, à ses biens, fonds et avoirs, et à ses fonctionnaires et experts en mission, les dispositions pertinentes de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies à laquelle le Gouvernement est devenu partie le 1<sup>er</sup> janvier 1993.

2. Sans préjudice du paragraphe 1 du présent article, le Gouvernement étend notamment au HCR les privilèges, immunités, droits et facilités énoncés aux articles VIII à XV du présent Accord.

### *Article VIII*

#### LE HCR, SES BIENS, FONDS ET AVOIRS

1. Le HCR, ses biens, fonds et avoirs, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, jouissent de l'immunité de juridiction, sauf dans la mesure où le HCR y a expressément renoncé, dans un cas particulier; il est entendu que la renonciation ne peut s'étendre à des mesures d'exécution.

2. Les locaux du HCR sont inviolables. Les biens, fonds et avoirs du HCR, où qu'ils se trouvent et quel que soit leur détenteur, sont exempts de perquisition, réquisition, confiscation, expropriation ou de toute autre forme de contrainte exécutive, administrative, judiciaire ou législative.

3. Les archives du HCR et, d'une manière générale, tous les documents lui appartenant ou détenus par lui, sont inviolables.

4. Les fonds, avoirs, revenus et autres biens du HCR sont :

(a) Exonérés de tout impôt direct, étant entendu que le HCR ne demandera pas l'exonération des charges qui ressortissent à la rémunération de services d'utilité publique;

(b) Exonérés de tous droits de douane, prohibitions et restrictions d'importation ou d'exportation à l'égard d'objets importés ou exportés par le HCR pour son usage officiel, étant entendu que les objets ainsi importés en franchise ne seront pas vendus dans le pays, à moins que ce ne soit à des conditions agréées par le Gouvernement;

(c) Exonérés de tous droits de douane, prohibitions et restrictions d'importation et d'exportation à l'égard de ses publications.

5. Tout matériel importé ou exporté par le HCR, par des organismes nationaux ou internationaux dûment accrédités par le HCR pour agir en son nom dans le cadre de l'assistance humanitaire aux réfugiés, est exonéré de tous droits de douane, prohibitions et restrictions à l'importation ou à l'exportation.

6. Le HCR n'est astreint à aucun contrôle, réglementation ou moratoire financiers et peut librement :

(a) Acquérir auprès d'entités commerciales autorisées, détenir et utiliser des monnaies négociables; avoir des comptes en devises et acquérir par l'intermédiaire d'établissements agréés, détenir et utiliser des fonds, des valeurs et de l'or;

(b) Faire entrer dans le pays des fonds, des valeurs, des devises et de l'or en provenance de tout autre pays, les utiliser dans les limites du territoire du pays hôte ou les transférer dans d'autres pays.

7. Le HCR bénéficie du taux de change légal le plus favorable.

### *Article IX*

#### FACILITÉS DE COMMUNICATION

1. Le HCR bénéficie, pour ses communications officielles, d'un traitement au moins aussi favorable que le traitement accordé par le Gouvernement à tout autre gouvernement, y compris ses missions diplomatiques ou à d'autres organisations intergouvernementales et internationales, en ce qui concerne les priorités, tarifs et taxes sur le courrier, les câblogrammes, téléphotos, communications téléphoniques, télégrammes, télex et autres communications, ainsi que sur les tarifs de presse pour les informations à la presse et à la radio.

2. Le Gouvernement garantit l'inviolabilité des communications et de la correspondance officielle du HCR qui ne pourront être censurées. Cette inviolabilité, à laquelle la présente énumération ne donne pas un caractère limitatif, s'étend aux publications, photographies, diapositives, films et enregistrements sonores.

3. Le HCR a le droit d'utiliser des codes et d'expédier et de recevoir sa correspondance et d'autres documents par des courriers ou dans des valises scellées qui jouiront des mêmes privilèges et immunités que les courriers et les valises diplomatiques.

4. Le HCR a le droit d'utiliser du matériel radio et autre matériel de télécommunications, sur les fréquences enregistrées de l'ONU, et sur celles allouées par le Gouvernement, d'un bureau du HCR à l'autre, à l'intérieur et hors du pays, et en particulier avec le siège du HCR à Genève.

### *Article X*

#### FONCTIONNAIRES DU HCR

1. Le délégué, le délégué adjoint et les autres fonctionnaires de rang supérieur du HCR jouissent, pendant leur séjour dans le pays, selon qu'il en a été convenu entre le HCR et le Gouvernement, pour eux-mêmes, leurs conjoints et tout membre de leur famille vivant à leur charge, des privilèges et immunités, exonérations et facilités dont jouissent habituellement les agents diplomatiques. A cette fin, le Ministre des affaires étrangères portera leurs noms sur la Liste diplomatique.

2. Pendant leur séjour dans le pays, les fonctionnaires du HCR jouissent des facilités, privilèges et immunités suivants :

(a) Immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle (y compris leurs paroles et écrits), même après la cessation de leur service au HCR;

(b) Immunité d'inspection et de saisie de leurs bagages officiels;

(c) Exemption de toute obligation relative au service militaire ou à tout autre service obligatoire;

(d) Exemption pour eux-mêmes, leurs conjoints, les membres de leur famille vivant à leur charge et les autres personnes vivant à leur foyer des dispositions limitant l'immigration et des formalités d'enregistrement des étrangers;

(e) Exonération de tout impôt sur les traitements et tous autres émoluments versés par le HCR;

(f) Exonération de tout impôt sur les revenus tirés par eux de sources extérieures au pays;

(g) Facilités en vue de l'examen des demandes et de la délivrance rapides, à titre gracieux, des visas, autorisations et permis éventuellement nécessaires, et liberté de mouvement pour circuler à l'intérieur du pays, en sortir et y entrer dans la mesure requise par l'exécution des programmes de protection internationale et d'assistance humanitaire du HCR;

(h) Droit de détenir et de conserver, dans le pays hôte, des monnaies étrangères, des comptes en devises et des biens meubles et droit, à la cessation de service au HCR, d'exporter du pays hôte les fonds dont ils peuvent justifier la possession licite;

(i) Même protection et mêmes facilités de rapatriement pour eux-mêmes, leurs conjoints, les membres de leur famille vivant à leur charge et les autres membres de leur foyer que celles accordées aux envoyés diplomatiques en période de crise internationale;

(j) Droit d'importer, pour leur usage personnel, en franchise de droits de douane et autres taxes et en étant exonérés des prohibitions et restrictions d'importation :

- i. Leurs meubles et effets personnels en une ou plusieurs expéditions distinctes, puis de quoi les compléter le cas échéant, y compris des véhicules à moteur, conformément à la réglementation nationale applicable aux représentants diplomatiques accrédités dans le pays, et/ou aux membres résidents d'organisations internationales;
- ii. De quantités raisonnables de certains articles réservés à leur usage ou à leur consommation personnelle et en aucun cas destinés à être offerts comme présents ou revendus.

3. Les fonctionnaires du HCR qui sont des ressortissants du pays hôte ou y établissent leur résidence permanente, jouissent seulement des privilèges et immunités prévus dans la Convention.

### *Article XI*

#### PERSONNEL RECRUTÉ LOCALEMENT

1. Les personnes recrutées localement et rémunérées à l'heure pour des tâches au bénéfice du HCR jouissent de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par elles en leur qualité officielle (y compris leurs paroles et écrits).

2. Les conditions d'emploi du personnel recruté localement sont régies par les résolutions pertinentes et par le Statut et le Règlement du personnel de l'Organisation des Nations Unies.



## Article XII

### EXPERTS EN MISSION

1. Les experts, lorsqu'ils accomplissent des missions pour le HCR, jouissent des facilités, privilèges et immunités nécessaires pour exercer leurs fonctions en toute indépendance. Ils jouissent en particulier des privilèges et immunités suivants :

(a) Immunité d'arrestation personnelle ou de détention;

(b) Immunité de juridiction quelle qu'elle soit pour les actes accomplis par eux au cours de leurs missions, y compris paroles et écrits. Cette immunité continuera à leur être accordée même après qu'ils aient cessé d'être en mission pour le compte du HCR;

(c) Inviolabilité de tous papiers et documents;

(d) Droit de faire usage de codes et de recevoir des documents et de la correspondance par courrier ou par valises scellées, pour leurs communications officielles;

(e) Les mêmes facilités en ce qui concerne les réglementations monétaires ou de change que celles qui sont accordées aux représentants des gouvernements étrangers en mission officielle temporaire;

(f) Les mêmes immunités et facilités en ce qui concerne l'inspection et la saisie de leurs bagages personnels que celles qui sont accordées aux agents diplomatiques.

## Article XIII

### PERSONNES S'ACQUITTANT DE FONCTIONS POUR LE COMPTE DU HCR

1. Sauf si les Parties en décident autrement, le Gouvernement accorde à toutes les personnes qui s'acquittent de fonctions pour le compte du HCR, autres que les ressortissants du pays hôte recrutés sur place, les privilèges et immunités spécifiés au paragraphe 18 de l'article V de la Convention. Ces personnes jouissent en outre :

(a) De facilités en vue de l'examen des demandes et de la délivrance rapides, à titre gracieux, des visas, autorisations ou permis nécessaires au bon exercice de leurs fonctions;

(b) De la liberté de se déplacer à l'intérieur du pays, d'en sortir et d'y entrer, dans la mesure nécessaire à la mise en œuvre des programmes humanitaires du HCR.

## Article XIV

### NOTIFICATION

1. Le HCR notifie au Gouvernement les noms des fonctionnaires du HCR, des experts en mission et des autres personnes s'acquittant de fonctions pour le compte du HCR ainsi que les changements survenant dans leur statut.

2. Les fonctionnaires du HCR, les experts en mission et les autres personnes s'acquittant de fonctions pour le compte du HCR reçoivent une carte d'identité spéciale attestant le statut qui est le leur en vertu du présent Accord.

*Article XV*

## LEVÉE DE L'IMMUNITÉ

Les privilèges et immunités sont accordés au personnel du HCR dans l'intérêt de l'Organisation des Nations Unies et du HCR, et non à l'avantage personnel des personnes concernées. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies peut lever l'immunité accordée à tout fonctionnaire du HCR, dans tous les cas où, à son avis, cette immunité empêcherait que justice soit faite et où elle peut être levée sans porter préjudice aux intérêts de l'Organisation des Nations Unies et du HCR.

*Article XVI*

## RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend entre le HCR et le Gouvernement, auquel donnerait lieu le présent Accord ou qui y aurait trait et qui ne pourrait être réglé à l'amiable par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement, sera soumis à l'arbitrage à la demande de l'une ou l'autre Partie. Chacune des Parties désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en nommeront un troisième qui présidera. Si, dans les 30 jours suivant la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas désigné d'arbitre ou si, dans les 15 jours qui suivront la nomination de deux arbitres, le troisième n'a pas été désigné, l'une ou l'autre Partie pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de désigner un arbitre. Toutes les décisions des arbitres devront recueillir les voix de deux d'entre eux. La procédure d'arbitrage sera arrêtée par les arbitres et les frais de l'arbitrage seront à la charge des Parties, à raison de la proportion fixée par les arbitres. La sentence arbitrale sera motivée et sera acceptée par les Parties comme règlement définitif du différend.

*Article XVII*

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature par les deux Parties et demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 5 du présent article.
2. Le présent Accord sera interprété eu égard à son objet principal qui est de permettre au HCR de s'acquitter pleinement et efficacement de son mandat international à l'égard des réfugiés et de poursuivre ses objectifs humanitaires dans le pays.
3. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examinera avec soin et bienveillance toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.
4. Des consultations visant à modifier le présent Accord pourront se tenir à la demande du Gouvernement ou du HCR. Les modifications se feront par accord écrit.
5. Le présent Accord cessera d'être en vigueur dans les six mois qui suivront la notification par écrit, par l'une ou l'autre Partie contractante, de sa décision de

dénoncer l'Accord, sauf en ce qui concerne la cessation normale des activités du HCR dans le pays et la liquidation de ses biens dans le pays.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont au nom des Parties, signé le présent Accord en anglais et en slovaque. Aux fins d'interprétation et en cas de divergence, le texte anglais fera foi.

FAIT à Bratislava le 1<sup>er</sup> mars 1994.

Pour le Haut Commissaire  
des Nations Unies pour les réfugiés :

JOHN HOREKENS  
Directeur du bureau régional  
pour l'Europe

Pour le Gouvernement  
de la République de Slovaquie :

JAN LISUCH  
Secrétaire d'Etat

---



**No. 30770**

---

**SWEDEN  
and  
CAPE VERDE**

**Convention on social security (with administrative arrangement). Signed at Stockholm on 9 February 1988**

*Authentic texts: Swedish, Portuguese and English.*

*Registered by Sweden on 3 March 1994.*

---

**SUÈDE  
et  
CAP-VERT**

**Convention sur la sécurité sociale (avec arrangement administratif). Signée à Stockholm le 9 février 1988**

*Textes authentiques : suédois, portugais et anglais.*

*Enregistrée par la Suède le 3 mars 1994.*

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

## KONVENTION MELLAN KONUNGARIKET SVERIGE OCH REPUBLIKEN KAP VERDE OM SOCIAL TRYGGHET

Konungariket Sverige och Republiken Kap Verde, som önskar reglera de båda staternas förhållanden på den sociala trygghetens område, har överenskommit att sluta följande konvention:

### Avdelning I. Allmänna bestämmelser

#### Artikel 1

1. I denna konvention avses med uttrycken

a) "lagstiftning"

lagar, förordningar och administrativa föreskrifter rörande de i artikel 2 angivna systemen och grenarna av social trygghet,

b) "behörig myndighet"

med avseende på Kap Verde, den minister, de ministrar eller motsvarande myndighet under vilken systemen för social trygghet hör, med avseende på Sverige, regeringen eller den myndighet regeringen bestämmer,

c) "försäkringsorgan"

det organ eller den myndighet som svarar för tillämpningen av den i artikel 2 angivna lagstiftningen (eller någon del därav),

d) "försäkringsperioder"

avgiftsperioder, anställningsperioder eller bosättningsperioder, som i den lagstiftning enligt vilken de fullgjorts betecknas eller betraktas som försäkringsperioder, samt alla liknande perioder i den mån de enligt denna lagstiftning betraktas som likvärdiga med försäkringsperioder.

2. Andra uttryck som använts i denna konvention har den betydelse som tillkommer dem enligt den tillämpliga lagstiftningen.

#### Artikel 2

1. Denna konvention är tillämplig, A) i Kap Verde, på lagstiftningen om

a) olycksfall i arbetet och yrkessjukdomar,  
b) förmåner vid sjukdomar,  
c) förmåner vid invaliditet och ålderdom samt till efterlevande,  
d) familjebidrag;  
B) i Sverige, på lagstiftningen om  
a) sjukförsäkring och föräldraförsäkring,  
b) folkpension,  
c) tilläggs pension,  
d) barnbidrag och bidragsförskott,  
e) arbetsskadeförsäkring,  
f) arbetslöshetsförsäkring och kontant arbetsmarknadsstöd.

2. Där ej annat följer av bestämmelserna i fjärde stycket skall konventionen även tillämpas på lagstiftning som kodifierar, ändrar eller kompletterar den lagstiftning som anges i första stycket av denna artikel.

3. Konventionen skall tillämpas på lagstiftning om en ny gren av social trygghet utöver de som anges i första stycket av denna artikel endast om särskild överenskommelse om detta träffas mellan de fördragslutande staterna.

4. Konventionen skall inte tillämpas på lagstiftning som utvidgar tillämpningsområdet för den i första stycket av denna artikel angivna lagstiftningen till nya grupper av förmånstagare om den behöriga myndigheten i den berörda fördragslutande staten inom tre månader efter offentliggörandet av den nya lagstiftningen meddelar den behöriga myndigheten i den andra fördragslutande staten att en sådan utvidgning av konventionen inte är avsedd.

#### Artikel 3

Denna konvention är tillämplig på personer som omfattas eller har omfattats av en fördragslutande stats lagstiftning liksom på deras familjemedlemmar och efterlevande.

#### Artikel 4

I den mån inte annat föreskrivs i denna konvention skall följande personer bosatta inom en fördragsslutande stats territorium likställas med denna stats medborgare vid tillämpning av dess lagstiftning:

a) medborgare i den andra fördragsslutande staten,

b) flyktingar och statslösa personer som avses i konventionen den 28 juli 1951 om flyktingars rättsliga ställning och protokollet den 31 januari 1967 till nämnda konvention ävensom konventionen den 28 september 1954 om statslösa personers rättsliga ställning,

c) andra personer med avseende på rättigheter som de härleder från en medborgare i en fördragsslutande stat eller från en i denna artikel avsedd flykting eller statslös person.

#### Artikel 5

Kontantförmåner vid arbetsskada och pensioner får, i den mån inte annat föreskrivs i denna konvention, inte minskas, ändras, innehållas eller dras in på grund av att förmånstagaren är bosatt i den andra fördragsslutande statens territorium.

#### Artikel 6

Kontantförmåner vid arbetsskada och pensioner, som en fördragsslutande stat har att betala, skall, i den mån inte annat föreskrivs i denna konvention, utbetalas till medborgare i den andra fördragsslutande staten som är bosatta i en tredje stat på samma villkor som till den första fördragsslutande statens medborgare bosatta i denna tredje stat.

### Avdelning II. Bestämmelser om tillämplig lagstiftning

#### Artikel 7

I den mån inte annat föreskrivs i artiklarna 8 och 9 skall de personer som omfattas av denna konvention vara underkastade:

1) kapverdisk lagstiftning om de är sysselsatta i Kap Verde,

2) svensk lagstiftning om de är bosatta i Sverige eller, med avseende på arbetsskadeförsäkring för arbetstagare, om de är sysselsatta i Sverige.

#### Artikel 8

1. Utsänds en arbetstagare, som är sysselsatt i en fördragsslutande stat, av sin arbetsgivare till den andra fördragsslutande statens territorium för att där utföra arbete för denne arbetsgivare, skall arbetstagaren liksom dennes medföljande familjemedlemmar fortsatt vara underkastade den förstnämnda fördragsslutande statens lagstiftning till utgången av den tolfte månaden efter utsändandet, som om arbetstagaren fortfarande sysselsattes inom dess territorium.

2. Ett fartygs besättning och andra personer som är sysselsatta på fartyget skall omfattas av lagstiftningen i den fördragsslutande stat, vars flagga fartyget för.

3. Om en person enligt bestämmelserna i denna artikel skall omfattas av lagstiftningen i en fördragsslutande stat skall han, liksom hans medföljande familjemedlemmar, anses bosatta inom denna stats territorium.

#### Artikel 9

Denna konvention berör inte de bestämmelser i Wienkonventionen om diplomatiska förbindelser och Wienkonventionen om konsulära förbindelser som avser den lagstiftning som anges i artikel 2.

#### Artikel 10

De fördragsslutande staternas behöriga myndigheter kan i berörda personers intresse komma överens om undantag från bestämmelserna i artiklarna 7–9.

### Avdelning III. Särskilda bestämmelser

#### Kapitel 1. Sjukdom, moderskap och barns födelse

#### Artikel 11

Har någon fullgjort försäkringsperioder enligt lagstiftningen i båda de fördragsslutande

staterna, skall dessa perioder, i den mån de inte sammanfaller, läggas samman för förvärv av rätt till förmåner.

#### Artikel 12

Familjemedlemmar till den som är bosatt i en fördragsslutande stat och enligt dess lagstiftning är försäkrad skall, om de är bosatta inom den andra fördragsslutande statens territorium, erhålla sjukvårdsförmåner enligt lagstiftningen i sistnämnda stat.

#### Artikel 13

En person, som uppbär pension enligt båda de fördragsslutande staternas lagstiftning eller enligt en av dessa staters lagstiftning, har rätt till sjukvårdsförmåner för sig själv och för sina familjemedlemmar enligt lagstiftningen i den fördragsslutande stat inom vars territorium de är bosatta.

### Kapitel 2. Ålderdom, invaliditet och efterlevande

#### *Tillämpning av kapverdisk lagstiftning*

##### Artikel 14

Har någon fullgjort försäkringsperioder enligt båda de fördragsslutande staternas lagstiftningar, skall, om så erfordras, perioderna sammanräknas för förvärv av rätt till förmåner enligt den kapverdiska lagstiftningen, i den mån de inte sammanfaller.

##### Artikel 15

Är någon berättigad till invalid-, ålders- eller efterlevandeförmåner utan tillämpning av artikel 14, skall det behöriga kapverdiska försäkringsorganet direkt och uteslutande, i enlighet med den kapverdiska lagstiftningen, beräkna storleken av den förmån som svarar mot de försäkringsperioder eller motsvarande, som skall beaktas enligt denna lagstiftning.

##### Artikel 16

Om en person uppfyller de villkor som uppställs i kapverdisk lagstiftning för inva-

lid-, ålders- eller efterlevandeförmån enbart med tillämpning av den sammanräkning av försäkringsperioder som följer av artikel 14, skall det behöriga kapverdiska försäkringsorganet beräkna storleken av den förmån, till vilken personen är berättigad, enbart på grundval av försäkringsperioder eller motsvarande, som fullgjorts enligt tillämplig kapverdisk lagstiftning.

##### Artikel 17

För de behöriga kapverdiska försäkringsorganens tillämpning av artiklarna 14 och 16 skall gälla följande regler:

1) Som försäkringsperioder fullgjorda enligt den svenska lagstiftningen anses försäkringsperioder inom den svenska försäkringen för tilläggs pension samt bosättningsår före 1960, för vilka för personen i fråga beräknats till statlig inkomstskatt taxerad inkomst.

2) Vid tillämpning av artikel 14 beaktas svenska försäkringsperioder även om de inte anses som försäkringsperioder enligt kapverdisk lagstiftning.

##### Artikel 18

Är summan av de förmåner som utges av de behöriga försäkringsorganen i bägge de fördragsslutande staterna mindre än den minimipension som bestämts i den kapverdiska lagstiftningen, är en person som är bosatt i Kap Verde berättigad till ett tillägg, motsvarande skillnaden, på bekostnad av det behöriga kapverdiska försäkringsorganet.

#### *Tillämpning av svensk lagstiftning*

##### Artikel 19

1. Kapverdiska medborgare liksom i artikel 4 b) och c) i denna konvention angivna personer, som inte uppfyller de villkor som enligt den svenska lagstiftningen gäller för dem i fråga om rätt till folkpension, skall, vare sig de är bosatta i Sverige eller annorstädes, ha rätt till folkpension enligt de regler som gäller för utomlands bosatta svenska medborgare.



2. Handikappersättning som inte utgår som tillägg till folkpension, vårdbidrag för handikappade barn, pensionstillskott och inkomstprövade pensionsförmåner utbetalas till personer som anges i första stycket förutsatt att de är bosatta i Sverige, varvid reglerna i nämnda stycke gäller i tillämpliga delar.

#### Artikel 20

Om en medborgare i en av de fördragsslutande staterna eller en person som anges i artikel 4 b) eller c) i denna konvention inte har fullgjort erforderliga svenska försäkringsperioder för att uppfylla villkoren för rätt till folkpension enligt de bestämmelser som gäller för utomlands bosatta svenska medborgare, skall försäkringsperioder som fullgjorts enligt den kapverdiska lagstiftningen medräknas, i den mån de inte sammanfaller med svenska försäkringsperioder.

#### Artikel 21

Övergångsbestämmelserna i svensk lagstiftning om beräkning av folkpension för personer födda 1929 eller tidigare berörs inte av artikel 19 i denna konvention.

#### Artikel 22

1. Om försäkringsperioder har fullgjorts både inom den svenska försäkringen för tilläggspension och enligt den kapverdiska lagstiftningen, skall dessa perioder, i den mån de inte sammanfaller, läggas samman om så erfordras för förvärv av rätt till tilläggspension.

2. Vid beräkning av tilläggspensionens storlek beaktas endast försäkringsperioder som fullgjorts enligt svensk lagstiftning.

3. Övergångsbestämmelserna i svensk lagstiftning om beräkning av tilläggspension för personer födda 1923 eller tidigare berörs inte av denna konvention.

### *Gemensam bestämmelse*

#### Artikel 23

När någon inte har rätt till pension på grundval av försäkringsperioder som fullgjorts enligt lagstiftningen i de två fördragsslutande staterna, sammanlagda enligt bestämmelserna i detta kapitel, skall hänsyn även tas till försäkringsperioder som fullgjorts enligt lagstiftningen i en tredje stat, med vilken var och en av de fördragsslutande staterna är bunden av en konvention om social trygghet, som innehåller regler om sammanläggning av försäkringsperioder.

### Kapitel 3. Familjeförmåner

#### Artikel 24

1. Familjeförmåner utges enligt kapverdisk lagstiftning för familjemedlemmar till svenska medborgare liksom till personer som anges i artikel 4 b) och c) såvida familjemedlemmarna inte är bosatta i Sverige.

2. Barnbidrag utges enligt svensk lagstiftning för barn som är bosatta i Sverige och som är medborgare i Kap Verde på samma villkor som för barn med svenskt medborgarskap.

3. Bidragsförskott utges enligt svensk lagstiftning för ett barn som är kapverdisk medborgare och bosatt i Sverige under förutsättning att även barnets vårdnadshavare är bosatt i Sverige och antingen barnet eller vårdnadshavaren vistas i Sverige sedan minst sex månader.

### Avdelning IV. Övriga bestämmelser

#### Artikel 25

De behöriga myndigheterna kan komma överens om tillämpningsbestämmelser till

denna konvention. De skall vidare tillse att erforderliga förbindelseorgan utses i vardera staten för att underlätta tillämpningen av konventionen.

#### Artikel 26

1. Vid tillämpningen av denna konvention skall myndigheter och organ i de båda staterna lämna varandra bistånd i samma utsträckning som vid tillämpningen av den egna statens lagstiftning. Bistånd som här avses lämnas utan vederlag.

2. Myndigheters och organs skriftväxling liksom enskilda personers framställningar kan avfattas på portugisiska, svenska, franska eller engelska.

3. De diplomatiska och konsulära representationerna får begära upplysningar direkt hos myndigheter och organ i den andra staten för att kunna tillvarata egna medborgares intressen.

#### Artikel 27

De behöriga myndigheterna i de båda fördragsslutande staterna skall snarast möjligt underrätta varandra om alla ändringar i den lagstiftning, som anges i artikel 2 och om de åtgärder, som vidtas inom den egna staten för tillämpningen av konventionen.

#### Artikel 28

Ansökan om en förmån, som ges in enligt den ena fördragsslutande statens lagstiftning, skall anses som en ansökan om motsvarande förmån enligt den andra fördragsslutande statens lagstiftning. I ålderspensionsfall gäller detta dock inte om sökanden anger att ansökan avser pension endast enligt den förstnämnda fördragsslutande statens lagstiftning.

#### Artikel 29

Twister, som uppkommer vid tillämpningen av denna konvention, skall lösas i samförstånd av de behöriga myndigheterna i de fördragsslutande staterna. Om uppgörelse inte kommer till stånd, skall tvisten avgöras ge-

nom skiljedomsförfarande, som regleras genom överenskommelse mellan de behöriga myndigheterna i de båda fördragsslutande staterna. Skiljedomen skall grundas på denna konventions anda och innehåll.

#### Artikel 30

1. Denna konvention äger tillämpning även på försäkringsfall som inträffat före dess ikraftträdande. Konventionen ger dock ingen rätt till utbetalning av förmåner för tid före dess ikraftträdande. För fastställande av rätt till förmåner beaktas dock försäkrings- eller bosättningsperioder som fullgjorts före konventionens ikraftträdande.

2. Förmån som på grund av den försäkrades nationalitet inte beviljats eller som på grund av dennes bosättning inom den andra fördragsslutande statens territorium indragits skall, när konventionen träder i kraft, på därom gjord ansökan beviljas eller åter utbetalas.

3. På därom gjord ansökan skall förmån som beviljats före denna konventions ikraftträdande omräknas, varvid konventionens bestämmelser skall tillämpas. Sådan förmån kan också omräknas utan ansökan. Omräkningen får inte medföra minskning av utgående förmån.

4. Bestämmelser i de bägge fördragsslutande staternas lagstiftning som avser preskription och upphörande av rätten till förmåner skall inte tillämpas på rättigheter enligt bestämmelserna i styckena 1–3 i denna artikel under förutsättning att förmånstagaren inkommer med ansökan om förmånen inom två år från dagen för konventionens ikraftträdande.

#### Artikel 31

1. Denna konvention kan sägas upp av var och en av de båda fördragsslutande staterna. Uppsägningen skall meddelas senast tre månader före utgången av det löpande kalenderåret, varvid konventionen upphör att gälla vid kalenderårets slut.

2. Uppsägs konventionen skall dess bestämmelser äga fortsatt giltighet på redan förvärvat förmån utan hinder av vad som kan ha stadgats i de båda fördragsslutande staternas lagstiftning rörande begränsningar i rätten till förmån vid bosättning eller medborgarskap i annat land. Den rätt till blivande förmåner, som kan ha förvärvats på grund av konventionens bestämmelser, skall regleras genom särskild överenskommelse.

#### Artikel 32

De båda fördragsslutande staterna skall skriftligen underrätta varandra när de åtgär-

der har fullgjorts som författningsenligt erfordras i respektive stat för ikraftträdandet av denna konvention. Konventionen skall träda i kraft första dagen i tredje månaden efter den dag då den sista av dessa underrättelser lämnades.

Till bevis härom har de båda regeringarnas befullmäktigade ombud undertecknat denna konvention.

Som skedde i två exemplar i Stockholm den 9 februari 1988, på svenska, portugisiska och engelska språken, vilka texter äger lika vitsord.

För Konungariket  
Sveriges regering:

G. SIGURDSEN

För Republiken  
Kap Verdes regering:

SILVINO MANUEL DA LUZ

## Administrativ överenskommelse om tillämpningen av konventionen mellan Konungariket Sverige och Republiken Kap Verde om social trygghet

Med stöd av artikel 25 i konventionen om social trygghet som denna dag slutits mellan Konungariket Sverige och Republiken Kap Verde har de behöriga myndigheterna i de två staterna kommit överens om följande bestämmelser för tillämpningen av konventionen.

### Avdelning I. Allmänna bestämmelser

#### Artikel 1

##### *Förbindelseorgan*

1. Förbindelseorgan enligt konventionens artikel 25 är

i Kap Verde

Instituto de Seguros e Previdência Social, i Sverige

riksförsäkringsverket.

2. Förbindelseorganen har de uppgifter som anges i denna överenskommelse. De kan för tillämpningen av konventionen ta direkt kontakt såväl med varandra som med berörda personer eller deras ombud. De skall lämna varandra bistånd vid tillämpningen av konventionen.

### Avdelning II. Bestämmelser om tillämplig lagstiftning

#### Artikel 2

##### *Utsändning*

I fall som avses konventionens artikel 8 första stycket skall fortsatt giltighet av utsändningslandets lagstiftning styrkas genom intyg. Sådant intyg skall utfärdas

i Kap Verde, av Instituto de Seguros e Previdência Social

i Sverige, av den allmänna försäkringskassa som berörs eller av riks-försäkringsverket.

### Avdelning III. Särskilda bestämmelser

#### Sjukdom, moderskap och barns födelse

#### Artikel 3

##### *Sammanräkning av kvalifikationsperioder*

För tillämpning av konventionens artikel 11 genom en fördragslutande stats försäkringsorgan skall personen i fråga förete ett intyg om sina försäkringsperioder enligt den andra statens lagstiftning. På begäran av personen i fråga skall sådant intyg utfärdas

i Kap Verde, av Instituto de Seguros e Previdência Social

i Sverige, av Stockholms läns allmänna försäkringskassa.

#### Pensioner och livräntor

#### Artikel 4

##### *Handläggning av ansökningar om pensioner och livräntor*

1. De behöriga försäkringsorganen skall omedelbart underrätta varandra om varje ansökan om pension eller livränta på vilken konventionens artikel 28 äger tillämpning.

2. De behöriga försäkringsorganen skall vidare underrätta varandra om andra omständigheter av betydelse för att fastställa en pension eller livränta, med bifogande av läkarutlåtande i ärendet.

3. De behöriga försäkringsorganen skall underrätta varandra om beslut som meddelas under handläggningen av en ansökan.

#### Artikel 5

##### *Utbetalning av pensioner och livräntor*

Pensioner och livräntor skall utbetalas direkt till förmånstagarna.

#### Artikel 6

##### *Statistik*

Förbindelseorganen skall utväxla årliga statistiska uppgifter om utbetalningar som gjorts i den andra fördragslutande statens territorium.

## Avdelning IV. Övriga bestämmelser

### Artikel 7

#### *Befrielse från avgifter*

I den ena fördragsslutande staten medgiven befrielse från stämpel- och andra avgifter på handlingar och bevis, som skall företes för myndigheter och organ i nämnda stat, skall gälla även för handlingar och bevis, som vid tillämpningen av konventionen skall företes för myndigheter och organ i den andra fördragsslutande staten. Handlingar och intyg, som skall företes i ärenden enligt konventionen, behöver ej legaliseras genom diplomatisk eller konsulär myndighet.

### Artikel 8

#### *Ansökningar och besvär*

Ansökningar, besvär och andra handlingar, som enligt den ena fördragsslutande statens lagstiftning inom en viss tid skall ingivas till behörig myndighet eller behörigt försäkringsorgan, skall anses ha inkommit i rätt tid, om de inom fastställd tid ingivits till motsvarande myndighet eller organ i den andra staten.

### Artikel 9

#### *Formulär*

1. Formulär till intyg och andra meddelanden enligt denna överenskommelse skall fastställas av förbindelseorganen.

2. Om det inte är möjligt för förmånstagarren att förete ett intyg som behövs, skall det försäkringsorgan som behöver intyget vända sig till förbindelseorganet i den andra fördragsslutande staten för att erhålla det.

### Artikel 10

#### *Korrespondensspråk*

1. Förbindelseorganen och andra organ i de fördragsslutande staterna skall korrespondera på engelska eller franska.

2. Förbindelseorganen skall bistå varandra med att översätta ansökningar och andra handlingar som skrivits på deras officiella språk till engelska eller franska om det behövs.

### Artikel 11

#### *Ikraftträdande*

Denna överenskommelse träder i kraft samtidigt med konventionen.

Till bevis härom har undertecknade, härtill befullmäktigade av sina regeringar, undertecknat denna överenskommelse.

Som skedde i Stockholm den 9 februari 1988 i två exemplar på svenska, portugisiska och engelska språken, vilka texter äger lika vitsord.

För Konungariket  
Sveriges regering:

G. SIGURDSEN

För Republiken  
Kap Verdes regering:

SILVINO MANUEL DA LUZ

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

## CONVENÇÃO SOBRE SEGURANÇA SOCIAL ENTRE O REINO DA SUÉCIA E A REPÚBLICA DE CABO VERDE

O Reino da Suécia e a República de Cabo Verde, desejosos de regulamentar as relações entre os dois Estados na área de Segurança Social, acordaram concluir a seguinte Convenção:

### Título I. Disposições Gerais

#### Artigo 1º

1. Para efeito do disposto na presente Convenção:

a) "legislação"

significa as leis, os decretos e os regulamentos administrativos relacionados com o sistema e o serviço de segurança social, conforme especificado no artigo 2º;

b) "Autoridade Competente" significa:

Em relação a Cabo Verde, os Ministros ou a entidade correspondente de que depende o sistema de Segurança Social; e

Em relação à Suécia, o Governo ou a Autoridade designada pelo Governo;

c) "instituição de seguro"

significa o organismo ou a autoridade responsável pela aplicação da legislação (ou de parte dela), conforme especificado no artigo 2º;

d) "períodos de seguro"

significam os períodos de contribuição, de emprego ou de residência definidos ou reconhecidos como períodos de seguro pela legislação sob a qual foram cumpridos ou considerados, bem como todo o período semelhante reconhecido pela referida legislação como equivalente a períodos de seguro.

2. Outros termos usados nesta Convenção terão o significado que lhes é atribuído pela legislação aplicável.

#### Artigo 2º

1. A Convenção é aplicável:

A) Em relação a Cabo Verde, à legislação sobre:

a) Acidentes de trabalho e doenças profissionais;

b) Prestações em caso de doença;

c) Prestações por invalidez, velhice e aos sobreviventes;

d) Abono de família.

B) Em relação à Suécia, à legislação sobre:

a) Seguro de doença e prestações por ocasião do nascimento e por assistência a crianças;

b) Pensão básica;

c) Pensão suplementar;

d) Abono de família por descendentes e pensão de alimentos;

e) Seguro de acidente de trabalho;

f) Seguro e prestações de assistência no desemprego.

2. Salvo indicação em contrário, nos termos do parágrafo 4º, esta Convenção aplicar-se-á, igualmente, às legislações que codifiquem, alterem ou completem a legislação especificada no parágrafo 1 deste artigo.

3. A Convenção só poderá aplicar-se à legislação relativa a um novo ramo de segurança social que não os especificados no parágrafo 1 deste artigo, se tal for acordado entre as Partes Contratantes.

4. A Convenção não se aplicará à legislação que torne extensivas as legislações especificadas no parágrafo 1 deste artigo a novas categorias de beneficiários, se a autoridade competente da Parte Contratante respectiva, no prazo de três meses a contar da data da publicação oficial da nova legislação, notifica a autoridade competente da outra Parte

Contratante de que a Convenção não abrange essa legislação.

### Artigo 3º

As disposições da presente Convenção aplicam-se a pessoas que estão ou estiveram abrangidas pela legislação de uma das Partes Contratantes, bem como a membros de suas famílias e seus sobreviventes.

### Artigo 4º

Salvo disposição em contrário desta Convenção, as pessoas a seguir mencionadas que residam em Território de uma Parte Contratante são equiparadas aos respectivos nacionais para efeitos de aplicação desta legislação:

- a) Nacionais da outra Parte Contratante;
- b) Refugiados e apátridas, no sentido estipulado na Convenção Relativa ao Estatuto de Refugiados, de 28 de Julho de 1951, e no Protocolo da mesma Convenção, de 31 de Janeiro de 1967, bem como na Convenção Relativa ao Estatuto de Apátridas, de 28 de Setembro de 1954;
- c) Outras pessoas cujos direitos são atribuídos em função dum nacional de uma Parte Contratante ou de um refugiado ou apátrida referido neste artigo.

### Artigo 5º

Salvo disposição em contrário desta Convenção, as prestações pecuniárias em casos de acidentes de trabalho, bem como pensões não podem ser reduzidas, modificadas, suspensas ou suprimidas, pelo facto de o beneficiário residir no território da outra Parte Contratante.

### Artigo 6º

Salvo disposição em contrário desta Convenção, as prestações pecuniárias em casos de acidente de trabalho, bem como pensões devidas por uma Parte Contratante serão pagas a nacionais da outra Parte Contratante que residam num Terceiro Estado nas mesmas condições que os nacionais da pri-

meira Parte Contratante, residentes naquele Terceiro Estado.

## Título II. Disposições relativas à legislação aplicável

### Artigo 7º

Salvo o disposto nos artigos 8º e 9º, as pessoas abrangidas por esta Convenção ficam sujeitas:

1. À legislação Cabo-Verdiana, caso estejam empregadas em Cabo Verde.
2. À legislação Sueca, caso residam na Suécia ou pelo que respeita ao seguro de acidentes de trabalho, se fôr uma pessoa empregada na Suécia.

### Artigo 8º

1. Se uma pessoa empregada no território de uma Parte Contratante fôr destacada pela entidade patronal para o território da outra Parte Contratante a fim de exercer uma actividade em nome da mesma entidade patronal, ela e os familiares que a acompanha continuarão sujeitos à legislação da primeira Parte até à data da expiração dos doze meses subsequentes à sua deslocação, como se ainda estivesse empregada no território desta última Parte.

2. À legislação da Parte Contratante, cuja bandeira o navio arvora, aplicar-se-á à tripulação do barco e a outras pessoas empregadas a bordo do navio.

3. Se, nos termos deste artigo, uma pessoa estiver sujeita à legislação de uma Parte Contratante, ela e os seus familiares que a acompanhem serão tidos como residentes no território daquela Parte.

### Artigo 9º

Esta Convenção não afectará as disposições das Convenções de Viena sobre Relações Diplomáticas e Consulares concernentes à legislação especificada no artigo 2º.

**Artigo 10°**

As autoridades competentes das Partes Contratantes podem acordar excepções às disposições dos artigos 7° a 9°, a favor das pessoas interessadas.

**Título III. Disposições especiais****Capítulo I. Doença, Maternidade e Parto****Artigo 11°**

Se uma pessoa tiver cumprido períodos de seguro ao abrigo da legislação das duas Partes Contratantes, estes períodos podem totalizar-se, para efeitos de aquisição do direito a prestações, desde que não se sobreponham.

**Artigo 12°**

Aos familiares de uma pessoa que resida no território de uma Parte Contratante e que esteja segurado nos termos da legislação desta Parte, são-lhes concedidas prestações médicas ao abrigo da legislação aplicável, ainda que residam no território da outra Parte Contratante.

**Artigo 13°**

O titular de uma pensão ao abrigo da legislação das duas Partes Contratantes ou ao abrigo da legislação de uma delas tem direito às prestações médicas para si próprio e para os seus familiares, nos termos da legislação da Parte Contratante em cujo território residem.

**Capítulo II. Velhice, Invalidez e Sobrevivência.***Aplicação da legislação Caboverdiana***Artigo 14°**

Quando tiverem sido cumpridos os períodos de seguro nos termos da legislação das duas Partes Contratantes, esses períodos serão totalizados, se necessário, para efeitos de aquisição do direito a prestações ao abrigo da

legislação cabo-verdiana, desde que não se sobreponham.

**Artigo 15°**

Quando houver direito a uma pensão de invalidez, velhice ou sobrevivência sem ser por aplicação do artigo 14°, a instituição cabo-verdiana competente determina directa ou exclusivamente, em conformidade com a própria legislação, o montante da prestação que corresponde aos períodos de seguro ou equivalentes a tomar em conta, nos termos da mesma legislação.

**Artigo 16°**

Quando uma pessoa preenche as condições exigidas pela legislação cabo-verdiana para ter direito a uma pensão de invalidez, velhice ou sobrevivência, somente através da totalização prevista no artigo 14°, a instituição cabo-verdiana competente calcula o montante da prestação a que o beneficiário tem direito, exclusivamente com base nos períodos de seguro ou equivalentes cumpridos nos termos da legislação cabo-verdiana aplicável.

**Artigo 17°**

Para efeito de aplicação dos artigos 14° e 16°, a instituição cabo-verdiana competente deve ter em conta as seguintes regras:

1. Os períodos de seguro cumpridos ao abrigo do regime de seguro da pensão suplementar sueca e os anos de residência anteriores a 1960, durante os quais a pessoa interessada tenha tido rendimentos colectados pelo imposto nacional sobre o rendimento, serão considerados como períodos de seguro cumpridos ao abrigo da legislação sueca.

2. Em aplicação do artigo 14°, os períodos de seguro suecos devem ser tomados em conta mesmo se não forem considerados como períodos de seguro segundo a legislação cabo-verdiana.

**Artigo 18°**

Quando a soma das prestações a conceder pelas instituições competentes das duas Par-



tes Contratantes fôr inferior ao montante mínimo estabelecido pela legislação cabo-verdiana, o interessado que resida em Cabo Verde tem direito a um complemento igual à diferença, a suportar pela instituição cabo-verdiana competente.

#### *Aplicação da legislação Sueca*

##### Artigo 19°

1. Os nacionais cabo-verdianos e pessoas designadas no artigo 4° b) e c) desta Convenção que não satisfaçam as condições estipuladas na legislação sueca a seu respeito, no tocante ao direito à pensão básica terão, quer residam na Suécia quer no estrangeiro, uma pensão básica em conformidade com os regulamentos aplicáveis a nacionais suecos residentes no estrangeiro.

2. O subsídio de invalidez que não seja pago como suplemento da pensão básica, os subsídios para tratamento de crianças incapacitadas, os suplementos de pensão e as prestações sujeitas a prova de recursos, serão pagas a pessoas designadas no parágrafo 1, se residirem na Suécia, pela aplicação *mutatis mutandis* das regras contidas naquele parágrafo.

##### Artigo 20°

Quando um nacional de uma das Partes Contratantes ou uma pessoa designada no artigo 4° b) e c) desta Convenção não tiver períodos de seguro suecos suficientes para satisfazer os requisitos do direito à pensão básica segundo as disposições aplicáveis a nacionais residentes no estrangeiro, os períodos de seguro cumpridos ao abrigo da legislação cabo-verdiana serão tidos em conta desde que não se sobreponham os períodos de seguro suecos.

##### Artigo 21°

As disposições transitórias estabelecidas na legislação sueca sobre o cálculo da pensão básica para pessoas nascidas em 1929 ou antes não são afectadas pelo artigo 19° desta Convenção.

##### Artigo 22°

1. Quando os períodos de seguro já tiverem sido cumpridos tanto pelo regime de pensão suplementar sueca como pela legislação cabo-verdiana, estes períodos serão, se necessário, totalizados para a aquisição do direito a pensão suplementar, desde que não se sobreponham.

2. No cálculo do montante da pensão suplementar apenas serão tomados em conta os períodos de seguro cumpridos ao abrigo da legislação sueca.

3. As disposições transitórias da legislação sueca relativas ao cálculo de pensões suplementares para pessoas nascidas em 1923 ou antes não são afectadas por esta Convenção.

#### *Disposição comum*

##### Artigo 23°

Se uma pessoa não tiver direito a pensão com base nos períodos de seguro, ao abrigo da legislação das duas Partes Contratantes, acumulados nos termos deste capítulo, os períodos de seguro serão também tomados em conta ao abrigo da legislação dum terceiro estado com o qual as duas Partes Contratantes tiverem uma Convenção de Segurança Social que contenha regulamentação sobre a totalização de períodos de seguro.

### **Capítulo III°. Prestações familiares**

##### Artigo 24°

1. As prestações familiares são pagas nos termos da legislação cabo-verdiana, relativamente a familiares de nacionais suecos e às pessoas designadas no artigo 4° b) e c), excepto se os familiares tiverem residência na Suécia.

2. O abono de família por descendentes é pago nos termos da legislação sueca relativamente à criança residente na Suécia que tenha cidadania cabo-verdiana, nas mesmas condições que uma criança de nacionalidade sueca.

3. A pensão de alimentos é paga nos termos da legislação sueca relativamente às crianças de nacionalidade cabo-verdiana residentes na Suécia, sob condição de que o tutor da criança resida igualmente na Suécia e que um deles resida na Suécia há pelo menos seis meses.

#### Título IV. Disposições Diversas

##### Artigo 25°

As autoridades competentes podem estabelecer, de comum acordo, disposições para a aplicação desta Convenção. Podem, ainda, tomar medidas para assegurar que adequados organismos de ligação sejam instituídos nos territórios respectivos, a fim de facilitar a aplicação da Convenção.

##### Artigo 26°

1. Para efeitos de aplicação da Convenção as autoridades e as instituições das Partes Contratantes prestar-se-ão os seus bons serviços como se se tratasse da aplicação da própria legislação. Este mútuo auxílio administrativo será concedido gratuitamente.

2. A correspondência entre as autoridades e as instituições, bem como o contacto com os interessados, poderá ser feita, nas línguas portuguesa, sueca, francesa ou inglesa.

3. As representações diplomáticas e consulares podem solicitar directamente informações das autoridades e instituições da outra Parte Contratante, com vista a salvaguardar os interesses dos próprios nacionais.

##### Artigo 27°

As autoridades competentes das duas Partes Contratantes, informar-se-ão mutuamente, com a rapidez possível, de qualquer alteração à legislação especificada no artigo 2° não nos respectivos territórios.

##### Artigo 28°

Um requerimento dum prestação apresentado nos termos da legislação dum Parte

Contratante será considerado como um requerimento da prestação equivalente, ao abrigo da legislação da outra Parte. No que respeita às pensões de velhice, contudo, tal não se aplicará se o requerente declarar que o requerimento se refere exclusivamente a prestações previstas na legislação da primeira Parte Contratante.

##### Artigo 29°

Os conflitos que venham a surgir sobre a aplicação da Convenção serão resolvidos por mútuo acordo entre as autoridades competentes das Partes Contratantes. Em caso de tal acordo não ser possível, o conflito será resolvido por arbitragem, em conformidade com regras estipuladas pelas autoridades competentes das duas Partes Contratantes. A arbitragem deve basear-se nos princípios e no espírito da presente Convenção.

##### Artigo 30°

1. A presente Convenção aplica-se também a eventos ocorridos antes da sua entrada em vigor. Contudo, nenhuma prestação pode ser paga ao abrigo desta Convenção, relativamente a quaisquer períodos anteriores à sua entrada em vigor, embora os períodos de seguro ou de residência cumpridos antes da referida entrada em vigor devam ser tidos em conta para a determinação das prestações.

2. As prestações que não tenham sido concedidas em virtude da nacionalidade do interessado ou que tenham sido suspensas por causa da residência no território da outra Parte Contratante, deverão, a requerimento do interessado, ser concedidas ou retomadas com efeitos a partir da data de entrada em vigor desta Convenção.

3. As prestações concedidas antes da entrada em vigor desta Convenção serão, a requerimento do interessado, calculadas, de novo, em conformidade com o disposto neste diploma. Tais prestações podem também voltar a ser calculadas, independentemente de qualquer requerimento. Deste novo cálculo

lo não pode resultar a diminuição da prestação paga.

4. As disposições das legislações das Partes Contratantes relativas à prescrição e extinção do direito às prestações não se aplicarão a direitos derivados do disposto nos parágrafos 1 a 3 deste artigo, desde que o beneficiário apresente o requerimento da prestação no prazo de dois anos após a entrada em vigor desta Convenção.

#### Artigo 31°

1. A presente Convenção poderá ser denunciada por qualquer das Partes Contratantes. A denúncia deve ser notificada, pelo menos, três meses antes do termo do ano em que fôr cfectuada, cessando a vigência da Convenção no final desse ano.

2. Se a Convenção fôr denunciada, as suas disposições deverão continuar a aplicar-se, relativamente a prestações já adquiridas, não obstante qualquer disposição estabelecida pelas legislações das duas Partes Contratantes

sobre restrições ao direito a prestações por causa da nacionalidade ou residência noutros países. O direito a prestações futuras que tenha sido adquirido ao abrigo da presente Convenção será regulado por acordo especial.

#### Artigo 32°

As duas Partes Contratantes notificar-se-ão do cumprimento dos respectivos processos constitucionais requeridos para a entrada em vigor desta Convenção. A presente Convenção entrará em vigor no primeiro dia do terceiro mês seguinte à data da última notificação.

Em fé do que, os abaixo assinados, devidamente autorizados pelos respectivos Governos, assinaram a presente Convenção.

Feito em duplicado em Estocolmo aos 9 de Fevereiro de 1988 nas línguas portuguesa, sueca e inglesa, cada um dos textos fazendo igualmente fé.

Pelo Governo  
do Reino da Suécia:

G. SIGURDSEN

Pelo Governo  
da República de Cabo Verde:

SILVINO MANUEL DA LUZ

## **Acordo Administrativo para a aplicação da Convenção sobre Segurança Social entre o Reino da Suécia e a República de Cabo Verde**

Em conformidade com o Artigo 25º da Convenção sobre Segurança Social, concluída este dia entre Cabo Verde e a Suécia, as autoridades competentes dos dois Estados acordaram nas seguintes disposições, com vista à aplicação da Convenção.

### **Parte I. Disposições Gerais**

#### **Artigo 1º**

##### *Organismo de ligação*

1. De acordo com o artigo 25º, da Convenção, os organismos de ligação são:

- Em Cabo Verde,  
o Instituto de Seguros e Previdência Social
- Na Suécia,  
o Instituto Nacional de Seguro Social.

2. As obrigações dos organismos de ligação são as estabelecidas neste Acordo. Com vista à aplicação da Convenção, os organismos de ligação poderão comunicar directamente entre si, bem como com os interessados ou os seus representantes. Estes organismos deverão prestar ajuda mútua na aplicação da Convenção.

### **Parte II. Disposições relativas à legislação aplicável**

#### **Artigo 2º**

##### *Destacamento*

A aplicação continua da legislação do segundo Estado, nos casos previstos no artigo 8º, parágrafo 1, da Convenção, deve ser comprovado mediante um certificado. Tal certificado será emitido:

Em Cabo Verde, pelo Instituto de Seguros e Previdência Social;

Na Suécia, pela Repartição Regional de Seguro Social respectivo ou pelo Instituto Nacional de Seguro Social.

### **Parte III. Disposições especiais**

#### **Doença, Maternidade e Parto**

##### **Artigo 3º**

##### *Totalização de períodos*

Para a aplicação do artigo 11º da Convenção pela instituição de seguro de uma das Partes Contratantes, o interessado apresentará à referida instituição um certificado comprovativo dos períodos de seguro considerados, em conformidade com a legislação do outro Estado. A pedido do interessado, este certificado será emitido,

Em Cabo Verde, pelo Instituto de Seguros e Previdência Social.

Na Suécia, pela Repartição Regional de Seguro Social em Estocolmo.

#### **Pensões e Anuidades**

##### **Artigo 4º**

##### *Procedimento para requerimento de pensões e anuidades*

1. As instituições de seguro competentes informar-se-ão mutuamente, no mais curto prazo, de qualquer requerimento de pensão ou anuidade relativamente ao qual seja aplicável o artigo 28 da Convenção.

2. Além disso, as instituições de seguro competentes informar-se-ão mutuamente das circunstâncias a considerar na decisão relativa a pensão ou anuidade, anexando os documentos médicos relevantes.

3. As instituições de seguro competentes informar-se-ão mutuamente das decisões tomadas no processo de apreciação do pedido de uma pensão.

##### **Artigo 5º**

##### *Pagamento de pensões e anuidades*

As pensões e anuidades devem ser pagas directamente aos beneficiários.

**Artigo 6°***Estatísticas*

Os organismos de ligação deverão trocar, anualmente, dados estatísticos relativos a pagamentos efectuados no território da outra Parte Contratante.

**Parte IV. Disposições diversas****Artigo 7°***Isenção de taxas*

Qualquer isenção de imposto de selo, taxas notariais ou de registo concedida no território de uma das Partes Contratantes, relativamente a certificados e documentos requeridos para apresentação às autoridades e instituições no mesmo território, aplicar-se-á também aos certificados e documentos que, para efeitos desta Convenção tiverem que ser apresentados às autoridades e instituições da outra Parte Contratante. Os documentos e certificados requeridos para efeitos de aplicação da Convenção estarão isentos de autenticação por parte das autoridades diplomáticas e consulares.

**Artigo 8°***Requerimentos e pedidos*

Os requerimentos, recursos e outros documentos que, nos termos da legislação duma Parte Contratante, deveriam ser apresentados à autoridade competente ou instituição num determinado prazo, deverão ser aceites desde que tenham sido apresentados, no mesmo prazo, à correspondente autoridade ou instituição da outra Parte Contratante.

**Artigo 9°***Formulários*

1. Formulários para os certificados e outras comunicações nos termos deste Acordo devem ser estabelecidos pelos organismos de ligação.

2. Se o beneficiário não puder apresentar o certificado requerido, a instituição do seguro que exigir o mesmo certificado deve dirigir-se ao organismo de ligação da outra Parte Contratante com vista à sua obtenção.

**Artigo 10°***Línguas a utilizar na correspondência*

1. Os organismos de ligação e outras instituições das duas Partes Contratantes corresponder-se-ão em inglês ou francês.

2. Os organismos de ligação auxiliar-se-ão mutuamente na tradução para inglês ou francês, se necessário, dos requerimentos e outros documentos escritos na respectiva língua oficial.

**Artigo 11°***Entrada em vigor*

O presente Acordo entra em vigor na mesma data da Convenção.

Em fé do que, os abaixo assinados, devidamente autorizados pelos respectivos Governos, assinaram o presente Acordo.

Feito em duplicado, em Estocolmo aos 9 de Fevereiro de 1988 nas línguas sueca, portuguesa e inglesa, cada um dos textos fazendo igualmente fé.

Pelo Governo  
do Reino da Suécia:

G. SIGURDSEN

Pelo Governo  
da República de Cabo Verde:

SILVINO MANUEL DA LUZ

## CONVENTION<sup>1</sup> ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE KINGDOM OF SWEDEN AND THE REPUBLIC OF CAPE VERDE

The Kingdom of Sweden and the Republic of Cape Verde, desirous to regulate the relations between the two States in the field of Social Security, have agreed to conclude the following Convention:

### Title 1. General Provisions

#### Article 1

For the purpose of the application of the present Convention:

a) "legislation" means laws, decrees and administrative regulations relating to the systems and branches of Social Security as specified in Article 2;

b) "competent authority" means in relation to Cape Verde the Minister, the Ministers or the corresponding entity on which depend the regimes of Social Security; and

in relation to Sweden the Government or the Authority nominated by the Government;

c) "insurance institution" means the body or authority responsible for the implementation of the legislation (or a portion thereof) as specified in Article 2;

d) "periods of insurance" designates periods of contribution, of employment or of residence, as defined or admitted as periods of insurance by the legislation under which they were fulfilled or considered as such, as well as all the comparable periods as far as they are acknowledged by this legislation as equivalent to periods of insurance.

2. Other terms used in this Convention shall have the meaning which is given to them under the applicable legislation.

#### Article 2

1. This Convention shall apply:

A) in relation to Cape Verde, to the legislation on:

a) Work accidents and professional illnesses;

b) Benefits in case of illness;

c) Benefits in case of invalidity, old age and to survivors;

d) Family allowances;

B) in relation to Sweden, to the legislation on:

a) Health insurance and parental insurance;

b) Basic pension;

c) Supplementary pension;

d) Children's allowances and maintenance advances;

e) Work injury insurance;

f) Unemployment insurance and assistance.

2. Except where otherwise indicated by the provisions in paragraph 4, this Convention shall also apply to legislation codifying, amending or supplementing the legislation specified in paragraph 1 of this Article.

3. This Convention shall apply to legislation concerning a new branch of social security in excess of those specified in paragraph 1 of this Article, only if so agreed between the Contracting Parties.

4. This Convention shall not apply to legislation extending the application of the legislation specified in paragraph 1 of this Article to new categories of beneficiaries, if the competent authority of the Contracting Party concerned, within three months counted from the date of the official publication of the new legislation, notifies the competent

<sup>1</sup> Came into force on 1 December 1991, i.e., the first day of the third month after the date of the last of the notifications (of 24 June and 30 September 1991) by which the Contracting Parties had informed each other of the completion of their respective constitutional procedures, in accordance with article 32.

authority in the other Contracting party that no such extension of the Convention is intended.

#### Article 3

The provisions of the present Convention shall apply to persons who are or have been covered by the legislation of either of the Contracting Parties as well as to members of their families and to their survivors.

#### Article 4

Save as otherwise provided in this Convention, the following persons who are resident in the territory of one Contracting Party shall be equated with nationals of that Contracting Party in the implementation of its legislation:

a) nationals of the other Contracting Party;

b) refugees and stateless persons as referred to in the Convention of 28th July 1951 Relating to the Status of Refugees<sup>1</sup> and the Protocol of 31st January 1967<sup>2</sup> to the said Convention, as well as the Convention of 28th September 1954 Relating to the Status of Stateless Persons;<sup>3</sup>

c) other persons with regard to rights which they derive from a national of a Contracting Party or from a refugee or stateless person referred to in this Article.

#### Article 5

Save as otherwise provided in this Convention, cash benefits in case of work injuries and pensions may not be reduced, modified, suspended or withdrawn, on account of the recipient residing in the territory of the other Contracting Party.

#### Article 6

Save as otherwise provided in this Convention, cash benefits in case of work injuries and pensions payable by one Contracting Party shall be paid to nationals of the other

Contracting Party, who are residing in a third state, on the same conditions as to nationals of the first Contracting Party residing in this third state.

### Title II. Provisions concerning applicable legislation

#### Article 7

Save as otherwise provided in Articles 8 and 9 the persons covered by this Convention shall be subject to:

1. Cape-verdean legislation, if they are employed in Cape Verde.

2. Swedish legislation, if they are residing in Sweden or, as regards work injury insurance for employed persons, if they are employed in Sweden.

#### Article 8

1. If a person employed in the territory of one Contracting Party is posted by his employer to the territory of the other Contracting Party to perform work on behalf of the same employer, he shall, as well as the members of his family who accompany him, continue to be subject to the legislation of the former Party until the expiration of the twelfth month after his posting as if he were still employed in the territory of that Party.

2. The legislation of the Contracting Party, whose flag a vessel is flying, shall apply to the crew of the vessel and to other persons who are employed on board the vessel.

3. If a person according to the provisions of this Article is to be subject to the legislation of one Contracting Party he shall, as well as his family members accompanying him, be deemed resident in the territory of that Party.

#### Article 9

This Convention shall not affect the provisions of the Vienna Conventions on Diplo-

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 189, p. 137.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 606, p. 267.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 360, p. 117.

matic and Consular Relations<sup>1</sup> relating to the legislation as specified in Article 2.

#### Article 10

The competent authorities of the Contracting Parties can agree on exceptions from the provisions of Articles 7–9 in favour of the persons concerned.

### Title III. Special provisions

#### Chapter 1. Sicknes, maternity and childbirth

##### Article 11

If a person has completed periods of insurance according to the legislation of both the Contracting Parties, these periods shall be added together for acquisition of rights to benefits, as long as the periods do not coincide.

##### Article 12

Members of the family of a person who is resident in the territory of one Contracting Party and insured under its legislation shall, if they reside in the territory of the other Contracting Party, receive medical care in accordance with the legislation of that Party.

##### Article 13

A person receiving a pension under the legislation of both Contracting Parties or under the legislation of one of them is entitled to medical care for himself and for members of his family in accordance with the legislation of the Contracting Party in whose territory they reside.

#### Chapter 2. Old age, disability and survivors

##### *Application of Cape-Verdean legislation*

##### Article 14

When periods of insurance have been completed, in accordance with the legislation of

both the Contracting Parties, the periods shall be added together, if necessary, for the acquisition of the right to benefits under Cape-verdean legislation, insofar as they do not coincide.

##### Article 15

If entitlement to disability, old age or survivors benefits exists without applying Article 14, the competent Cape-verdean institution determines directly and exclusively, in accordance with its own legislation, the amount of the benefit which corresponds to the insurance periods or equivalents to be considered in accordance with the same legislation.

##### Article 16

When a person satisfies the conditions required by the Cape-verdean legislation to be entitled to disability, old age or survivors benefits only by means of the calculation foreseen in Article 14, the competent Cape-verdean institution computes the amount of the benefit, to which the beneficiary is entitled, exclusively on the basis of insurance periods or equivalents completed in accordance with Cape-verdean legislation applicable.

##### Article 17

The following rules shall be observed by the competent Cape-verdean institutions in their implementation of Articles 14 and 16.

1. Periods of insurance under the Swedish supplementary pension insurance scheme and years of residence before 1960 for which the person in question has had income taxed for national income tax are to be regarded as periods of insurance completed in accordance with Swedish legislation.

2. In applying Article 14, Swedish periods of insurance are to be taken into account even if they are not regarded as periods of insurance under Cape-verdean legislation.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95 and vol. 596, p. 261.



#### Article 18

If the total of the benefits granted by the competent institutions of both Contracting Parties is less than the minimum amount fixed by the Cape-verdean legislation, the person concerned who has his residence in Cape Verde is entitled to a complement equal to that difference, at the cost of the competent Cape-verdean institution.

#### *Application of Swedish legislation*

#### Article 19

1. Nationals of Cape Verde as well as persons designated in Article 4b) and c) of this Convention, who do not fulfil the conditions of the Swedish legislation which apply to them as regards entitlement to a basic pension shall, whether they reside in Sweden or elsewhere, be entitled to a basic pension according to the rules applying to Swedish nationals residing abroad.

2. Handicap allowances which are not supplements to a basic pension, care allowances for handicapped children, pension supplements and such pension benefits which are subject to income tests are payable to persons designated in paragraph 1, provides that they reside in Sweden, applying *mutatis mutandis* the rules contained in that paragraph.

#### Article 20

Where a national of one of the Contracting Parties or a person designated in Article 4b) and c) of this Convention does not have sufficient Swedish periods of insurance to satisfy the requirements for entitlement to a basic pension in accordance with the provisions applicable to Swedish nationals residing abroad, periods of insurance completed under the legislation of Cape Verde shall be taken into account insofar as they do not coincide with Swedish periods of insurance.

#### Article 21

The transitory provisions under Swedish legislation regarding the calculation of a basic

pension for persons born 1929 or earlier are not affected by article 19 of this Convention.

#### Article 22

1. Where periods of insurance have been completed both under the Swedish supplementary pensions scheme and under the legislation of Cape Verde, these periods shall, when necessary, be added together for the acquisition of a right to a supplementary pension insofar as they do not coincide.

2. When computing the amount of a supplementary pension only periods of insurance covered by Swedish legislation will be taken into account.

3. The transitory provisions under Swedish legislation concerning the calculation of supplementary pension for persons born 1923 or earlier are not affected by this Convention.

#### *Common provision*

#### Article 23

If a person is not entitled to a pension on the basis of periods of insurance under the legislation of the two Contracting Parties, totalized as provided in this chapter, account should be taken also to periods of insurance under the legislation of a third state with which both Contracting Parties are bound by a social security convention which contains rules on totalization of periods of insurance.

### Chapter III. Family benefits

#### Article 24

1. Family benefits are payable in accordance with Cape-verdean legislation for family members of Swedish nationals as well as persons designated in Article 4b) and c), unless the family members have their residence in Sweden.

2. Children's allowances are payable under Swedish legislation with respect to children residing in Sweden who are nationals of Cape Verde under the same conditions as for children of Swedish nationality.

3. A maintenance allowance is payable under Swedish legislation with respect to a child of Cape-verdean nationality residing in Sweden provided the guardian of the child also resides in Sweden and either the child or the guardian is present in Sweden since at least six months.

#### **Title IV. Miscellaneous provisions**

##### **Article 25**

The competent authorities may agree on provisions for the implementation of this Convention. Furthermore they shall take steps to ensure that the appropriate liaison bodies are set up in their respective territories to facilitate the implementation of this Convention.

##### **Article 26**

1. For the purposes of implementation of this Convention, the authorities and institutions of the Contracting Parties shall lend their good offices, as if applying their own legislation. Such mutual administrative assistance shall be provided free of charge.

2. The correspondence of authorities and institutions, as well as communication from individual persons, may be in Portuguese, Swedish, French or English.

3. The diplomatic and consular representations may request information direct from authorities and institutions in the other Contracting Party in order to safeguard the interests of their own nationals.

##### **Article 27**

The competent authorities of the two Contracting Parties shall inform each other with all possible dispatch of any amendments to the legislation specified in Article 2 of this Convention and of the measures taken to apply this Convention within their territories.

##### **Article 28**

An application for a benefit submitted in accordance with the legislation of one Contracting Party shall be considered as an application for the corresponding benefit under the legislation of the other Contracting Party. With respect to old age pensions, however, this shall not apply if the applicant states that the application refers solely to pension benefits under the legislation of the former Contracting Party.

##### **Article 29**

Disputes arising in connection with the application of this Convention are to be resolved by mutual agreement between the competent authorities of the Contracting Parties. Should an agreement fail to materialize, the dispute shall be determined by arbitration as agreed by the competent authorities of the two Contracting Parties. The arbitration shall be based on the spirit and substance of this Convention.

##### **Article 30**

1. The present Convention shall also apply to contingencies arising prior to its entry into force. However, no benefits shall be payable under this Convention with respect to any period prior to its entry into force, though periods of insurance or residence completed before the said entry into force shall be taken into account in the determination of benefits.

2. Any benefit which has not been awarded on account of the nationality of the person concerned or which has been withdrawn on account of residence in the territory of the other Contracting Party shall, upon application, be awarded or resumed with effect from the date of entry into force of this Convention.

3. Upon application being received, a benefit granted prior to the entry into force of this Convention shall be recalculated in compliance with the provisions of the same. Such

benefits may also be recalculated without any application being made. This recalculation may not result in any reduction of the benefit paid.

4. Provisions in the legislation of the Contracting Parties concerning prescription and the termination of the right to benefits shall not apply to rights arising out of the provisions of paragraphs 1–3 of this Article, always provided that the beneficiary submits his application for benefit within two years after the date of entry into force of this Convention.

#### Article 31

1. This Convention may be revoked by either of the two Contracting Parties. Notice of revocation shall be given not less than three months before the expiry of the current calendar year, whereupon the Convention shall cease to be in force at the expiry of the calendar year in which it is revoked.

2. If the Convention is revoked, its provisions shall continue to apply to benefits which have already been acquired, notwith-

standing any provision that may have been enacted in the legislation of the two Contracting Parties concerning restrictions of the right to benefits in connection with residence in or citizenship of other countries. Any right to future benefits which may have been acquired by virtue of the Convention shall be settled by special agreement.

#### Article 32

Both Contracting Parties shall notify each other in writing of the accomplishment of their respective constitutional procedures required for the entry into force of this Convention. The Convention shall enter into force on the first day of the third month after the date of the last notification.

In witness whereof the undersigned, duly authorised by their respective Governments, have signed this Convention.

Done in duplicate in Stockholm on 9 February 1988 in the Swedish, Portuguese and English languages, each version being equally authoritative.

On behalf of the Government  
of the Kingdom of Sweden:

G. SIGURDSEN

On behalf of the Government  
of the Republic of Cape Verde:

SILVINO MANUEL DA LUZ

## ADMINISTRATIVE ARRANGEMENT FOR THE APPLICATION OF THE CONVENTION ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE KINGDOM OF SWEDEN AND THE REPUBLIC OF CAPE VERDE

Pursuant to Article 25 of the Convention on Social Security concluded this day between Sweden and Cape Verde, the Competent Authorities of the two States have agreed on the following provisions for the application of the Convention.

### Part I. General Provisions

#### Article 1

##### *Liaison bodies*

1. Liaison bodies according to Article 25 of the Convention, are:

- in Cape Verde,  
Instituto de Seguros e Previdência Social
- in Sweden,  
the National Social Insurance Board.

2. The duties of the liaison bodies are stated in this Arrangement. For the application of the Convention the liaison bodies can communicate directly with each other as well as with persons concerned or their representatives. They shall assist each other in the application of the Convention.

### Part II. Provisions concerning applicable legislation

#### Article 2

##### *Secondment*

In cases referred to in Article 8, paragraph 1 of the Convention, the continued application of the legislation of the seconding State shall be proved by a certificate. This certificate shall be issued,

- in Cape Verde, by Instituto de Seguros e Previdência Social
- in Sweden, by the regional social insurance office concerned or the National Social Insurance Board.

### Part III. Special provisions

#### Sickness, maternity and childbirth

##### Article 3

##### *Adding together of qualifying periods*

For the application of Article 11 of the Convention by the insurance institution of one of the Contracting Parties, the concerned person shall submit to this institution a certificate showing his periods of insurance according to the legislation of the other State. At the request of the person concerned, this certificate shall be issued,

- in Cape Verde, by Instituto de Seguros e Previdência Social
- in Sweden, by the Regional social insurance office in Stockholm.

#### Pensions and annuities

##### Article 4

##### *Procedure of applications for pensions and annuities*

1. The competent insurance institutions shall inform each other immediately of any application for a pension or annuity, to which Article 28 of the Convention is applicable.

2. The competent insurance institutions shall further inform each other of circumstances which are of importance when deciding on a pension or annuity, enclosing relevant medical documents.

3. The competent insurance institutions shall inform each other of decisions which are taken during the process of settling a claim.

##### Article 5

##### *Payment of pensions and annuities*

Pensions and annuities shall be paid directly to the beneficiaries.

**Article 6***Statistics*

The liaison bodies shall exchange annual statistical data on payments which have taken place in the territory of the other Contracting Party.

**Part IV. Miscellaneous provisions****Article 7***Exemption from fees*

Any exemption granted in the territory of one of the Contracting Parties from stamp duty, notarial or registration fees in respect of certificates and documents required to be submitted to authorities and institutions in the same territory shall also apply to certificates and documents which for the purposes of the Convention have to be submitted to authorities and institutions in the territory of the other Contracting Party. Documents and certificates required to be produced for purposes of the Convention shall be exempt from authentication by diplomatic or consular authorities.

**Article 8***Applications and appeals*

Applications, appeals and other documents which according to the legislation of a Contracting Party have to be submitted to a competent authority or institution within a specified period shall be admissible if they are submitted within the same period to a corresponding authority or institution of the other Contracting Party.

**Article 9***Forms*

1. Forms for certificates and other communications according to this Arrangement shall be decided on by the liaison bodies.

2. If it is not possible for the beneficiary to submit the required certificate, the insurance institution requiring the certificate, shall address itself to the liaison body of the other Contracting Party in order to obtain the certificate.

**Article 10***Languages of correspondence*

1. The liaison bodies and other institutions of the two Contracting Parties shall correspond in English or French.

2. The liaison bodies shall assist each other in translating applications and other documents written in their respective official languages into English or French if necessary.

**Article 11***Entry into force*

The present Arrangement enters into force concurrently with the Convention.

In witness whereof the undersigned, duly authorized by their respective Governments have signed this Arrangement.

Done in duplicate in Stockholm on 9 February 1988 in the Swedish, Portuguese and English languages, each version being equally authoritative.

On behalf of the Government  
of the Kingdom of Sweden:

G. SIGURDSEN

On behalf of the Government  
of the Republic of Cape Verde:

SILVINO MANUEL DA LUZ

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## CONVENTION<sup>1</sup> SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LE ROYAUME DE SUÈDE ET LA RÉPUBLIQUE DU CAP-VERT

Le Royaume de Suède et la République du Cap-Vert, animés du désir de régler les relations entre les deux Etats en matière de sécurité sociale, sont convenus de conclure la Convention ci-après :

### TITRE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

#### *Article premier*

1. Aux fins de l'application de la présente Convention :

a) Le terme « législation » s'entend des lois, décrets et règlements administratifs applicables aux régimes et sous-régimes de la sécurité sociale spécifiés à l'article 2;

b) L'expression « autorités compétentes » s'entend dans le cas du Cap-Vert, du ministre, des ministres ou de l'organisme correspondant de tutelle des régimes de la sécurité sociale; et dans le cas de la Suède, du Gouvernement ou de l'autorité désignée par lui;

c) L'expression « organisme d'assurance » s'entend de l'organisme ou de l'autorité chargés d'appliquer l'ensemble ou une partie de la législation conformément à l'article 2;

d) L'expression « périodes d'assurance » s'entend des périodes de cotisation, d'emploi ou de résidence déniées ou reconnues comme périodes d'assurance par la législation sous le couvert de laquelle elles ont été accomplies ou considérées comme telles, ainsi que des périodes comparables si elles sont reconnues par cette législation comme équivalant à des périodes d'assurance.

2. Les autres termes ou expressions utilisés dans la présente Convention ont le sens que leur donne la législation applicable.

#### *Article 2*

1. La présente Convention s'appliquera :

A) Dans le cas du Cap-Vert, à la législation concernant :

a) Les accidents du travail et les maladies professionnelles;

b) Les prestations maladie;

c) Les prestations d'invalidité, prestations vieillesse et prestations aux survivants;

d) Les allocations familiales;

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> décembre 1991, soit le premier jour du troisième mois après la date de la dernière des notifications (des 24 juin et 30 septembre 1991) par lesquelles les Parties contractantes s'étaient informées de l'accomplissement de leurs procédures constitutionnelles respectives, conformément à l'article 32.

- B) Dans le cas de la Suède, la législation concernant :
- a) L'assurance maladie et l'assurance parentale;
  - b) Les pensions de retraite de base;
  - c) Les pensions de retraite complémentaire;
  - d) Les allocations pour enfants et les allocations d'entretien;
  - e) Les assurances contre les accidents du travail;
  - f) L'assurance chômage et l'aide aux chômeurs.

2. A moins que le paragraphe 4 n'en dispose autrement, la présente Convention s'appliquera également à toute législation codifiant, modifiant ou complétant les législations visées au paragraphe 1 du présent article.

3. La présente Convention ne s'appliquera aux législations concernant un nouveau sous-régime de la sécurité sociale venant s'ajouter à ceux spécifiés au paragraphe 1 du présent article que s'il en est convenu ainsi entre les Parties contractantes.

4. La présente Convention ne s'appliquera pas aux législations qui étendraient les régimes visés au paragraphe 1 du présent article à de nouvelles catégories de bénéficiaires si l'autorité compétente de la Partie contractante concernée avise l'autorité compétente de l'autre Partie contractante, les trois mois suivant la date de la publication officielle de la nouvelle législation, qu'il n'y a pas lieu d'étendre la portée de la Convention.

#### *Article 3*

Les dispositions de la présente Convention s'appliqueront aux personnes qui sont ou ont été soumises à la législation de l'une ou l'autre Partie contractante ainsi qu'aux membres de leur famille et à leurs survivants.

#### *Article 4*

A moins que la présente Convention n'en dispose autrement, les personnes ci-après, résidentes du territoire de l'une des Parties contractantes, seront assimilées aux ressortissants de cette Partie contractante aux fins d'application de sa législation :

- a) Les ressortissants de l'autre Partie contractante;
- b) Les réfugiés et les apatrides visés par la Convention du 28 juillet 1951 relative au statut des réfugiés<sup>1</sup> et par le Protocole à cette Convention en date du 31 janvier 1967<sup>2</sup>, ou encore par la Convention du 28 septembre 1954<sup>3</sup> relative au statut des apatrides<sup>3</sup>;
- c) Les ayants droit des ressortissants de l'une ou l'autre Partie contractante, des réfugiés ou des apatrides visés au présent article.

#### *Article 5*

A moins que la présente Convention n'en dispose autrement, les prestations en espèces à verser en cas d'accident du travail, ainsi que les pensions de retraite, ne

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p. 137.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 606, p. 267.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 360, p. 117.

pourront être réduites, modifiées, suspendues ni annulées pour le motif que le bénéficiaire réside sur le territoire de l'autre Partie contractante.

#### *Article 6*

A moins que la présente Convention n'en dispose autrement, les prestations en espèces en cas d'accidents du travail et les pensions de retraite à verser par l'une des Parties contractantes le seront aux ressortissants de l'autre Partie contractante qui résident dans un Etat tiers dans les mêmes conditions qu'elles le sont aux ressortissants de la première Partie contractante résidant dans le même Etat tiers.

### TITRE II. DISPOSITIONS RELATIVES À LA LÉGISLATION APPLICABLE

#### *Article 7*

A moins que l'article 8 ou l'article 9 n'en dispose autrement, les personnes auxquelles s'applique la présente Convention seront assujetties :

1. A la législation du Cap-Vert si elles sont employées dans ce pays;
2. A la législation suédoise si elles résident en Suède ou, en ce qui concerne l'assurance des salariés contre les accidents du travail, si elles sont employées en Suède.

#### *Article 8*

1. Si une personne employée sur le territoire de l'une des Parties contractantes est envoyée en mission par son employeur sur le territoire de l'autre Partie contractante pour y exercer une activité au nom de cet employeur, elle restera, de même que les membres de sa famille qui l'accompagnent, soumise à la législation de la première Partie contractante jusqu'à l'expiration du douzième mois suivant son détachement comme si elle continuait d'être employée sur le territoire de ladite Partie.

2. La législation de la Partie contractante dont un navire arbore le pavillon s'appliquera à l'équipage du navire ainsi qu'à toute autre personne employée à bord de ce navire.

3. Si une personne doit, conformément aux dispositions du présent article, être soumise à la législation de l'une des Parties contractantes, elle sera, de même que les membres de sa famille qui l'accompagnent, réputée résider sur le territoire de cette Partie.

#### *Article 9*

La présente Convention est sans effet sur les dispositions de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques et consulaires<sup>1</sup> pour ce qui concerne la législation visée à l'article 2.

#### *Article 10*

Les autorités compétentes des deux Parties contractantes pourront, dans l'intérêt des personnes concernées, convenir de certaines dérogations aux dispositions des articles 7 à 9.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95 et vol. 596, p. 261.



### TITRE III. DISPOSITIONS SPÉCIALES

#### CHAPITRE 1. MALADIE, MATERNITÉ ET NAISSANCE

##### *Article 11*

Si une personne a accompli des périodes d'assurance conformément à la législation des deux Parties contractantes, c'est la somme de ces périodes qui, pour autant qu'elles ne coïncident pas, sera considérée aux fins de l'ouverture des droits à prestations.

##### *Article 12*

Les membres de la famille d'une personne résidant sur le territoire de l'une des Parties contractantes et assurée en vertu de sa législation recevront, s'ils résident sur le territoire de l'autre Partie contractante, des soins médicaux conformément à la législation de cette autre Partie.

##### *Article 13*

Les personnes bénéficiaires d'une pension de retraite conformément à la législation des deux Parties contractantes ou à celle de l'une d'elles auront droit, ainsi que les membres de leur famille, aux prestations médicales prévues par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle elles résident.

#### CHAPITRE 2. VIEILLESSE, INVALIDITÉ ET SURVIVANTS

##### *Application de la législation du Cap-Vert*

##### *Article 14*

Lorsque des périodes d'assurance auront été accomplies conformément à la législation des deux Parties contractantes, elles seront additionnées en cas de besoin en vue de l'acquisition du droit à prestations en vertu de la législation du Cap-Vert, pour autant qu'elles ne coïncident pas.

##### *Article 15*

Si un droit à des prestations d'invalidité, de vieillesse ou de survivants existe sans application de l'article 14, l'institution compétente du Cap-Vert déterminera directement et exclusivement, conformément à sa propre législation, le montant de la prestation qui correspond aux périodes d'assurance équivalentes à prendre en considération en vertu de cette législation.

##### *Article 16*

Si une personne ne satisfait aux conditions requises par la législation du Cap-Vert pour avoir droit à une indemnité d'invalidité, de vieillesse ou de survivant que du fait du calcul prévu à l'article 14, l'institution compétente du Cap-Vert calculera le montant de la prestation à laquelle le bénéficiaire a droit en se fondant exclusivement sur les périodes d'assurance ou équivalentes accomplies conformément à la législation applicable du Cap-Vert.

### Article 17

Dans leur application des articles 14 et 16, les institutions compétentes du Cap-Vert respecteront les règles suivantes :

1. Les périodes d'assurance accomplies au titre du régime de retraites complémentaires et les années de résidence antérieures à 1960 au titre desquelles la personne considérée aura été imposée sur le revenu en Suède seront considérées comme des périodes d'assurance accomplies conformément à la législation suédoise.

2. Pour l'application de l'article 14, les périodes d'assurance en Suède seront prises en compte même si elles ne sont pas considérées comme des périodes d'assurance en vertu de la législation du Cap-Vert.

### Article 18

Si la somme des prestations accordées par les institutions compétentes des deux Parties contractantes est inférieure au minimum fixé par la législation du Cap-Vert, la personne concernée, si elle réside au Cap-Vert, aura droit à une prestation complémentaire égale à cette différence, qui sera prise en charge par l'institution compétente du Cap-Vert.

### *Application de la législation suédoise*

### Article 19

1. Les ressortissants du Cap-Vert ainsi que les personnes visées à l'article 4, *b* ou *c* de la présente Convention qui ne satisfont pas aux conditions de la législation suédoise applicables en ce qui les concerne en matière de droit à une pension de retraite de base, auront droit, qu'ils résident en Suède ou ailleurs, à une pension de retraite de base calculée selon les règles applicables aux ressortissants suédois résidant à l'étranger.

2. Les prestations d'invalidité qui ne sont pas complémentaires d'une pension de retraite de base, les allocations pour soins aux enfants handicapés, les pensions complémentaires et les pensions subordonnées à un certain revenu pourront être versées aux personnes visées au paragraphe 1 à condition qu'elles résident en Suède, en appliquant *mutatis mutandis* les règles énoncées dans ce paragraphe.

### Article 20

Si un ressortissant de l'une des Parties contractantes ou une personne visée à l'article 4, *b* ou *c* de la présente Convention n'a pas accompli assez de périodes d'assurance suédoises pour satisfaire aux conditions donnant droit à une pension de retraite de base conformément aux dispositions applicables aux ressortissants suédois résidant à l'étranger, les périodes d'assurance accomplies au titre de la législation du Cap-Vert seront prises en compte dans la mesure où elles ne coïncident pas avec des périodes d'assurance en Suède.

### Article 21

Les dispositions transitoires de la législation suédoise concernant le calcul des pensions de retraite de base des personnes nées en 1929 ou antérieurement ne sont pas affectées par l'article 19 de la présente Convention.

*Article 22*

1. Lorsque des périodes d'assurance auront été accomplies à la fois au titre du régime suédois de pensions complémentaires et au titre de la législation du Cap-Vert, ces périodes seront, si besoin est, additionnées aux fins de l'acquisition du droit à une pension complémentaire dans la mesure où elles ne coïncident pas.

2. Seules seront prises en compte pour le calcul du montant d'une pension complémentaire les périodes d'assurance couvertes par la législation suédoise.

3. Les dispositions transitoires de la législation suédoise concernant le calcul des pensions complémentaires des personnes nées en 1923 ou antérieurement ne sont pas affectées par la présente Convention.

*Disposition commune**Article 23*

Si une personne n'a pas droit à une pension de retraite du fait des périodes d'assurance accomplies au titre de la législation des deux Parties contractantes, cumulées comme prévu au présent chapitre, il sera tenu également compte des périodes d'assurance accomplies au titre de la législation d'un Etat tiers avec lequel les deux Parties contractantes sont liées par une convention sur la sécurité sociale contenant des règles sur le cumul des périodes d'assurance.

## CHAPITRE III. ALLOCATIONS FAMILIALES

*Article 24*

1. Les allocations familiales sont payables conformément à la législation du Cap-Vert au titre des membres de la famille de ressortissants suédois ou de personnes visées à l'article 4, *b* ou *c*, à moins que ces membres ne résident en Suède.

2. Les allocations pour enfants sont payables conformément à la législation suédoise au titre des enfants résidant en Suède qui sont ressortissants du Cap-Vert dans les mêmes conditions qu'au titre d'enfants de nationalité suédoise.

3. Une allocation d'entretien est payable conformément à la législation suédoise au titre d'un enfant de nationalité du Cap-Vert résidant en Suède à condition que le tuteur de l'enfant réside lui aussi en Suède et que soit l'enfant, soit le tuteur, réside en Suède depuis au moins six mois.

## TITRE IV. DISPOSITIONS DIVERSES

*Article 25*

Les autorités compétentes pourront convenir des modalités d'application de la présente Convention. En outre, elles pourront prendre les mesures voulues pour constituer sur leur territoire respectif les organismes de liaison appropriés qui faciliteront l'application de la présente Convention.

*Article 26*

1. Aux fins de l'application de la présente Convention, les autorités et institutions des Parties contractantes prêteront leurs bons offices comme si elles appliquaient leur propre législation. Cette assistance administrative mutuelle sera gratuite.

2. La correspondance entre les autorités et les institutions, ainsi que les communications des particuliers, pourront être rédigées en portugais, suédois, français ou anglais.

3. Les représentations diplomatiques et consulaires pourront demander directement des informations aux autorités et institutions sises dans l'autre Partie contractante afin de sauvegarder les intérêts de leurs propres ressortissants.

#### *Article 27*

Les autorités compétentes des deux Parties contractantes s'informeront mutuellement dans les meilleurs délais possibles de toute modification apportée à la législation visée à l'article 2 de la présente Convention et des mesures prises pour appliquer cette Convention sur leur territoire.

#### *Article 28*

Toute demande de prestations déposée conformément à la législation d'une Partie contractante sera considérée comme une demande de prestations analogue au titre de la législation de l'autre Partie contractante. S'agissant toutefois des pensions de vieillesse, la présente disposition ne s'appliquera pas si le demandeur déclare que sa demande concerne exclusivement des prestations de retraite prévues par la législation de la première Partie contractante.

#### *Article 29*

Les différends qui s'élèveraient en relation avec l'application de la présente Convention seront résolus de gré à gré entre les autorités compétentes des Parties contractantes. Faute d'accord, le différend sera tranché par arbitrage comme convenu entre les autorités compétentes des deux Parties contractantes. Cet arbitrage s'inspirera de l'esprit et de la lettre de la présente Convention.

#### *Article 30*

1. La présente Convention s'appliquera également aux éventualités survenues avant son entrée en vigueur. Toutefois, aucune prestation ne pourra être versée en vertu de la présente Convention au titre d'une période antérieure à son entrée en vigueur, même si les périodes d'assurance ou de résidence accomplies avant cette entrée en vigueur doivent être prises en considération pour le calcul des prestations.

2. Toute prestation qui n'aurait pas été accordée du fait de la nationalité de l'intéressé ou qui aurait été retirée du fait de sa résidence sur le territoire de l'autre Partie contractante devra, à la demande du requérant, être accordée ou servie avec effet à compter de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention.

3. Sur demande reçue à cet effet, une prestation servie avant l'entrée en vigueur de la présente Convention sera recalculée conformément aux dispositions de cette dernière. Ces prestations pourront aussi être recalculées sans qu'une demande soit présentée à cet effet. Aucun nouveau calcul ne pourra avoir pour conséquence de réduire le montant de la prestation servie.

4. Les dispositions de la législation des Parties contractantes qui régissent la prescription ou l'expiration du droit à prestations ne s'appliqueront pas aux droits visés aux paragraphes 1 à 3 du présent article, à condition que, dans tous les cas, le bénéficiaire présente sa demande dans les deux ans suivant l'entrée en vigueur de la présente Convention.

*Article 31*

1. La présente Convention pourra être dénoncée par l'une ou l'autre des Parties contractantes. Cette dénonciation devra être notifiée au moins trois mois avant l'expiration de l'année civile en cours et la Convention cessera alors de prendre effet à l'expiration de l'année civile durant laquelle elle aura été dénoncée.

2. En cas de dénonciation, les dispositions de la Convention continueront de s'appliquer aux prestations déjà acquises, nonobstant toute disposition qui aurait pu être introduite dans la législation des deux Parties contractantes en ce qui concerne les restrictions du droit à prestations en relation avec la résidence dans d'autres pays ou l'acquisition de la citoyenneté d'autres pays. Tout droit à prestations qui aurait été acquis pour l'avenir en vertu de la présente Convention sera réglé par un accord particulier.

*Article 32*

Les deux Parties contractantes se notifieront par écrit l'accomplissement des formalités constitutionnelles nécessaires pour l'entrée en vigueur de la présente Convention. Celle-ci entrera alors en vigueur le premier jour du troisième mois suivant la date de la dernière notification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment habilités par leurs gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT à Stockholm le 9 février 1988 en double exemplaire en langues suédoise, portugaise et anglaise, chaque version faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Suède :

G. SIGURDSEN

Pour le Gouvernement  
de la République du Cap-Vert :

SILVINO MANUEL DA LUZ

ARRANGEMENT ADMINISTRATIF CONCERNANT L'APPLICATION DE  
LA CONVENTION SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LE ROYAUME  
DE SUÈDE ET LA RÉPUBLIQUE DU CAP-VERT

Conformément à l'article 25 de la Convention sur la sécurité sociale, conclue ce jour entre la Suède et le Cap-Vert, les autorités compétentes des deux Etats sont convenues des dispositions d'application ci-après :

PARTIE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Article premier*

ORGANISMES DE LIAISON

1. Les organismes de liaison désignés conformément à l'article 25 de la Convention sont :

Pour le Cap-Vert, l'Institut des assurances et de la prévoyance sociales (Instituto de Seguros e Previdência Social);

Pour la Suède, la Direction nationale des assurances sociales (Riksforsäkringsverket).

2. Les fonctions des organismes de liaison sont énoncées dans le présent Arrangement. En vue de l'application de la Convention, ces organismes pourront communiquer directement entre eux ainsi qu'avec les personnes concernées ou leurs représentants. Ils se prêteront mutuellement assistance aux fins de l'application de la Convention.

PARTIE II. DISPOSITIONS CONCERNANT LA LÉGISLATION APPLICABLE

*Article 2*

PRISE EN CHARGE

Dans les cas visés à l'article 8, paragraphe 1, de la Convention, la poursuite de l'application de la législation de l'Etat d'origine du détachement devra être attestée par un certificat, qui sera délivré :

Au Cap-Vert par l'Institut des assurances et de la prévoyance sociales,

En Suède, par le Bureau régional d'assurance sociale compétent ou la Direction nationale des assurances sociales.

PARTIE III. DISPOSITIONS SPÉCIALES

MALADIE, MATERNITÉ ET NAISSANCE

*Article 3*

CUMUL DES PÉRIODES DE QUALIFICATION

Aux fins de l'application de l'article 11 de la Convention par l'organisme d'assurance de l'une des Parties contractantes, l'intéressé devra remettre à cet orga-

nisme un certificat attestant de ses périodes d'assurance accomplies conformément à la législation de l'autre Etat. Sur la demande de l'intéressé, ce certificat sera délivré,

Au Cap-Vert par l'institut des assurances et de la prévoyance sociales,  
En Suède, par le Bureau régional de l'assurance sociale à Stockholm.

#### PENSIONS DE RETRAITE ET RENTES

##### *Article 4*

#### FORMALITÉS DE DEMANDE DE PENSIONS DE RETRAITE OU DE RENTES

1. Les organismes d'assurance compétents s'informeront immédiatement l'un l'autre de toute demande de pension de retraite ou de rente déposée, à laquelle l'article 28 de la présente Convention est applicable.

2. Les organismes d'assurance compétents s'informeront en outre l'un l'autre des circonstances qui ont de l'importance lorsqu'il s'agit de se prononcer au sujet d'une pension de retraite ou d'une rente, en communiquant les pièces médicales pertinentes.

3. Les organismes d'assurance compétents s'informeront l'un l'autre des décisions prises à l'issue des procédures de règlement des prétentions à prestations.

##### *Article 5*

#### VERSEMENT DES PENSIONS DE RETRAITE OU RENTES

Les pensions de retraite et les rentes seront versées directement aux bénéficiaires.

##### *Article 6*

##### *Statistiques*

Les organismes de liaison échangeront chaque année des statistiques relatives aux paiements effectués sur le territoire de l'autre Partie contractante.

#### PARTIE IV. DISPOSITIONS DIVERSES

##### ARTICLE 7

#### EXONÉRATION DE DROITS

Toute exonération concédée sur le territoire de l'une des Parties contractantes dans le cas du droit de timbre, des honoraires notariaux ou des frais d'enregistrement au titre des certificats ou autres pièces à soumettre aux autorités ou organismes de son territoire s'appliquera également aux certificats et pièces qui, aux fins de la Convention, doivent être remis aux autorités ou organismes sis sur le territoire de l'autre Partie contractante. Les pièces et certificats à produire aux fins de la Convention seront exonérés des frais diplomatiques ou consulaires de légalisation.

*Article 8**Demandes et recours*

Les demandes, recours et autres documents qui, conformément à la législation des Parties contractantes, doivent être déposés auprès d'une autorité ou d'un organisme compétents dans un délai spécifié seront reçus s'ils sont déposés, dans le même délai, auprès de l'autorité ou de l'organisme correspondant de l'autre Partie contractante.

*Article 9*

## FORMULES

1. Les formules de certificats ou d'autres communications visées dans le présent Arrangement seront établies sur instructions des organismes de liaison.
2. Si le bénéficiaire ne peut déposer le certificat requis, l'organisme d'assurance qui exige le certificat s'adressera à l'organisme de liaison de l'autre Partie contractante afin de l'obtenir.

*Article 10*

## LANGUES DE CORRESPONDANCE

1. Les organismes de liaison et autres institutions des deux Parties contractantes correspondront entre eux en anglais ou en français.
2. Les organismes de liaison se prêteront mutuellement leur concours pour la traduction en anglais ou en français, si elle est nécessaire, des demandes et des autres documents rédigés dans leur langue officielle respective.

*Article 11*

## ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Arrangement entre en vigueur en même temps que la Convention. En foi de quoi les soussignés, dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Arrangement.

FAIT à Stockholm, le 9 février 1988 en double exemplaire en langues suédoise, portugaise et anglaise, chaque version faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Suède :

G. SIGURDSEN

Pour le Gouvernement  
de la République du Cap-Vert :

SILVINO MANUEL DA LUZ



**No. 30771**

—

**SWEDEN  
and  
BOLIVIA**

**Agreement on the promotion and mutual protection of investments. Signed at Stockholm on 20 September 1990**

*Authentic texts: Swedish and Spanish.*

*Registered by Sweden on 3 March 1994.*

—————

**SUÈDE  
et  
BOLIVIE**

**Accord relatif à l'encouragement et à la protection mutuels des investissements. Signé à Stockholm le 20 septembre 1990**

*Textes authentiques : suédois et espagnol.*

*Enregistré par la Suède le 3 mars 1994.*

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

## ÖVERENSKOMMELSE MELLAN KONUNGARIKET SVERIGES REGERING OCH REPUBLIKEN BOLIVIAS REGERING OM FRÄMJANDE OCH ÖMSESIDIGT SKYDD AV INVESTERINGAR

Konungariket Sveriges regering och Republiken Bolivias regering,

som önskar till ömsesidig fördel intensifiera det ekonomiska samarbetet mellan de båda länderna och vidmakthålla skäliga och rättvisa villkor för investeringar av den ena avtalsslutande partens investerare på den andra avtalsslutande partens territorium,

som är medvetna om att främjande och skydd av sådana investeringar gynnar utvecklingen av de ekonomiska förbindelserna mellan de båda avtalsslutande parterna och stimulerar investeringsinitiativ,

har kommit överens om följande.

### Artikel 1

Vid tillämpningen av denna överenskommelse

(1) skall termen "investering" omfatta alla slags tillgångar som investerats av investerare från en avtalsslutande part på den andra avtalsslutande partens territorium, förutsatt att investeringen har gjorts i överensstämmelse med den andra avtalsslutande partens lagar och förordningar, och skall i synnerhet, men inte uteslutande, inbegripa:

a) lös och fast egendom liksom varje annan sakrätt såsom inteckning, panträtt, säkerhet, nyttjanderätt och liknande rättigheter;

b) aktier och andra slags intressen i bolag;

c) fordran på pengar eller annan prestation av ekonomiskt värde;

d) patent, annan industriell äganderätt, tekniska processer, firmanamn, know-how och annan intellektuell äganderätt samt good-will; och

e) företagskoncessioner grundade på lag, administrativa beslut eller avtal, häri inbegripet koncessioner att utforska, odla, utvinna eller exploatera naturtillgångar;

(2) Utrustning som enligt leasingkontrakt ställs till förfogande för en leasingtagare på endera avtalsslutande partens territorium av en leasinggivare, som är medborgare i den andra avtalsslutande parten eller juridisk person med säte på nämnda avtalsslutande parts territorium, skall bli föremål för samma behandling som en investering.

(3) Termen "investerare" skall avse:

a) varje fysisk person som har medborgarskap i endera avtalsslutande parten enligt dess lagstiftning; och

b) varje juridisk person som har sitt säte på endera avtalsslutande partens territorium, eller i tredje land, och i vilken en investerare från endera avtalsslutande parten har övervägande intressen.

### Artikel 2

(1) Vardera avtalsslutande parten skall vid varje tidpunkt tillförsäkra investeringar, som gjorts av den andra avtalsslutande partens investerare, en skälig och rättvis behandling och skall ej hindra förvaltning, underhåll, utnyttjande och åtnjutande därav eller förfogande däröver genom oskäliga åtgärder, såsom inskränkningar avseende inköp av råvaror, komponenter eller utrustning, reservdelar, energi och bränsle liksom alla slag av hjälpmedel för produktion och drift. I samband med förvärv av ovannämnda varor och tjänster, skall investeraren ha rätt att fritt välja leverantör på grundval av de mest förmånliga villkor som står att finna. Investeraren skall också ha rätt att fritt sälja sina produkter inom landet och utomlands, utan att hinder eller liknande åtgärder införs avseende sådan försäljning.

(2) I samband med transport av varor eller personal med anknytning till en investering skall investeraren ha rätt att fritt välja trans-

portföretag. Om tillstånd krävs för sådan transport, skall detta beviljas utan hänsyn till eventuella kvoter.

(3) I enlighet med lagar och förordningar avseende utlänningars inresa och vistelse skall de personer som anställts av den ena avtalslutande partens investerare liksom dennes familjemedlemmar tillåtas att inresa till, kvarstanna på och lämna den andra avtalslutande partens territorium för att utföra verksamhet förbunden med investeringar på den senare avtalslutande partens territorium.

(4) Vardera avtalslutande parten skall, med beaktande av sin allmänna politik beträffande utländska investeringar, främja investeringar på sitt territorium av den andra avtalslutande partens investerare och skall tillåta sådana investeringar i enlighet med sin lagstiftning.

(5) I syfte att skapa gynnsamma villkor för bedömning av det finansiella läget och resultatet av verksamhet med anknytning till investeringar på en avtalslutande parts territorium, skall denna — oaktat sin nationella lagstiftning beträffande redovisning och bokföring — medge att investeringar även underställs redovisning och bokföring i enlighet med investerarens nationella lagstiftning eller i enlighet med internationellt accepterade normer (till exempel International Accounting Standards (IAS), utarbetade av International Accounting Standards Committee (IASC)). Resultaten av ovannämnda redovisning och bokföring skall kunna förmedlas fritt.

(6) Investeringar, som i enlighet med en avtalslutande parts lagar och förordningar gjorts på dess territorium, åtnjuter fullständigt skydd enligt denna överenskommelse.

#### Artikel 3

(1) Vardera avtalslutande parten skall för investeringar på sitt territorium av den andra avtalslutande partens investerare tillämpa en behandling som inte är mindre förmånlig än den som medges investeringar gjorda av investerare från tredje stat.

(2) Utan hinder av bestämmelserna i punkt (1) i denna artikel skall en avtalslutande part som har slutit

a) en överenskommelse om bildandet av en tullunion, en gemensam marknad eller ett frihandelsområde, eller

b) en multilateral överenskommelse om ekonomiskt samarbete för ömsesidigt ekonomiskt bistånd,

vara oförhindrad att tillämpa en mera förmånlig behandling av investeringar gjorda av investerare från den stat eller de stater som också är parter i nämnda överenskommelser, eller av investerare från vissa av dessa stater.

(3) Den behandling som medges investeringar enligt de handelsöverenskommelser som Sverige ingått med Elfenbenskusten den 27 augusti 1965, med Madagaskar den 2 april 1966 och med Senegal den 24 februari 1967 får inte åberopas av bolivianska investerare som grund för mest-gynnad-nationsbehandling enligt denna artikel.

(4) Bestämmelserna i punkt (1) i denna artikel skall inte tolkas så att de ålägger någondera avtalslutande parten att till investerare från den andra avtalslutande parten utsträcka förmånen av behandling, fördelar eller privilegier som följer av en internationell överenskommelse eller uppgörelse som helt eller huvudsakligen gäller beskattning eller av en nationell lagstiftning som helt eller huvudsakligen gäller beskattning.

#### Artikel 4

(1) Ingendera avtalslutande parten skall vidta några åtgärder som direkt eller indirekt berövar en investerare från den andra avtalslutande parten en investering, såvida inte följande villkor är uppfyllda:

a) åtgärderna vidtas i allmänt intresse och i enlighet med vederbörligt rättsligt förfarande;

b) åtgärderna är otvetydiga och icke-diskriminerande; och

c) åtgärderna åtföljs av bestämmelser om betalning av prompt, adekvat och effektiv ersättning, vilken skall kunna överföras utan dröjsmål i en fritt konvertibel valuta.

(2) Bestämmelserna i punkt (1) i denna artikel skall också tillämpas på löpande inkomster av en investering liksom, i händelse av likvidation, på avkastningen från likvidationen.

(3) Endera avtalslutande partens investerare, vars investeringar på den andra avtals-

slutande partens territorium lidit skada till följd av krig eller annan väpnad konflikt, nationellt nödläge, revolt, uppror eller upplopp skall, ifråga om restitution, gottgörelse, ersättning eller annan uppgörelse, medges en behandling som inte är mindre förmånlig än den som ges investerare från tredje stat. Utbetalningar i anledning härav skall utan dröjsmål kunna överföras i en fritt konvertibel valuta.

#### Artikel 5

(1) Vardera avtalsslutande parten skall medge överföring i en fritt konvertibel valuta av:

a) löpande inkomster som härrör från investering som gjorts av investerare från den andra avtalsslutande parten, inbegripet i synnerhet, men inte uteslutande, avkastning av kapital, vinstmedel, räntor, utdelningar, licenser, royalties eller avgifter;

b) avkastningen från en total eller partiell likvidation av en investering som gjorts av en investerare från den andra avtalsslutande parten;

c) medel för återbetalning av lån som båda avtalsslutande parterna har erkänt som investeringar; och

d) inkomster uppburna av personer som, utan att vara medborgare i den avtalsslutande parten, har tillstånd att arbeta i samband med en investering på dess territorium, samt andra medel som avsatts för att täcka utgifter i samband med förvaltningen av investeringen.

(2) De avtalsslutande parterna förbinder sig att medge i punkt (1) i denna artikel avsedda överföringar en behandling som inte är mindre förmånlig än den som ges överföringar härrörande från investeringar som gjorts av investerare från tredje stat.

(3) Tillstånd för överföringen skall ges utan dröjsmål och i varje fall inom en tidrymd som inte överstiger en månad från den dag då ansökan om överföringen inlämnades.

(4) Överföringar som avses i denna överenskommelse skall ske till den officiella växelkurs som gäller den dag då överföringarna görs.

#### Artikel 6

Om en avtalsslutande part eller något av dess organ gör en utbetalning till någon av sina investerare i enlighet med en garanti som den har beviljat med avseende på en investering på den andra avtalsslutande partens territorium, skall den sistnämnda avtalsslutande parten, med beaktande av den förstnämnda avtalsslutande partens rättigheter enligt artikel 7, erkänna överföringen av varje rättighet eller fordran som tillkommer sådan investerare till den förstnämnda avtalsslutande parten eller dess organ, och den förstnämnda avtalsslutande partens eller dess organs övertagande av varje sådan rättighet eller fordran.

#### Artikel 7

(1) Varje tvist mellan de avtalsslutande parterna om tolkningen eller tillämpningen av denna överenskommelse skall, om möjligt, biläggas genom förhandlingar mellan de båda avtalsslutande parternas regeringar.

(2) Om tvisten inte kan biläggas på detta sätt inom sex månader från den dag då sådana förhandlingar begärts av en avtalsslutande part, skall den på begäran av endera avtalsslutande parten hänskjutas till skiljedomstol.

(3) Skiljedomstolen skall upprättas från fall till fall enligt följande: Vardera avtalsslutande parten skall utnämna en medlem. Dessa två medlemmar skall därefter ena sig om att utse en medborgare i en tredje stat till domstolens ordförande, vilken skall utnämnas av de båda avtalsslutande parternas regeringar. Medlemmarna skall utses inom två månader och ordföranden inom fyra månader från den dag då endera avtalsslutande parten har underrättat den andra avtalsslutande parten om sin önskan att hänskjuta tvisten till skiljedomstol.

(4) Om de tidsfrister som avses i punkt (3) i denna artikel inte har iakttagits, kan endera avtalsslutande parten, i avsaknad av annan tillämplig överenskommelse, anmoda presidenten i Internationella domstolen att göra de erforderliga utnämningarna.

(5) Om presidenten i Internationella domstolen är förhindrad att fullgöra den uppgift som avses i punkt (4) i denna artikel eller är

medborgare i en av de avtalsslutande parterna, skall vicepresidenten anmodas att göra de erforderliga utnämningarna. Om vicepresidenten är förhindrad att fullgöra denna uppgift eller är medborgare i en av de avtalsslutande parterna, skall den till tjänsteåren äldste medlemmen av domstolen, som ej har förfall eller som ej är medborgare i en av de avtalsslutande parterna, anmodas att göra de erforderliga utnämningarna.

(6) Skiljedomstolen skall fatta sitt avgörande genom majoritetsbeslut, vilket skall vara slutgiltigt och bindande för de avtalsslutande parterna. Vardera avtalsslutande parten skall bära kostnaden för den medlem som den utnämnt liksom kostnaderna för sin representation i skiljeförfarandet. Kostnaden för ordföranden liksom kostnaderna i övrigt skall bäras i lika delar av de avtalsslutande parterna. Skiljedomstolen kan emellertid i sitt beslut förordna att en större andel av kostnaderna skall bäras av den ena av de avtalsslutande parterna. I alla andra avseenden skall skiljedomstolens förfarande fastställas av domstolen själv.

#### *Artikel 8*

(1) Varje tvist som uppkommer mellan en avtalsslutande part och en investerare från den andra avtalsslutande parten rörande tolkningen eller tillämpningen av denna överenskommelse skall i möjligaste mån lösas i godo.

(2) Om tvisten inte kan lösas inom sex månader från den dag då sådana förhandlingar begärts av någon av parterna, skall den på begäran av endera parten hänskjutas till skiljedomstol för slutligt avgörande. För skiljedomstolsförfarandet skall tillämpas av Förenta Nationernas kommission för inter-

nationell handelsrätt utarbetade skiljedomsregler, vilka antogs av generalförsamlingen den 15 december 1976.

#### *Artikel 9*

Denna överenskommelse skall inte på något sätt begränsa de rättigheter och förmåner som den ena avtalsslutande partens investerare åtnjuter enligt nationell eller internationell rätt på den andra avtalsslutande partens territorium.

#### *Artikel 10*

Denna överenskommelse skall tillämpas på alla investeringar som gjorts före eller efter överenskommelsens ikraftträdande men skall inte tillämpas på tvister gällande en investering som uppstått innan överenskommelsens ikraftträdande, eller på fordran gällande en investering, vilken återgäldats före ikraftträdandet.

#### *Artikel 11*

(1) Denna överenskommelse träder i kraft den dag då de båda avtalsslutande parternas regeringar har underrättat varandra om att deras konstitutionella krav för ikraftträdandet av denna överenskommelse har uppfyllts.

(2) Denna överenskommelse skall gälla under en tid av tjugo år. Därefter skall den förbli i kraft till dess att tolv månader förflutit från den dag då endera avtalsslutande parten skriftligt underrättar den andra avtalsslutande parten om sitt beslut att säga upp denna överenskommelse.

(3) I fråga om de investeringar som gjorts före den dag då uppsägningen av denna överenskommelse börjar gälla, skall bestämmelserna i artiklarna 1–10 förbli i kraft under ytterligare en tid av tjugo år från nämnda dag.

Till bekräftelse härav, har undertecknade,  
därtill vederbörligen befullmäktigade, under-  
tecknat denna överenskommelse.

Som skedde i Stockholm den 20 september  
1990 i två exemplar på svenska och spanska  
språken, vilka två texter har lika giltighet.

För Konungariket  
Sveriges regering:

HANS LINTON

För Republiken  
Bolivias regering:

MEDARDO NAVIA QUIROGA

---

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DEL REINO DE SUECIA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE BOLIVIA SOBRE PROMOCIÓN Y PROTECCIÓN RECÍPROCA DE LAS INVERSIONES

El Gobierno del Reino de Suecia y el Gobierno de la República de Bolivia,

deseosos de intensificar, en beneficio mutuo, la cooperación económica entre los dos Estados y de mantener unas condiciones justas y equitativas para las inversiones realizadas por inversionistas de alguna de las Partes Contratantes en el territorio de la otra Parte Contratante,

conscientes de que la promoción y la protección de dichas inversiones favorecen el desarrollo de las relaciones económicas entre ambas Partes Contratantes y estimulan las iniciativas de inversión,

han convenido en las siguientes disposiciones:

### *Artículo 1*

A los efectos del presente convenio:

(1) El término "inversión" abarca toda clase de activos invertidos por un inversionista de una de las Partes Contratantes en el territorio de la otra Parte Contratante, si empre y cuando la inversión se haya realizado de conformidad con las leyes y disposiciones de la otra Parte Contratante, y comprenden en particular, pero no exclusivamente:

(a) bienes muebles e inmuebles así como cualquier otra clase de derechos reales tales como hipotecas, prendas, garantías, usufructos y derechos análogos;

(b) acciones y otras formas de participación en sociedades;

(c) adeudos monetarios o derechos de toda prestación que posea un valor económico;

(d) patentes, demás derechos de propiedad industrial, procesos técnicos, marcas registradas, know-how y demás derechos de la propiedad intelectual, así como good-will; y

(e) concesiones comerciales otorgadas por ley, decisiones administrativas o contratos, incluidas las concesiones para la prospec-

ción, cultivo, extracción o explotación de recursos naturales.

(2) La mercancía que bajo contrato de arriendo (leasing) sea puesta a disposición de un arrendatario en el territorio de una de las Partes Contratantes por un arrendador que sea nacional de la otra Parte Contratante o persona jurídica con domicilio legal en el territorio de dicha Parte Contratante, será objeto del mismo tratamiento que una inversión.

(3) El término "inversionista" designa:

(a) toda persona física que posea la nacionalidad de una de las Partes Contratantes de conformidad con la legislación de dicha Parte Contratante; y

(b) toda persona jurídica que tenga su domicilio legal en el territorio de una de las Partes Contratantes, o que tenga su domicilio legal en un tercer Estado y en el cual un inversionista de una de las Partes Contratantes tenga intereses dominantes.

### *Artículo 2*

(1) Cada una de las Partes Contratantes garantizará en todo momento un tratamiento justo y equitativo de las inversiones realizadas por inversionistas de la otra Parte Contratante, sin obstaculizar la gestión, mantenimiento, empleo, disfrute o disposición de las mismas mediante medidas irrazonables tales como restricciones en la compra de materias primas, componentes o equipos, materiales auxiliares, energía y combustible así como toda clase de medios de producción y explotación. En relación con la adquisición de los materiales y servicios antes enumerados, el inversionista tendrá el derecho de elegir libremente el suministrador a base de las condiciones más favorables que puedan conseguirse. El inversionista tendrá asimismo el derecho de vender libremente sus productos en el país y en el extranjero, sin que se establez-

can obstáculos a dichas ventas ni otras medidas de efecto similar.

(2) En conexión con la circulación de mercancías o de personal relacionado con una inversión, el inversionista tendrá derecho a elegir libremente el transportista. Si se requiere una autorización para dicha circulación, ésta será concedida independientemente de que haya cupos establecidos.

(3) Conforme a la legislación y disposiciones relativas a la entrada y estadia de extranjeros, las personas contratadas por un inversionista de una de las Partes Contratantes, así como los integrantes de su familia, obtendrán autorización para entrar, permanecer y abandonar el territorio de la otra Parte Contratante a efectos de desarrollar actividades relacionadas con inversiones en el territorio de esta última.

(4) Cada una de las Partes Contratantes, en el marco de su política general en cuanto a inversiones extranjeras, promoverá las inversiones en su territorio por parte de inversionistas de la otra Parte Contratante, y admitirá dichas inversiones de conformidad con su legislación.

(5) A fin de crear unas condiciones favorables para la apreciación de la situación financiera y de los resultados de las actividades relacionadas con inversiones en el territorio de una de las Partes Contratantes, se permitirá por parte de ésta—sin perjuicio de sus propios requisitos nacionales sobre contabilidad y auditoría—que la inversión sea asimismo objeto de contabilización y auditoría de acuerdo con las normas a las que está sometido el inversionista por sus propios requisitos nacionales o de acuerdo con normas aceptadas internacionalmente (p.ej. las Normas Contables Internacionales (IAS) establecidas por el Comité de Normas Contables Internacionales (IASC)). Los resultados de dicha contabilización y auditoría podrán transmitirse libremente.

(6) Las inversiones efectuadas de conformidad con las leyes y disposiciones de la Parte Contratante en cuyo territorio se realicen, gozarán de la protección plena del presente Convenio.

### Artículo 3

(1) Cada Parte Contratante otorgará a las inversiones en su territorio realizadas por inversionistas de la otra Parte Contratante, un tratamiento que no sea menos favorable que el concedido a inversiones realizadas por inversionistas de terceros Estados.

(2) Sin perjuicio de los preceptos del Párrafo (1) del presente Artículo, una Parte Contratante

(a) que haya concertado un acuerdo de constituir una unión aduanera, un mercado común o una zona de libre comercio, o

(b) que haya concertado un acuerdo multilateral sobre cooperación económica para la asistencia económica recíproca,

estará facultada a aplicar un tratamiento más favorable a inversiones realizadas por inversionistas del Estado o Estados que sean asimismo parte en dichos acuerdos, o por inversionistas de algunos de estos Estados.

(3) El tratamiento concedido a inversiones al amparo de los Convenios Comerciales que Suecia ha concertado con la Costa de Marfil el 27 de agosto de 1965, con Madagascar el 2 de abril de 1966 y con Senegal el 24 de febrero de 1967 no podrán invocarse por los inversionistas bolivianos como fundamento del tratamiento de nación más favorecida en virtud del presente Artículo.

(4) Los preceptos del Párrafo (1) del presente Artículo no se interpretarán en el sentido de que una Parte Contratante esté obligada a extender a los inversionistas de la otra Parte Contratante los beneficios de cualquier tratamiento, preferencia o privilegio derivados de un acuerdo o arreglo internacional que total o principalmente se refiera al ámbito tributario o de una legislación nacional que total o principalmente se refiera al ámbito tributario.

### Artículo 4

(1) Ninguna de las Partes Contratantes tomará medidas que despojen, directa o indirectamente, de una inversión a un inversionista de la otra Parte Contratante, salvo que cumplan las siguientes condiciones:

(a) Que las medidas sean tomadas por causa de utilidad pública y conforme a los trámites legales correspondientes;



(b) Que las medidas sean explícitas y no discriminatorias; y

(c) Que las medidas vayan acompañadas de disposiciones que den lugar al pago de una indemnización inmediata, adecuada y efectiva, cuyo monto será transferible sin demora en moneda libremente convertible.

(2) Los preceptos del Párrafo (1) del presente Artículo serán asimismo aplicables tanto a los ingresos procedentes de una inversión como, en el caso de su liquidación, a los resultantes de la liquidación.

(3) Los inversionistas de cualquiera de las Partes Contratantes cuyas inversiones hubieran sufrido pérdidas en el territorio de la otra Parte Contratante por causa de guerra u otro conflicto armado, estado de emergencia nacional, revuelta, insurrección o disturbios, gozarán en cuanto a restitución, indemnización, compensación u otro tipo de resarcimiento, de un tratamiento no menos favorable que el que fuese otorgado a los inversionistas de un tercer Estado. Los pagos correspondientes serán transferibles sin demora en moneda libremente convertible.

#### *Artículo 5*

(1) Cada Parte Contratante autorizará, en moneda libremente convertible, la transferencia de:

(a) los ingresos devengados de cualquier inversión realizada por un inversionista de la otra Parte Contratante, incluyendo en particular, pero no exclusivamente, rentas del capital, beneficios, intereses, dividendos, licencias, regalías o cánones;

(b) los resultantes de una liquidación total o parcial de una inversión por parte de un inversionista de la otra Parte Contratante;

(c) fondos por reembolso de empréstitos que ambas Partes Contratantes hayan reconocido como inversiones; y

(d) las remuneraciones de personas que, sin ser ciudadanos de la Parte Contratante, hayan sido autorizadas para trabajar en relación con una inversión en su territorio, así como otros montos destinados a cubrir los gastos relacionados con la gestión de la inversión.

(2) Las Partes Contratantes se comprometen a aplicar a las transferencias a que se

refiere el Párrafo (1) del presente Artículo un tratamiento no menos favorable que el concedido a transferencias procedentes de inversiones realizadas por inversionistas de un tercer Estado.

(3) La autorización de la transferencia se concederá sin demora y en cualquier caso en un plazo no superior a un mes a partir de la fecha en que se haya presentado la petición de transferencia.

(4) Las transferencias a que se refiere el presente Convenio se realizarán a la tasa oficial de cambio aplicable en la fecha en que se efectúen las transferencias.

#### *Artículo 6*

Si una de las Partes Contratantes, o uno de sus órganos, efectuara pagos a alguno de sus inversionistas en virtud de una garantía dada por una inversión realizada en el territorio de la otra Parte Contratante, ésta, sin perjuicio de los derechos de aquella según el Artículo 7, reconocerá la transferencia de cualquier derecho o título de dicho inversionista a la Parte Contratante citada en primer lugar, o a sus órganos, y la subrogación de esta Parte Contratante o sus órganos en cuanto a cualquiera de tales derechos o títulos.

#### *Artículo 7*

(1) Toda disputa entre las Partes Contratantes respecto a la interpretación o aplicación del presente Convenio debe ser, en lo posible, dirimida por negociaciones entre los Gobiernos de ambas Partes Contratantes.

(2) Si la disputa no ha podido ser dirimida en el plazo de seis meses a partir de la fecha en la cual dichas negociaciones fueron solicitadas por una de las Partes Contratantes, deberá ser sometida, a petición de cualquiera de las Partes Contratantes, a un Tribunal Arbitral.

(3) El Tribunal Arbitral se constituirá en cada caso de la siguiente manera: Cada una de las Partes Contratantes nombrará un miembro. Los dos miembros deberán seguidamente ponerse de acuerdo en cuanto a un ciudadano de un tercer Estado para la función de Presidente, el cual será nombrado por los Gobiernos de las dos Partes Contra-

tantes. Los miembros deberán ser nombrados en el plazo de dos meses y el Presidente en el plazo de cuatro meses a partir de la fecha en que una de las Partes Contratantes haya anunciado a la otra Parte Contratante su deseo de someter la disputa a un Tribunal Arbitral.

(4) Si los plazos fijados en el Párrafo (3) del presente Artículo no se cumplen, una de las dos Partes Contratantes podrá, de no existir otro acuerdo aplicable, invitar al Presidente de la Corte Internacional de Justicia a que proceda a los nombramientos necesarios.

(5) Si el Presidente de la Corte Internacional de Justicia se viere imposibilitado de desempeñar la función prevista en el Párrafo (4) del presente Artículo, o si fuere ciudadano de una de las Partes Contratantes, se invitará al Vicepresidente a que proceda a los correspondientes nombramientos. Si el Vicepresidente se viere imposibilitado de desempeñar dicha función o si fuere ciudadano de una de las Partes Contratantes, el miembro de la Corte que le siga en orden de antigüedad y que no esté imposibilitado y que no sea ciudadano de ninguna de las Partes Contratantes, será invitado a efectuar los nombramientos necesarios.

(6) El Tribunal Arbitral decidirá por mayoría de votos, y sus laudos tendrán carácter definitivo y vinculante para las Partes Contratantes. Cada una de las Partes Contratantes deberá pagar los gastos del miembro que esa Parte Contratante haya nombrado y los de la representación de la misma en las actuaciones arbitrales; los gastos por el Presidente y todos los demás estarán a cargo de las dos Partes Contratantes por partes iguales. El Tribunal Arbitral podrá no obstante establecer en su laudo que los gastos sean soportados en mayor proporción por una de las Partes Contratantes. En todos los otros aspectos, el procedimiento del Tribunal Arbitral será establecido por el propio Tribunal.

#### *Artículo 8*

(1) Toda disputa entre una de las Partes Contratantes y un inversionista de la otra Parte Contratante respecto a la interpretación o aplicación del presente Convenio se solucionará, a ser posible, mediante arreglo amigable.

(2) Si la disputa no puede solucionarse en un plazo de seis meses a partir de la fecha en la que haya sido suscitada por alguna de las partes, se someterá, a petición de cualquiera de las partes, a arbitraje para su solución definitiva. Para el proceso arbitral se aplicará el Reglamento de Arbitraje de la Comisión de las Naciones Unidas para el Derecho del Comercio Internacional, adoptado por la Asamblea General el 15 de diciembre de 1976.

#### *Artículo 9*

El presente Convenio no restringirá en forma alguna los derechos y beneficios de los que un inversionista de una de las Partes Contratantes disfrute por ley nacional o internacional en el territorio de la otra Parte Contratante.

#### *Artículo 10*

El presente Convenio se aplicará a todas las inversiones realizadas ya sea antes o después de su entrada en vigor, pero no será aplicable a disputas que respecto a una inversión hubiesen surgido, o a reclamaciones que respecto a una inversión hubiesen quedado solventadas, antes de su entrada en vigor.

#### *Artículo 11*

(1) El presente Convenio entrará en vigor en la fecha en que los Gobiernos de las Partes Contratantes se notifiquen mutuamente que han cumplido sus respectivos requisitos constitucionales para la entrada en vigencia del Convenio.

(2) El presente Convenio tendrá una validez de veinte años. Posteriormente se prorrogará hasta que transcurra el plazo de doce meses a partir de la fecha en que una de las Partes Contratantes dé aviso por escrito a la otra Parte Contratante de su decisión de dar el Convenio por terminado.

(3) En lo que respecta a las inversiones efectuadas previamente a la fecha en que sea efectiva la denuncia del Convenio, los preceptos de los Artículos 1 al 10 continuarán vigentes durante un período suplementario de veinte años a partir de dicha fecha.

En testimonio de lo cual los suscritos, debidamente facultados a dicho efecto, firman el presente Convenio.

Hecho en la ciudad de Estocolmo a los 20 días del mes de setiembre de 1990, en dos ejemplares en los idiomas sueco y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno  
del Reino de Suecia:

HANS LINTON

Por el Gobierno  
de la República de Bolivia:

MEDARDO NAVIA QUIROGA

---

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BOLIVIA ON THE PROMOTION AND MUTUAL PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of Bolivia,

Desiring to enhance, for their mutual benefit, economic cooperation between the two States and to maintain fair and equitable conditions for investments made by investors of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

Aware that the promotion and protection of such investments fosters the development of economic relations between the two Contracting Parties and stimulates investment initiatives,

Have agreed as follows:

*Article 1*

For the purposes of this Agreement:

(1) The term “investment” comprises every kind of asset invested by an investor of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, provided that the investment has been made in accordance with the laws and provisions of the other Contracting Party and includes, in particular, though not exclusively:

(a) Movable and immovable property and any other property rights such as mortgages, sureties, guarantees, usufruct and similar rights;

(b) Shares and other forms of interest in companies;

(c) Claims to money or to any performance under contract having a financial value;

(d) Patents, other industrial property rights, technical processes, registered trademarks, know-how and other intellectual property rights and goodwill; and

(e) Business concessions granted by law, administrative decision or contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.

(2) Leased goods made available to a lessee in the territory of either Contracting Party by a lessor who is a national of the other Contracting Party, or a legal entity whose registered offices are in the territory of that Contracting Party shall be treated as if they were an investment.

(3) The term “investor” means:

(a) Any individual who is a national of either Contracting Party in accordance with the legislation of that Contracting Party; and

<sup>1</sup> Came into force on 3 July 1992, the date on which the Contracting Parties notified each other (on 15 October 1990 and 3 July 1992) of the completion of their respective constitutional requirements, in accordance with article 11 (1).

(b) Any legal entity whose registered offices are in the territory of either Contracting Party or in a third State in which an investor of either Contracting Party has major interests.

#### *Article 2*

(1) Each of the Contracting Parties shall guarantee at all times fair and equitable treatment of investments made by investors of the other Contracting Party and shall not impede the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of such investments by unreasonable means such as restrictions on the purchase of raw materials, components or equipment, auxiliary materials, energy and fuel and all means of production and operation. With respect to the acquisition of the above-mentioned materials and services, the investor shall have the right to choose freely the supplier on the most favourable terms that can be obtained. The investor shall also have the right to sell his goods freely domestically and abroad and no obstacles to such sales or other measures with a similar effect shall be imposed.

(2) With respect to the movement of goods or persons in connection with an investment, the investor shall have the right to choose freely the form of transportation. If authorization is required for such transportation, it shall be granted irrespective of any established quotas.

(3) In accordance with the legislation and provisions concerning the entry and stay of aliens, persons hired by an investor of either Contracting Party and their family members shall obtain authorization to enter, reside in and leave the territory of the other Contracting Party for purposes of carrying out investment-related activities in that Party's territory.

(4) Each of the Contracting Parties, within the framework of its general foreign investment policy, shall promote investments in its territory by investors of the other Contracting Party and shall allow such investments in accordance with its legislation.

(5) In order to create favourable conditions for evaluating the financial situation and earnings from related-investment activities in the territory of one of the Contracting Parties, the Party in question shall allow — without prejudice to its national requirements on accounting and auditing — the investment to be also subject to accounting and auditing procedures in accordance with the standards which the investor must meet to comply with the requirements of his own country or in accordance with internationally accepted standards (for example, the International Accounting Standards (IAS) established by the International Accounting Standards Committee (IASC)). The results of such accounting and auditing procedures may be freely disclosed.

(6) Investments which conform to the laws and provisions of the Contracting Party in whose territory they are made shall enjoy the full protection of this Agreement.

#### *Article 3*

(1) Each Contracting Party shall grant investments made in its territory by investors of the other Contracting Party treatment that is no less favourable than that granted in respect of investments made by investors of third States.

(2) Without prejudice to the provisions of paragraph 1 of this article, a Contracting Party which

(a) Has concluded an agreement to establish a customs union, common market or free trade area, or

(b) Has concluded a multilateral agreement on economic cooperation for reciprocal economic assistance,

shall be authorized to apply more favourable treatment to investments made by investors of the State or States which are also parties to such agreements or by investors of any of those States.

(3) The treatment accorded to investments under the Trade Agreements which Sweden concluded with Côte d'Ivoire on 27 August 1965,<sup>1</sup> Madagascar on 2 April 1966<sup>2</sup> and Senegal on 24 February 1967<sup>3</sup> may not be invoked by Bolivian investors as a basis for most-favoured-nation treatment under this article.

(4) The provisions of paragraph 1 of this article shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege deriving from an agreement or international arrangement relating wholly or mainly to taxation or from domestic legislation relating wholly or mainly to taxation.

#### Article 4

(1) Neither Contracting Party shall take measures which, directly or indirectly, divest an investor of the other Contracting Party of an investment unless the following conditions obtain:

(a) The measures are taken in the general interest and in accordance with the corresponding legal formalities;

(b) The measures are explicit and non-discriminatory; and

(c) The measures are accompanied by provisions for the prompt payment of an adequate and effective indemnity which is transferable without delay in freely convertible currency.

(2) The provisions of paragraph 1 of this article shall also apply to income on investments and, in the event of liquidation of the latter, to the proceeds from such liquidation.

(3) Investors of either Contracting Party whose investments have suffered losses in the territory of the other Contracting Party owing to war or other armed conflict, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot, shall be entitled to treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, that is no less favourable than that accorded to investors of a third State. The corresponding payments shall be transferable without delay in freely convertible currency.

#### Article 5

(1) Each Contracting Party shall authorize the transfer in freely convertible currency of:

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1386, p. 59.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 67.

<sup>3</sup> *Ibid.*, p. 75.

(a) Income on any investment made by an investor of the other Contracting Party, including, in particular, but not exclusively, capital gains, profits, interest, dividends, licences, royalties or rents;

(b) The proceeds of the total or partial liquidation of an investment by an investor of the other Contracting Party;

(c) Funds in repayment of loans which both Contracting Parties have recognized as investments; and

(d) The earnings of persons who, though not citizens of the Contracting Party, have been authorized to work in its territory in connection with an investment and other amounts earmarked to cover expenses related to the management of the investment.

(2) The Contracting Parties undertake to apply to the transfers referred to in paragraph 1 of this article treatment no less favourable than that accorded to transfers originating from investments made by investors of a third State.

(3) Authorization for the transfer shall be granted without delay and in any case not later than one month from the date on which the request for the transfer is submitted.

(4) The transfers referred to in this Agreement shall be made at the official exchange rate applicable on the date on which they are effected.

#### *Article 6*

Where a Contracting Party or one of its agencies, makes a payment to one of its investors under a guarantee issued in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party, the latter Party, without prejudice to the rights of the former Party under article 7, shall recognize the assignment of any right or claim of that investor to the first-mentioned Contracting Party or its agencies and the subrogation of that Contracting Party or its agencies with respect to any such rights or claims.

#### *Article 7*

(1) Any dispute between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall, as far as possible, be settled by negotiations between the Governments of the two Contracting Parties.

(2) If the dispute has not been settled within six months from the date on which such negotiations were requested by either Contracting Party, it shall, upon the request of either Contracting Party, be submitted to an arbitral tribunal.

(3) The arbitral tribunal shall be established in each individual case as follows: each Contracting Party shall appoint one member. The two members shall then agree on a national of a third State as their Chairman, who shall be appointed by the Governments of the two Contracting Parties. The members shall be appointed within two months, and the Chairman within four months, of the date when either Contracting Party has made known to the other Contracting Party that it wishes the dispute to be brought before an arbitral tribunal.

(4) If the deadlines specified in paragraph 3 of this article are not honoured, either of the two Contracting Parties may, in the absence of any other relevant arrangement, invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments.

(5) If the President of the International Court of Justice is unable to discharge the function described in paragraph 4 of this article, or if he is a national of either Contracting Party, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is unable to discharge the said function or is a national of either Contracting Party, the member of the Court who is next in seniority and who is neither unable to discharge the function nor a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

(6) The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes and its awards shall be final and binding upon the Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member and of its representation in the arbitral proceedings. The cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The arbitral tribunal may, however, in its award direct that a higher proportion of the costs shall be borne by one of the Contracting Parties. In all other respects, the arbitral tribunal shall determine its own procedure.

#### *Article 8*

(1) Any dispute between one Contracting Party and an investor of the other Contracting Party concerning the interpretation or application of this Agreement shall, if possible, be settled amicably.

(2) If the dispute cannot be settled within a period of six months from the date on which it was initiated by either Party, it shall, upon the request of either Party, be submitted to arbitration for final settlement. The Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL), adopted by the General Assembly on 15 December 1976,<sup>1</sup> shall be applied in the arbitral process.

#### *Article 9*

This Agreement shall in no way restrict the rights and benefits which an investor of either Contracting Party enjoys under national or international law in the territory of the other Contracting Party.

#### *Article 10*

This Agreement shall apply to all investments made before and after its entry into force, but shall not apply to disputes with respect to an investment which arose, or to claims concerning an investment which were settled, before its entry into force.

#### *Article 11*

(1) This Agreement shall enter into force on the date when the Governments of the two Contracting Parties have notified each other that the constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.

(2) This Agreement shall remain in force for 20 years. It shall then be extended for a period of 12 months from the date on which either Contracting Party notifies the other Contracting Party in writing of its decision to terminate the Agreement.

(3) In respect of investments made prior to the date when the notice of termination takes effect, the provisions of articles 1 to 10 shall remain in force for a further period of 20 years from that date.

<sup>1</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirty-first Session, Supplement No. 39 (A/31/39)*, p. 182.



IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE in the city of Stockholm on 20 September 1990 in two originals in the Swedish and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Kingdom of Sweden:

HANS LINTON

For the Government  
of the Republic of Bolivia:

MEDARDO NAVIA QUIROGA

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE SUÈDE  
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE BOLIVIENNE  
RELATIF À L'ENCOURAGEMENT ET À LA PROTECTION MU-  
TUELS DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement du Royaume de Suède et le Gouvernement de la République bolivienne,

Désireux d'intensifier, dans l'intérêt des deux Parties, la coopération économique entre les deux Etats et de créer en permanence des conditions justes et équitables pour les investissements des investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante,

Conscients que l'encouragement et la protection desdits investissements favorisent le développement des relations économiques entre les deux Parties contractantes et stimulent les initiatives d'investissement :

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Aux fins du présent Accord :

1) Le terme « investissement » désigne tous types d'avoirs investis par un investisseur de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre, pour autant que l'investissement ait été effectué dans le respect des lois et règlements de l'autre Partie contractante, et qu'il s'agisse notamment, mais non exclusivement :

a) De biens meubles ou immeubles, ou d'autres droits réels tels qu'hypothèques, privilèges, garanties, usufruits et similaires;

b) D'actions ou autres participations dans des sociétés;

c) De créances pécuniaires ou relatives à des prestations revêtant une valeur financière;

d) De brevets, autres droits de propriété industrielle, procédés techniques, marques déposées, savoir-faire et autres droits de propriété intellectuelle, ou d'une clientèle; et

e) De concessions commerciales autorisées par la loi, des décisions administratives ou des contrats, y compris les concessions pour la prospection, la culture, l'extraction ou l'exploitation de ressources naturelles.

2) Les marchandises qui, sous contrat de location (leasing), seront mises à la disposition d'un locataire sur le territoire de l'une des Parties contractantes par un loueur ressortissant de l'autre Partie contractante ou par une personne morale légalement domiciliée sur son territoire, feront l'objet du même traitement qu'un investissement.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 3 juillet 1992, date à laquelle les Parties contractantes se sont notifié (les 15 octobre 1990 et 3 juillet 1992) l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles respectives, conformément au paragraphe 1 de l'article 11.

3) Le terme « investisseur » désigne :

a) Toute personne physique qui possède la nationalité de l'une des Parties contractantes conformément à sa législation; et

b) Toute personne morale légalement domiciliée sur le territoire de l'une des Parties contractantes ou dans un Etat tiers et où un investisseur de l'une des Parties contractantes possède des intérêts dominants.

#### *Article 2*

1) Chacune des Parties contractantes garantira à tout moment un traitement juste et équitable aux investissements réalisés par des investisseurs de l'autre Partie contractante et ne mettra à la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou l'aliénation de ces investissements aucun obstacle par des mesures déraisonnables telles que des restrictions à l'achat de matières premières, composants ou biens d'équipement, de matériel d'appoint, d'énergie ou de combustible ainsi que de moyens de production ou d'exploitation de toute nature. Pour l'acquisition des matériels et services susmentionnés, l'investisseur aura le droit de choisir librement son fournisseur en fonction des conditions les plus favorables qu'il pourra obtenir. L'investisseur aura aussi le droit de vendre librement ses produits dans le pays même ou à l'étranger sans qu'aucune restriction ni mesure d'effet similaire ne mette obstacle à ces ventes.

2) S'agissant de la circulation des marchandises ou des personnels en relation avec un investissement, l'investisseur aura le droit de choisir librement le transporteur. Si cette circulation est soumise à autorisation, celle-ci sera accordée indépendamment de l'existence ou non de contingents.

3) Dans le cadre de la législation et des règlements qui régissent l'entrée et le séjour des étrangers, les personnes engagées par un investisseur de l'une des Parties contractantes, ainsi que les membres de sa famille, obtiendront l'autorisation d'entrer sur le territoire de l'autre Partie contractante, d'y séjourner et d'en sortir afin d'exercer des activités liées aux investissements sur le territoire de cette dernière.

4) Chacune des Parties contractantes encouragera, dans le cadre de sa politique générale des investissements étrangers, les investissements sur son territoire d'investisseurs de l'autre Partie contractante, et acceptera ces investissements conformément à sa législation.

5) Afin de créer des conditions favorables à l'appréciation de la situation financière et des résultats des activités liées aux investissements sur le territoire de l'une des Parties contractantes, celle-ci permettra — sans préjudice de ses règles nationales de comptabilité et d'audit — que l'investissement fasse également l'objet d'une comptabilisation et d'audits conformes aux règles nationales du pays de l'investisseur ou de règles acceptées sur le plan international (par ex. la Norme comptable internationale (NCI) du Comité international de normalisation de la comptabilité (CINC)). Les résultats de ces comptabilisations et audits pourront être communiqués librement.

6) Les investissements effectués conformément aux lois et règlements de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ils le sont bénéficieront intégralement des dispositions du présent Accord.

### Article 3

1) Chaque Partie contractante accordera aux investissements effectués sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement non moins favorable que celui accordé à ceux des investisseurs d'Etats tiers.

2) Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1 du présent article, une Partie contractante

a) Qui aura conclu un accord d'union douanière ou de création d'un marché commun ou d'une zone de libre échange, ou

b) Qui aura conclu un accord multilatéral de coopération économique et d'assistance économique mutuelle,

aura le droit d'appliquer un traitement plus favorable aux investissements par investisseurs du ou des autres Etats parties à ces accords ou des investisseurs de certains d'entre eux.

3) Le traitement accordé aux investissements effectués dans le cadre des accords de commerce conclus par la Suède avec la Côte d'Ivoire le 27 août 1965<sup>1</sup>, Madagascar le 2 avril 1966<sup>2</sup> et le Sénégal le 24 février 1967<sup>3</sup> ne pourra être invoqué par les investisseurs boliviens comme justification, en vertu du présent article, du traitement de la nation la plus favorisée.

4) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne sauraient être interprétées comme obligeant une Partie contractante à accorder aux investisseurs de l'autre Partie contractante le bénéfice d'un quelconque traitement, préférence ou privilège découlant d'une convention ou d'un accord internationaux portant en totalité ou en majeure partie sur la fiscalité, ni d'une législation nationale portant elle aussi en totalité ou en majeure partie sur la fiscalité.

### Article 4

1) Aucune des Parties contractantes ne prendra de mesures qui déposséderaient directement ou indirectement de son investissement un investisseur de l'autre Partie contractante, sauf sous les conditions suivantes :

a) Que les mesures soient prises pour cause d'utilité publique et dans les formes requises par la loi;

b) Qu'elles soient explicites et non discriminatoires; et

c) Qu'elles s'accompagnent de dispositions qui donnent lieu au paiement immédiat d'une indemnité adéquate et effective, dont le montant sera transférable sans délai en monnaie librement convertible.

2) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliqueront aussi aux revenus d'un investissement et, en cas de liquidation, au produit de cette liquidation.

3) Les investisseurs de l'une des Parties contractantes dont les investissements auront, sur le territoire de l'autre Partie contractante, perdu de leur valeur pour cause de guerre ou d'autre conflit armé, d'état d'urgence national, d'émeute, d'insurrection ou de troubles de l'ordre public, bénéficieront, en matière de restitution, d'indemnisation, de compensation ou d'autre dédommagement, d'un traitement non moins favorable que celui accordé aux investisseurs d'un Etat tiers. Les

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1386, p. 59.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 67.

<sup>3</sup> *Ibid.*, p. 75.

montants versés à ce titre seront transférables sans délai en monnaie librement convertible.

#### *Article 5*

1) Chacune des Parties contractantes autorisera le transfert en monnaie librement convertible :

a) Des revenus de tout investissement effectué par un investisseur de l'autre Partie contractante, y compris notamment, mais non exclusivement, les revenus en capital, bénéfices, intérêts, dividendes, licences, redevances et royalties;

b) Du produit de la liquidation totale ou partielle d'un investissement effectué par un investisseur de l'autre Partie contractante;

c) Des montants remboursés sur les prêts que les deux Parties contractantes auront reconnus comme étant des investissements; et

d) Des rémunérations des personnes qui, sans être ressortissants de la Partie contractante, auront été autorisées à travailler sur son territoire en liaison avec un investissement, ainsi que des autres montants destinés à couvrir les frais liés à la gestion de l'investissement.

2) Les Parties contractantes s'engagent à appliquer aux transferts visés au paragraphe 1 du présent article un traitement non moins favorable que celui accordé aux transferts résultant d'investissements effectués par des investisseurs d'un Etat tiers.

3) L'autorisation de transfert sera accordée sans délai et, en tout état de cause, dans un délai de moins d'un mois à compter de la date de dépôt de la demande de transfert.

4) Les transferts visés dans le présent Accord se feront au taux de change officiel applicable le jour où ils seront effectués.

#### *Article 6*

Si l'une des Parties contractantes, ou l'un de ses organes, verse des sommes à l'un de ses investisseurs au titre d'une garantie donnée pour un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante, cette dernière, sans préjudice des droits échus à la première Partie contractante conformément à l'article 7, reconnaîtra la cession de tout droit ou titre dudit investisseur à cette dernière ou à ses organes et la subrogation de cette même Partie contractante ou de ses organes concernant les droits ou titres de cette nature.

#### *Article 7*

1) Tout litige opposant les Parties contractantes sur l'interprétation ou l'application du présent Accord devra, si possible, être réglé par voie de négociations entre les Gouvernements des deux Parties contractantes.

2) Si le litige n'a pu être réglé de cette façon dans un délai de six mois à compter de la date à laquelle les négociations auront été demandées par l'une des Parties contractantes, il devra être soumis, à la demande de l'une ou l'autre Partie, à un tribunal arbitral.

3) Le tribunal arbitral sera constitué, dans chaque cas, de la manière suivante : chacune des Parties contractantes nommera un membre, les deux membres s'accordant ensuite sur le choix d'un Président parmi les ressortissants d'un Etat tiers

en vue de sa nomination par les Gouvernements des deux Parties contractantes. Les membres devront être nommés dans un délai de deux mois et le Président dans un délai de quatre mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura signifié à l'autre Partie son désir de soumettre le litige à un tribunal arbitral.

4) Si les délais fixés au paragraphe 3 du présent article ne sont pas respectés, chacune des Parties contractantes pourra, en l'absence d'autre accord applicable, prier le Président de la Cour Internationale de Justice de procéder aux désignations nécessaires.

5) Si le Président de la Cour Internationale de Justice se trouve dans l'incapacité de remplir la fonction prévue au paragraphe 4 du présent article ou s'il est ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante, le Vice-président sera prié de procéder aux désignations nécessaires. Si le Vice-président se trouve dans l'incapacité de remplir cette fonction ou s'il est ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante, le membre de la Cour qui a le plus d'ancienneté après lui, et qui n'est ni empêché de s'acquitter de cette tâche, ni ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante, sera prié de procéder aux désignations nécessaires.

6) Le tribunal arbitral statuera à la majorité des voix et ses décisions auront force obligatoire pour les deux Parties. Chacune des Parties contractantes prendra à sa charge les frais du membre nommé par elle ainsi que ceux de sa représentation dans la procédure arbitrale; les frais du Président ainsi que les autres frais seront assumés à parts égales par les deux Parties contractantes. Toutefois, le tribunal arbitral pourra ordonner dans sa sentence qu'une proportion plus importante des frais soit assumée par l'une des Parties contractantes. A tous autres égards, le tribunal arbitral sera maître de sa procédure.

#### Article 8

1) Tout litige opposant l'une des Parties contractantes à un investisseur de l'autre Partie contractante sur l'interprétation ou l'application du présent Accord sera réglé dans la mesure du possible à l'amiable.

2) Si le litige ne peut être réglé dans un délai de six mois à compter de la date à laquelle il a été suscité par l'une des parties, il sera soumis à arbitrage en vue d'une solution définitive à la demande de l'une ou l'autre partie. La procédure arbitrale se déroulera conformément au règlement de conciliation de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international, adopté par l'Assemblée générale le 15 décembre 1976<sup>1</sup>.

#### Article 9

Le présent Accord ne limitera en aucune façon les droits ni les avantages auxquels l'investisseur de l'une des Parties contractantes aura droit, en vertu de la législation nationale ou internationale, sur le territoire de l'autre Partie contractante.

#### Article 10

Le présent Accord s'appliquera à tous les investissements effectués avant ou après son entrée en vigueur, mais non aux litiges concernant un investissement qui seraient intervenus, ni aux réclamations concernant un investissement qui auraient été résolues, avant cette entrée en vigueur.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, trente et unième session, Supplément n° 39 (A/31/39)*, p. 200.

*Article 11*

1) Le présent Accord entrera en vigueur le jour où les Gouvernements des deux Parties contractantes se seront notifié l'un à l'autre que leurs formalités constitutionnelles requises pour cette entrée en vigueur auront été accomplies.

2) Le présent Accord prendra effet durant vingt ans. Par la suite, il restera en vigueur jusqu'à expiration d'un délai de douze mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura signifié par écrit à l'autre Partie son intention d'y mettre fin.

3) En ce qui concerne les investissements antérieurs à la date où la dénonciation de l'accord prendra effet, les dispositions des articles 1 à 10 resteront en vigueur pour une durée supplémentaire de vingt ans à compter de cette date.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment habilités à cet effet, signent le présent Accord.

FAIT à Stockholm le 20 septembre 1990 en deux exemplaires en langues suédoise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Suède :

HANS LINTON

Pour le Gouvernement  
de la République bolivienne :

MEDARDO NAVIA QUIROGA

---





**No. 30772**

—

**SWEDEN  
and  
NORWAY**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning approval of the inspection of the frontier carried out by the Swedish and Norwegian frontier commissiouners duriug the period 1984-1987. Stockholm, 1 September 1989**

*Authentic texts: Norwegian and Swedish.*

*Registered by Sweden on 3 March 1994.*

—

**SUÈDE  
et  
NORVÈGE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'approbation de l'inspection de la frontière effectuée par les commissaires de frontière suédois et norvégiens pendant la période de 1984 à 1987. Stockholm, 1<sup>er</sup> septembre 1989**

*Textes authentiques : norvégien et suédois.*

*Enregistré par la Suède le 3 mars 1994.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN SWEDEN AND NORWAY CONCERNING APPROVAL OF THE INSPECTION OF THE FRONTIER CARRIED OUT BY THE SWEDISH AND NORWEGIAN FRONTIER COMMISSIONERS DURING THE PERIOD 1984-1987

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA SUÈDE ET LA NORVÈGE RELATIF À L'APPROBATION DE L'INSPECTION DE LA FRONTIÈRE EFFECTUÉE PAR LES COMMISSAIRES DE FRONTIÈRE SUÉDOIS ET NORVÉGIENS PENDANT LA PÉRIODE DE 1984 À 1987

I

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

**Note från Norges ambassad i Stockholm till utrikesdepartementet**

Den Kgl. Norske Ambassade hilser Utrikesdepartementet og har den ære å meddele at det ved Kgl. resolusjon av 28. juli 1989 ble besluttet å godkjenne dokumentene fra den norsk-svenske grenseoppgang 1984–87.

Stockholm, 1. september 1989

[TRANSLATION]

*Note from the Embassy of Norway in Stockholm to the Ministry of Foreign Affairs*

The Royal Norwegian Embassy presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honour to state that by an order in Council of 28 July 1989 it was decided to approve the documents from the Norwegian-Swedish frontier inspection carried out during the period 1984-1987.

Stockholm, 1 September 1989

[TRADUCTION]

*Note de l'Ambassade de Norvège à Stockholm au Ministère des affaires étrangères*

L'Ambassade royale de Norvège présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et a l'honneur de faire savoir que, en vertu d'un ordre du Conseil du 28 juillet 1989, il a été décidé d'approuver les comptes rendus de l'inspection portant sur la frontière entre la Norvège et la Suède qui s'est déroulée pendant la période de 1984 à 1987.

Stockholm, le 1<sup>er</sup> septembre 1989

<sup>1</sup> Came into force on 1 September 1989 by the exchange of the said notes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> septembre 1989 par l'échange des dites notes.

## II

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

**Note från utrikesdepartementet i Stockholm till Norges ambassad**

Utrikesdepartementet har äran att erkänna mottagandet av Ambassadens note den 1 september 1989, vari meddelas att dokumenten från den norsk-svenska gränsöversynen 1984–87 godkänts för Norges del genom Kungl. resolution den 28 juli 1989.

Utrikesdepartementet får med anledning härav meddela att sagda gränsöversyn också godkänts för Sveriges del genom regeringens beslut den 13 juli 1989.

Stockholm den 1 september 1989.

[TRANSLATION]

*Note from the Ministry of Foreign Affairs in Stockholm to the Embassy of Norway*

The Ministry of Foreign Affairs has the honour to acknowledge receipt of the Embassy's note of 1 September 1989, stating that the documents from the Norwegian-Swedish frontier inspection during the period 1984-1987 have been approved by Norway by an Order in Council of 28 July 1989.

In that connection, the Ministry of Foreign Affairs is able to state that the aforesaid frontier inspection was also approved by Sweden by a Government decision of 13 July 1989.

Stockholm, 1 September 1989

[TRADUCTION]

*Note du Ministère des affaires étrangères à Stockholm à l'Ambassade de Norvège*

Le Ministère des affaires étrangères a l'honneur d'accuser réception de la note de l'Ambassade du 1<sup>er</sup> septembre 1989 par laquelle elle fait savoir que les comptes rendus de l'inspection portant sur la frontière entre la Norvège et la Suède pendant la période de 1984 à 1987 ont été approuvés par la Norvège par un ordre du Conseil du 28 juillet 1989.

A cet égard, le Ministère des affaires étrangères est habilité à faire savoir que ladite inspection de la frontière a été aussi approuvée par la Suède par suite d'une décision du gouvernement du 13 juillet 1989.

Stockholm, le 1<sup>er</sup> septembre 1989.



No. 30773

---

**SWEDEN  
and  
NORWAY**

**Agreement concerning the improvement of air safety in connection with flights of military aircraft. Signed at Stockholm on 31 January 1990**

*Authentic texts: Swedish and Norwegian.*

*Registered by Sweden on 3 March 1994.*

---

**SUÈDE  
et  
NORVÈGE**

**Accord en vue d'améliorer la sécurité aérienne des vols militaires. Signé à Stockholm le 31 janvier 1990**

*Textes authentiques : suédois et norvégien.*

*Enregistré par la Suède le 3 mars 1994.*

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

## ÖVERENSKOMMELSE MELLAN SVERIGE OCH NORGE FÖR ATT FÖRBÄTTRA FLYGSÄKERHETEN I SAMBAND MED FLYGNING MED MILITÄRA LUFTFARTYG

Regeringarna i Sverige och Norge har i syfte att förbättra flygsäkerheten i fredstid i samband med flygning med militära luftfartyg och mot bakgrund av

- avtal mellan bl. a. Norge och Sverige om samarbete över territorialgränserna i syfte att vid olyckshändelser hindra eller begränsa skador på människor eller egendom eller i miljöen och
  - överenskommelse mellan Sverige och Norge för underlättande av räddningstjänsten i gränstrakter
- överenskommit om följande.

### Artikel 1

Svenska och norska militära luftfartyg som befinner sig i nöd eller som bedöms komma i nöd får landa på den för situationen närmast lämpliga flygplatsen inom endera partens territorium. De skall få navigeringshjälp och övrig flygsäkerhetsinformation från de i varje situation lämpligaste organen i respektive land.

### Artikel 2

För att underlätta samverkan i fråga om förbättrad flygsäkerhet enligt artikel 1 får övningar i nödförfarande äga rum i erforderlig omfattning. Sådana övningar skall kunna omfatta övningsnödlandningar inom endera partens territorium.

Vardera parten får genomföra högst 24 övningsnödlandningar varje kalenderår och högst tre sådana landningar varje kalendermånad.

Vid varje övningstillfälle får högst två av de övande militära luftfartygen vara sådana som kan medföra monterade vapen och ammunition eller spaningsutrustning. Transportluftfartyg får ingå i övningen i behövlig omfattning.

För tillträde till endera partens territorium vid övning i nödförfarande skall tillstånd i förväg utverkas på diplomatisk väg.

### Artikel 3

Övningsflygning skall utföras som separat flygning och får inte kombineras med annan övning eller annat uppdrag.

### Artikel 4

Berörda myndigheter i de båda länderna skall samverka med varandra i syfte att förbättra flygsäkerheten enligt vad som sägs i denna överenskommelse.

### Artikel 5

Denna överenskommelse träder i kraft den dag den undertecknas.

Endera parten kan begära att förhandlingar angående ändring i överenskommelsen skall äga rum.

Endera parten kan skriftligen säga upp överenskommelsen. Den upphör att gälla sex månader efter det att den andra parten mottagit meddelandet om uppsägning.

Undertecknad i Stockholm den 31 januari 1990 i två exemplar på svenska och norska språken, vilka texter äger samma giltighet.

För Sveriges regering:

ROINE CARLSSON

För Norges regering:

PER DITLEV-SIMONSEN

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

## AVTALE MELLOM SVERIGE OG NORGE FOR Å FORBEDRE FLYSIKKERHETEN I FORBINDELSE MED FLYGING MED MILITÆRE LUFTFARTØY

Regjeringene i Sverige og Norge har til hensikt å forbedre flysikkerheten i frestid i forbindelse med flyging med militære luftfartøyer og på bakgrunn av

- avtale mellom blandt andre Norge og Sverige om samarbeide over territorialgrensene i den hensikt at man ved ulykker skal hindre eller begrense skader på mennesker eller eiendom eller på miljø og
- avtale mellom Sverige och Norge for å lette redningstjenesten i grensetraktene kommet til enighet om følgende:

### *Artikkel 1*

Svenske og norske militære luftfartøyer som befinner seg i nød eller som bedømmes å komme i nød skal kunne lande på den for situasjonen nærmeste passende flyplass innenfor partenes territorium. De skal kunne gis navigasjonshjelp og annen flysikkerhetsinformasjon fra det i hver situasjons mest hensiktsmessige organ i de respektive land.

### *Artikkel 2*

For å lette samarbeidet og oppnå økt flysikkerhet i henhold til artikkel 1, kan øvelser i nødsituasjoner finne sted i nødvendig utstrekning. Slike øvelser skal kunne omfatte øvelsesnødlandinger innenfor partenes territorium.

Hver av partene får gjennomføre maksimalt 24 øvelsesnødlandinger hvert kalender-

år og maksimalt 3 slike landinger hver kalendermåned.

Ved hver øvelse får maksimalt 2 av de øvende militære luftfartøyer være slike som kan medføre monterte våpen og ammunisjon eller rekognoseringsutstyr. Transportfly kan inngå i øvelsen i nødvendig utstrekning.

For overflyging av annen parts territorium i forbindelse med øvelse skal diplomatisk klarering innhentes.

### *Artikkel 3*

Øvelsesflyging skal utføres som separat flyging og skal ikke kombineres med annen øvelse eller annet oppdrag.

### *Artikkel 4*

Berørte myndigheter i begge land skal samarbeide med den hensikt å forbedre flysikkerheten i henhold til denne avtale.

### *Artikkel 5*

Denne avtale trer i kraft den dag den undertegnes.

Begge parter kan anmode om at forhandlinger angående endring av avtalen skal finne sted.

Begge parter kan skriftlig si opp avtalen. Den opphører å gjelde seks måneder etter at den andre part har mottatt meddelelsen om oppsigelse.

Undertegnet i to eksemplarer på svensk og norsk, begge tekster har samme gyldighet.

For Sveriges regjering:

ROINE CARLSSON

For Norges regjering:

PER DITLEV-SIMONSEN

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN SWEDEN AND NORWAY CONCERNING  
THE IMPROVEMENT OF AIR SAFETY IN CONNECTION WITH  
FLIGHTS OF MILITARY AIRCRAFT

The Governments of Sweden and Norway, with a view to improving air safety in time of peace in connection with flights of military aircraft and in the light of:

The Agreement between, *inter alia*, Norway and Sweden concerning cooperation across territorial boundaries with a view to preventing or limiting damage to persons or property or to the environment in the case of accidents,<sup>2</sup> and

The Agreement between Sweden and Norway for the improvement of rescue services in frontier areas,<sup>3</sup>

Have agreed as follows:

*Article 1*

Swedish and Norwegian military aircraft which are in distress or are expected to encounter difficulties may land at the nearest suitable airport, in the circumstances, within the territory of either Party. They shall receive navigation assistance and other air safety information from the most suitable body, in the particular circumstances, in the country concerned.

*Article 2*

To facilitate cooperation in the improvement of air safety in accordance with article 1, practice exercises in emergency procedures may take place, in so far as necessary. Such exercises may include practice emergency landings in the territory of either Party.

Each Party may carry out a maximum of 24 practice emergency landings in each calendar year and a maximum of 3 such landings in each calendar month.

In the case of each exercise no more than two of the participating military aircraft may be of the kind that can carry mounted weapons and ammunition or reconnaissance equipment. Transport planes may be included in the exercise in so far as necessary.

Permits for flights over the territory of the other Party in connection with practice in emergency procedures shall be obtained in advance through the diplomatic channel.

*Article 3*

Practice flights shall be carried out as separate flights and may not be combined with any other exercise or assignment.

<sup>1</sup> Came into force on 31 January 1990 by signature, in accordance with article 5.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1777, No. 1-31001.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1424, No. 1-24063.



*Article 4*

The authorities concerned in the two countries shall cooperate with each other with a view to improving air safety in accordance with the provisions of this Agreement.

*Article 5*

This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

Either Party may request negotiations concerning amendments to the Agreement.

Either Party may denounce the Agreement in writing. It shall cease to have effect six months after the other Party receives notice of denunciation.

SIGNED at Stockholm on 31 January 1990, in duplicate in the Swedish and Norwegian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of Sweden:

ROINE CARLSSON

For the Government of Norway:

PER DITLEV-SIMONSEN

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA SUÈDE ET LA NORVÈGE EN VUE D'AMÉLIORER LA SÉCURITÉ AÉRIENNE DES VOLS MILITAIRES

Les Gouvernements suédois et norvégien, désireux d'améliorer la sécurité aérienne des vols militaires et tenant compte de :

- L'Accord entre la Norvège et la Suède, entre autres, concernant la coopération transfrontière en vue de prévenir ou de limiter les dommages aux personnes, aux biens ou à l'environnement en cas d'accident<sup>2</sup>;
- L'Accord entre la Suède et la Norvège en vue d'améliorer les services de secours dans les régions frontalières<sup>3</sup>,

Sont convenus de ce qui suit :

### *Article premier*

Les aéronefs militaires suédois et norvégiens qui sont en détresse ou risquent de se trouver en difficulté sont autorisés à se poser sur l'aéroport approprié le plus proche situé sur le territoire de l'autre Etat. Ils recevront une assistance en matière de navigation et autres informations concernant la sécurité aérienne de la part de l'organisme le plus indiqué, compte tenu des circonstances de l'Etat concerné.

### *Article 2*

En vue de faciliter la coopération en matière d'amélioration de la sécurité aérienne conformément à l'article premier, des exercices pratiques en matière de procédures d'urgence peuvent avoir lieu, en tant que de besoin. Ces exercices peuvent inclure des atterrissages d'urgence sur le territoire de l'autre Etat.

Chaque Etat peut exécuter un maximum de 24 exercices d'atterrissage d'urgence par année civile et un nombre maximum de trois atterrissages de cette nature par mois civil.

Au nombre des aéronefs militaires participant à chaque exercice, deux au maximum peuvent appartenir à la catégorie des aéronefs pouvant transporter des armements et des munitions ou un matériel de reconnaissance. Des avions de transport peuvent participer à l'exercice en tant que de besoin.

L'autorisation de survoler le territoire de l'autre Etat dans le cadre des exercices pratiques en matière de procédures d'urgence doit être sollicitée à l'avance par la voie diplomatique.

### *Article 3*

Les vols effectués à titre d'exercice sont des vols distincts, qui ne peuvent être combinés avec aucun autre exercice ou mission.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 31 janvier 1990 par la signature, conformément à l'article 5.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1777, n° 1-31001.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1424, n° 1-24063.

*Article 4*

Les autorités compétentes des deux Etats collaborent entre elles en vue d'améliorer la sécurité aérienne conformément aux dispositions du présent Accord.

*Article 5*

Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature.

Chacune des Parties peut demander l'ouverture de négociations à l'effet de modifier l'Accord.

Chacune des Parties peut dénoncer l'Accord moyennant un préavis écrit de six mois.

FAIT à Stockholm le 31 janvier 1990, en double exemplaire, en langues suédoise et norvégienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement suédois :

ROINE CARLSSON

Pour le Gouvernement norvégien :

PER DITLEV-SIMONSEN

---



No. 30774

---

**SWEDEN, NORWAY AND FINLAND**

**Agreement concerning the establishment of “the Nordkalotten/Pohjoiskalotti Training Foundation”. Signed at Stockholm on 21 December 1990**

*Authentic texts: Swedish, Finnish and Norwegian.*

*Registered by Sweden on 3 March 1994.*

---

**SUÈDE, NORVÈGE ET FINLANDE**

**Accord relatif à l'établissement de « La Fondation éducative Nordkalotten (Pohjoiskalotti) ». Signé à Stockholm le 21 décembre 1990**

*Textes authentiques : suédois, finnois et norvégien.*

*Enregistré par la Suède le 3 mars 1994.*

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

ÖVERENSKOMMELSE MELLAN FINLAND, NORGE OCH SVERIGE MED ANLEDNING AV BILDANDET AV "STIFTELSEN UTBILDNING NORDKALOTTEN"

Regeringarna i Finland, Norge och Sverige som år 1971 kom överens om att ett Nordkalottens arbetsmarknadsutbildningscenter skulle inrättas i Övertorneå i Sverige har enats om följande:

Artikel 1

En svensk stiftelse kallad "Stiftelsen Utbildning Nordkalotten" skall bildas. Stiftelsen skall ha sitt säte i Övertorneå kommun och skall från och med angivet datum anordna och utveckla arbetsmarknadsutbildning för i första hand de nordligaste delarna av Finland, Norge och Sverige. Stiftelsen har även rätt att sälja andra tjänster och produkter som följer av utbildningsverksamheten.

Stiftelsen skall i sitt arbete verka för ett ökat nordiskt samarbete och undervisningen skall bedrivas så att den kan följas av deltagare som behärskar antingen det finska, norska eller svenska språket.

Artikel 2

Stiftelsens verksamhet skall finansieras i huvudsak genom intäkter från kurs- och uppdragsverksamhet. Stiftelsens verksamhet skall inte bedrivas vinstsyfte. Överskott får användas till att täcka eventuellt underskott påföljande verksamhetsår eller på annat sätt återföras till verksamheten.

### Artikel 3

Den svenska staten åtar sig genom denna överenskommelse att bidra till stiftelsens verksamhet med ett årligt belopp om 7 miljoner svenska kronor respektive 6 och 5 miljoner svenska kronor för åren 1991, 1992 och 1993. De anslagna medlen får användas till att finansiera personalutvecklings- och marknadsföringsinsatser samt till elevsocial verksamhet inom stiftelsen.

Frågan om Sverige därefter skall utge ytterligare bidrag behandlas i samband med den uppföljning av denna överenskommelse som skall göras av ministrarna med ansvar för arbetsmarknadsfrågorna efter stiftelsens två första verksamhetsår.

### Artikel 4

Stiftelsens verksamhet skall ledas av en styrelse bestående av två ledamöter från vardera Finland, Norge och Sverige. För varje ledamot skall även utses en suppleant. Mandatperioden skall vara två år.

### Artikel 5

För stiftelsens löpande verksamhet svarar en direktör som tillsätts av stiftelsens styrelse. Direktören anställs för en tid av fyra år. Strävan bör vara att vid anställning av ny direktör välja en person som är medborgare i något annat av de tre länderna än de två tidigare innehavarna.

### Artikel 6

De tre länderna skall betala den faktiska kurskostnaden för sina deltagare. Länderna skall inför

varje nytt verksamhetsår avtala med stiftelsen om att köpa ett bestämt antal årliga utbildningsplatser. Länderna skall såvitt gäller de avtalade årliga utbildningsplatserna till stiftelsen, förskottsvis varje kvartal, betala minst en fjärdedel av det kontrakterade beloppet. Därutöver kan länderna successivt under året avtala med stiftelsen om att köpa särskilda kurser.

Under stiftelsens tre första verksamhetsår garanterar Finland, Norge och Sverige att för varje år av stiftelsen köpa 60, 100 respektive 140 årliga utbildningsplatser.

#### Artikel 7

De tre länderna skall betala den faktiska boendekostnaden för sina kursdeltagare. Länderna förbinder sig att inför varje verksamhetsår teckna avtal med stiftelsen om förhyrning av lägenheter, som stiftelsen åtar sig att ställa till förfogande. Länderna skall till stiftelsen, förskottsvis varje kvartal, betala den avtalade boendekostnaden.

#### Artikel 8

De av de nationella arbetsmarknadsorganen utsedda deltagarna i arbetsmarknadsutbildning vid stiftelsen skall uppbära de utbildningsbidrag, som bestäms av respektive lands arbetsmarknadsmyndighet. Bidragen betalas av hemlandets myndighet.

#### Artikel 9

För anställda vid stiftelsen bör tillämpas samma regler om löne- och anställningsvillkor och tjänst-



göringsförhållanden som gäller vid arbetsmarknadsutbildning i Sverige.

Därutöver bör kunna utgå tillägg enligt i stort sett de regler som gäller för personal vid nordiska institutioner. Det ankommer på styrelsen att utarbeta förslag och efter förhandling besluta/träffa avtal om vilka tillägg som skall gälla för stiftelsen, tilläggens storlek och villkoren för att erhålla dem.

Vidare bör utarbetas bestämmelser om tjänstledighet under den tid man är anställd vid stiftelsen, liksom regler om på vilket sätt tjänstgöringen där skall tillgodoräknas som tjänstetid och vara förenad med pensionsrätt.

#### Artikel 10

Vid anställning av utbildare vid stiftelsen bör eftersträvas en fördelning mellan Finland, Norge och Sverige, som motsvarar fördelningen av kursdeltagare från de tre länderna.

#### Artikel 11

Ministrarna med ansvar för arbetsmarknadsfrågor skall följa upp verksamheten vid stiftelsen och ta initiativ till eventuellt avtal om ändring av överenskommelsen efter stiftelsens två första verksamhetsår.

#### Artikel 12

Denna överenskommelse träder för Norges och Sveriges del i kraft den 1 januari 1991. För Finlands del träder den i kraft trettio dagar efter den dag då Finland meddelat det svenska utrikesdepartementet att överenskommelsen har godkänts. Genom denna överens-

kommelse upphävs överenskommelsen från den 20 december 1974 med senare gjorda ändringar och tillägg.

### Artikel 13

En part kan efter det att överenskommelsen varit i kraft i tre år uppsäga densamma genom ett skriftligt meddelande härom till det svenska utrikesdepartementet, som meddelar de övriga parterna om mottagandet av sådant meddelande och om dess innehåll.

Uppsäger en part överenskommelsen skall överenskommelsen upphöra att gälla två år efter den dag då det svenska utrikesdepartementet mottagit meddelandet om uppsägningen. Ministrarna med ansvar för arbetsmarknadsfrågor skall efter en uppsägning ta initiativ till överläggningar om den fortsatta verksamheten vid stiftelsen.

### Artikel 14

Originalexemplaret till denna överenskommelse deponeras hos det svenska utrikesdepartementet, som tillställer de övriga parterna bestyrkta kopior därav.

Till bekräftelse härav har de vederbörligen befullmäktigade ombuden undertecknat denna överenskommelse.

Som skedde i Stockholm den 21 december 1990, i ett exemplar på finska, norska och svenska, vilka samtliga texter har samma giltighet.

*[For the signatures, see p. 191 of this volume — Pour les signatures, voir p. 191 du présent volume.]*

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

## SUOMEN, NORJAN JA RUOTSIN VÄLINEN SOPIMUS "POHJOISKALOTIN KOULUTUSSÄÄTIÖN" PERUSTAMISESTA

Suomen, Norjan ja Ruotsin hallitukset, jotka vuonna 1971 sopivat Pohjoiskalotin ammattikurssikeskuksen perustamisesta Övertorneåån, ovat sopineet seuraavaa:

### 1 artikla

Perustetaan ruotsalainen säätiö, jonka nimi on "Pohjoiskalotin koulutussäätiö". Säätiön kotipaikka on Övertorneåån kunnassa, ja sen on määrätystä päivämäärästä lukien järjestettävä ja kehitettävä työvoimapoliittista aikuiskoulutusta etupäässä Suomen, Norjan ja Ruotsin pohjoisimpien osien tarpeita silmällä pitäen. Säätiöllä on oikeus myydä myös muita koulutustoimintaan liittyviä palveluja ja tuotteita.

Säätiön on työskenneltävä pohjoismaisen yhteistyön lisäämiseksi, ja opetus on järjestettävä siten, että sitä voi seurata opiskelija, joka hallitsee suomen, norjan tai ruotsin kielen.

### 2 artikla

Säätiön toiminta rahoitetaan pääasiassa kurseista ja toimeksiannoista saatavin tuotoin. Säätiö ei pyri toiminnallaan tuottamaan voittoa. Ylijäämä voidaan käyttää seuraavien toimintavuosien mahdollisen alijäämän kattamiseen tai siirtää muuhun toimintaan.

### 3 artikla

Ruotsin valtio sitoutuu tällä sopimuksella tukemaan säätiön toimintaa vuonna 1991 seitsemän, vuonna 1992 kuuden ja vuonna 1993 viiden miljoonan kruunun vuotuisella määrärahalla. Määräraha voidaan käyttää henkilöstön kehittämiseen, markkinointiin sekä säätiön oppilassosiiaaliseen toimintaan.

Kysymystä siitä, jatkaako Ruotsi tämän jälkeen tuen maksamista käsitellään siinä yhteydessä, kun työmarkkinakysymyksistä vastaavat ministerit säätiön kahden ensimmäisen toimintavuoden jälkeen arvioivat sopimuksen toteutumista.

### 4 artikla

Säätiön toimintaa johtaa hallitus, johon kuuluu kaksi jäsentä Suomesta, kaksi jäsentä Norjasta ja kaksi jäsentä Ruotsista. Kullekin jäsenelle valitaan myös varajäsen. Toimikausi on kaksi vuotta.

### 5 artikla

Säätiön juoksevasta toiminnasta vastaa johtaja, jonka säätiön hallitus nimittää. Johtaja palkataan nelivuotiskaudeksi. Johtajaksi pyritään valitsemaan henkilö, joka on eri maan kansalainen kuin viran kaksi edellistä haltijaa.

### 6 artikla

Kolme maata maksavat opiskelijoittensa kursseille osallistumisesta aiheutuvat todelliset kustannukset. Kutakin uutta toimintavuotta varten maat tekevät säätiön kanssa sopimuksen tietyn vuotuisen koulutuspaikkamäärän ostamisesta. Sovittujen vuotuisten koulutuspaikkojen osalta maiden on maksettava säätiölle ennakkoa vuosineljänneksittäin vähintään yksi neljäsosa sopimuksen mukaisesta määrästä. Tämän lisäksi maat voivat vuoden mittaan sopia säätiön kanssa erilliskurssien ostamisesta.

Säätiön kolmen ensimmäisen toimintavuoden aikana Suomi sitoutuu ostamaan säätiöltä vuosittain 60, Norja 100 ja Ruotsi 140 vuotuista koulutuspaikkaa.

### 7 artikla

Kolme maata maksavat opiskelijoittensa todelliset asumiskustannukset. Kutakin toimintavuotta varten maat tekevät säätiön kanssa sopimuksen säätiön opiskelijoiden käyttöön varaamien asuntojen vuokraamisesta. Maiden on maksettava säätiölle vuosineljänneksittäin ennakkona sovitut asumiskustannukset.

### 8 artikla

Säätiön järjestämään työvoimapolittiseen aikuiskoulutukseen osallistuvien opiskelijoiden, joiden valitsemisesta kansalliset työvoimaviranomaiset päättävät, on saatava asianomaisen maan työvoimaviranomaisen määräämät etuudet. Nämä etuudet maksaa kotimaan viranomainen.

### 9 artikla

Säätiön palveluksessa olevaan henkilöstöön sovelletaan samoja palkkaus- ja työsuhteenehtoja sekä työoloja koskevia sääntöjä kuin Ruotsin työmarkkinakoulutusjärjestelmän palveluksessa oleviin.

Lisäksi heille on maksettava pääasiassa samojen sääntöjen nojalla niitä lisiä, joita pohjoismaisten instituuttien palveluksessa oleville maksetaan.

Kussakin pohjoismaassa on myös laadittava määräykset, joiden mukaan säätiön palveluksessaoloajaksi myönnetään virkavapautta, sekä määräykset siitä miten tuo palvelus luetaan eläkkeeseen oikeuttavaksi ajaksi.

### 10 artikla

Otettaessa kouluttajia säätiön palvelukseen on pyrittävä Suomen, Norjan ja Ruotsin välillä näiden maiden opiskelijoiden määrää vastaavaan jakaumaan.

### 11 artikla

Työmarkkinakysymyksistä vastaavat ministerit seuraavat säätiön toimintaa ja tekevät aloitteen tämän sopimuksen mahdollisesta muuttamisesta säätiön kahden ensimmäisen toimintavuoden jälkeen.

### 12 artikla

Tämä sopimus tulee Norjan ja Ruotsin osalta voimaan 1 päivänä tammikuuta 1991. Suomen osalta se tulee voimaan kolmenkymmenen päivänä kuluttua siitä, kun Suomi on ilmoittanut Ruotsin ulkoasiainministeriölle sopimuksen hyväksymisestä. Tällä sopimuksella kumotaan 20 päivänä joulukuuta 1974 tehty sopimus siihen myöhemmin tehtyine muutoksineen ja lisäyksineen.

### 13 artikla

Sopimuksen oltua voimassa vuoden osapuoli voi irtisanoa sen ilmoittamalla siitä kirjallisesti Ruotsin ulkoasiainministeriölle, joka ilmoittaa muille osapuolille sellaisen ilmoituksen vastaanottamisesta ja sen sisällöstä.

Jos jokin osapuoli irtisanoo sopimuksen, se lakkaa olemasta voimassa vuoden kuluttua siitä päivästä, jona Ruotsin ulkoministeriö on vastaanottanut irtisanomisilmoituksen. Työmarkkinakysymyksistä vastaavien ministereiden on irtisanomisen tapahduttua tehtävä aloite säätiön toiminnan jatkamista koskevista neuvotteluista.

### 14 artikla

Tämän sopimuksen alkuperäiskappale talletetaan Ruotsin ulkoministeriöön, joka toimittaa siitä muille osapuolille oikeaksi todistetut jäljennökset.

Tämän vakuudeksi ovat asianmukaisesti valtuutetut edustajat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty Tukholmassa 4 / päivänä / / / kuuta 1990 yhtenä suomen-, norjan- ja ruotsinkielisenä kappaleena, jonka kaikki tekstit ovat yhtä todistusvoimaiset.

[For the signatures, see p. 191 of this volume — Pour les signatures, voir p. 191 du présent volume.]

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

## AVTALE MELLOM FINLAND, NORGE OG SVERIGE OM OPPRETTELSE AV "STIFTELSEN UTDANNING NORDKALOTTEN"

Regjeringene i Finland, Norge og Sverige, som i 1971 ble enige om at det skulle opprettes et Nordkalottens yrkesopplæringsssenter i Övertorneå i Sverige, er blitt enige om følgende:

### Artikkel 1

En svensk stiftelse, kalt "Stiftelsen Utdanning Nordkalotten", skal opprettes. Stiftelsen skal ha sitt sete i Övertorneå kommune og skal fra og med angitt dato arrangere og utvikle yrkesopplæring, i første rekke for de nordligste delene av Finland, Norge og Sverige. Stiftelsen har dessuten rett til å selge andre tjenester og produkter som er en følge av opplæringsvirksomheten.

Stiftelsen skal i sitt arbeid virke for økt nordisk samarbeid, og undervisningen skal skje på en slik måte at den kan følges av deltakere som behersker enten finsk, norsk eller svensk.

### Artikkel 2

Stiftelsens virksomhet skal hovedsakelig finansieres ved inntekter fra kurs- og oppdragsvirksomhet og skal ikke drives med gevinst for øye. Overskudd skal anvendes til å dekke eventuelle underskudd påfølgende virksomhetsår eller tilbakeføres til virksomheten på annen måte.

### Artikkel 3

Den svenske stat påtar seg gjennom denne avtale å bidra til stiftelsens virksomhet med årlige beløp på henholdsvis sju, seks og fem millioner svenske kroner for årene 1991, 1992 og 1993. De budsjetterte midler skal anvendes til å finansiere personalutviklings- og markedsføringstiltak og til sosial virksomhet blant stiftelsens elever.

Spørsmålet om Sverige deretter skal bevilge ytterligere bidrag behandles i forbindelse med den oppfølging av nærværende avtale som etter stiftelsens to første virksomhetsår skal foretas av ministrene med ansvar for arbeidsmarkedsspørsmål.

### Artikkel 4

Stiftelsens virksomhet skal ledes av et styre bestående av to styremedlemmer fra hvert av landene Finland, Norge og Sverige. For hvert styremedlem skal det dessuten utpekes en stedfortreder. Mandatperioden er to år.

### Artikkel 5

En direktør som ansettes av stiftelsens styre har ansvaret for den løpende virksomhet. Direktøren ansettes for et tidsrom av fire år. Ved ansettelse av ny direktør bør det søkes valgt en person som er statsborger i et annet av de tre landene enn de to tidligere innehavere av stillingen.

### Artikkel 6

De tre landene skal betale de faktiske kursutgifter for sine deltakere. Landene skal før hvert nytt virksomhetsår inngå avtale med stiftelsen om å kjøpe et bestemt antall årlige opplæringsplasser. For så vidt angår de årlige avtalte opplæringsplasser ved stiftelsen, skal landene forskuddsvis hvert kvartal betale minst en fjerdedel av det avtalte beløp. I tillegg kan landene suksessivt i løpet av året gjøre avtale med stiftelsen om kjøp av særskilte kurs.

I løpet av stiftelsens tre første virksomhetsår garanterer Finland, Norge og Sverige å kjøpe henholdsvis 60, 100 og 140 opplæringsplasser av stiftelsen hvert år.

### Artikkel 7

De tre landene skal betale de faktiske boutgifter for sine kursdeltakere. Landene forplikter seg til, innenfor hvert virksomhetsår, å inngå avtale med stiftelsen om leie av leiligheter som stiftelsen påtar seg å stille til rådighet. Landene skal forskuddsvis hvert kvartal betale stiftelsen de avtalte boutgifter.

### Artikkel 8

De deltakere i yrkesopplæring ved stiftelsen som er utpekt av de nasjonale arbeidsmarkedsorganer, skal tilstås de opplæringsbidrag som fastsettes av de respektive lands arbeidsmarkedsmyndigheter. Bidragene betales av hjemlandets myndigheter.

### Artikkel 9

For ansatte ved stiftelsen bør det anvendes samme regler for lønns- og ansettelsesvilkår og arbeidsforhold som gjelder for yrkesopplæring i Sverige.

Dessuten bør det kunne utbetales tillegg etter stort sett samme regler som gjelder for personale ved nordiske institusjoner. Det påhviler styret å utarbeide forslag og etter drøftelser inngå avtale om hvilke tillegg som skal gjelde for stiftelsen, tilleggenes størrelse og vilkårene for å få dem.

Videre bør det utarbeides bestemmelser om permisjon for den tid vedkommende er ansatt ved stiftelsen og regler om på

hvilken måte tjenestegjøring ved stiftelsen skal godskrives som tjenestetid og som grunnlag for rett til pensjon.

#### Artikkel 10

Ved ansettelse av lærere ved stiftelsen bør det søkes oppnådd en fordeling mellom Finland, Norge og Sverige som tilsvarer fordelingen av kursdeltakere fra de tre land.

#### Artikkel 11

Ministrene med ansvar for arbeidsmarkedsspørsmål skal følge opp virksomheten ved stiftelsen og ta initiativ til en eventuell avtale om endring av avtalen etter stiftelsens to første virksomhetsår.

#### Artikkel 12

Denne avtale trer for Norges og Sveriges del i kraft den 1. januar 1991. For Finlands del trer den i kraft tretti dager etter den dag Finland har meddelt det svenske utenriksdepartementet at avtalen er godkjent. Ved denne avtale oppheves overenskomsten av 20. desember 1974 med senere foretatte endringer og tillegg.

#### Artikkel 13

Etter at avtalen har vært i kraft i tre år kan en part si den opp ved skriftlig underretning til det svenske utenriksdepartement, som meddeler de øvrige parter at det har mottatt slik underretning og dennes innhold.

Sier en part opp avtalen, opphører den å gjelde to år etter den dag det svenske utenriksdepartement mottok underretningen om oppsigelsen. Ministrene med ansvar for arbeidsmarkedsspørsmål skal etter en oppsigelse ta initiativ til drøftelser om den fortsatte virksomhet ved stiftelsen.

#### Artikkel 14

Originaleksemplaret av denne avtale deponeres i det svenske utenriksdepartement, som sender de øvrige parter bekreftede kopier av den.

Til bekreftelse på dette har de behørig befullmektigede representanter undertegnet denne avtale.

Utferdiget i Stockholm den 21. desember 1990,  
i ett eksemplar, på finsk, norsk og svensk, idet alle tekster har samme gyldighet.

[For the signatures, see p. 191 of this volume — Pour les signatures, voir p. 191 du présent volume.]



Suomen hallituksen puolesta:

BJÖRN ALHOLM

For Norges regjering:

TRULS HANEVOLD

För Sveriges regering:

MONA SAHLIN

---

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN FINLAND, NORWAY AND SWEDEN  
CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF “THE NORDKALOTTEN/POHJOISKALOTTI TRAINING FOUNDATION”

The Governments of Finland, Norway and Sweden, having agreed in 1971 that a Nordkalotten/Pohjoiskalotti adult vocational training centre should be established at Övertorneå in Sweden, have agreed as follows:

*Article 1*

A Swedish foundation known as “the Nordkalotten/Pohjoiskalotti Training Foundation” shall be established. The Foundation shall have its headquarters in the municipality of Övertorneå and shall, as from a date to be specified, organize and develop vocational training, primarily for the northernmost parts of Finland, Norway and Sweden. The Foundation shall also have the right to sell other services and products deriving from its training activities.

In its work, the Foundation shall work for increased Nordic cooperation, and instruction shall be given in such a way that it can be followed by participants who are proficient in the Finnish, Norwegian or Swedish languages.

*Article 2*

The activities of the Foundation shall be financed mainly from revenue derived from course activities and commissions. The Foundation’s activities shall be non-profit activities. Any surplus may be used to cover a possible deficit during the following financial year or shall be reinvested in the Foundation’s activities in some other manner.

*Article 3*

The Swedish State undertakes, through this Agreement, to contribute to the activities of the Foundation an annual sum of 7 million, 6 million and 5 million Swedish kronor for the years 1991, 1992 and 1993 respectively. The funds allocated may be used to finance personnel development and marketing work, and also for social activities for the pupils of the Foundation.

The question whether Sweden shall subsequently make further contributions shall be dealt with in connection with the follow-up to this Agreement to be undertaken by the Ministers responsible for the labour market questions after the Foundation’s first two financial years.

*Article 4*

The activities of the Foundation shall be directed by a governing body consisting of two members from Finland, Norway and Sweden respectively. An alternate shall also be appointed for each member. The term of office shall be two years.

<sup>1</sup> Came into force on 1 January 1991 for Norway and Sweden, and for Finland on 26 December 1991, i.e., 30 days after the date on which it had notified the Government of Sweden (on 27 November 1991) that it had been approved, in accordance with article 12.

#### *Article 5*

A director, to be appointed by the governing body of the Foundation, shall be responsible for the current activities of the Foundation. The director shall be employed for a term of four years. When a new director is to be employed an effort shall be made to select a person who is a national of one of the three countries other than that of the two previous appointees.

#### *Article 6*

The three countries shall pay the actual course costs for their participants. Before each new financial year, the countries shall agree with the Foundation concerning the purchase of a specific number of annual training vacancies. With regard to the agreed annual training vacancies at the Foundation, the countries shall pay in advance, each quarter, at least one quarter of the agreed sum. In addition, the countries may subsequently, during the year, reach agreement with the Foundation concerning the purchase of special courses.

During the first three financial years of the Foundation, Finland, Norway and Sweden guarantee to buy from the Foundation 60, 100 and 140 training vacancies respectively each year.

#### *Article 7*

The three countries shall pay the actual costs of accommodation for their participants in the courses. The countries undertake, before each financial year, to conclude an agreement with the Foundation on the renting of apartments, which the Foundation agrees to make available. The countries shall pay the Foundation, in advance each quarter, the agreed cost of accommodation.

#### *Article 8*

The participants in vocational training at the Foundation selected by the national labour market bodies shall receive the training grants determined by the labour market authorities of the country in question. The grants shall be paid by the authorities of the home country.

#### *Article 9*

Employees of the Foundation shall be subject to the same regulations concerning salary and employment conditions and conditions of service as are applicable to vocational training in Sweden.

In addition, it should be possible for supplements to be paid, mainly in accordance with the regulations to personnel employed by Nordic institutions. It shall be the responsibility of the governing body to draw up proposals and, after negotiations, conclude agreements on which supplements shall apply to the Foundation, the amount of the supplements and the conditions for receiving them.

In addition, provisions should be drawn up concerning leave during the period a staff member is employed at the Foundation, and regulations on the manner in which service at the Foundation is to count towards length of service and be connected with entitlement to a pension.

#### *Article 10*

When educators are employed by the Foundation an effort shall be made to achieve an equitable distribution between Finland, Norway and Sweden, corresponding to the distribution of course participants from the three countries.

*Article 11*

The Ministers responsible for labour market questions shall follow up the activities of the Foundation and take the initiative to conclude any agreement to amend the Agreement after the first two financial years of the Foundation.

*Article 12*

This Agreement shall enter into force, in the case of Norway and Sweden, on 1 January 1991. In the case of Finland, it shall enter into force 30 days after the date on which Finland notifies the Ministry of Foreign Affairs of Sweden that the Agreement has been approved. With the entry into force of this Agreement, the Agreement of 20 December 1974, with subsequent amendments and supplements, shall cease to have effect.

*Article 13*

After the Agreement has been in force for three years, any Party may denounce the Agreement by giving written notice of denunciation to the Swedish Ministry of Foreign Affairs, which shall notify the other Parties of the receipt of such a notification and of its contents.

If a Party denounces the Agreement, the Agreement shall cease to have effect two years after the date on which the Swedish Ministry of Foreign Affairs receives notice of denunciation. The Ministers responsible for labour market questions shall, after a denunciation, take the initiative to hold negotiations on the further activities of the Foundation.

*Article 14*

The original copy of this Agreement shall be deposited with the Ministry of Foreign Affairs of Sweden, which shall provide the other Parties with certified copies thereof.

IN WITNESS WHEREOF the respective plenipotentiaries have signed this Agreement.

DONE at Stockholm on 21 December 1990, in one copy in the Finnish, Norwegian and Swedish languages, all the texts being equally authentic.

For the Government of Finland:

BJÖRN ALHOLM

For the Government of Norway:

TRULS HANEVOLD

For the Government of Sweden:

MONA SAHLIN

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA FINLANDE, LA NORVÈGE ET LA SUÈDE  
RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT DE « LA FONDATION ÉDUCATIVE  
NORDKALOTTEN (POHJOISKALOTTI) »

Les Gouvernements finlandais, norvégien et suédois ayant décidé en 1971 d'établir le centre de formation professionnelle pour adultes de la Nordkalotten (Pohjoiskalotti) à Övertorneå (Suède), sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Il est constitué une Fondation de droit suédois dénommée « La Fondation éducative Nordkalotten (Pohjoiskalotti) ». La Fondation a son siège à la municipalité d'Övertorneå et doit organiser et encourager la formation professionnelle, en particulier dans les régions les plus septentrionales de la Finlande, de la Norvège et de la Suède. La Fondation est aussi habilitée à commercialiser d'autres services et produits dérivés de ses activités de formation.

Dans le cadre de ses activités la Fondation doit œuvrer en faveur d'une coopération nordique accrue et l'enseignement est donné de telle façon qu'il puisse être suivi par des stagiaires parlant couramment le finlandais, le norvégien ou le suédois.

*Article 2*

Les activités de la Fondation sont financées principalement par les ressources provenant des activités d'enseignement et des commandes. La Fondation entreprend des activités qui sont à but non lucratif. Tout excédent de recettes sera utilisé pour compenser un déficit éventuel au cours de l'exercice suivant ou sera réinvesti de quelque autre façon dans les activités de la Fondation.

*Article 3*

L'Etat suédois s'engage, au titre du présent Accord, à apporter aux activités de la Fondation une contribution d'un montant annuel 7 millions, 6 millions et 5 millions de couronnes suédoises respectivement pour les années 1991, 1992 et 1993. Les ressources affectées peuvent être utilisées aussi bien pour la promotion du personnel et les activités de commercialisation, que pour des activités sociales en faveur des élèves de la Fondation.

La question de savoir si la Suède continuera à allouer une contribution financière sera examinée à la fin des deux premiers exercices de la Fondation, lors de l'étude des résultats du présent Accord qui sera entreprise par les Ministres chargés des questions relatives au marché du travail.

*Article 4*

Les activités de la Fondation sont gérées par un conseil d'administration composé de deux membres représentant respectivement la Finlande, la Norvège et la

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1991 pour la Norvège et la Suède, et pour la Finlande le 26 décembre 1991, soit 30 jours après la date à laquelle elle avait notifié au Gouvernement suédois (le 27 novembre 1991) qu'il avait été approuvé, conformément à l'article 12.

Suède. Un suppléant sera également désigné pour chacun des membres. La durée de leur mandat est de deux ans.

#### *Article 5*

Un directeur, qui sera nommé par le conseil d'administration de la Fondation, est chargé des activités courantes de la Fondation. Le mandat du directeur est de quatre ans. Lors du choix d'un nouveau directeur on s'efforcera de choisir un ressortissant de l'un des trois pays, dont la nationalité soit différente de celle des deux directeurs précédemment désignés.

#### *Article 6*

Les trois pays paient le coût réel des cours pour leurs stagiaires. Avant chaque exercice financier les pays conviennent avec la Fondation de l'achat d'un certain nombre de places vacantes annuelles. En ce qui concerne les places vacantes annuelles convenues avec la Fondation, les pays paient à l'avance, chaque trimestre, au moins un quart de la somme convenue. En outre les pays peuvent ultérieurement, au cours de l'année, se mettre d'accord avec la Fondation pour l'achat de cours spéciaux.

Au cours des trois premiers exercices financiers de la Fondation, la Finlande, la Norvège et la Suède garantissent l'achat à la Fondation de respectivement 60, 100 et 140 places vacantes par an.

#### *Article 7*

Les trois pays paient les coûts réels du logement pour leurs stagiaires. Les pays s'efforcent, avant chaque exercice financier, de conclure un accord avec la Fondation en matière de location d'appartements que la Fondation s'engage à fournir. Les pays paient à la Fondation d'avance et à chaque trimestre le montant convenu pour le logement.

#### *Article 8*

Les stagiaires en formation professionnelle à la Fondation choisis par les organismes nationaux du marché du travail perçoivent les bourses de formation qui sont déterminées par les services du marché du travail du pays en question. Les bourses sont payées par les services du pays d'origine du stagiaire.

#### *Article 9*

Les employés de la Fondation sont soumis à la même réglementation en matière de salaires et de conditions de travail et de service que celle qui s'applique à la formation professionnelle en Suède.

Il est en outre loisible de verser des primes, notamment en vertu de la réglementation applicable au personnel employé par des institutions nordiques. Il reviendra au conseil d'administration d'élaborer des propositions et, après négociation, de conclure des accords sur le type de primes applicables à la Fondation, sur leur montant et sur les conditions auxquelles elles pourront être perçues.

Il conviendra en outre de déterminer les dispositions relatives aux congés des membres du personnel de la Fondation, ainsi que d'établir des règles permettant la validation des services effectués à la Fondation au titre des annuités comptant pour la retraite.

*Article 10*

Lorsque la Fondation fait appel à des enseignants, elle s'efforce de parvenir à une distribution équitable de ces enseignants entre la Finlande, la Norvège et la Suède, conformément au pays de provenance des stagiaires.

*Article 11*

Les Ministres chargés des questions relatives au marché du travail contrôlent les activités de la Fondation et prennent l'initiative de conclure tout accord visant à modifier l'Accord après les deux premiers exercices financiers de la Fondation.

*Article 12*

Le présent Accord entrera en vigueur, en ce qui concerne la Norvège et la Suède, le 1<sup>er</sup> janvier 1991. En ce qui concerne la Finlande, il entrera en vigueur 30 jours après la date où la Finlande aura notifié le Ministère suédois des affaires étrangères de l'approbation de l'Accord. A la date d'entrée en vigueur du présent Accord, l'Accord du 20 décembre 1974, avec ses modifications successives et ses suppléments cessera de produire ses effets.

*Article 13*

Trois ans après son entrée en vigueur, l'Accord pourra être dénoncé par l'une quelconque des Parties, par notification écrite à cet effet adressée au Ministère suédois des affaires étrangères qui informera les autres Parties de la réception de la notification et de son contenu.

Si une Partie dénonce l'Accord, l'Accord cessera d'avoir effet deux ans après la date où le Ministère suédois des affaires étrangères aura reçu notification de la dénonciation. Les Ministres chargés des questions relatives au marché du travail devront, en cas de dénonciation, prendre l'initiative de tenir des négociations sur la poursuite des activités de la Fondation.

*Article 14*

L'exemplaire original du présent Accord sera déposé auprès du Ministère suédois des affaires étrangères qui fera parvenir aux autres Parties des exemplaires certifiés conformes de l'Accord.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires ont signé le présent Accord.

FAIT à Stockholm, le 21 décembre 1990, en un seul exemplaire dans les langues finnoise, norvégienne et suédoise, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement finlandais :

BJÖRN ALHOLM

Pour le Gouvernement norvégien :

TRULS HANEVOLD

Pour le Gouvernement suédois :

MONA SAHLIN





No. 30775

---

**SWEDEN  
and  
NETHERLANDS**

**Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital (with protocol). Signed at Stockholm on 18 June 1991**

*Authentic text: English.*

*Registered by Sweden on 3 March 1994.*

---

**SUÈDE  
et  
PAYS-BAS**

**Convention tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Signée à Stockholm le 18 juin 1991**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistrée par la Suède le 3 mars 1994.*

## CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE KINGDOM OF SWEDEN AND THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL

The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Kingdom of the Netherlands.

Desiring to replace by a new Convention the existing Convention between the Kingdom of Sweden and the Kingdom of the Netherlands for the avoidance of double taxation and for the establishment of rules for reciprocal administrative assistance with respect to taxes on income and on capital, signed at The Hague on 12 March 1968,

Have agreed as follows:

### CHAPTER I

#### SCOPE OF THE CONVENTION

##### Article 1

###### *Personal scope*

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

##### Article 2

###### *Taxes covered*

(1) This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of a Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

(2) There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, as well as taxes on capital appreciation.

(3) The existing taxes to which the Convention shall apply are in particular:

##### (a) in Sweden:

- the State income tax (den statliga inkomstskatten), including the sailors' tax (sjömansskatten) and the coupon tax (kupongskatten),
- the tax on public entertainers (bevillningsavgiften för vissa offentliga föreställningar),
- the real estate tax (den statliga fastighetsskatten),
- the communal income tax (den kommunala inkomstskatten),
- the State capital tax (den statliga förmögenhetsskatten) (hereinafter referred to as "Swedish tax");

##### (b) in the Netherlands:

- de inkomstenbelasting (income tax),
- de loonbelasting (wages tax),
- de vennootschapsbelasting (company tax) including the Government share in the net profits of the exploitation of natural resources levied pursuant to the Mijnwet 1810 (the Mining Act of 1810) with respect to concessions issued from 1967, or pursuant to the Mijnwet Continentaal Plat 1965 (the Netherlands Continental Shelf Mining Act of 1965),
- de dividendbelasting (dividend tax),
- de vermogensbelasting (capital tax) (hereinafter referred to as "Netherlands tax").

<sup>1</sup> Came into force on 12 August 1992, i.e., the thirtieth day after the date of the last of the notifications by which the Parties had informed each other (on 3 February and 13 July 1992) of the completion of the required constitutional formalities, in accordance with article 32 (1).

(4) The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any substantial changes which have been made in their respective taxation laws.

## CHAPTER II DEFINITIONS

### Article 3

#### *General definitions*

(1) For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

(a) the term "Sweden" means the Kingdom of Sweden and, when used in a geographical sense, includes the national territory, the territorial sea of Sweden as well as other maritime areas over which Sweden in accordance with international law exercises sovereign rights or jurisdiction;

(b) the term "the Netherlands" means the part of the Kingdom of the Netherlands that is situated in Europe including the part of the sea-bed and its subsoil under the North Sea, to the extent that this area in accordance with international law has been or may hereafter be designated under Netherlands laws as an area within which the Netherlands may exercise sovereign rights with respect to the exploration and exploitation of the natural resources of the sea-bed or its subsoil;

(c) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Sweden or the Netherlands, as the context requires; the term "the Contracting States" means Sweden and the Netherlands;

(d) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;

(e) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

(f) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(g) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise which has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

(h) the term "national" means:

(i) any individual possessing the nationality of a Contracting State;

(2) any legal person, partnership and association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State;

(i) the term "competent authority" means:

(1) in Sweden, the Minister of Finance, his authorized representative or the authority which is designated as a competent authority for the purposes of this Convention;

(2) in the Netherlands, the Minister of Finance or his duly authorized representative.

(2) As regards the application of the Convention by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that State concerning the taxes to which the Convention applies.

### Article 4

#### *Resident*

(1) For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature, provided, however, that this term does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State or capital situated therein.

(2) Where by reason of the provisions of paragraph (1) an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

(a) he shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be

deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

(b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;

(c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;

(d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

(3) Where by reason of the provisions of paragraph (1) a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated.

#### Article 5

##### *Permanent establishment*

(1) For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

(2) The term "permanent establishment" includes especially:

(a) a place of management;

(b) a branch;

(c) an office;

(d) a factory;

(e) a workshop; and

(f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

(3) A building site or construction or installation project constitutes a permanent establishment only if it lasts more than 12 months.

(4) Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

(a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

(b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

(c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

(d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;

(e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

(f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs (a) to (e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

(5) Notwithstanding the provisions of paragraphs (1) and (2), where a person — other than an agent of an independent status to whom paragraph (6) applies — is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph (4) which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

(6) An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

(7) The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident

of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

### CHAPTER III TAXATION OF INCOME

#### Article 6

##### *Income from immovable property*

(1) Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, buildings, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

(3) The provisions of paragraph (1) shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

(4) The provisions of paragraphs (1) and (3) shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

#### Article 7

##### *Business profits*

(1) The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a per-

manent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

(2) Subject to the provisions of paragraph (3), where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

(3) In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

(4) No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

(5) For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

(6) Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

#### Article 8

##### *Shipping and air transport*

(1) Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated. If that State according to

its legislation cannot tax the whole of the income, the income shall be taxable only in the Contracting State of which the enterprise is a resident.

(2) If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.

(3) With respect to profits derived by the air transport consortium Scandinavian Airlines System (SAS) the provisions of paragraph (1) shall apply only to such part of the profits as corresponds to the participation held in that consortium by AB Aerotransport (ABA), the Swedish partner of Scandinavian Airlines System.

(4) For the purposes of this Article, profits derived from the operation in international traffic of ships and aircraft include profits from the rental on a bareboat basis of ships and aircraft operated in international traffic if such rental profits are incidental to the profits described in paragraph (1).

(5) The provisions of paragraph (1) shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

#### Article 9

##### *Associated enterprises*

(1) Where:

(a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

(b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so ac-

crued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly. It is understood, however, that the fact that associated enterprises have concluded arrangements, such as costsharing arrangements or general services agreements, for or based on the allocation of executive, general administrative, technical and commercial expenses, research and development expenses and other similar expenses, is not in itself a condition as meant in the preceding sentence.

(2) Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State — and taxes accordingly — profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

#### Article 10

##### *Dividends*

(1) Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) Such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends. However, if the beneficial owner is a company (other than a partnership) which holds directly at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends the dividends should be exempt from tax in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

(3) The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights participating in profits, as well as income from debt-claims participating in profits and income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

(4) The provisions of paragraphs (1) and (2) shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

(5) Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

#### Article 11

##### *Interest*

(1) Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other

State if such resident is the beneficial owner of the interest.

(2) The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, but not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

(3) The provisions of paragraph (1) shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

(4) Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

#### Article 12

##### *Royalties*

(1) Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State if such resident is the beneficial owner of the royalties.

(2) The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received

as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films and films or tapes for radio or television broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

(3) The provisions of paragraph (1) shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

(4) Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

#### Article 13

##### *Capital gains*

(1) Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other

Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

(3) Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated. If that State according to its legislation cannot tax the whole of the gains, the gains shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

With respect to gains derived by the air transport consortium Scandinavian Airlines System, the provisions of this paragraph shall apply only to such portion of the gains as corresponds to the participation held in that consortium by AB Aerotransport, the Swedish partner of Scandinavian Airlines System.

(4) Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs (1), (2) and (3), shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

(5) The provisions of paragraph (4) shall not affect the right of each of the Contracting States to levy according to its own law a tax on gains from the alienation of shares in a company, the capital of which is wholly or partly divided into shares and which under the laws of that State is a resident of that State, derived by an individual who is a resident of the other State and has been a resident of the first-mentioned State in the course of the last 5 years preceding the alienation of the shares. The provisions of this paragraph shall also apply to gains from the alienation of other rights in such company which, for the purpose of capital gains taxation, are subject to the same treatment as gains from the alienation of shares by the laws of the first-mentioned State.

#### Article 14

##### *Independent personal services*

(1) Income derived by an individual who is a resident of a Contracting State in respect



of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other State but only so much thereof as is attributable to that fixed base.

(2) The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

#### Article 15

##### *Dependent personal services*

(1) Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19 and 20, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1), remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

(a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days within any period of 12 months; and

(b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and

(c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

(3) Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic, shall be taxable only in that State.

#### Article 16

##### *Directors' fees*

Directors' fees and other payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors, a "bestuurder" or a "commissaris" of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

#### Article 17

##### *Entertainers and sportsmen*

(1) Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

(2) Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

#### Article 18

##### *Pensions, annuities and social security payments*

(1) Subject to the provisions of paragraph (2) of Article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment and any annuity shall be taxable only in that State.

(2) However, where such remuneration is not of a periodical nature and it is paid in consideration of past employment exercised in the other Contracting State, or where instead of the right to annuities a lump sum is paid, this remuneration or this lump sum may be taxed in the Contracting State in which it arises.

(3) Any pension and other payment paid out under the provisions of a social security system of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in the first-mentioned State.

(4) The term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times during life or during a specified or ascertainable period of time under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

#### Article 19

##### *Government service*

(1) (a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority may be taxed in that State.

(b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that other State and the individual is a resident of that State who:

- (i) is a national of that State; or
- (ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

(2) (a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority may be taxed in that State.

(b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.

(3) The provisions of Articles 15, 16 and 18 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

#### Article 20

##### *Professors and teachers*

(1) Payments which a professor or teacher who is a resident of a Contracting State and

who, at the invitation of a university, college, school or other approved educational institution, is present in the other Contracting State for the purpose of teaching or scientific research for a maximum period of two years, receives for such teaching or research, shall be taxable only in the first-mentioned State.

(2) This Article shall not apply to income from research if such research is undertaken not in the public interest but primarily for the private benefit of a specific person or persons.

#### Article 21

##### *Students*

Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

#### Article 22

##### *Other income*

(1) Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

(2) The provisions of paragraph (1) shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph (2) of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

## CHAPTER IV TAXATION OF CAPITAL

### Article 23

#### *Capital*

(1) Capital represented by immovable property referred to in Article 6, owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

(2) Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, may be taxed in that other State.

(3) Capital represented by ships and aircraft operated in international traffic and by movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated. If that State according to its legislation cannot tax the whole of the capital, the capital shall be taxable only in the Contracting State of which the enterprise is a resident. For the purposes of this paragraph the provisions of paragraph (2) of Article 8 shall apply.

(4) All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

## CHAPTER V ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

### Article 24

#### *Elimination of double taxation*

(1) In the case of Sweden, double taxation shall be avoided as follows:

(a) Where a resident of Sweden derives income which under the laws of the Netherlands and in accordance with the provisions of this Convention may be taxed in the Netherlands, Sweden shall allow — subject to the provisions of the law of Sweden concerning credit for foreign tax (as it may be amended

from time to time without changing the general principle hereof) — as a deduction from the tax on such income, an amount equal to the Netherlands tax paid in respect of such income.

(b) Where a resident of Sweden owns capital which, under the laws of the Netherlands and in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in the Netherlands, Sweden shall allow as a deduction from the tax on such capital an amount equal to the capital tax paid in the Netherlands in respect of such capital. Such deduction shall not, however, exceed that part of the Swedish capital tax as computed before the deduction is given, which is appropriate to the capital which may be taxed in the Netherlands.

(c) Notwithstanding the provisions of subparagraph (a) of this paragraph, where a resident of Sweden derives income, which in accordance with the provisions of paragraph (3) of Article 18 or Article 19 may be taxed in the Netherlands, Sweden shall exempt such income from tax.

(d) Notwithstanding the provisions of subparagraph (a) of this paragraph, dividends paid by a company which is a resident of the Netherlands to a company which is a resident of Sweden shall be exempt from Swedish tax to the extent that the dividends would have been exempt under Swedish law if both companies had been Swedish companies. This exemption shall not apply unless

(i) the profits out of which the dividends are paid have, in the Netherlands or elsewhere, been subjected to a tax corresponding to at least 15 per cent of the net profits calculated in accordance with Swedish law, or

(ii) these dividends represent income or capital gains that would have been exempt from Swedish tax if derived directly by the company resident in Sweden, or

(iii) these dividends represent capital gains from the alienation of shares in a company in so far as the assets of that company, if alienated, would yield a capital gain which, if received directly by the Swedish company, would have been exempt from Swedish tax, or

(iv) these dividends represent capital gains from the alienation of shares in a company which is a resident of the Netherlands, in so far as the assets of this company do not directly or indirectly consist of a permanent establishment or immovable property in a third State, or of shares in a company which is a resident of a third State and in so far as the profits withheld by this company do not represent income or capital gains derived from such assets.

However, in the case where dividends — which would have been exempt under Swedish law if both companies had been Swedish companies — do not qualify for the exemption from Swedish tax, Sweden shall — in addition to the deduction from tax as mentioned in sub-paragraph (a) — allow as a deduction from the tax on such dividends an amount equal to 10 per cent of the gross amount of such dividends.

(e) Where a resident of Sweden derives income which shall be exempt from Swedish tax in accordance with sub-paragraph (c) of this paragraph or which shall be taxable only in the Netherlands according to paragraph (1) of Article 8, Sweden may, when determining the graduated rate of Swedish tax, take into account the income which shall be exempt from Swedish tax or which shall be taxable only in the Netherlands.

(2) The Netherlands, when imposing tax on its residents, may include in the basis upon which such taxes are imposed the items of income or capital which, according to the provisions of this Convention, may be taxed in Sweden.

(3) However, where a resident of the Netherlands derives items of income or owns items of capital which according to Article 6, Article 7, paragraph (4) of Article 10, paragraph (3) of Article 11, paragraph (3) of Article 12, paragraphs (1) and (2) of Article 13, Article 14, paragraph (1) of Article 15, paragraph (3) of Article 18, paragraphs (1) (sub-paragraph a) and (2) (sub-paragraph a) of Article 19 and paragraphs (1) and (2) of Article 23 of this Convention may be taxed in Sweden and are included in the basis referred to in paragraph (2), the Netherlands shall exempt such items of income or capital by

allowing a reduction of its tax. This reduction shall be computed in conformity with the provisions of Netherlands law for the avoidance of double taxation. For that purpose the said items of income or capital shall be deemed to be included in the total amount of the items of income or capital which are exempt from Netherlands tax under those provisions.

(4) Further, the Netherlands shall allow a deduction from the Netherlands tax so computed for the items of income which according to paragraph (2) of Article 10, paragraph (5) of Article 13, Article 16, Article 17 and paragraph (2) of Article 18 of this Convention may be taxed in Sweden to the extent that these items are included in the basis referred to in paragraph (2). The amount of this deduction shall be equal to the tax paid in Sweden on these items of income, but shall not exceed the amount of the reduction which would be allowed if the items of income so included were the sole items of income which are exempt from Netherlands tax under the provisions of Netherlands law for the avoidance of double taxation.

## CHAPTER VI OFFSHORE ACTIVITIES

### Article 25

#### *Offshore activities*

(1) The provisions of this Article shall apply notwithstanding any other provisions of this Convention. However, this Article shall not apply where offshore activities of a person constitute for that person a permanent establishment under the provisions of Article 5 or a fixed base under the provisions of Article 14.

(2) In this Article the term "offshore activities" means activities which are carried on offshore in connection with the exploration or exploitation of the sea-bed and its subsoil and their natural resources, situated in one of the States.

(3) An enterprise of a Contracting State which carries on offshore activities in the other Contracting State shall, subject to paragraph (4) of this Article, be deemed to be carrying on, in respect of those activities, business in that other State through a perma-

ment establishment situated therein, unless the offshore activities in question are carried on in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 30 days in any period of 12 months. For the purpose of this paragraph:

(a) where an enterprise carrying on offshore activities in the other Contracting State is associated with another enterprise and that other enterprise continues, as part of the same project, the same offshore activities that are or were being carried on by the first-mentioned enterprise, and the aforementioned activities carried on by both enterprises — when added together — exceed a period of 30 days, then each enterprise shall be deemed to be carrying on its activities for a period exceeding 30 days in a 12 months period;

(b) an enterprise shall be regarded as associated with another enterprise if one holds directly or indirectly at least one third of the capital of the other enterprise or if a person holds directly or indirectly at least one third of the capital of both enterprises.

(4) However, for the purpose of paragraph (3) of this Article the term "offshore activities" shall be deemed not to include:

(a) one or any combination of the activities mentioned in paragraph (4) of Article 5;

(b) towing or anchor handling by ships primarily designed for that purpose and any other activities performed by such ships;

(c) the transport of supplies or personnel by ships or aircraft in international traffic.

(5) A resident of a Contracting State who carries on offshore activities in the other State, which consist of professional services or other activities of an independent character, shall be deemed to be performing those activities from a fixed base in the other State if the offshore activities in question last for a continuous period of 30 days or more.

(6) Salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment connected with offshore activities carried on through a permanent establishment in the other Contracting State may, to the extent that the employment is exercised offshore in that other State, be taxed in that other State.

(7) Where documentary evidence is produced that tax has been paid in Sweden on the items of income which may be taxed in Sweden according to Article 7 and Article 14 in connection with respectively paragraph (3) and paragraph (5) of this Article and paragraph (6) of this Article, the Netherlands shall allow a reduction of its tax, which shall be computed in conformity with the rules laid down in paragraph (3) of Article 24.

## CHAPTER VII

### SPECIAL PROVISIONS

#### Article 26

##### *Non-discrimination*

(1) Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

(2) The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

(3) Except where the provisions of paragraph (1) of Article 9, paragraph (4) of Article 11, or paragraph (4) of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned

State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

(4) Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

(5) Contributions paid by, or on behalf of, an individual who is a resident of a Contracting State and who is not a national of that State, to a pension plan that is recognized for tax purposes in the other Contracting State will be treated in the same way for tax purposes in the first-mentioned State as a contribution paid to a pension plan that is recognized for tax purposes in that first-mentioned State, provided that

(a) such individual was contributing to such pension plan before he became a resident of the first-mentioned State; and

(b) the competent authority of the first-mentioned State agrees that the pension plan corresponds to a pension plan recognized for tax purposes by that State.

The competent authorities of the Contracting States may by common agreement prescribe conditional rules concerning the application of this provision.

For the purpose of this paragraph, "pension plan" includes a pension plan created under a public social security system.

(6) The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.

#### Article 27

##### *Mutual agreement procedure*

(1) Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States

result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph (1) of Article 26, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

(2) The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

(3) The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

(4) The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

(5) The competent authorities of the Contracting States may by mutual agreement settle the mode of application of the limitations referred to in Articles 10, 11 and 12.

#### Article 28

##### *Exchange of information*

(1) The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention insofar as

the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

(2) In no case shall the provisions of paragraph (1) be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

(a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

(b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

(c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

## Article 29

### *Assistance in recovery*

(1) The Contracting States agree to lend each other assistance and support with a view to the collection, in accordance with their respective laws or administrative practice, of the taxes to which this Convention shall apply and of any increases, surcharges, overdue payments, interests and costs pertaining to the said taxes.

(2) At the request of the applicant State the requested State shall recover tax claims of the first-mentioned State in accordance with the law and administrative practice for the recovery of its own tax claims. However, such claims do not enjoy any priority in the requested State and cannot be recovered by

imprisonment for debt of the debtor. The requested State is not obliged to take any executory measures which are not provided for in the laws of the applicant State.

(3) The provisions of paragraph (2) shall apply only to tax claims which form the subject of an instrument permitting their enforcement in the applicant State and, unless otherwise agreed between the competent authorities, which are not contested.

However, where the claim relates to a liability to tax of a person as a non resident of the applicant State, paragraph (2) shall only apply, unless otherwise agreed between the competent authorities, where the claim may no longer be contested.

(4) The obligation to provide assistance in the recovery of tax claims concerning a deceased person or his estate is limited to the value of the estate or the property acquired by each beneficiary of the estate, according to whether the claim is to be recovered from the estate or from the beneficiaries thereof.

(5) The requested State shall not be obliged to accede to the request:

(a) if the applicant State has not pursued all means available in its own territory, except where recourse to such means would give rise to disproportionate difficulty;

(b) if and insofar as it considers the tax claim to be contrary to the provisions of this Convention or of any other convention to which both of the Contracting States are parties.

(6) The request for administrative assistance in the recovery of a tax claim shall be accompanied by:

(a) a declaration that the tax claim concerns a tax covered by the Convention and that the conditions of paragraph (3) are met;

(b) an official copy of the instrument permitting enforcement in the applicant State;

(c) any other document required for recovery;

(d) where appropriate, a certified copy confirming any related decision emanating from an administrative body or a public court.

(7) The applicant State shall indicate the amounts of the tax claim to be recovered in both the currency of the applicant State and

the currency of the requested State. The rate of exchange to be used for the purpose of the preceding sentence is the last selling price settled on the most representative exchange market or markets of the applicant State. Each amount recovered by the requested State shall be transferred to the applicant State in the currency of the requested State. The transfer shall be carried out within a period of a month from the date of the recovery.

(8) At the request of the applicant State, the requested State shall, with a view to the recovery of an amount of tax, take measures of conservancy even if the claim is contested or is not yet the subject of an instrument permitting enforcement, in so far as such is permitted by the laws and administrative practice of the requested State.

(9) The instrument permitting enforcement in the applicant State shall, where appropriate and in accordance with the provisions in force in the requested State, be accepted, recognised, supplemented or replaced as soon as possible after the date of the receipt of the request for assistance by an instrument permitting enforcement in the requested State.

(10) Questions concerning any period beyond which a tax claim cannot be enforced shall be governed by the law of the applicant State. The request for assistance in the recovery shall give particulars concerning that period.

(11) Acts of recovery carried out by the requested State in pursuance of a request for assistance, which, according to the laws of that State, would have the effect of suspending or interrupting the period mentioned in paragraph (10), shall also have this effect under the laws of the applicant State. The requested State shall inform the applicant State about such acts.

(12) The requested State may allow deferral of payment or payment by installments, if its laws or administrative practice permit it to do so in similar circumstances; but it shall first inform the applicant State.

(13) The competent authorities of the Contracting States shall by common agreement prescribe rules concerning minimum

amounts of tax claims subject to a request for assistance.

(14) The Contracting States shall reciprocally waive any restitution of costs resulting from the respective assistance and support which they lend each other in applying this Convention. The applicant State shall in any event remain responsible towards the requested State for the pecuniary consequences of acts of recovery which have been found unjustified in respect of the reality of the tax claim concerned or of the validity of the instrument permitting enforcement in the applicant State.

#### Article 30

##### *Diplomatic agents and consular officers*

(1) Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

(2) For the purposes of the Convention an individual, who is a member of a diplomatic or consular mission of a Contracting State in the other Contracting State or in a third State and who is a national of the sending State, shall be deemed to be a resident of the sending State if he is submitted therein to the same obligations in respect of taxes on income and on capital as are residents of that State.

(3) The Convention shall not apply to international organisations, organs and officials thereof and members of a diplomatic or consular mission of a third State, being present in a Contracting State, if they are not subjected therein to the same obligations in respect of taxes on income or on capital as are residents of that State.

#### Article 31

##### *Territorial extension*

(1) This Convention may be extended, either in its entirety or with any necessary modifications, to either or both of the countries of Aruba or the Netherlands Antilles, if the country concerned imposes taxes substantially similar in character to those to



which the Convention applies. Any such extension shall take effect from such date and subject to such modifications and conditions, including conditions as to termination, as may be specified and agreed in notes to be exchanged through diplomatic channels.

(2) Unless otherwise agreed the termination of the Convention shall not also terminate any extension of the Convention to any country to which it has been extended under this Article.

## CHAPTER VIII FINAL PROVISIONS

### Article 32

#### *Entry into force*

(1) The Convention shall enter into force on the thirtieth day after the latter of the dates on which the respective Governments have notified each other in writing that the formalities constitutionally required in their respective States have been complied with, and its provisions shall have effect for the taxable years and periods beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the Convention has entered into force.

(2) The Convention between the Kingdom of Sweden and the Kingdom of the Netherlands for the avoidance of double taxation and the establishment of rules for reciprocal

administrative assistance with respect to taxes on income and on capital, with Protocol, signed at The Hague on 12 March 1968, shall terminate upon the entry into force of this Convention. However, the provisions of the 1968 Convention shall continue in effect until the provisions of this Convention, in accordance with the provisions of paragraph (1) of this Article, shall have effect.

### Article 33

#### *Termination*

This Convention shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Convention, through diplomatic channels, by giving written notice of termination at least six months before the end of any calendar year after the expiration of a period of five years from the date of its entry into force. In such event the Convention shall cease to have effect for the taxable years and periods beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the Convention has been terminated.

IN WITNESS whereof the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Convention.

DONE at Stockholm this 18th day of June 1991, in duplicate in the English language.

For the Government  
of the Kingdom of Sweden:

ERIK ÅSBRINK

For the Government  
of the Kingdom of the Netherlands:

HENRI EVERAARS

## PROTOCOL

At the moment of signing the Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital, this day concluded between the Kingdom of Sweden and the Kingdom of the Netherlands, the undersigned have agreed that the following provisions shall form an integral part of the Convention.

I. *Ad Article 3, paragraph (1), sub-paragraph (b)*

It is understood that the term "the Netherlands" shall include the exclusive economic zone within which the Netherlands may exercise sovereign rights in accordance with international law, if the Netherlands, under Netherlands laws, will designate such a zone and will exercise taxation rights therein.

II. *Ad Article 3, paragraph (1), sub-paragraph (g)*

Transport of supplies or personnel between a Contracting State and a location where activities are carried on offshore in that State or between such locations, shall be regarded as transport between places in that State.

III. *Ad Article 4*

An individual living aboard a ship without any real domicile in either of the Contracting States shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which the ship has its home harbour.

IV. *Ad Articles 5, 6, 13 and 23*

It is understood that exploration and exploitation rights of the sea-bed and its subsoil and their natural resources shall be regarded as immovable property situated in the Contracting State the sea-bed and subsoil of which they are related to, and that these rights shall be deemed to pertain to the property of a permanent establishment in that State. Furthermore, it is understood that the aforementioned rights include rights to interests in, or to benefits of, assets to be produced by such exploration or exploitation.

V. *Ad Article 7*

In respect of paragraphs (1) and (2) of Article 7, where an enterprise of a Contracting State sells goods or merchandise or carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, the profits of that permanent establishment shall not be determined on the basis of the total amount received by the enterprise, but shall be determined only on the basis of the remuneration which is attributable to the actual activity of the permanent establishment for such sales or business. Especially, in the case of contracts for the survey, supply, installation or construction of industrial, commercial or scientific equipment or premises, or of public works, when the enterprise has a permanent establishment, the profits of such permanent establishment shall not be determined on the basis of the total amount of the contract, but shall be determined only on the basis of that part of the contract which is effectively carried out by the permanent establishment in the Contracting State where the permanent establishment is situated. The profits related to that part of the contract which is carried out by the head office of the enterprise shall be taxable only in the Contracting State of which the enterprise is a resident.

VI. *Ad Articles 10, 11 and 12*

Where tax has been levied at source in excess of the amount of tax chargeable under the provisions of Articles 10, 11 or 12, applications for the refund of the excess amount of tax have to be lodged with the competent authority of the Contracting State having levied the tax, within a period of three years after the expiration of the calendar year in which the tax has been levied.

VII. *Ad Article 16*

It is understood that "bestuurder" or "commissaris" of a Netherlands company means persons, who are nominated as such by the general meeting of shareholders or by any other competent body of such company

and are charged with the general management of the company and the supervision thereof, respectively.

VIII. *Ad Article 20*

If the Contracting State of which a recipient referred to in paragraph (1) of Article 20 is a resident, is unable under its laws to tax the income concerned, the income shall be taxable only in the Contracting State in which the teaching or scientific research is performed.

IX. *Ad Article 23*

This Article shall not apply unless there is a general tax on capital in both Contracting States.

X. *Ad Article 24*

1. It is understood that for the purposes of paragraph (1) sub-paragraph (d) of Article 24:

(a) the mere fact that profits are not charged with corporate or income tax because of losses carried forward or back does not prevent the dividends paid out of these profits to qualify for exemption from Swedish tax;

(b) unless the company receiving the dividends requests otherwise, dividends will be considered firstly to have been paid out of profits which qualify these dividends for exemption from Swedish tax, if such profits are available;

(c) income and capital gains derived by a company resident in the Netherlands before the entry into force of this Convention will up to and including 31 of December 1993 be considered to qualify the dividends to be paid out of them for exemption of Swedish tax, provided these dividends qualified for exemption under the Convention between the Kingdom of Sweden and the Kingdom of the Netherlands for the avoidance of double taxation and for the establishment of rules for reciprocal administrative assistance with respect to taxes on income and on capital, signed at The Hague on 12 March 1968.

2. It is understood that for the computation of the reduction mentioned in paragraph (3) of Article 24, the items of capital referred to in paragraph (1) of Article 23 shall be taken into account for the value thereof reduced by the value of the debts secured by mortgage on that capital and the items of capital referred to in paragraph (2) of Article 23 shall be taken into account for the value thereof reduced by the value of the debts pertaining to the permanent establishment or fixed base.

IN WITNESS whereof the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Protocol.

DONE at Stockholm this 18th day of June 1991, in duplicate in the English language.

For the Government  
of the Kingdom of Sweden:

ERIK ÅSBRINK

For the Government  
of the Kingdom of the Netherlands:

HENRI EVERAARS

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LE ROYAUME DE SUÈDE ET LE ROYAUME  
DES PAYS-BAS TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSI-  
TIONS ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE  
D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

Le Gouvernement du Royaume de Suède et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas,

Désireux de remplacer par une Convention nouvelle la Convention entre le Royaume de Suède et le Royaume des Pays-Bas qui tend à éviter les doubles impositions et à instaurer des règles applicables à l'assistance administrative réciproque en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, signée à La Haye le 12 mars 1968,

Sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE PREMIER

CHAMP D'APPLICATION DE LA CONVENTION

*Article premier.* PERSONNES VISÉES

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont résidentes de l'un des Etats contractants ou des deux.

*Article 2.* IMPÔTS VISÉS

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu ou sur la fortune perçus pour le compte d'un Etat contractant, de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu ou sur la fortune tous les impôts assis sur le revenu total, sur la fortune totale ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers et les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts existants auxquels s'applique la Convention sont notamment :

a) En Suède :

- L'impôt d'Etat sur le revenu (*den statliga inkomstskatten*), y compris l'impôt sur les gens de mer (*sjomansskatten*) et l'impôt sur les dividendes (*kupongskatten*),
- L'impôt sur les professionnels du spectacle (*bevillingsavgiften for vissa offentliga forestallningar*),
- L'impôt sur la propriété foncière (*den statliga fastighetsskatten*),
- L'impôt communal sur le revenu (*den kommunala inkomstskatten*),
- L'impôt d'Etat sur la fortune (*den statliga formogenhetsskatten*)

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 12 août 1992, soit le trentième jour ayant suivi la date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties s'étaient informées (les 3 février et 13 juillet 1992) de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément au paragraphe 1 de l'article 32.

(ci-après dénommés « l'impôt suédois »);

*b)* Aux Pays-Bas :

— De inkomstenbelasting (impôt sur le revenu),

— De loonbelasting (impôt sur les salaires),

— De vennootschapsbelasting (impôt sur les sociétés) y compris le prélèvement de l'Etat sur les bénéfices nets de l'exploitation des ressources naturelles, effectué conformément au Mijnwet 1810 (loi de 1810 sur l'industrie minière) au titre des concessions délivrées depuis 1967, ou du Mijnwet Continentaal Plat 1965 (loi de 1965 sur l'exploitation minière du plateau continental néerlandais),

— De dividendbelasting (impôt sur les dividendes),

— De vermogensbelasting (impôt sur la fortune)

(ci-après dénommés « l'impôt néerlandais »).

4. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient instaurés après la date de sa signature et qui s'ajouteraient aux impôts habituels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiqueront les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

## CHAPITRE II

### DÉFINITIONS

#### Article 3. DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Aux fins de la présente Convention, et à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

*a)* Le terme « Suède » désigne le Royaume de Suède et, lorsqu'il est employé au sens géographique, le territoire national et la mer territoriale de la Suède, ainsi que les autres zones maritimes sur lesquelles la Suède, conformément au droit international, exerce ses droits souverains ou sa juridiction;

*b)* Le terme « Pays-Bas » s'entend de la partie du Royaume des Pays-Bas située en Europe et de la partie du fond des mers et de son sous-sol située sous la mer du Nord, dans la mesure où, conformément au droit international, cette zone a été ou pourrait être désignée dans l'avenir, en vertu de la législation néerlandaise, comme étant une zone sur laquelle les Pays-Bas peuvent exercer certains droits concernant la prospection et l'exploitation des ressources naturelles du fond des mers et de son sous-sol;

*c)* Les expressions « un Etat contractant » et « l'autre Etat contractant » s'entendent, selon le contexte, de la Suède ou des Pays-Bas; l'expression « les Etats contractants » s'entend de la Suède et des Pays-Bas;

*d)* Le terme « personne » s'entend des personnes physiques, des sociétés et tous autres groupements de personnes;

*e)* Le terme « société » s'entend de toute personne morale et de toute entité considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;

f) Les expressions « entreprise d'un Etat contractant » et « entreprise de l'autre Etat contractant » s'entendent respectivement d'une entreprise exploitée par un résident d'un des Etats contractants et d'une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;

g) L'expression « trafic international » s'entend de tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise dont le siège de direction effective est sis dans des Etats contractants, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant;

h) Le terme « ressortissant » s'entend :

- 1) De toute personne physique qui possède la nationalité d'un des Etats contractants;
- 2) De toute personne morale, société de personnes ou association constituée conformément à la législation en vigueur dans l'un des Etats contractants;

i) L'expression « autorité compétente » s'entend :

- 1) En Suède, du Ministre des finances, de son représentant habilité ou de l'autorité désignée comme compétente aux fins de la présente Convention;
- 2) Aux Pays-Bas, du Ministre des finances ou de son représentant dûment habilité.

2. Pour l'application de la Convention par un Etat contractant, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue le droit de cet Etat concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

#### Article 4. RÉSIDENT

1. Aux fins de la présente Convention, l'expression « résident(e) d'un Etat contractant » s'entend de toute personne qui, en vertu de la législation de cet Etat, y est assujettie à l'impôt en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère similaire, à l'exclusion toutefois de toute personne assujettie à l'impôt dans cet Etat contractant au seul titre des revenus qu'elle tire de sources situées dans ledit Etat ou de la fortune qui y est sise.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est résidente des deux Etats contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) Cette personne est considérée comme résidente de l'Etat où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats, elle est considérée comme résidente de l'Etat avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) Si l'Etat où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats, elle est considérée comme résidente de l'Etat où elle séjourne de façon habituelle;

c) Si la personne séjourne de façon habituelle dans les deux Etats ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme résidente de l'Etat dont elle possède la nationalité;

d) Si la personne possède la nationalité des deux Etats ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est résidente des deux Etats contractants, elle est considérée comme résidente de l'Etat où est situé son siège de direction effective.

#### Article 5. ETABLISSEMENT STABLE

1. Aux fins de la présente Convention, l'expression « établissement stable » s'entend d'une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » désigne notamment :

- a) Un siège de direction;
- b) Une succursale;
- c) Un bureau;
- d) Une usine;
- e) Un atelier; ou
- f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou encore tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. Un chantier de construction ou une installation de montage ne constituent un établissement stable que s'ils ont une durée supérieure à 12 mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas d'« établissement stable » si :

a) Il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;

b) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

c) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) Une installation fixe d'affaires est utilisée à seule fin d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;

e) Une installation fixe d'affaires est utilisée à seule fin d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;

f) Une installation fixe d'affaires est utilisée uniquement pour l'exercice cumulé des activités mentionnées aux alinéas a à e, à condition que l'activité d'ensemble de l'installation résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, si une personne — autre qu'un agent indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 — agit dans l'un des Etats contractants au nom d'une entreprise et y a et exerce habituellement le pouvoir d'y conclure des contrats en son nom cette entreprise est réputée y disposer d'un établissement stable au titre de toutes les activités que cette personne y exerce pour elle, sauf si elles se limitent à celles qui sont énumérées au paragraphe 4 et qui, exercées dans une installation fixe d'affaires, n'en feraient pas un établissement stable au sens dudit paragraphe.

6. Une entreprise n'est pas réputée avoir un établissement stable dans un Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un agent général à la commission ou de tout autre intermédiaire indépendant, si ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

7. Le fait qu'une société résidente d'un Etat contractant contrôle, ou est contrôlée par, une société résidente de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (par l'intermédiaire ou non d'un établissement stable) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

### CHAPITRE III

#### IMPOSITION DES REVENUS

##### *Article 6. REVENUS IMMOBILIERS*

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) sis dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. L'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue le droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend dans tous les cas les accessoires, le cheptel mort ou vif et les équipements des exploitations agricoles ou forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, les immeubles, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

##### *Article 7. BÉNÉFICES DES ENTREPRISES*

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce une activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, ses bénéfices sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce une activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait dû réaliser s'il avait été une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.



3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'Etat où est sis cet établissement stable, soit ailleurs.

4. Aucun bénéfice n'est imputé à l'établissement stable pour la seule raison que ledit établissement a acheté des biens ou des marchandises pour l'entreprise.

5. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices imputés à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

6. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions desdits articles ne sont pas affectées par celles du présent article.

#### *Article 8. NAVIGATION MARITIME ET AÉRIENNE*

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où est sis le siège de direction effective de l'entreprise. Si, en vertu de sa législation, cet Etat ne peut imposer l'intégralité des revenus, ces revenus ne seront imposables que dans l'Etat contractant dont l'entreprise est résidente.

2. Si le siège de la direction effective d'une entreprise de navigation maritime est à bord d'un navire ou d'un bateau, ce siège est considéré comme sis dans l'Etat contractant où se trouve le port d'attache de ce navire ou de ce bateau ou, à défaut, dans l'Etat contractant dont l'exploitant du navire ou du bateau est résident.

3. En ce qui concerne les bénéfices perçus par le consortium Scandinavian Airlines System (SAS), les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent qu'à la fraction des bénéfices correspondant à la participation détenue par AB Aerotransport (ABA), partenaire suédois du consortium Scandinavian Airlines System (SAS).

4. Aux fins du présent article, les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs comprennent les bénéfices provenant de l'affrètement de navires ou d'aéronefs, si ces bénéfices constituent des revenus accessoires par rapport aux autres bénéfices décrits au paragraphe 1.

5. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de participations à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

#### *Article 9. ENTREPRISES ASSOCIÉES*

1. Lorsque :

*a)* Une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou que

*b)* Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, guidées par des conditions qui diffèrent de celles qui

seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfiques qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfiques de cette entreprise et imposés en conséquence. Il est cependant entendu que le fait, pour les entreprises associées, d'avoir conclu entre elles des arrangements, par exemple des arrangements de partage des coûts ou des accords en matière de services généraux aux fins ou au titre du partage des frais de direction, d'administration générale, techniques ou commerciaux, de recherche et développement et d'autres dépenses similaires, ces conventions ne constituent pas une condition au sens de la phrase qui précède.

2. Lorsqu'un Etat contractant inclut dans les bénéfiques d'une entreprise de cet Etat — et impose en conséquence — des bénéfiques sur lesquels une entreprise de l'autre Etat contractant a été imposée dans cet autre Etat, et que les bénéfiques ainsi inclus sont des bénéfiques qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier Etat si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre Etat procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfiques. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la Convention et, si c'est nécessaire, les autorités compétentes des Etats contractants se consultent.

#### *Article 10. DIVIDENDES*

1. Les dividendes payés par une société résidente d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Ces dividendes sont aussi imposables dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est résidente et selon la législation de cet Etat; mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p. 100 du montant brut des dividendes; par contre, si le bénéficiaire effectif est une société (autre qu'une société de personnes) qui détient directement au moins 25 p. 100 du capital de la société distributrice, ces dividendes seront exonérés d'impôt dans l'Etat contractant dont la société distributrice est résidente.

Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société au titre des bénéfiques qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme « dividendes », employé dans le présent article, désigne les revenus provenant de participations, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'Etat dont la société distributrice est résidente.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société distributrice est résidente soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

5. Lorsqu'une société résidente d'un Etat contractant tire des bénéfiques ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt

sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes le sont à un résident de cet autre Etat dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre Etat; ne peut prélever non plus aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués sont en tout ou en partie des bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

#### *Article 11. INTÉRÊTS*

1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables exclusivement dans cet autre Etat si le résident en question en est le bénéficiaire effectif.

2. Le terme « intérêts », dans le présent article, désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres. Les pénalisations pour paiements tardifs ne sont pas considérées comme des intérêts aux fins du présent article.

3. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe en question. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

4. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec des tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

#### *Article 12. REDEVANCES*

1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans cet autre Etat si le résident en question en est le bénéficiaire effectif.

2. Le terme « redevances », employé dans le présent article, désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, scientifique ou artistique, y compris les œuvres cinématographiques et les films ou bandes utilisés pour les émissions radiophoniques ou télévisées, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

3. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'entremise d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe en question. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

4. Lorsque, en raison de relations spéciales entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec des tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

#### *Article 13. GAINS EN CAPITAL*

1. Les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat.

3. Les gains provenant de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où est sis le siège de direction effective de l'entreprise. Si l'Etat en question ne peut, en raison de sa législation, imposer l'intégralité des gains, ceux-ci ne seront imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est résident.

En ce qui concerne les gains en capital du consortium Scandinavian Airlines System (SAS), les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent qu'à la fraction de ces gains correspondant à la participation détenue dans le consortium par AB Aerotransport, partenaire suédois du consortium Scandinavian Airlines System (SAS).

4. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2 ou 3 ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est résident.

5. Les dispositions du paragraphe 4 n'affectent pas le droit d'un Etat contractant d'imposer, en vertu de sa législation, les gains en capital provenant de l'aliénation de participations dans une société dont le capital est intégralement ou en partie divisé en participations et qui, en vertu de la législation de cet Etat, en est résidente, s'ils sont perçus par une personne résidente de l'autre Etat et qui a été résidente de

l'Etat premier mentionné au cours des cinq dernières années précédant l'aliénation des participations. Les dispositions du présent paragraphe s'appliquent également aux gains provenant de l'aliénation d'autres droits sur cette société qui, aux fins de la fiscalité des gains en capital, font l'objet du même traitement que les gains provenant de l'aliénation de participations en vertu de la législation de l'Etat premier cité.

#### *Article 14. PROFESSIONS INDÉPENDANTES*

1. Les revenus qu'une personne physique résidente d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes ne sont imposables que dans cet Etat à moins que la personne en question ne dispose régulièrement dans l'autre Etat contractant d'une base fixe aux fins de l'exercice de ses activités. Dans ce cas, le revenu peut être imposé dans l'autre Etat mais seulement pour la fraction imputable à ladite base fixe.

2. L'expression « profession libérale » comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

#### *Article 15. PROFESSIONS DÉPENDANTES*

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19 et 20, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations versées à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat :

a) Si le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours d'une période de 12 mois; et

b) Si les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas résident de l'autre Etat; et

c) Si la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues par un résident d'un Etat contractant au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international ne sont imposables que dans cet Etat.

#### *Article 16. TANTIÈMES*

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance (« bestuurder » ou « commissaris ») d'une société résidente de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

### Article 17. PROFESSIONNELS DU SPECTACLE ET SPORTIFS

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre Etat contractant en tant que professionnel du spectacle — artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou musicien — ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre Etat.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un professionnel du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à lui mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'Etat contractant où sont exercées les activités du professionnel ou du sportif.

### Article 18. PENSIONS, RENTES ET PRESTATIONS DE SÉCURITÉ SOCIALE

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions et autres rémunérations similaires payées à un résident d'un Etat contractant au titre d'un emploi antérieur, ainsi que les rentes, ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Cependant, lorsque ces rémunérations ne sont pas périodiques et sont versées au titre d'un emploi antérieur exercé dans l'autre Etat contractant, ou lorsque le droit à une rente est remplacé par le versement d'un forfait, ces rémunérations ou le forfait sont imposables dans l'Etat contractant de provenance.

3. Les pensions et autres paiements versés au titre des dispositions du régime de sécurité sociale d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans le premier Etat.

4. Le terme « rente » désigne une somme déterminée payable périodiquement à des dates déterminées, la vie durant ou pendant une période qui est spécifiée ou peut être établie, en vertu d'une obligation d'effectuer des versements en contrepartie d'un capital suffisant intégralement versé en espèces ou en valeurs appréciables en espèces.

### Article 19. FONCTIONS PUBLIQUES

1. a) Les rémunérations, autres que les pensions, payées par un Etat contractant ou une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si les services sont rendus dans cet Etat et si la personne physique est résidente de cet Etat et :

i) Possède la nationalité de cet Etat ou

ii) N'est pas devenue résidente de cet Etat à seule fin de rendre les services.

2. a) Les pensions payées par un Etat contractant ou une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, soit directement soit par prélèvement sur des fonds constitués, à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si la personne physique est résidente cet autre Etat et en possède la nationalité.

3. Les dispositions des articles 15, 16 et 18 s'appliquent aux rémunérations et pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

#### *Article 20.* ENSEIGNANTS

1. Les paiements qu'un enseignant résident d'un Etat contractant et séjournant temporairement dans l'autre Etat contractant sur l'invitation d'une université, d'un collège ou de tout autre établissement d'enseignement aux fins d'y enseigner ou d'y réaliser des travaux de recherche d'une durée maximale de deux ans, reçoit au titre de cet enseignement ou de ces travaux ne sont imposables que dans le premier Etat.

2. Le présent article ne s'applique pas aux revenus tirés de travaux de recherche si ceux-ci n'ont pas été réalisés dans l'intérêt public mais essentiellement pour le profit personnel d'une ou plusieurs personnes spécifiées.

#### *Article 21.* ETUDIANTS

Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un Etat contractant, résident de l'autre Etat contractant et séjourne dans le premier Etat à la seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet Etat, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet Etat.

#### *Article 22.* AUTRES REVENUS

1. Les revenus d'un résident d'un Etat contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne font l'objet d'aucun des articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que ceux provenant de biens immobiliers, tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou bien générateur des revenus s'y rattache effectivement. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

### CHAPITRE IV

#### IMPOSITION DE LA FORTUNE

#### *Article 23.* FORTUNE

1. La fortune constituée par des biens immobiliers visés à l'article 6 que possède un résident d'un Etat contractant et qui sont sis dans l'autre Etat contractant est imposable dans cet autre Etat.

2. La fortune constituée par des biens mobiliers inclus dans l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou par des biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, est imposable dans cet autre Etat.

3. La fortune constituée par des navires ou des aéronefs exploités en trafic international ou par des biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs n'est imposable que dans l'Etat contractant où est sis le siège de direction effective de l'entreprise. Si cet Etat, en vertu de sa législation, ne peut imposer l'intégralité de la fortune, celle-ci ne sera imposable que dans l'Etat contractant dont l'entreprise est résidente. Aux fins du présent paragraphe, les dispositions du paragraphe 2 de l'article 8 sont applicables.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

#### CHAPITRE V

#### ELIMINATION DES DOUBLES IMPOSITIONS

#### Article 24. ELIMINATION DES DOUBLES IMPOSITIONS

1. Dans le cas de la Suède, la double imposition sera éliminée comme suit :

*a)* Lorsqu'un résident de la Suède reçoit des revenus qui, en vertu de la législation néerlandaise et des dispositions de la présente Convention, sont imposables aux Pays-Bas, la Suède admet, sous réserve des dispositions de la loi suédoise concernant le crédit au titre d'une imposition étrangère laquelle peut être modifiée périodiquement sans porter atteinte au principe général de la présente Convention, en déduction de l'impôt frappant ces revenus un montant égal à l'impôt néerlandais versé à raison de ces revenus.

*b)* Lorsqu'un résident de la Suède détient une fortune qui, en vertu de la législation néerlandaise et des dispositions de la présente Convention, est imposable aux Pays-Bas, la Suède admet en déduction de l'impôt sur cette fortune un montant égal à l'impôt acquitté à ce titre aux Pays-Bas. Cependant, cette déduction ne dépassera pas la fraction de l'impôt suédois sur la fortune calculé avant la déduction, qui se rapporte à la fortune imposable aux Pays-Bas.

*c)* Nonobstant les dispositions de l'alinéa *a* du présent paragraphe, lorsqu'un résident de la Suède perçoit des revenus qui, en vertu des dispositions du paragraphe 3 de l'article 18 ou de l'article 19, sont imposables aux Pays-Bas, la Suède exonère ces revenus de son impôt.

*d)* Nonobstant les dispositions de l'alinéa *a* du présent paragraphe, les dividendes versés par une société résidente des Pays-Bas à une société résidente de la Suède sont exonérés de l'impôt suédois dans la mesure où ils l'auraient été en vertu de la loi suédoise si les deux sociétés avaient été des sociétés suédoises. Cette exonération n'est pas applicable sauf :

*i)* Si les bénéficiaires générateurs des dividendes ont, aux Pays-Bas ou ailleurs, été assujettis à un impôt correspondant à 15 p. 100 au moins des bénéfices nets calculés conformément à la loi suédoise, ou



- ii) Si ces dividendes représentent un revenu ou un gain en capital qui aurait été exonéré de l'impôt suédois s'il avait été acquis directement par la société résidente de la Suède, ou
- iii) Si ces dividendes représentent des gains en capital provenant de l'aliénation de participations dans une société pour autant que les actifs de cette société, s'ils étaient aliénés, rapporteraient un gain en capital qui, perçu directement par la société suédoise, aurait été exonéré de l'impôt suédois, ou
- iv) Si ces dividendes représentent des gains en capital provenant de l'aliénation de participations dans une société résidente des Pays-Bas, pour autant que les actifs de cette société ne consistent pas, directement ou indirectement, en un établissement stable ou une propriété immobilière sis dans un Etat tiers, ou en participations dans une société résidente d'un Etat tiers, et pour autant que les bénéfices conservés par cette société ne représentent pas un revenu ou un gain en capital provenant de ces actifs.

Toutefois, lorsque des dividendes qui auraient été exonérés en vertu de la loi suédoise si les deux sociétés avaient été suédoises ne remplissent pas les conditions voulues pour être exonérés de l'impôt suédois, la Suède admet, en sus de la déduction de l'impôt visée à l'alinéa *a*, en déduction de l'impôt sur ces dividendes un montant égal à 10 p. 100 de leur montant brut.

*e*) Lorsqu'un résident de la Suède reçoit des revenus qui seraient exonérés de l'impôt suédois conformément à l'alinéa *c* du présent paragraphe ou ne seraient imposables qu'aux Pays-Bas en vertu du paragraphe 1 de l'article 8, la Suède peut, pour déterminer le taux relatif de l'impôt suédois, tenir compte des revenus qui auraient été exonérés de l'impôt suédois ou qui ne sont imposables qu'aux Pays-Bas.

2. Les Pays-Bas, en imposant leurs résidents, pourront inclure dans l'assiette de l'impôt les revenus qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables en Suède.

3. Toutefois, lorsqu'un résident des Pays-Bas perçoit des revenus ou détient des éléments de fortune qui, conformément à l'article 6, à l'article 7, au paragraphe 4 de l'article 10, au paragraphe 3 de l'article 11, au paragraphe 3 de l'article 12, au paragraphe 1 ou 2 de l'article 13 à l'article 14, au paragraphe 1 de l'article 15, au paragraphe 3 de l'article 18, au paragraphe 1 (alinéa *a*) ou 2 (alinéa *a*) de l'article 19 ou au paragraphe 1 ou 2 de l'article 23 de la présente Convention, sont imposables en Suède et inclus dans l'assiette visée au paragraphe 2, les Pays-Bas exonéreront ces revenus ou éléments de la fortune d'une partie de leur impôt. Cette réduction sera calculée conformément aux dispositions de la loi néerlandaise applicable à l'élimination de la double imposition. A cet effet, les revenus ou les éléments de la fortune en question seront censés être compris dans le montant total des revenus ou des éléments de la fortune et exonérés de l'impôt néerlandais en vertu des dispositions en question.

4. En outre, les Pays-Bas accorderont une déduction de l'impôt néerlandais ainsi calculé, au titre des revenus qui, conformément au paragraphe 2 de l'article 10, au paragraphe 5 de l'article 13, à l'article 16, à l'article 17 ou au paragraphe 2 de l'article 18 de la présente Convention, sont imposables en Suède, dans la mesure où ces revenus seront inclus dans l'assiette visée au paragraphe 2. Le montant de cette déduction sera égal à l'impôt payé en Suède sur les revenus en question, mais ne devra pas dépasser le montant de la réduction qui serait accordée si les revenus ainsi

inclus étaient les seuls à être exonérés de l'impôt néerlandais conformément aux dispositions de la loi néerlandaise relative à l'élimination de la double imposition.

## CHAPITRE VI

### ACTIVITÉS EN MER

#### *Article 25. ACTIVITÉS EN MER*

1. Les dispositions du présent article s'appliquent nonobstant toute autre disposition de la présente Convention. Cependant, elles ne s'appliquent pas lorsque les activités en mer d'une personne constituent en ce qui la concerne un établissement stable visé à l'article 5 ou une base fixe visée à l'article 14.

2. Dans le présent article, l'expression « activités en mer » s'entend des activités exercées en mer dans le cadre de l'exploration ou de l'exploitation du fond des mers, de son sous-sol et des ressources naturelles, situés dans un Etat contractant.

3. Une entreprise d'un Etat contractant qui exerce des activités en mer dans l'autre Etat contractant est, sous réserve du paragraphe 4 du présent article, censée exercer à cet égard des activités commerciales ou industrielles dans l'autre Etat par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, à moins que les activités en question ne soient exercées dans l'autre Etat que pour une ou des périodes ne dépassant pas au total 30 jours sur 12 mois. Aux fins du présent paragraphe :

a) Lorsqu'une entreprise qui exerce des activités en mer dans l'autre Etat contractant est associée à une autre entreprise et que cette dernière poursuit, dans le cadre du même projet, des activités en mer qui sont ou qui étaient exercées par la première entreprise et que lesdites activités exercées par les deux entreprises, lorsqu'il en est fait la somme, dépassent une durée de 30 jours, chaque entreprise sera censée exercer ses activités pour une durée de plus de 30 jours sur 12 mois;

b) Une entreprise est considérée comme associée à une autre entreprise si elle détient directement ou indirectement au moins un tiers du capital de cette autre entreprise, ou bien si une personne quelconque détient directement ou indirectement au moins un tiers du capital des deux entreprises.

4. Toutefois, aux fins du paragraphe 3 du présent article, l'expression « activités en mer » est censée ne pas s'étendre :

a) A l'une ou l'autre des activités visées au paragraphe 4 de l'article 5 ou à une combinaison quelconque de ces activités;

b) Au remorquage ou à l'ancrage effectué par des embarcations essentiellement conçues à cet effet, ni à aucune autre activité de ces embarcations;

c) Au transport de fournitures ou de personnel par des navires ou des aéronefs en trafic international.

5. Un résident d'un Etat contractant qui exerce en mer dans l'autre Etat contractant des activités consistant en l'exercice d'une profession libérale ou d'une autre profession indépendante est réputé exercer ces activités à partir d'une base fixe située dans cet autre Etat si les activités en question durent de façon continue 30 jours ou davantage.

6. Les salaires et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans le cadre d'activités exer-

cées en mer dans l'autre Etat contractant par l'entremise d'un établissement stable sont, dans la mesure où l'emploi est exercé en mer dans cet autre Etat, imposables dans ce dernier.

7. Sur présentation de preuves documentaires qu'un impôt a été acquitté en Suède sur les revenus imposables en Suède conformément à l'article 7 ou à l'article 14 au titre respectivement du paragraphe 3 ou 5 ou du paragraphe 6 du présent article, les Pays-Bas accorderont une réduction de son impôt qui sera calculée conformément aux règles énoncées au paragraphe 3 de l'article 24.

## CHAPITRE VII

### DISPOSITIONS SPÉCIALES

#### *Article 26. NON-DISCRIMINATION*

1. Les ressortissants d'un Etat contractant ne seront soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition, ni obligation y relative, qui soit autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les ressortissants de cet autre Etat qui se trouvent dans la même situation. La présente disposition s'applique aussi, nonobstant les dispositions de l'article premier, aux personnes qui ne sont pas résidentes d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

2. L'imposition d'un établissement stable d'une entreprise d'un Etat contractant dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que celle des entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un Etat contractant à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

3. A moins que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 4 de l'article 11 ou du paragraphe 4 de l'article 12 ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres sommes payés par une entreprise d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier Etat. De même, les dettes d'une entreprise d'un Etat contractant envers un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination de la fortune imposable de cette entreprise, dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées envers un résident du premier Etat.

4. Les entreprises d'un Etat contractant dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant, ne sont soumises, dans le premier Etat, à aucune imposition ni obligation y relative qui soit autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier Etat.

5. Les cotisations versées par une personne physique résidente d'un Etat contractant et qui n'en est pas ressortissant, ou versées pour son compte, à un régime de pensions reconnu aux fins de la fiscalité l'autre Etat contractant seront traitées, aux fins de la fiscalité du premier Etat, de la même façon que les cotisations versées à un régime de pensions reconnu aux fins de fiscalité dans ce premier Etat, à condition que :

a) La personne en question ait cotisé à ce régime de pensions avant de devenir résidente du premier Etat; et

b) L'autorité compétente du premier Etat admette que le régime de pensions correspond à une caisse de pensions reconnue aux fins de la fiscalité par cet Etat.

Les autorités compétentes des Etats contractants pourront, de gré à gré, prescrire les conditions d'application de la présente disposition.

Aux fins du présent paragraphe, l'expression « régime de pensions » s'entend également d'un régime institué dans le cadre d'un régime public de sécurité sociale.

6. Les dispositions du présent article s'appliquent, nonobstant les dispositions de l'article 2, aux impôts de toute nature ou dénomination.

#### *Article 27. PROCÉDURE AMIABLE*

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par les deux Etats contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par les lois internes de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont elle est résidente ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 26, à celle de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans un délai de trois ans à compter de la première notification des mesures qui entraînent une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la présente Convention. L'accord est appliqué quels que soient les délais prévus par le droit interne des Etats contractants.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans des cas non prévus par la Convention.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents.

5. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent, par voie d'accord amiable, instituer le mode d'application des limitations visées aux articles 10, 11 et 12.

#### *Article 28. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS*

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention, ou celles de la législation interne des Etats contractants relative aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article premier. Les renseignements reçus par un Etat contractant sont tenus secrets de la même

manière que ceux obtenus en application de la législation interne de cet Etat et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernés par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la Convention, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins mais peuvent en faire état au cours d'audiences publiques des tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un Etat contractant l'obligation :

a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;

b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale, ou de celles de l'autre Etat contractant;

c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel ou professionnel ou un procédé commercial, ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

#### *Article 29. ASSISTANCE EN MATIÈRE DE RECOUVREMENT*

1. Les Etats contractants sont convenus de se prêter mutuellement assistance et soutien en vue du recouvrement, conformément à leur législation ou à leur pratique administrative respective, des impôts auxquels s'applique la présente Convention ainsi que de tous relèvements, surtaxes, pénalités de retard, intérêts et frais au titre desdits impôts.

2. A la demande de l'Etat demandeur, l'Etat sollicité procède au recouvrement des créances du premier Etat conformément à la législation et à la pratique administrative applicables au recouvrement de ses propres créances fiscales. Cependant, ces créances ne bénéficient d'aucune priorité dans l'Etat sollicité et ne peuvent être recouvrées moyennant l'incarcération du débiteur pour dette. L'Etat sollicité n'est pas tenu de prendre des mesures exécutoires non prévues par la législation de l'Etat demandeur.

3. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent qu'aux créances fiscales qui font l'objet d'un texte légal en autorisant l'application dans l'Etat demandeur et qui, sauf convention contraire entre les autorités compétentes, ne sont pas contestées.

Cependant, lorsque la créance concerne l'imposition d'une personne en qualité de non-résident de l'Etat demandeur, les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent, sauf convention contraire entre les autorités compétentes, que lorsque la créance ne peut plus être contestée.

4. L'obligation d'assistance en matière de recouvrement des créances fiscales concernant un décédé ou son héritage est limitée à la valeur de l'héritage ou des biens acquis par chacun des bénéficiaires de l'héritage, selon que la créance est à recouvrer auprès de l'hoirie ou auprès des bénéficiaires.

5. L'Etat sollicité n'est pas tenu d'accéder à la demande :

a) Si l'Etat demandeur n'a pas déjà utilisé tous les moyens dont il dispose sur son propre territoire, sauf lorsque le recours à ces moyens aurait donné lieu à des difficultés hors de proportion;

b) Dans la mesure où il considère que la créance fiscale est contraire aux dispositions de la présente Convention ou de toute autre convention auxquelles les deux Etats contractants sont parties.

6. La demande d'assistance administrative en matière de recouvrement d'une créance fiscale doit être accompagnée :

a) D'une déclaration selon laquelle la créance concerne un impôt visé par la Convention et que les conditions du paragraphe 3 sont remplies;

b) De la copie officielle du texte juridique autorisant le recouvrement dans l'Etat demandeur;

c) De tout autre document nécessaire pour le recouvrement;

d) S'il y a lieu, d'une copie légalisée confirmant toute décision en la matière émanant d'un organe administratif ou d'un tribunal public.

7. L'Etat demandeur indique le montant de la créance fiscale à recouvrer dans la monnaie de l'Etat demandeur et dans celle de l'Etat sollicité. Le taux de change à utiliser à cette fin est le plus récent des taux de change vendeurs établis sur le ou les marchés des changes les plus représentatifs de l'Etat demandeur. Tout montant recouvré par l'Etat sollicité est remis à l'Etat demandeur dans la monnaie de l'Etat sollicité. Cette remise est effectuée dans le délai d'un mois à compter de la date de recouvrement.

8. Sur la demande de l'Etat demandeur, l'Etat sollicité peut, en vue du recouvrement d'un impôt, prendre des mesures conservatoires, même si la créance est contestée ou ne fait pas encore l'objet d'un texte qui en permette le recouvrement, pour autant que cela soit autorisé par la législation et la pratique administrative de l'Etat sollicité.

9. Le texte juridique autorisant le recouvrement dans l'Etat demandeur doit, s'il y a lieu et conformément aux dispositions en vigueur dans l'Etat sollicité, être accepté, reconnu, complété ou remplacé dans le meilleur délai possible après la date de réception de la demande d'assistance par un texte autorisant le recouvrement dans l'Etat sollicité.

10. Le règlement des questions portant sur le délai éventuel au-delà duquel une créance fiscale ne peut être recouvrée est régi par la loi de l'Etat demandeur. La demande d'assistance en matière de recouvrement doit exposer les détails de ce délai.

11. Les mesures de recouvrement appliquées par l'Etat sollicité suite à une demande d'assistance et qui, conformément à la législation de cet Etat, auraient pour effet de suspendre ou d'interrompre le délai visé au paragraphe 10, ont également cet effet conformément à la législation de l'Etat demandeur. L'Etat sollicité doit informer l'Etat demandeur de ces mesures.

12. L'Etat sollicité peut autoriser des délais de paiement pour un acquittement par tranches successives si sa législation ou sa pratique administrative lui permet de le faire dans des circonstances similaires; cependant, il doit en premier lieu en informer l'Etat demandeur.

13. Les autorités compétentes des Etats contractants prescriront, par accord amiable, les règles concernant le montant minimal des créances fiscales qui peuvent faire l'objet d'une demande d'assistance.

14. Les Etats contractants s'exonéreront réciproquement de tout remboursement des frais résultant de l'assistance et du soutien qu'ils s'apporteront l'un à l'autre pour appliquer la présente Convention. L'Etat demandeur demeure, en tout état de cause, responsable vis-à-vis de l'Etat sollicité des conséquences pécuniaires des mesures de recouvrement qui s'avèreraient injustifiées au regard de la réalité de la créance fiscale concernée ou bien de la validité du texte juridique autorisant le recouvrement dans l'Etat demandeur.

#### *Article 30. AGENTS DIPLOMATIQUES ET FONCTIONNAIRES CONSULAIRES*

1. Aucune disposition de la présente Convention ne porte atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques et les fonctionnaires consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

2. Aux fins de la présente Convention, toute personne physique membre d'une mission diplomatique ou consulaire d'un Etat contractant dans l'autre Etat contractant ou dans un Etat tiers et qui est un ressortissant de l'Etat qui l'envoie, est censée être résident de cet Etat si elle y est soumise aux mêmes obligations en matière d'imposition sur le revenu et sur la fortune que les autres résidents de cet Etat.

3. La Convention ne s'applique pas aux organisations internationales, ni à leurs organes ou leurs fonctionnaires, non plus qu'aux membres d'une mission diplomatique ou consulaire d'Etats tiers présents dans un Etat contractant, s'ils n'y sont pas soumis aux mêmes obligations en matière d'imposition sur le revenu ou sur la fortune que les autres résidents de cet Etat.

#### *Article 31. EXTENSION TERRITORIALE*

1. L'application de la présente Convention peut être étendue, dans son intégralité ou avec les modifications nécessaires, aux territoires d'Aruba ou des Antilles néerlandaises ou encore des deux, si le pays concerné impose une fiscalité sensiblement similaire par sa nature à celle à laquelle s'applique la Convention. Toute extension territoriale de cette nature prendra effet à compter de la date et sous réserve des modifications et conditions, y compris la dénonciation, qui seront spécifiées et convenues moyennant échange de notes par la voie diplomatique.

2. Sauf convention contraire, la dénonciation de la présente Convention ne mettra pas également fin à toute extension de ladite Convention à l'un ou l'autre territoire effectuée par le présent article.

### CHAPITRE VIII

#### DISPOSITIONS FINALES

#### *Article 32. ENTRÉE EN VIGUEUR*

1. La présente Convention entrera en vigueur 30 jours suivant la dernière des dates auxquelles les gouvernements respectifs se seront notifié par écrit l'accom-

plissement des formalités constitutionnelles requises dans leurs Etats et ces dispositions prendront effet pour les années et les exercices fiscaux débutant ou suivant le premier jour de janvier de l'année civile immédiatement postérieure à celle de l'entrée en vigueur de la Convention.

2. La Convention entre le Royaume de Suède et le Royaume des Pays-Bas tendant à l'élimination des doubles impositions et à l'instauration de règles d'aide administrative réciproque en matière d'impôt sur la fortune et sur le capital, signée, avec son Protocole, à La Haye le 12 mars 1968, cessera de prendre effet à la date d'entrée en vigueur de la présente Convention. Toutefois, les dispositions de la Convention de 1968 continueront de prendre effet jusqu'à l'entrée en vigueur des dispositions de la présente Convention conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article.

### *Article 33. DÉNONCIATION*

La présente Convention demeurera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par un Etat contractant. Chacun des Etats contractants peut dénoncer la Convention par la voie diplomatique, moyennant notification écrite donnée au moins six mois avant la fin de toute année civile suivant l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de la date de son entrée en vigueur. Dans ce cas, la Convention cessera de prendre effet pour les années et les exercices fiscaux débutant ou suivant le premier janvier de l'année civile immédiatement postérieure à celle de la dénonciation de la Convention.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment habilités à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT à Stockholm le 18 juin 1991, en double exemplaire en langue anglaise.

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Suède :

ERIK ÅSBRINK

Pour le Gouvernement  
du Royaume des Pays-Bas :

HENRI EVERAARS



## PROTOCOLE

Lors de la signature de la Convention visant à l'élimination des doubles impositions et à la prévention de l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, conclue ce jour entre le Royaume de Suède et le Royaume des Pays-Bas, les soussignés sont convenus des dispositions suivantes qui font partie intégrante de la Convention.

I. *Ad article 3, paragraphe 1, alinéa b*

Il est entendu que le terme « les Pays-Bas » s'entendra également de la zone économique exclusive sur laquelle les Pays-Bas pourront exercer des droits souverains conformément au droit international si les Pays-Bas, en vertu de la législation néerlandaise, désignent une zone de cette nature et y exercent des droits fiscaux.

II. *Ad article 3, paragraphe 1, alinéa g*

Le transport de fournitures ou de personnel entre un Etat contractant et un lieu où les activités sont exercées en mer dans cet Etat, ou bien entre ces lieux, sera considéré comme un transport entre ces lieux sis dans cet Etat.

III. *Ad article 4*

Les personnes physiques vivant à bord d'un navire et n'ayant aucun véritable domicile dans aucun des Etats contractants seront censées être résidentes de l'Etat contractant où le navire a son port d'attache.

IV. *Ad articles 5, 6, 13 et 23*

Il est entendu que les droits d'exploration et d'exploitation du fond marin, de son sous-sol et de leurs ressources naturelles seront considérés comme un bien mobilier sis dans l'Etat contractant dont dépend ce fond marin et son sous-sol et que ces droits seront censés appartenir à un établissement stable dans cet Etat. De plus, il est entendu que les droits en question comprennent ceux portant sur des intérêts dans des actifs résultant de cette exploration ou de cette exploitation ou sur les bénéfices tirés de ces actifs.

V. *Ad article 7*

S'agissant des paragraphes 1 et 2 de l'article 7, si une entreprise d'un Etat contractant vend des biens ou des marchandises ou exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, les bénéfices de cet établissement stable ne seront pas déterminés sur la base du montant total perçu par l'entreprise mais exclusivement sur celle de la rémunération imputable à l'activité effective de l'établissement stable dans le cadre de ses ventes ou de cette activité. En particulier, s'agissant de contrats d'études, d'approvisionnement, d'installation ou de construction de matériels ou de locaux industriels, commerciaux ou scientifiques, ou de travaux publics, si l'entreprise a un établissement stable, les bénéfices de cet établissement stable ne seront pas déterminés sur la base du montant total du contrat mais exclusivement sur celle de la partie du contrat qui est effectivement confiée à l'établissement stable dans l'Etat contractant où il est situé. Les bénéfices liés à la partie du contrat réalisée par le siège de l'entreprise ne seront imposables que dans l'Etat contractant dont l'entreprise est résidente.

#### VI. *Ad articles 10, 11 et 12*

Si l'impôt perçu à la source dépasse celui de l'impôt à acquitter conformément aux dispositions de l'article 10, 11 ou 12, la demande de remboursement du supplément d'impôt doit être déposée auprès de l'autorité compétente de l'Etat contractant qui a perçu l'impôt dans un délai de trois ans à compter de l'expiration de l'année civile durant laquelle l'impôt a été perçu.

#### VII. *Ad article 16*

Il est entendu que l'on entend par « bestuurder » ou « commissaris » d'une société néerlandaise une personne désignée en cette qualité par l'assemblée générale des actionnaires ou tout autre organisme compétent de cette société et qui est chargée de la gestion d'ensemble de la société ou de sa direction, respectivement.

#### VIII. *Ad article 20*

Si l'Etat contractant dont un récipiendaire de revenu visé au paragraphe 1 de l'article 20 est résident ne peut, conformément à sa législation, imposer le revenu en question, celui-ci ne sera imposable que dans l'Etat contractant où sont effectués l'enseignement ou les travaux de recherche scientifique.

#### IX. *Ad article 23*

Cet article ne s'appliquera pas s'il n'existe pas d'imposition générale de la fortune dans les deux Etats contractants simultanément.

#### X. *Ad article 24*

1. Il est entendu qu'aux fins du paragraphe 1, alinéa *d*, de l'article 24 :

a) Le simple fait que les bénéfices ne sont pas soumis à l'impôt sur les sociétés ou sur le revenu en raison du report de pertes n'empêche pas les dividendes prélevés sur ces bénéfices de bénéficier de l'exonération de l'impôt suédois;

b) Qu'à moins que la société bénéficiant des dividendes demande qu'il en soit autrement, ces dividendes seront réputés en premier lieu avoir été prélevés sur les bénéfices, s'il en existe, qui justifient l'exonération desdits dividendes de l'impôt suédois;

c) Les revenus et les gains en capital réalisés par une société résidente des Pays-Bas avant l'entrée en vigueur de la présente Convention seront réputés, jusqu'au 31 décembre 1993 compris, justifier l'exemption de l'impôt suédois pour les dividendes qui sont prélevés sur eux, à condition que lesdits dividendes aient pu bénéficier de l'exonération au titre de la Convention entre le Royaume de Suède et le Royaume des Pays-Bas visant à l'élimination des doubles impositions et à l'établissement de règles d'assistance administrative réciproque en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, signée à La Haye le 12 mars 1968.

2. Il est entendu qu'en vue du calcul de la réduction visée au paragraphe 3 de l'article 24, les éléments de la fortune visés au paragraphe 1 de l'article 23 seront pris en compte à concurrence de leur valeur diminuée de celle des dettes garanties par des hypothèques sur ces éléments de fortune et que les éléments de la fortune visés au paragraphe 2 de l'article 23 seront pris en compte à concurrence de leur valeur diminuée de celle des dettes au titre de l'établissement stable ou de la base fixe.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment habilités à cet effet, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Stockholm le 18 juin 1991 en double exemplaire en langue anglaise.

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Suède :

ERIK ÅSBRINK

Pour le Gouvernement  
du Royaume des Pays-Bas :

HENRI EVERAARS

---



**No. 30776**

---

**SWEDEN  
and  
LATVIA**

**Agreement on the re-establishment of diplomatic relations.  
Signed at Stockholm on 28 August 1991**

*Authentic texts: Swedish and Latvian.*

*Registered by Sweden on 3 March 1994.*

---

**SUÈDE  
et  
LETTONIE**

**Accord relatif à la reprise des relations diplomatiques. Signé  
à Stockholm le 28 août 1991**

*Textes authentiques : suédois et letton.*

*Enregistré par la Suède le 3 mars 1994.*

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

AVTAL MELLAN KONUNGARIKET SVERIGE OCH REPUBLIKEN  
LETTLAND OM ÅTERUPPRÄTTANDE AV DIPLOMATISKA  
FÖRBINDELSER

---

Konungariket Sverige och Republiken Lettland,

ledda av en önskan att befästa och utveckla förbindelserna mellan Sveriges och Lettlands folk i överensstämmelse med ändamålet och grundsatserna i Förenta Nationernas stadga och principerna i slutakten från Konferensen om säkerhet och samarbete i Europa,

har överenskommit om följande:

Artikel 1

Sverige och Lettland återupptar den dag detta avtal träder i kraft diplomatiska förbindelser med varandra och utbyter så snart som möjligt diplomatiska företrädare.

Artikel 2

Parterna till detta avtal är ense om att bestämmelserna i Wienkonventionen om diplomatiska förbindelser av den 18 april 1961 skall gälla för de diplomatiska förbindelserna mellan dem.

Artikel 3

Parterna till detta avtal är ense om att bestämmelserna i Wienkonventionen om konsulära förbindelser av den 24 april 1963 skall gälla för de konsulära förbindelserna mellan dem.

Artikel 4

Detta avtal träder i kraft vid undertecknandet.

Som skedde i Stockholm den 28 augusti 1991  
i dubbla exemplar, på svenska och lettiska språken, vilka  
båda texter äger lika giltighet.

För Konungariket Sverige:  
STEN ANDERSSON

För Republiken Lettland:  
JANIS JURKANS

[LATVIAN TEXT — TEXTE LETTON]

VIENOŠANĀS STARP ZVIEDRIJAS KARALISTI UN LATVIJAS REPUBLIKU PAR DIPLOMĀTISKU ATTIECĪBU ATJAUNOŠANU

Zviedrijas karaliste un Latvijas republika,

vadītas no vēlmes nostiprināt, kā arī attīstīt sakarus starp Zviedrijas un Latvijas tautām saskaņā ar Apvienoto Nāciju Organizācijas hartu kā arī Eiropas drošības un sadarbības konferences nobeiguma dokumenta mērķiem un būtu par drošību un sadarbību Eiropā,

ir vienojušās par sekojošo:

1. pants

Zviedrija un Latvija atjauno diplomātiskas attiecības viena ar otru, ar dienu kad šī vienošanās stājas spēkā un cik ātri vien tas iespējams, izmainīs diplomātiskos pārstāvjus.

2. pants

Šīs vienošanās Puses ir vienis prātis par to, ka 1961. g. 18. aprīļa Vīnes konvencija par diplomātiskām attiecībām, būs spēkā diplomātiskajās attiecībās viņu starpā.

3. pants

Šīs vienošanās Puses ir vienis prātis par to, ka 1963. g. 24. aprīļa Vīnes konvencija par konzulārām attiecībām, būs spēkā konzulārajās attiecībās viņu starpā.

4. pants

Šīs vienošanās stājas spēkā parakstīšanas brīdī.

Pieņemts 1991. gada 28. augustā, Stokholmā, divos eksemplāros, zviedru un latviešu valodā, pie kam abiem tekstiem ir vienāds spēks.

Zviedrijas karalistes vārdā:

STEN ANDERSSON

Latvijas republikas vārdā:

Janis Jurkans

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE KINGDOM OF SWEDEN AND THE  
REPUBLIC OF LATVIA ON THE RE-ESTABLISHMENT OF DIP-  
LOMATIC RELATIONS

The Kingdom of Sweden and the Republic of Latvia,

Desiring to strengthen and develop relations between the peoples of Sweden and Latvia in accordance with the purposes and principles of the Charter of the United Nations and the principles of the Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe,<sup>2</sup>

Have agreed as follows:

*Article 1*

Sweden and Latvia shall, on the day this Agreement enters into force, resume diplomatic relations with each other and shall exchange diplomatic representatives as soon as possible.

*Article 2*

The Parties to this Agreement agree that the provisions of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961<sup>3</sup> shall apply to diplomatic relations between them.

*Article 3*

The Parties to this Agreement agree that the provisions of the Vienna Convention on Consular Relations of 24 April 1963<sup>4</sup> shall apply to consular relations between them.

*Article 4*

This Agreement shall enter into force at the time of its signature.

DONE at Stockholm on 28 August 1991, in duplicate in the Swedish and Latvian languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of Sweden:

STEN ANDERSSON

For the Republic of Latvia:

JANIS JURKANS

<sup>1</sup> Came into force on 28 August 1991 by signature, in accordance with article 4.

<sup>2</sup> *International Legal Materials*, vol. XIV (1975), p. 1292 (American Society of International Law).

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 596, p. 261.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE ROYAUME DE SUÈDE ET LA RÉPUBLIQUE  
DE LETTONIE RELATIF À LA REPRISE DES RELATIONS  
DIPLOMATIQUES

Le Royaume de Suède et la République de Lettonie,

Animés du désir de renforcer et de développer les relations entre les peuples de la Suède et de la Lettonie conformément aux buts et aux principes de la Charte des Nations Unies et aux principes de l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe<sup>2</sup>,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

La Suède et la Lettonie reprennent, à la date de l'entrée en vigueur du présent Accord, les relations diplomatiques entre elles et échangeront dès que possible des représentants diplomatiques.

*Article 2*

Les Parties au présent Accord conviennent que les dispositions de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques, en date du 18 avril 1961<sup>3</sup>, s'appliqueront aux relations diplomatiques entre elles.

*Article 3*

Les Parties au présent Accord conviennent que les dispositions de la Convention de Vienne sur les relations consulaires, en date du 24 avril 1963<sup>4</sup>, s'appliqueront aux relations consulaires entre elles.

*Article 4*

Le présent Accord entrera en vigueur au moment de sa signature.

FAIT à Stockholm le 28 août 1991, en deux exemplaires, en langues suédoise et lettone, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume de Suède :

STEN ANDERSSON

Pour la République de Lettonie :

JANIS JURKANS

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28 août 1991 par la signature, conformément à l'article 4.

<sup>2</sup> Documents d'actualité internationale, nos 34-35-36 (26 août-2 et 9 septembre 1975), p. 642 (La Documentation française).

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 596, p. 261.



**No. 30777**

---

**SWEDEN  
and  
LATVIA**

**Trade Agreement. Signed at Riga on 28 October 1991**

*Authentic text: English.*

*Registered by Sweden on 3 March 1994.*

---

**SUÈDE  
et  
LETTONIE**

**Accord commercial. Signé à Riga le 28 octobre 1991**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Suède le 3 mars 1994.*

## TRADE AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA

The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of Latvia, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

wishing to further strengthen their friendly relations and to promote and develop both the exchange of goods and services and also economic cooperation between their two countries, founded on their mutual interests, and

regarding this agreement as a step towards the establishment of free trade between their two countries based on the principles of the General Agreement on Tariffs and Trade<sup>2</sup> (GATT),

have agreed as follows:

### *Article 1*

Within the framework of the legislation and regulations which apply in their respective countries, the Contracting Parties shall endeavour to abolish barriers to trade in goods and services between their two countries.

### *Article 2*

The Contracting Parties shall accord most-favoured-nation treatment to each other with respect to duties applied to the exportation and importation of goods and with respect to charges which have a corresponding effect, and also with respect to procedures and formalities which affect trade.

However, the provisions contained in the first paragraph do not apply as regards granting or retaining

a) advantages within the framework of a customs union or a free-trade area of which either of the Contracting Parties is a member or may become a member;

b) advantages which either of the Contracting Parties accords to neighbouring countries in order to facilitate frontier trade; and

c) advantages within the Generalized System of Preferences (GSP).

### *Article 3*

The Contracting Parties shall support and facilitate trade on normal commercial terms between business entities in their two countries and shall also promote contracts and exchanges of information between business and government entities which are involved in trade and economic cooperation, in particular as regards laws and regulations and economic and political measures.

### *Article 4*

Payments between the two countries shall be effected in freely convertible currencies, unless otherwise agreed by individual business entities between themselves in particular cases.

### *Article 5*

Sample goods, exhibition materials and personal professional equipment which have their origin in the territory of one of the Contracting Parties and which are temporarily imported to the territory of the other Party may be exempted from duties and other charges in accordance with a duly authorized decision of the importing country, to the extent that such an exemption is not prohibited by the laws and regulations of the importing country.

### *Article 6*

The Contracting Parties shall inform each other of problems which may arise in the

<sup>1</sup> Came into force on 28 October 1991 by signature, in accordance with article 8.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 87.

bilateral trade between their two countries and, with the object of facilitating implementation of this agreement and solving problems which may arise in connection with its application, may consult with the other Party. Such consultation shall be at the request of either Contracting Party and at a time agreed by both Parties.

*Article 7*

If either of the Contracting Parties establishes that the importation of goods which originate in the territory of the other Party causes or threatens to cause serious injury to the internal market of the importing country, the affected Party may request consultation, which shall take place as soon as possible, to arrive at a solution. If a solution cannot be arrived at by means of consultation, the Par-

ty which requests consultation may take protective measures.

In case critical circumstances do not permit consultation, the importing Contracting Party may take protective measures. In this case, consultation should take place immediately after the institution of such protective measures, if so requested by the other Party.

*Article 8*

This agreement enters into force upon signature and shall remain in force indefinitely, unless terminated by notification in writing by either of the Contracting Parties. Such termination enters into force six months after the date of notification.

Done at Riga on 28 October, 1991 in two original in the English language.

For the Government  
of the Kingdom of Sweden:  
MARGARETHA AF UGGLAS

For the Government  
of the Republic of Latvia:  
JÄNIS JURKÄNS

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD<sup>1</sup> COMMERCIAL ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE SUÈDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE

Le Gouvernement du Royaume de Suède et le Gouvernement de la République de Lettonie, ci-après dénommés les Parties contractantes,

Désireux de renforcer leurs rapports amicaux et de favoriser et développer aussi bien les échanges de biens et services que la coopération économique entre leurs deux pays sur la base de leurs intérêts réciproques,

Considérant le présent Accord comme une étape en vue de la liberté des échanges entre leurs deux pays conformément aux principes de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce<sup>2</sup> (GATT),

Sont convenus de ce qui suit :

### *Article premier*

Dans le cadre des lois et règlements en vigueur sur leurs territoires respectifs, les Parties contractantes s'efforcent de supprimer les obstacles aux échanges de biens et services entre leurs deux pays.

### *Article 2*

Les Parties contractantes s'accordent mutuellement le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les droits de douane qui s'appliquent à l'exportation et à l'importation de biens ainsi que les taxes qui ont des effets similaires et les procédures ou formalités qui restreignent les échanges.

Toutefois les dispositions du premier paragraphe ne s'appliquent pas en ce qui concerne la concession ou le refus

a) D'avantages dans le cadre d'une union douanière ou d'une zone de libre échange à laquelle l'une ou l'autre des Parties contractantes appartiendrait ou dont elle pourrait devenir membre;

b) D'avantages que l'une ou l'autre des Parties contractantes accorde à des pays voisins afin de faciliter le commerce frontalier;

c) D'avantages relevant du Système généralisé de préférences (SGP).

### *Article 3*

Les Parties contractantes appuient et facilitent les échanges dans des conditions commerciales normales entre sociétés de leurs deux pays et elles encouragent la conclusion de contrats et les échanges d'informations entre sociétés et organismes qui sont engagés dans les domaines des échanges et de la coopération économique, notamment en ce qui concerne les lois et les règlements ainsi que les mesures d'ordre économique et politique.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28 octobre 1991 par la signature, conformément à l'article 8.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 87.

*Article 4*

Les paiements entre les deux pays s'effectuent en monnaie librement convertible sauf lorsque des sociétés individuelles en décident autrement dans des cas particuliers.

*Article 5*

Les échantillons, matériels d'exposition et équipements professionnels à usage personnel originaires du territoire de l'une des Parties contractantes et importés temporairement sur le territoire de l'autre Partie sont exemptés de droits et autres charges, en vertu d'une décision formelle du pays dans lequel ces marchandises sont importées et dans la mesure où cette exemption n'est pas interdite au titre des lois et règlements de ce pays.

*Article 6*

Les Parties contractantes s'informent mutuellement des problèmes qui pourraient survenir dans le cadre des échanges bilatéraux entre leurs deux pays; il leur est également loisible de procéder à des consultations afin de faciliter l'application de présent Accord et de résoudre les problèmes que pourrait poser sa mise en œuvre. Ces consultations sont initiées à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes et se déroulent à un moment qui convient aux deux Parties.

*Article 7*

Si l'une ou l'autre des Parties contractantes constate que l'importation de biens provenant du territoire de l'autre Partie cause ou menace de causer un sérieux préjudice, il est loisible à ladite Partie de réclamer des consultations qui auront lieu dès que possible pour parvenir à une solution. S'il s'avère impossible de parvenir à une solution au moyen de consultations, la Partie qui les aura réclamées peut prendre des mesures conservatoires.

En cas de circonstances critiques empêchant la tenue de consultations, la Partie contractante importatrice peut prendre des mesures conservatoires. Dans ce cas, et si l'autre Partie en fait la demande, les consultations doivent débiter immédiatement après l'imposition de ces mesures.

*Article 8*

Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et le restera pour une période indéfinie tant qu'il n'aura pas été dénoncé moyennant une notification écrite de l'une ou l'autre Partie. La dénonciation prendra effet six mois suivant la date de ladite notification.

FAIT à Riga, le 28 octobre 1991 en deux exemplaires originaux en langue anglaise.

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Suède :

MARGARETHA AF UGGLAS

Pour le Gouvernement  
de la République de Lettonie :

JĀNIS JURKĀNS





**No. 30778**

---

**SWEDEN  
and  
ESTONIA**

**Agreement on the resumption of diplomatic relations. Signed  
at Stockholm on 28 August 1991**

*Authentic texts: Swedish and Estonian.*

*Registered by Sweden on 3 March 1994.*

---

**SUÈDE  
et  
ESTONIE**

**Accord relatif à la reprise des relations diplomatiques. Signé  
à Stockholm le 28 août 1991**

*Textes authentiques : suédois et estonien.*

*Enregistré par la Suède le 3 mars 1994.*

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

AVTAL MELLAN KONUNGARIKET SVERIGE OCH REPUBLIKEN  
ESTLAND OM ÅTERUPPRÄTTANDE AV DIPLOMATISKA FÖR-  
BINDELSER

---

Konungariket Sverige och Republiken Estland,

ledda av en önskan att befästa och utveckla förbindelserna mellan Sveriges och Estlands folk i överensstämmelse med ändamålet och grundsatserna i Förenta Nationernas stadga och principerna i slutakten från Konferensen om säkerhet och samarbete i Europa,

har överenskommit om följande:

Artikel 1

Sverige och Estland återupptar den dag detta avtal träder i kraft diplomatiska förbindelser med varandra och utbyter så snart som möjligt diplomatiska företrädare.

Artikel 2

Parterna till detta avtal är ense om att bestämmelserna i Wienkonventionen om diplomatiska förbindelser av den 18 april 1961 skall gälla för de diplomatiska förbindelserna mellan dem.

Artikel 3

Parterna till detta avtal är ense om att bestämmelserna i Wienkonventionen om konsulära förbindelser av den 24 april 1963 skall gälla för de konsulära förbindelserna mellan dem.

Artikel 4

Detta avtal träder i kraft vid undertecknandet.

Som skedde i Stockholm den 28 augusti 1991 i dubbla exemplar, på svenska och estniska språken, vilka båda texter äger lika giltighet.

För Konungariket Sverige:  
STEN ANDERSSON

För Republiken Estland:  
LENNART MERI

[ESTONIAN TEXT — TEXTE ESTONIEN]

LEPING ROOTSI KUNINGRIIGI JA EESTI VABARIIGI VAHEL  
DIPLOMAATILISTE SUHETE TAASTAMINE KOHTA

Rootsi Kuningriik ja Eesti Vabariik,

juhituna soovist kindlustada ja arendada suhteid Rootsi ja Eesti rahvaste vahel vastavalt eesmärkidele ja põhialustele Ühinenud Rahvaste Organisatsiooni põhikirjas ning Euroopa julgoleku- ja koostöökonverentsi lõppakti printsiipidele,

on kokku leppinud järgmises:

Artikkel 1

Rootsi ja Eesti taastavad diplomaatilised suhted käesoleva lepingu jõustumise päevast alates ja vahetavad võimalikult kiiresti diplomaatilised esindajad.

Artikkel 2

Lepinguosalised on ühel meelel selles, et nendevahelistes diplomaatilistes suhetes kehtib 18. aprilli 1961 a. Viini konventsioon diplomaatiliste suhete kohta.

Artikkel 3

Lepinguosalised on ühel meelel selles, et nendevahelistes konsulaarsuhetes kehtib 24. aprilli 1963 a. Viini konventsioon konsulaarsuhete kohta.

Artikkel 4

Käesolev leping jõustub allakirjutamise hetkest alates.

Sõlmitud Stokholmis 28. augustil 1991. aastal kahes eksemplaris rootsi ja eesti keeles, kusjuures mõlemal tekstil on ühesugune jõud.

Rootsi Kuningriigi poolt:  
STEN ANDERSSON

Eesti Vabariigi poolt:  
LENNART MERI

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE KINGDOM OF SWEDEN AND THE  
REPUBLIC OF ESTONIA ON THE RESUMPTION OF DIPLO-  
MATIC RELATIONS

---

The Kingdom of Sweden and the Republic of Estonia,

Desiring to strengthen and develop relations between the peoples of Sweden and Estonia in accordance with the purposes and principles of the Charter of the United Nations and the principles of the Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe,<sup>2</sup>

Have agreed as follows:

*Article 1*

Sweden and Estonia shall, on the date on which this Agreement enters into force, resume diplomatic relations with each other and shall exchange diplomatic representatives as soon as possible.

*Article 2*

The Parties to this Agreement agree that the provisions of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961<sup>3</sup> shall apply to diplomatic relations between them.

*Article 3*

The Parties to this Agreement agree that the provisions of the Vienna Convention on Consular Relations of 24 April 1963<sup>4</sup> shall apply to consular relations between them.

*Article 4*

This Agreement shall enter into force at the time of its signature.

DONE at Stockholm on 28 August 1991, in duplicate in the Swedish and Estonian languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of Sweden:

STEN ANDERSSON

For the Republic of Estonia:

LENNART MERI

---

<sup>1</sup> Came into force on 28 August 1991 by signature, in accordance with article 4.

<sup>2</sup> *International Legal Materials*, vol. XIV (1975), p. 1292 (American Society of International Law).

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 596, p. 261.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE ROYAUME DE SUÈDE ET LA RÉPUBLIQUE  
D'ESTONIE RELATIF À LA REPRISE DES RELATIONS DIPLO-  
MATIQUES

Le Royaume de Suède et la République d'Estonie,

Animés du désir de renforcer et de développer les relations entre les peuples de la Suède et de l'Estonie conformément aux buts et aux principes de la Charte des Nations Unies et aux principes de l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe<sup>2</sup>,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

La Suède et l'Estonie reprennent, à la date de l'entrée en vigueur du présent Accord, les relations diplomatiques entre elles et échangeront dès que possible des représentants diplomatiques.

*Article 2*

Les Parties au présent Accord conviennent que les dispositions de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques, en date du 18 avril 1961<sup>3</sup>, s'appliqueront aux relations diplomatiques entre elles.

*Article 3*

Les Parties au présent Accord conviennent que les dispositions de la Convention de Vienne sur les relations consulaires, en date du 24 avril 1963<sup>4</sup>, s'appliqueront aux relations consulaires entre elles.

*Article 4*

Le présent Accord entrera en vigueur au moment de sa signature.

FAIT à Stockholm le 28 août 1991, en deux exemplaires, en langues suédoise et estonienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume de Suède :

STEN ANDERSSON

Pour la République d'Estonie :

LENNART MERI

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28 août 1991 par la signature, conformément à l'article 4.

<sup>2</sup> Documents d'actualité internationale, n<sup>os</sup> 34-35-36 (26 août-2 et 9 septembre 1975), p. 642 (La Documentation française).

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 596, p. 261.



**No. 30779**

---

**SWEDEN  
and  
ESTONIA**

**Exchange of letters constituting an arrangement for certain agricultural and fish products (with annexes and appendix). Stockholm, 31 March 1992**

*Authentic text: English.*

*Registered by Sweden on 3 March 1994.*

---

**SUÈDE  
et  
ESTONIE**

**Échange de lettres constituant un arrangement concernant certains produits de l'agriculture et de la pêche (avec annexes et appendice). Stockholm, 31 mars 1992**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Suède le 3 mars 1994.*

## EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN ARRANGEMENT<sup>1</sup> BETWEEN SWEDEN AND ESTONIA FOR CERTAIN AGRICUL- TURAL AND FISH PRODUCTS

### I

Stockholm, 31 March 1992

Your Excellency,

I have the honour with reference to Article 7 of the Free Trade Agreement between the Kingdom of Sweden and the Republic of Estonia signed on 31 March, 1992<sup>2</sup> to propose the following Arrangement for certain agricultural and fish products negotiated between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of Estonia.

I hereby confirm that the results of these negotiations were as follows:

- I. The Government of the Kingdom of Sweden shall grant tariff concessions to the Government of the Republic of Estonia as specified in Annex I.
- II. The Government of the Republic of Estonia shall grant concessions to the Government of the Kingdom of Sweden as specified in Annex II.
- III. The rules of origin for the application of this Arrangement are set out in the Appendix to the Annexes.
- IV. The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of Estonia shall ensure that the concessions granted are not compromised by other import measures. If difficulties related to prices or market access occur, consultations shall be held at the request of either Party as soon as possible with a view to agreeing on appropriate corrective action. In situations when difficulties relate to low prices due or partly due to export subsidies, the importing country may, prior to consultations, introduce temporary measures against such imports.
- V. The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of Estonia declare their readiness to foster the harmonious development of trade in agricultural products. The Par-

<sup>1</sup> Came into force on 1 July 1992, i.e., the first day of the month following the date on which the Parties had informed each other (on 25 and 29 June 1992) of the completion of the national requirements, in accordance with the provisions of the said letters.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1752, No. I-30600.



- ties agree to review the contents of the Arrangement at regular intervals.
- VI. The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of Estonia will promote scientific and technical cooperation in agriculture and related fields on the basis of mutual interests. This cooperation may consist of i.a. exchange of information and documentation, exchange of experts as well as of organisation of seminars and workshops.
- VII. The Kingdom of Sweden and the Republic of Estonia shall apply their rules in veterinary health and plant health matters in a non-discriminatory fashion.
- VIII. I further have the honour to propose to Your Excellency that if the contents of this note and its Annexes and Appendix are acceptable to the Government of the Republic of Estonia, this note, its Annexes and Appendix and your reply thereto shall constitute an Arrangement between the two Governments which will enter into force on the first day of the month following the day the Parties have informed each other through diplomatic channels that they have fulfilled national requirements for the Arrangement to enter into force. The Arrangement shall remain in force until 30 days after the receipt of a written notification of termination by the other Government. A withdrawal by either Government from the Free Trade Agreement between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of Estonia shall terminate this Arrangement which then shall cease to be valid on the same date as that withdrawal takes effect.

I should be obliged if you could confirm that the Government of the Republic of Estonia is in agreement with the contents of this letter.

I avail myself of this opportunity to express to you, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

CARL BILDT

## II

Stockholm, 31 March 1992

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter dated the 31 March, 1992 which reads as follows:

*[See letter I]*

I have the honour to inform you that the provisions set force in you note and its Annexes and Appendix are acceptable to the Government of the Republic of Estonia and that this shall constitute an Arrangement between our two Governments which will enter into force on the first day of the month following the day when the Parties have informed each other through diplomatic channels that they have fulfilled national legal requirements for the Arrangement to enter into force.

I avail myself of this opportunity to express to you, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

TIIT VÄHI

ANNEX I<sup>1</sup>

SWEDEN'S TARIFF CONCESSIONS FOR ESTONIA — AGRICULTURAL AND FISHERY PRODUCTS

ANNEX II<sup>1</sup>CONCESSIONS GRANTED BY THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA  
TO THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN — AGRICULTURAL PRODUCTSAPPENDIX<sup>1</sup>

RULES OF ORIGIN

---

<sup>1</sup> Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ARRANGEMENT<sup>1</sup>  
ENTRE LA SUÈDE ET L'ESTONIE CONCERNANT CERTAINS  
PRODUITS DE L'AGRICULTURE ET DE LA PÊCHE

I

Stockholm, le 31 mars 1992

Monsieur le Premier Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'article 7 de l'Accord de libre-échange signé le 31 mars 1992<sup>2</sup> entre le Royaume de Suède et la République d'Estonie et de proposer la conclusion de l'Arrangement ci-après concernant certains produits de l'agriculture et de la pêche, négocié entre le Gouvernement du Royaume de Suède et le Gouvernement de la République d'Estonie.

Je confirme par la présente que ces négociations ont abouti aux résultats ci-après :

I. Le Gouvernement du Royaume de Suède accordera au Gouvernement de la République d'Estonie les concessions tarifaires exposées à l'annexe I.

II. Le Gouvernement de la République d'Estonie accordera au Gouvernement du Royaume de Suède les concessions exposées à l'Annexe II.

III. Les règles d'origine sur lesquelles s'appuiera l'application du présent Arrangement sont énoncées dans l'appendice aux annexes.

IV. Le Gouvernement du Royaume de Suède et le Gouvernement de la République d'Estonie veilleront à ce que les concessions accordées ne se trouvent pas diminuées par d'autres mesures à l'importation. S'il se produit des difficultés en matière de prix ou d'accès au marché, des consultations auront lieu dans les plus brefs délais possibles sur la demande de l'une ou l'autre Partie afin de s'entendre sur des mesures de redressement appropriées. Si les difficultés tiennent à l'application de prix bas partiellement imputables à des subventions à l'exportation le pays importateur pourra, avant l'ouverture des consultations, prendre des mesures temporaires de restriction des importations en cause.

V. Le Gouvernement du Royaume de Suède et le Gouvernement de la République d'Estonie se déclarent prêts à favoriser le développement harmonieux du commerce des produits agricoles. Les Parties sont convenues de revoir la teneur de l'Arrangement à intervalles réguliers.

VI. Le Gouvernement du Royaume de Suède et le Gouvernement de la République d'Estonie encourageront sur la base de l'intérêt mutuel la coopération scientifique et technique en matière d'agriculture et dans les domaines apparentés. Cette coopération pourra consister notamment en l'échange d'informations et de docu-

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1992, soit le premier jour du mois ayant suivi la date à laquelle les Parties s'étaient informées (les 25 et 29 juin 1992) de l'accomplissement des procédures internes requises, conformément aux dispositions desdites lettres.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1752, n° I-30600.

mentation, l'échange d'experts et l'organisation de séminaires ou de sessions de travail.

VII. Le Royaume de Suède et la République d'Estonie appliqueront de façon non discriminatoire leurs règlements vétérinaires et phytosanitaires.

VIII. J'ai également l'honneur de proposer à Votre Excellence que, si la teneur de la présente note, de ses annexes et de l'appendice rencontre l'agrément du Gouvernement de la République d'Estonie, la présente note, ses annexes et l'appendice, ainsi que votre réponse, constituent un Arrangement entre les deux gouvernements qui entrera en vigueur le premier jour du mois suivant la date à laquelle les Parties se seront informées mutuellement, par la voie diplomatique, de l'accomplissement de leurs formalités nationales en vue de cette entrée en vigueur. L'Arrangement demeurera en vigueur 30 jours après la réception par l'un des gouvernements d'une notification écrite de dénonciation émanant de l'autre gouvernement; la dénonciation, par l'un ou l'autre gouvernement, de l'Accord de libre-échange entre le Gouvernement du Royaume de Suède et le Gouvernement de la République d'Estonie mettra fin au présent Arrangement, qui perdra alors sa validité le jour où la dénonciation de l'Accord prendra effet.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir confirmer que le Gouvernement de la République d'Estonie est d'accord sur la teneur de la présente lettre.

Je saisis cette occasion, etc.

CARL BILDT

## II

Stockholm, le 31 mars 1992

Monsieur le Ministre d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 31 mars 1992, dont la teneur suit :

[*Voir lettre I*]

J'ai l'honneur de vous informer que les dispositions exposées dans votre note, ses annexes et l'appendice rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République d'Estonie et constituent un Arrangement entre nos deux gouvernements, qui entrera en vigueur le premier jour du mois suivant la date à laquelle les Parties se seront mutuellement informées, par la voie diplomatique, de l'accomplissement de leurs formalités juridiques nationales nécessaires en vue de cette entrée en vigueur.

Je saisis cette occasion, etc.

TIIT VÄHI

ANNEXE I<sup>1</sup>CONCESSIONS TARIFAIRES DE LA SUÈDE À L'ESTONIE  
— PRODUITS DE L'AGRICULTURE ET DE LA PÊCHEANNEXE II<sup>1</sup>CONCESSIONS ACCORDÉES PAR LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE  
AU GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE SUÈDE — PRODUITS AGRICOLESAPPENDICE<sup>1</sup>

## RÈGLES D'ORIGINE

---

<sup>1</sup> Non publiées conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.





**No. 30780**

—

**SWEDEN  
and  
UKRAINE**

**Agreement regarding the establishment of diplomatic relations. Signed at Kiev on 13 January 1992**

*Authentic text: English.*

*Registered by Sweden on 3 March 1994.*

—————

**SUÈDE  
et  
UKRAINE**

**Accord relatif à l'établissement de relations diplomatiques.  
Signé à Kiev le 13 janvier 1992**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Suède le 3 mars 1994.*

## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE KINGDOM OF SWEDEN AND UKRAINE REGARDING THE ESTABLISHMENT OF DIPLOMATIC RELATIONS

---

The Kingdom of Sweden and Ukraine, guided by a desire to strengthen and develop relations between the peoples of Sweden and Ukraine in accordance with the purposes and principles of the Charter of the United Nations and the principles of the Final Act of the Conference of Security and Cooperation in Europe,<sup>2</sup>

have agreed as follows:

### *Article 1*

Sweden and Ukraine will establish diplomatic relations with each other on the day this agreement enters into force and will exchange diplomatic representatives as soon as possible.

### *Article 2*

The parties to this agreement agree that the provisions of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961<sup>3</sup> shall apply to diplomatic relations between them.

### *Article 3*

The parties to this agreement agree that the provisions of the Vienna Convention on Consular Relations of 24 April 1963<sup>4</sup> shall apply to consular relations between them.

### *Article 4*

This agreement enters into force upon signature.

Done in duplicate in the English language at Kiev on 13 January 1992.

For the Kingdom of Sweden:

MARGARETHA AF UGGLAS

For Ukraine:

A. ZLENKO

---

<sup>1</sup> Came into force on 13 January 1992 by signature, in accordance with article 4.

<sup>2</sup> *International Legal Materials*, vol. XIV (1975), p. 1292 (American Society of International Law).

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 596, p. 261.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE ROYAUME DE SUÈDE ET L'UKRAINE RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT DE RELATIONS DIPLOMATIQUES

Le Royaume de Suède et l'Ukraine,

Animés du désir de renforcer et de développer les relations entre les peuples de la Suède et de l'Ukraine conformément aux buts et aux principes de la Charte des Nations Unies et aux principes de l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe<sup>2</sup>,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

La Suède et l'Ukraine établissent, le jour de l'entrée en vigueur du présent Accord, des relations diplomatiques entre elles et échangeront dès que possible des représentants diplomatiques.

*Article 2*

Les Parties au présent Accord conviennent que les dispositions de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques, en date du 18 avril 1961<sup>3</sup>, s'appliqueront aux relations diplomatiques entre elles.

*Article 3*

Les Parties au présent Accord conviennent que les dispositions de la Convention de Vienne sur les relations consulaires, en date du 24 avril 1963<sup>4</sup>, s'appliqueront aux relations consulaires entre elles.

*Article 4*

Le présent Accord entrera en vigueur au moment de sa signature.

FAIT à Kiev le 13 janvier 1992, en deux exemplaires, en langue anglaise.

Pour le Royaume de Suède :

MARGARETHA AF UGGLAS

Pour l'Ukraine :

A. ZLENKO

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 13 janvier 1992 par la signature, conformément à l'article 4.

<sup>2</sup> Documents d'actualité internationale, nos 34-35-36 (26 août-2 et 9 septembre 1975), p. 642 (La Documentation française).

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 596, p. 261.



**No. 30781**

—

**SWEDEN  
and  
BELARUS**

**Agreement regarding the establishment of diplomatic relations. Signed at Minsk on 14 January 1992**

*Authentic text: English.*

*Registered by Sweden on 3 March 1994.*

—————

**SUÈDE  
et  
BÉLARUS**

**Accord relatif à l'établissement de relations diplomatiques.  
Signé à Minsk le 14 janvier 1992**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Suède le 3 mars 1994.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE KINGDOM OF SWEDEN AND THE  
REPUBLIC OF BELARUS REGARDING THE ESTABLISHMENT  
OF DIPLOMATIC RELATIONS

---

The Kingdom of Sweden and the Republic of Belarus,

guided by a desire to strengthen and develop relations between the peoples of Sweden and Belarus in accordance with the purposes and principles of the Charter of the United Nations and the principles of the Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe,<sup>2</sup>

have agreed as follows:

*Article 1*

Sweden and Belarus will establish diplomatic relations with each other on the day this agreement enters into force and will exchange diplomatic representatives as soon as possible.

*Article 2*

The parties to this agreement agree that the provisions of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961<sup>3</sup> shall apply to diplomatic relations between them.

*Article 3*

The parties to this agreement agree that the provisions of the Vienna Convention on Consular Relations of 24 April 1963<sup>4</sup> shall apply to consular relations between them.

*Article 4*

This agreement enters into force upon signature.

Done in duplicate in the English language at Minsk on 14 January 1992.

For the Kingdom of Sweden:

MARGARETHA AF UGGLAS

For the Republic of Belarus:

A. KRAVTJENKO

---

<sup>1</sup> Came into force on 14 January 1992 by signature, in accordance with article 4.

<sup>2</sup> *International Legal Materials*, vol. XIV (1975), p. 1292 (American Society of International Law).

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 596, p. 261.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE ROYAUME DE SUÈDE ET LA RÉPUBLIQUE  
DU BÉLARUS RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT DE RELATIONS  
DIPLOMATIQUES

---

Le Royaume de Suède et la République du Bélarus,

Animés du désir de renforcer et de développer les relations entre les peuples de la Suède et du Bélarus conformément aux buts et aux principes de la Charte des Nations Unies et aux principes de l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe<sup>2</sup>,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

La Suède et le Bélarus établissent, le jour de l'entrée en vigueur du présent Accord, des relations diplomatiques entre eux et échangeront dès que possible des représentants diplomatiques.

*Article 2*

Les Parties au présent Accord conviennent que les dispositions de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques, en date du 18 avril 1961<sup>3</sup>, s'appliqueront aux relations diplomatiques entre elles.

*Article 3*

Les Parties au présent Accord conviennent que les dispositions de la Convention de Vienne sur les relations consulaires, en date du 24 avril 1963<sup>4</sup>, s'appliqueront aux relations consulaires entre elles.

*Article 4*

Le présent Accord entrera en vigueur au moment de sa signature.

FAIT à Minsk le 14 janvier 1992, en deux exemplaires, en langue anglaise.

Pour le Royaume de Suède :

MARGARETHA AF UGGLAS

Pour la République du Bélarus :

P. KRAVTJENKO

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 14 janvier 1992 par la signature, conformément à l'article 4.

<sup>2</sup> Documents d'actualité internationale, nos 34-35-36 (26 août-2 et 9 septembre 1975), p. 642 (La Documentation française).

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 596, p. 261.





**No. 30782**

---

**SWEDEN  
and  
SLOVENIA**

**Agreement regarding the establishment of diplomatic relations. Signed at Ljubljana on 29 January 1992**

*Authentic text: English.*

*Registered by Sweden on 3 March 1994.*

---

**SUÈDE  
et  
SLOVÉNIE**

**Accord relatif à l'établissement de relations diplomatiques.  
Signé à Ljubljana le 29 janvier 1992**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Suède le 3 mars 1994.*

## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE KINGDOM OF SWEDEN AND THE REPUBLIC OF SLOVENIA REGARDING THE ESTABLISH- MENT OF DIPLOMATIC RELATIONS

---

The Kingdom of Sweden and the Republic of Slovenia.

guided by a desire to strengthen and develop relations between Sweden and the people of Slovenia in accordance with the purposes and principles of the Charter of the United Nations and the principles of the Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe,<sup>2</sup>

have agreed as follows:

### *Article 1*

Sweden and Slovenia will establish diplomatic relations with each other on the day this Agreement enters into force and will exchange diplomatic representatives as soon as possible.

### *Article 2*

The Parties to this Agreement agree that the provisions of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961<sup>3</sup> shall apply to diplomatic relations between them.

### *Article 3*

The Parties to this Agreement agree that the provisions of the Vienna Convention on Consular Relations of 24 April 1963<sup>4</sup> shall apply to consular relations between them.

### *Article 4*

This Agreement enters into force upon signature.

Done in duplicate in the English language at Ljubljana on 29 January 1992.

For the Kingdom of Sweden:  
MARTIN HALLQVIST

For the Republic of Slovenia:  
Z. THALER

---

<sup>1</sup> Came into force on 29 January 1992 by signature, in accordance with article 4.

<sup>2</sup> *International Legal Materials*, vol. XIV (1975), p. 1292 (American Society of International Law).

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 596, p. 261.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE ROYAUME DE SUÈDE ET LA RÉPUBLIQUE  
DE SLOVÉNIE RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT DE RELA-  
TIONS DIPLOMATIQUES

Le Royaume de Suède et la République de Slovénie,

Animés du désir de renforcer et de développer les relations entre les peuples de la Suède et de la Slovénie conformément aux buts et aux principes de la Charte des Nations Unies et aux principes de l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe<sup>2</sup>,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

La Suède et la Slovénie établissent, le jour de l'entrée en vigueur du présent Accord, des relations diplomatiques entre elles et échangeront dès que possible des représentants diplomatiques.

*Article 2*

Les Parties au présent Accord conviennent que les dispositions de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques, en date du 18 avril 1961<sup>3</sup>, s'appliqueront aux relations diplomatiques entre elles.

*Article 3*

Les Parties au présent Accord conviennent que les dispositions de la Convention de Vienne sur les relations consulaires, en date du 24 avril 1963<sup>4</sup>, s'appliqueront aux relations consulaires entre elles.

*Article 4*

Le présent Accord entrera en vigueur au moment de sa signature.

FAIT à Ljubljana le 29 janvier 1992, en deux exemplaires, en langue anglaise.

Pour le Royaume de Suède :

MARTIN HALLQVIST

Pour la République de Slovénie :

Z. THALER

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 29 janvier 1992 par la signature, conformément à l'article 4.

<sup>2</sup> Documents d'actualité internationale, nos 34-35-36 (26 août-2 et 9 septembre 1975), p. 642 (La Documentation française).

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 596, p. 261.



**No. 30783**

---

**SWEDEN  
and  
CROATIA**

**Agreement regarding the establishment of diplomatic relations. Signed at Zagreb on 29 January 1992**

*Authentic text: English.*

*Registered by Sweden on 3 March 1994.*

---

**SUÈDE  
et  
CROATIE**

**Accord relatif à l'établissement de relations diplomatiques.  
Signé à Zagreb le 29 janvier 1992**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Suède le 3 mars 1994.*

## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE KINGDOM OF SWEDEN AND THE REPUBLIC OF CROATIA REGARDING THE ESTABLISHMENT OF DIPLOMATIC RELATIONS

---

The Kingdom of Sweden and the Republic of Croatia,

guided by a desire to strengthen and develop relations between Sweden and the people of Croatia in accordance with the purposes and principles of the Charter of the United Nations and the principles of the Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe,<sup>2</sup>

have agreed as follows:

### *Article 1*

Sweden and Croatia will establish diplomatic relations with each other on the day this Agreement enters into force and will exchange diplomatic representatives as soon as possible.

### *Article 2*

The Parties to this Agreement agree that the provisions of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961<sup>3</sup> shall apply to diplomatic relations between them.

### *Article 3*

The Parties to this Agreement agree that the provisions of the Vienna Convention on Consular Relations of 24 April 1963<sup>4</sup> shall apply to consular relations between them.

### *Article 4*

This Agreement enters into force upon signature.

Done in duplicate in the English language at Zagreb on 29 January 1992.

For the Kingdom of Sweden:

MARTIN HALLQVIST

For the Republic of Croatia:

V. KANDZIJA

---

<sup>1</sup> Came into force on 29 January 1992 by signature, in accordance with article 4.

<sup>2</sup> *International Legal Materials*, vol. XIV (1975), p. 1292 (American Society of International Law).

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 596, p. 261.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE ROYAUME DE SUÈDE ET LA RÉPUBLIQUE  
DE CROATIE RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT DE RELATIONS  
DIPLOMATIQUES

Le Royaume de Suède et la République de Croatie,

Animés du désir de renforcer et de développer les relations entre les peuples de la Suède et de la Croatie conformément aux buts et aux principes de la Charte des Nations Unies et aux principes de l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe<sup>2</sup>,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

La Suède et la Croatie établissent, le jour de l'entrée en vigueur du présent Accord, des relations diplomatiques entre elles et échangeront dès que possible des représentants diplomatiques.

*Article 2*

Les Parties au présent Accord conviennent que les dispositions de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques, en date du 18 avril 1961<sup>3</sup>, s'appliqueront aux relations diplomatiques entre elles.

*Article 3*

Les Parties au présent Accord conviennent que les dispositions de la Convention de Vienne sur les relations consulaires, en date du 24 avril 1963<sup>4</sup>, s'appliqueront aux relations consulaires entre elles.

*Article 4*

Le présent Accord entrera en vigueur au moment de sa signature.

FAIT à Zagreb le 29 janvier 1992, en deux exemplaires, en langue anglaise.

Pour le Royaume de Suède :

MARTIN HALLQVIST

Pour la République de Croatie :

V. KANDZIJA

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 29 janvier 1992 par la signature, conformément à l'article 4.

<sup>2</sup> Documents d'actualité internationale, nos 34-35-36 (26 août-2 et 9 septembre 1975), p. 642 (La Documentation française).

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 596, p. 261.





**No. 30784**

---

**SWEDEN  
and  
AZERBAIJAN**

**Agreement on the establishment of diplomatic relations.  
Signed at Baku on 8 May 1992**

*Authentic texts: Swedish and Azerbaijani.*

*Registered by Sweden on 3 March 1994.*

---

**SUÈDE  
et  
AZERBAÏDJAN**

**Accord relatif à l'établissement de relations diplomatiques.  
Signé à Bakou le 8 mai 1992**

*Textes authentiques : suédois et azerbaïdjanais.*

*Enregistré par la Suède le 3 mars 1994.*

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

AVTAL MELLAN KONUNGARIKET SVERIGE OCH REPUBLIKEN  
AZERBAJDZJAN OM UPPRÄTTANDE AV DIPLOMATISKA FÖR-  
BINDELSER

---

Konungariket Sverige och Republiken Azerbajdzjan,  
ledda av en önskan att befästa och utveckla förbindelserna mellan Sveri-  
ge och Azerbajdzjan i överensstämmelse med ändamålet och grundsats-  
erna i Förenta nationernas stadga och principerna i slutakten från Konferen-  
sen om säkerhet och samarbete i Europa,  
har överenskommit om följande:

*Artikel 1*

Sverige och Azerbajdzjan upprättar den dag detta avtal träder i kraft  
diplomatiska förbindelser med varandra och utbyter så snart som möjligt  
diplomatiska företrädare.

*Artikel 2*

Parterna i detta avtal är ense om att bestämmelserna i Wienkonven-  
tionen om diplomatiska förbindelser av den 18 april 1961 skall gälla för de  
diplomatiska förbindelserna mellan dem.

*Artikel 3*

Parterna i detta avtal är ense om att bestämmelserna i Wienkonven-  
tionen om konsulära förbindelser av den 24 april 1963 skall gälla för de  
konsulära förbindelserna mellan dem.

*Artikel 4*

Detta avtal träder i kraft vid undertecknandet.  
Som skedde i Baku den 8 maj 1992 i dubbla exemplar, på svenska och  
azerbajdzjanska språken, varav båda texterna äger lika giltighet.

För Konungariket Sverige:

ÖRJAN BERNER

För Republiken Azerbajdzjan:

HUSSEIN SADYCHOV

---

[AZERBAIJANI TEXT — TEXTE AZERBAÏDJANAIS]

ИСВЕЧ КРАЛЛЫГЫ ИЛӨ АЗӨРБАЈЧАН РЕСПУБЛИКАСЫ  
АРАСЫНДА ДИПЛОМАТИК МУНАСИБӨТЛӨР ЈАРАТМАГ  
НАГГЫНДА

С А З И Ш

Исвеч Краллыгы иле Азербайжан Республикасы Бирлешмиш Миллет-лер Тешкилаты Исламнамасынын могод ве принциплерине, Авропада тейликесизлик ве эмендашлыг мушавиреси јекун актынын принциплерине ујгун олараг, Исвечле Азербайжан арасында элагелери инкшаф ет-дирмек ве мөһкөметмек арзусуну рөһбер тутараг,  
ашагыда көстөрилгенлер барөде разылыга келдилер:

Маде I.

Исвеч ве Азербайжан бу Сазынын гуввеје миндији кунден дипло-матик мунасибөтлер јаралдырлар ве гуса мүддетде дипломатик нума-јөнделиклер мубадилеси едирлер.

Маде 2.

Төрөфлер разылыга келдишлер ки, дипломатик элагелер һаггында 1961-чи ил 18 апрел тарихли Вјана конвенсиясынын мүддеалары он-лар арасында дипломатик мунасибөтлөре тәдбир едишр.

Маде 3.

Төрөфлер разылыга келдишлер ки, консуллуг элагелери һаггында 24 апрел 1963-чу ил Вјана конвенсиясынын мүддеалары онларын кон-суллуг мунасибөтлерине тәдбир едилр.

Маде 4.

Һазырки Сазлы имзаландыгы андан гуввеје минир.



[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE KINGDOM OF SWEDEN AND THE  
AZERBAIJANI REPUBLIC ON THE ESTABLISHMENT OF DIP-  
LOMATIC RELATIONS

The Kingdom of Sweden and the Azerbaijani Republic,

Desiring to strengthen and develop relations between Sweden and Azerbaijan in accordance with the purposes and principles of the Charter of the United Nations and the principles of the Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe,<sup>2</sup>

Have agreed as follows:

*Article 1*

Sweden and Azerbaijan shall, on the date on which this Agreement enters into force, establish diplomatic relations with each other and shall exchange diplomatic representatives as soon as possible.

*Article 2*

The Parties to this Agreement agree that the provisions of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961<sup>3</sup> shall apply to diplomatic relations between them.

*Article 3*

The Parties to this Agreement agree that the provisions of the Vienna Convention on Consular Relations of 24 April 1963<sup>4</sup> shall apply to consular relations between them.

*Article 4*

This Agreement shall enter into force at the time of its signature.

DONE at Baku on 8 May 1992, in duplicate in the Swedish and Azerbaijani languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of Sweden:

ÖRJAN BERNER

For the Republic of Azerbaijan:

HUSSEIN SADYCHOV

<sup>1</sup> Came into force on 8 May 1992 by signature, in accordance with article 4.

<sup>2</sup> *International Legal Materials*, vol. XIV (1975), p. 1292 (American Society of International Law).

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 596, p. 261.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE ROYAUME DE SUÈDE ET LA RÉPUBLIQUE  
AZERBAÏDJANAISE RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT DE RE-  
LATIONS DIPLOMATIQUES

Le Royaume de Suède et l'Azerbaïdjan,

Animés du désir de renforcer et de développer les relations entre les peuples de la Suède et de l'Azerbaïdjan conformément aux buts et aux principes de la Charte des Nations Unies et aux principes de l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe<sup>2</sup>,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

La Suède et l'Azerbaïdjan établissent, à la date de l'entrée en vigueur du présent Accord, des relations diplomatiques entre eux et échangeront dès que possible des représentants diplomatiques.

*Article 2*

Les Parties au présent Accord conviennent que les dispositions de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques, en date du 18 avril 1961<sup>3</sup>, s'appliqueront aux relations diplomatiques entre elles.

*Article 3*

Les Parties au présent Accord conviennent que les dispositions de la Convention de Vienne sur les relations consulaires, en date du 24 avril 1963<sup>4</sup>, s'appliqueront aux relations consulaires entre elles.

*Article 4*

Le présent Accord entrera en vigueur au moment de sa signature.

FAIT à Bakou le 8 mai 1992, en deux exemplaires, en langues suédoise et azerbaïdjanaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume de Suède :

ÖRJAN BERNER

Pour la République azerbaïdjanaise :

HUSSEIN SADYCHOV

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 8 mai 1992 par la signature, conformément à l'article 4.

<sup>2</sup> Documents d'actualité internationale, nos 34-35-36 (26 août-2 et 9 septembre 1975), p. 642 (La Documentation française).

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 596, p. 261.

**No. 30785**

---

**SWEDEN  
and  
MARSHALL ISLANDS**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning  
the establishment of diplomatic relations. Washington,  
10 December 1991 and 14 February 1992**

*Authentic text: English.*

*Registered by Sweden on 3 March 1994.*

---

**SUÈDE  
et  
ÎLES MARSHALL**

**Échange de lettres constituant un accord relatif à l'établisse-  
ment de relations diplomatiques. Washington, 10 décem-  
bre 1991 et 14 février 1992**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Suède le 3 mars 1994.*

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE KINGDOM OF SWEDEN AND THE REPUBLIC OF THE MARSHALL ISLANDS CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF DIPLOMATIC RELATIONS

I

*The Ambassador of Sweden to the Ambassador of the Marshall Islands*

Your Excellency,

I refer to the Embassy's Note of November 13, 1991, concerning the establishment of diplomatic relations between the Republic of the Marshall Islands and the Kingdom of Sweden, and have the honour to convey the decision by the Government of the Kingdom of Sweden to establish diplomatic relations with the Government of the Republic of the Marshall Islands.

As indicated in the Embassy's Note, the Vienna Convention on Diplomatic Relations of April 18, 1961,<sup>2</sup> shall guide the diplomatic relations between our two Governments.

If the foregoing is acceptable to the Government of the Republic of the Marshall Islands, I have the honour to propose that this letter, and your reply to that effect, shall constitute an agreement concerning the establishment of diplomatic relations between our two Governments.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Washington D.C., 10 December 1991

ANDERS THUNBORG

<sup>1</sup> Came into force on 14 February 1992, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95.



## II

*The Ambassador of the Marshall Islands to the Ambassador of Sweden*

Washington, D.C.

Your Excellency,

I have the honor to refer to your letter dated December 10, 1991, concerning the decision by the Government of the Kingdom of Sweden to establish diplomatic relations with the Government of the Republic of the Marshall Islands.

In accordance with this decision, the Vienna Convention on Diplomatic Relations is recognized by the Marshallese Government as the appropriate mechanism to guide diplomatic relations between our two countries.

The Republic of the Marshall Islands looks forward to strengthening the bond of friendship that presently exists with the Kingdom of Sweden. This letter hereby constitutes an agreement to establish diplomatic relations between our two Governments.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

WILFRED I. KENDALL

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE  
LE ROYAUME DE SUÈDE ET LA RÉPUBLIQUE DES ÎLES  
MARSHALL RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT DE RELATIONS  
DIPLOMATIQUES

I

*L'ambassadeur de Suède à l'Ambassadeur des Iles Marshall*

Monsieur l'Ambassadeur,

Je me réfère à la note de votre Ambassade du 13 novembre 1991, relative à l'établissement de relations diplomatiques entre la République des Iles Marshall et le Royaume de Suède et j'ai l'honneur de lui faire part de la décision du Gouvernement du Royaume de Suède d'établir des relations diplomatiques avec la République des Iles Marshall.

Comme il est spécifié dans la note de l'Ambassade, les relations diplomatiques entre nos deux gouvernements seront régies par la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques<sup>2</sup>.

Si ces propositions rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République des Iles Marshall, j'ai l'honneur de proposer que la présente lettre et votre note de confirmation constituent un accord relatif à l'établissement de relations diplomatiques entre nos deux gouvernements.

Veillez agréer, etc.

ANDERS THUNBORG

Washington, D.C., le 10 décembre 1991

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 14 février 1992, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95.

## II

*L'Ambassadeur des Iles Marshall à l'Ambassadeur de Suède*

Washington, D.C.

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre du 10 décembre 1991, relative à la décision du Gouvernement du Royaume de Suède d'établir des relations diplomatiques avec le Gouvernement de la République des Iles Marshall.

Conformément à cette décision, la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques est reconnue par le Gouvernement marshallais comme le mécanisme approprié devant régir les relations diplomatiques entre nos deux pays.

La République des Iles Marshall espère renforcer les liens d'amitié actuellement établis avec le Royaume de Suède. La présente note de confirmation constitue un accord visant à l'établissement de relations diplomatiques entre nos deux gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

WILFRED I. KENDALL



**No. 30786**

---

**SWEDEN  
and  
LITHUANIA**

**Agreement regarding trade in agricultural and fish products  
(with annexes). Signed at Stockholm on 17 March 1992**

*Authentic text: English.*

*Registered by Sweden on 3 March 1994.*

---

**SUÈDE  
et  
LITUANIE**

**Accord relatif au commerce des produits agricoles et de la  
pêche (avec annexes). Signé à Stockholm le 17 mars 1992**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Suède le 3 mars 1994.*

## AGREEMENT<sup>1</sup> REGARDING TRADE IN AGRICULTURAL AND FISH PRODUCTS BETWEEN THE KINGDOM OF SWEDEN AND THE REPUBLIC OF LITHUANIA

---

The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of Lithuania have, with reference to the Preamble, Article 2, and Article 7 of the Free Trade Agreement between the Kingdom of Sweden and the Republic of Lithuania signed on 17 March, 1992,<sup>2</sup> concluded the following Agreement regarding trade in agriculture and fish products:

### *Article 1*

The Government of the Kingdom of Sweden shall grant tariff concessions to the Government of the Republic of Lithuania as specified in Annex I.

### *Article 2*

The Government of the Republic of Lithuania shall grant concessions to the Government of the Kingdom of Sweden as specified in Annex II.

### *Article 3*

The tariff concessions specified in the Annexes shall be applied from the date on which the Free Trade Agreement between the Kingdom of Sweden and the Republic of Lithuania enters into force.

### *Article 4*

The rules of origin for the application of this Agreement are set out in the Appendix to the Annexes.

### *Article 5*

The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of Lithuania shall ensure that the concessions granted are not compromised by other import measures. If difficulties related to prices or market access occur, consultations shall be held at the request of either Party as soon as possible with a view to agreeing on appropriate corrective action. In situations when difficulties relate to low prices due or partly due to export

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 August 1992, i.e., the first day of the month following the date on which the Parties had notified each other (on 16 and 17 July 1992) of the completion of their constitutional requirements, in accordance with article 9.

<sup>2</sup> See p. 307 of this volume.

subsidies, the importing country may, prior to consultations, introduce temporary measures against such imports.

*Article 6*

The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of Lithuania declare their readiness to foster the harmonious development of trade in agricultural products. The Parties agree to review the contents of the Agreement at regular intervals.

*Article 7*

The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of Lithuania will promote scientific and technical cooperation in agriculture and related fields on the basis of mutual interests. This cooperation may consist of i.a. exchange of information and documentation, exchange of experts as well as of organisation of seminars and workshops.

*Article 8*

The Kingdom of Sweden and the Republic of Lithuania shall apply their rules in veterinary health and plant health matters in a non-discriminatory fashion.

*Article 9*

This agreement shall enter into force on the first day of the month following the day on which the Parties have notified each other through diplomatic channels that their constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.

The Agreement shall remain in force until 30 days after the receipt of a written notification of termination by the other Party. A denunciation by either Party of the Free Trade Agreement between the Kingdom of Sweden and the Republic of Lithuania shall terminate this Agreement. The Agreement shall cease to be valid on the same date as the denunciation of the Free Trade Agreement takes effect.

Done at Stockholm on 17 March, 1992, in two authentic copies in the English language.

For the Government  
of the Kingdom of Sweden:

CARL BILDT

For the Government  
of the Republic of Lithuania:

GEDIMINAS VAGNORIUS

## ANNEX I

SWEDEN'S TARIFF CONCESSIONS FOR LITHUANIA — AGRICULTURAL  
AND FISHERY PRODUCTS<sup>1</sup>

## ANNEX II

CONCESSIONS GRANTED BY THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA  
TO THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN — AGRICULTURAL PRODUCTS<sup>1</sup>RULES OF ORIGIN<sup>1</sup>

---

---

<sup>1</sup> Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> RELATIF AU COMMERCE DES PRODUITS AGRICOLES  
ET DE LA PÊCHE ENTRE LE ROYAUME DE SUÈDE ET LA  
RÉPUBLIQUE DE LITUANIE

Le Gouvernement du Royaume de Suède et le Gouvernement de la République de Lituanie, par application du Préambule de l'Article 2 et de l'Article 7 de l'Accord de libre-échange entre le Royaume de Suède et la République de Lituanie signé le 17 mars 1992<sup>2</sup>, ont conclu l'Accord ci-après relatif au commerce des produits agricoles et de la pêche :

*Article 1*

Le Gouvernement du Royaume de Suède accorde au Gouvernement de la République de Lituanie les concessions tarifaires spécifiées à l'Annexe I.

*Article 2*

Le Gouvernement de la République de Lituanie accorde au Gouvernement du Royaume de Suède les concessions spécifiées à l'Annexe II.

*Article 3*

Les concessions tarifaires spécifiées dans les Annexes prennent effet à la date à laquelle l'Accord de libre-échange entre le Royaume de Suède et la République de Lituanie entre en vigueur.

*Article 4*

Les règlements concernant l'origine des marchandises en vue de l'application du présent Accord sont spécifiés dans l'Appendice aux Annexes.

*Article 5*

Le Gouvernement du Royaume de Suède et le Gouvernement de la République de Lituanie veillent à ce que les concessions accordées ne soient compromises par d'autres mesures d'importation. Si des problèmes surgissent en ce qui concerne les prix ou l'accès au marché, des consultations auront lieu à la demande de l'une ou l'autre Partie dès que possible en vue de parvenir à un accord sur des mesures appropriées pour y remédier. Dans le cas où les problèmes ont trait au faible niveau des prix résultant en tout ou en partie à des subventions aux exportations, le pays importateur est autorisé à introduire, avant les consultations, des mesures temporaires à l'égard desdites importations.

*Article 6*

Le Gouvernement du Royaume de Suède et le Gouvernement de la République de Lituanie se déclarent prêts à promouvoir l'expansion harmonieuse du commerce

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> août 1992, soit le premier jour du mois ayant suivi la date à laquelle les Parties s'étaient notifié (les 16 et 17 juillet 1992) l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles, conformément à l'article 9.

<sup>2</sup> Voir p. 307 du présent volume.

des produits agricoles. Les Parties sont convenues de réexaminer périodiquement le contenu de l'Accord.

*Article 7*

Le Gouvernement du Royaume de Suède et le Gouvernement de la République de Lituanie s'engagent à promouvoir la coopération scientifique et technique en matière d'agriculture et de domaines connexes sur la base de leurs intérêts mutuels. Cette coopération peut prendre la forme d'échanges d'informations et documents et d'échanges d'experts aussi bien que de l'organisation de séminaires et de journées d'études.

*Article 8*

Le Royaume de Suède et la République de Lituanie appliqueront leurs règlements prophylactiques en matière de santé vétérinaire et végétale de façon non discriminatoire.

*Article 9*

Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du mois ayant suivi la date à laquelle les Parties se sont notifiées par voie diplomatique l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles relatives à l'entrée en vigueur du présent Accord.

L'Accord reste en vigueur pendant 30 jours après la notification écrite de sa terminaison par l'autre Partie. Le présent Accord prend fin par annulation de l'une ou l'autre Partie à l'Accord de libre-échange entre le Royaume de Suède et la République de Lituanie. L'Accord prend fin à la date d'entrée en vigueur de la dénonciation de l'Accord de libre-échange.

FAIT à Stockholm le 17 mars 1992, en deux exemplaires en langue anglaise, les deux exemplaires faisant foi.

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Suède :

CARL BILDT

Pour le Gouvernement  
de la République de Lituanie :

GEDIMINAS VAGNORIUS

## ANNEXE I

CONCESSIONS TARIFAIRES ACCORDÉES PAR LA SUÈDE  
À LA LITUANIE — PRODUITS AGRICOLES ET DE LA PÊCHE<sup>1</sup>

## ANNEXE II

CONCESSIONS ACCORDÉES PAR LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE  
AU GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE SUÈDE — PRODUITS AGRICOLES<sup>1</sup>RÈGLEMENTS RELATIFS À L'ORIGINE DES PRODUITS<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> Non publiés conformément au paragraphe 2 de l'article 12 de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.



**No. 30787**

---

**SWEDEN  
and  
LITHUANIA**

**Free Trade Agreement (with annexes, protocol, memorandum  
of understanding and exchange of letters). Signed at  
Stockholm on 17 March 1992**

*Authentic text: English.*

*Registered by Sweden on 3 March 1994.*

---

**SUÈDE  
et  
LITUANIE**

**Accord de libre-échange (avec annexes, protocole, mémoran-  
dum d'entente et échange de lettres). Signé à Stockholm  
le 17 mars 1992**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Suède le 3 mars 1994.*

## FREE TRADE AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE KINGDOM OF SWEDEN AND THE REPUBLIC OF LITHUANIA

### *Preamble*

The Kingdom of Sweden and the Republic of Lithuania,

Recalling the importance of the traditional links between Sweden and Lithuania and the common values they share, and recognizing their wish to strengthen these links and to establish close and lasting relations,

Desiring to create favourable conditions for the development and diversification of trade between them and for the promotion of commercial and economic co-operation in areas of common interest on the basis of equality, mutual benefit and international law,

Having regard to the Declaration signed by the EFTA States and Lithuania on 10 December, 1991,

Having regard to the Trade Agreement between Sweden and Lithuania signed on 29 October, 1991,<sup>2</sup> in particular to the provision contained therein that the Parties shall accord most-favoured-nation treatment to each other, and to the objective expressed in that Agreement to establish free trade between the two countries,

Reaffirming their commitment to pluralistic democracy based on the rule of law, human rights, and fundamental freedoms, and sharing the principles of the Final Act of the Helsinki Conference on Security and Co-operation in Europe,<sup>3</sup> the Concluding Documents of the Madrid<sup>4</sup> and Vienna meetings,<sup>5</sup> the Document of the Bonn Conference<sup>6</sup> on Economic Co-operation in Europe, and the Charter of Paris for a New Europe,<sup>7</sup>

Bearing in mind the economic and social situation in Lithuania,

Having regard to the emerging process of economic liberalization taking place in Lithuania aimed at the establishment of a market economy, thus facilitating the integration of Lithuania into the European and world economy,

Resolved to develop further their relations in the field of trade in accordance with the principles of the General Agreement on Tariffs and Trade,<sup>8</sup>

Considering that no provision of this Agreement may be interpreted as exempting the Parties from their obligations under other international agreements,

Have agreed as follows:

### Article 1

#### *Objectives*

The objectives of this Agreement are:

- (a) to promote, through the establishment of free trade according to the provisions of this Agreement, the harmonious development of economic relations between Sweden and Lithuania, and thus to foster the expansion of reciprocal trade, the advance of economic activity, the improvement of living and employment conditions, increased productivity, and financial stability;
- (b) to promote fair conditions of competition in the mutual trade between Sweden and Lithuania;

<sup>1</sup> Came into force on 1 August 1992, i.e., the first day of the month following the date on which the Parties had notified each other (on 16 and 17 July 1992) of the completion of their constitutional requirements, in accordance with article 24.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1775, No. I-30936.

<sup>3</sup> *International Legal Materials*, vol. XIV (1975), p. 1292 (American Society of International Law).

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. XXII (1983), p. 1395 (American Society of International Law).

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. XXVIII (1989), p. 527 (American Society of International Law).

<sup>6</sup> *Ibid.*, vol. XXIX, No. 4 (1990), p. 1054 (American Society of International Law).

<sup>7</sup> Nations Unies, *Official Records of the General Assembly, Forty-fifth Session*, document A/45/859, p. 3.

<sup>8</sup> Nations Unies, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187.

(c) to contribute, in this way, to European economic integration and the harmonious development and expansion of world trade.

#### Article 2

##### *Scope of the Agreement*

1. This Agreement shall apply to products falling within Chapters 25 to 97 of the Harmonized Commodity Description and Coding System,<sup>1</sup> which originate in Sweden or in Lithuania.

2. For products falling within Chapters 1 to 24 of the Harmonized Commodity and Description System, other terms shall be applied as specified by a separate arrangement attached to this Agreement as Protocol B.<sup>2</sup>

#### Article 3

##### *Rules of Origin*

1. Protocol A lays down the rules of origin and related methods of administrative co-operation.

2. The Parties shall take appropriate measures, including arrangements for administrative co-operation, to ensure that the provisions of Articles 4 (Prohibition and Abolition of Customs Duties and Charges Having Equivalent Effect), 5 (Prohibition and Abolition of Quantitative Restrictions and Measures Having Equivalent Effect), 8 (Internal Taxation), and 17 (Re-export and Serious Shortage), and Protocol A are effectively and harmoniously applied, and to reduce, as far as possible, the formalities imposed on trade, and to achieve mutually satisfactory solutions to any difficulties arising out of the operation of those provisions.

#### Article 4

##### *Prohibition and Abolition of Customs Duties and Charges Having Equivalent Effect*

1. No new customs duty on imports and exports or charges having equivalent effect shall be introduced in trade between Sweden and Lithuania.

2. Customs duties on imports and exports and charges having equivalent effect shall be abolished upon the entry into force of this Agreement.

3. The provisions of this Article shall also apply to customs duties of a fiscal nature.

#### Article 5

##### *Prohibition and Abolition of Quantitative Restrictions and Measures Having Equivalent Effect*

1. No new quantitative restrictions on imports and exports or measures having equivalent effect shall be introduced in trade between Sweden and Lithuania.

2. Quantitative restrictions on imports and exports and measures having equivalent effect shall be abolished upon the entry into force of this Agreement except as provided for in Annex I.

#### Article 6

##### *General Exceptions*

This Agreement shall not preclude prohibitions or restrictions on imports, exports, or goods in transit, justified on grounds of public morality, public policy, or public security; protection of the health and life of humans, animals, or plants; protection of the environ-

<sup>1</sup> See "International Convention on the Harmonized Commodity Description and Coding System", United Nations, *Treaty Series*, vol. 1503, p. 3.

<sup>2</sup> See "Agreement regarding trade in agricultural and fish products between the Kingdom of Sweden and the Republic of Lithuania", p. 299 of this volume.

ment; protection of national treasures possessing artistic, historic, or archaeological value; protection of intellectual property; or rules relating to gold or silver. Such prohibitions or restrictions shall not, however, constitute a means of arbitrary discrimination or a disguised restriction on trade between the Parties.

#### Article 7

##### *Trade in Agricultural Products*

1. The Parties declare their readiness to foster, in so far as their agricultural policies allow, the harmonious development of trade in agricultural products.

2. The Parties shall apply their regulations in veterinary, plant health and health matters in a non-discriminatory fashion, and shall not introduce any new measures that unduly obstruct trade.

#### Article 8

##### *Internal Taxation*

1. The Parties shall refrain from any measure or practice of an internal fiscal nature establishing, whether directly or indirectly, discrimination between products originating in one Party and like products originating in the other Party.

2. Products exported to the territory of one of the Parties may not benefit from repayment of internal taxation in excess of the amount of direct or indirect taxation imposed on them.

#### Article 9

##### *Payments*

1. Payments relating to trade in goods and the transfer of such payments to the territory of the Party where the creditor resides shall be free from any restrictions. Payments between the Parties shall be effected in freely convertible currencies, unless otherwise agreed by individual companies in individual cases.

2. The Parties shall refrain from any currency exchange restrictions or administrative restrictions on the grant, repayment, or acceptance of short and medium-term credits covering commercial transactions in which a resident participates.

#### Article 10

##### *State Aid, and Rules of Competition and Public Procurement*

1. The Parties shall not maintain or introduce export aid as listed in Annex II.

2. The Parties shall make best endeavours to ensure fair competition in their mutual trade. Rules between the parties concerning competition between enterprises, other state aid than export aid, and public procurement shall be elaborated and put into effect not later than 31 December, 1995.

3. If a Party to this Agreement considers that a given practice is incompatible with paragraph 1, it may take appropriate measures under the conditions and in accordance with the procedures laid down in Article 19 (Procedure for the Application of Safeguard Measures).

#### Article 11

##### *Protection of Intellectual Property*

1. The Parties to this Agreement shall cooperate with the aim of gradually improving the non-discriminatory protection of intellectual property rights, including measures for the grant and enforcement of such rights. Rules between the Parties concerning the protection of intellectual property rights shall be elaborated and put into effect not later than 31 December, 1995. These rules shall ensure a level of protection similar to that prevailing in the member states of the European Communities and in the member states of the European Free Trade Association.

2. With respect to paragraph 1 of this Article, intellectual property rights shall include, in particular, protection of copyright,



comprising computer programmes, databases, and neighbouring rights; trademarks; geographical indications; industrial designs; patents; topographies of integrated circuits; as well as undisclosed information on know-how.

#### Article 12

##### *Promotion of Trade and Economic Co-operation*

The Parties shall promote trade and economic co-operation between them, including fostering a favourable climate for investments, joint ventures, and sub-contracting, and facilitating trade promotion activities.

#### Article 13

##### *Evolutionary Clause*

The Parties undertake to examine, in the light of any relevant factor, the possibility of further developing and deepening the co-operation under this Agreement and to extend it to areas not covered therein.

#### Article 14

##### *Dumping*

If a Party finds that dumping is taking place in trade relations governed by this Agreement, it may take the appropriate measures against that practice in accordance with Article VI of the General Agreement on Tariffs and Trade and agreements related to that Article, under the conditions and in accordance with the procedure laid down in Article 19 (Procedure for the Application of Safeguard Measures).

#### Article 15

##### *Emergency Action on Imports of Particular Products*

If an increase in imports of a given product originating in Sweden or Lithuania occurs in

quantities or under conditions which cause, or are likely to cause:

(a) serious injury to domestic producers of like or directly competitive products in the territory of the other Party, or

(b) serious disturbances in any related sector of the economy or difficulties which could bring about serious deterioration in the economic situation of a region,

the Party concerned may take appropriate measures under the conditions and in accordance with the procedure laid down in Article 19 (Procedure for the Application of Safeguard Measures).

#### Article 16

##### *Structural Adjustment*

1. Exceptional measures of limited duration which derogate from the provisions of Article 4 may be taken by Lithuania in the form of customs duties.

2. These measures may only concern infant industries, or certain sectors undergoing restructuring or facing serious difficulties, particularly where these difficulties produce important social problems.

3. Customs duties on imports applicable in Lithuania to products originating in Sweden, introduced by these measures, may not exceed 25 percent ad valorem. Such customs duties shall maintain an element of preference for products originating in Sweden, and they may not exceed customs duties levied on the imports to Lithuania of similar goods from any other country. The total value of imports of the products which are subject to these measures may not exceed 15 percent of total imports of industrial products from Sweden, as defined in Article 2, during the last year for which statistics are available.

4. These measures shall be applied for a period not exceeding five years unless a longer duration is authorized by the Joint Committee, and cannot be introduced later than five years after the entry into force of this Agreement.

5. Lithuania shall inform the Joint Committee of any exceptional measures it intends to take and, at the request of Sweden, consulta-

tions shall be held in the Joint Committee on such measures and the sectors to which they apply before the measures are introduced. When taking such measures Lithuania shall provide the Joint Committee with a schedule for the elimination of the customs duties introduced under this Article. The schedule shall provide for a phasing out of these duties starting at the latest two years after their introduction at equal annual rates. The Joint Committee may decide on a different schedule.

#### Article 17

##### *Re-export and Serious Shortage*

Where compliance with the provisions of Articles 4 and 5 leads to:

- (a) re-export towards a third country against which the exporting Party maintains, for the product concerned, quantitative export restrictions, export duties, or measures or charges having equivalent effect; or
- (b) a serious shortage, or threat thereof, of a product essential to the exporting Party; and where the situations referred to above give rise or are likely to give rise to major difficulties for the exporting Party, that Party may take the appropriate measures under the conditions and in accordance with the procedures laid down in Article 19 (Procedure for the Application of Safeguard Measures).

#### Article 18

##### *Balance of Payments Difficulties*

1. Notwithstanding the provisions of Articles 4 and 5, a Party may, consistently with its other international obligations, introduce restrictive measures on trade if it is in serious balance of payments difficulties or under imminent threat thereof. Such measures shall be of a temporary nature.

2. Measures taken in accordance with paragraph 1 of this Article shall be notified to the Joint Committee, if possible prior to their introduction. The Joint Committee shall, upon the request of the other Party, examine the need for maintaining the measures taken.

#### Article 19

##### *Procedure for the Application of Safeguard Measures*

1. Before initiating the procedure for the application of safeguard measures set out in this Article, the Parties shall endeavour to solve any differences between them through direct consultations.

2. Without prejudice to paragraph 5 of this Article, a Party which considers resorting to safeguard measures shall promptly notify the Joint Committee thereof and supply all relevant information. Consultations shall take place without delay in the Joint Committee with a view to finding a mutually acceptable solution.

- (a) As regards Article 10 (State Aid, and Rules of Competition and Public Procurement), the Party concerned shall give to the Joint Committee all the assistance required for the examination of the case and shall, where appropriate, eliminate the practice objected to. If the Party in question fails to put an end to the practice objected to within the period fixed by the Joint Committee or if the Joint Committee fails to reach an agreement within three months of the matter being referred to it, the Party concerned may adopt the appropriate measures to deal with the difficulties resulting from the practice in question.
- (b) As regards Articles 14 (Dumping), 15 (Emergency Action on Imports of Particular Products), and 17 (Re-export and Serious Shortage), the Joint Committee shall examine the situation and may take any decision needed to put an end to the difficulties notified by the Party concerned. In the absence of such decision within thirty days of the matter being referred to the Joint Committee, the Party concerned may adopt the measures necessary in order to remedy the situation.
- (c) As regards Article 22 (Fulfillment of Obligations), the Party concerned may take appropriate measures after the consultations have been concluded or a period of three months has elapsed from the date of notification. 3. The safeguard measures taken shall be notified immediately to the Joint Committee.

They shall be restricted with regard to their extent and to their duration to what is strictly necessary in order to rectify the situation giving rise to their application and shall not be in excess of the injury caused by the practice or the difficulty in question. Priority shall be given to such measures as will least disturb the functioning of the Agreement.

4. The safeguard measures taken shall be the object of regular consultations within the Joint Committee with a view to their relaxation, substitution, or abolition as soon as possible.

5. Where exceptional circumstances requiring immediate action make prior examination impossible, the Party concerned may, in the cases of Articles 10 (State Aid, and Rules of Competition and Public Procurement), 14 (Dumping), 15 (Emergency Action on Imports of Particular Products), and 17 (Re-export and Serious Shortage), apply forthwith the precautionary measures strictly necessary to remedy the situation. The measures shall be notified without delay, and consultations between the Parties shall take place as soon as possible within the Joint Committee.

## Article 20

### *Security Exceptions*

Nothing in this Agreement shall prevent a Party from taking any measures which it considers necessary:

- (a) to prevent the disclosure of information contrary to its essential security interests;
- (b) for the protection of its essential security interests or for the implementation of international obligations or national policies
  - (i) relating to the traffic in arms, ammunition, and implements of war, provided that such measures do not impair the conditions of competition in respect of products not intended for specifically military purposes, and to such traffic in other goods, materials, and services as is carried on directly or

indirectly for the purpose of supplying a military establishment; or

- (ii) relating to the non-proliferation of biological and chemical weapons, nuclear weapons, or other nuclear explosive devices; or
- (iii) taken in time of war or other serious international tension.

## Article 21

### *The Joint Committee*

1. The implementation of this Agreement shall be supervised and administered by a Joint Committee.

2. The Joint Committee shall consist of representatives of Sweden on the one hand, and of representatives of Lithuania, on the other. It shall act by mutual agreement and shall meet whenever necessary but at least once a year. Each Party may request that a meeting be held.

3. The Committee may decide to amend the Annexes I and II and the Protocol A to this Agreement.

4. The Joint Committee may decide to set up such subcommittees and working parties as it considers necessary to assist it in accomplishing its tasks.

## Article 22

### *Fulfillment of Obligations*

1. The Parties to this Agreement shall take all necessary measures to ensure the achievement of the objectives of the Agreement and the fulfillment of their obligations under the Agreement.

2. If either Party considers that the other Party has failed to fulfil an obligation under this Agreement, the Party concerned may take the appropriate measures under the conditions and in accordance with the procedures laid down in Article 19 (Procedure for the Application of Safeguard Measures).

**Article 23***Annexes and Protocols*

The Annexes I and II and the Protocol A to this Agreement are an integral part of it. A Memorandum of Understanding is attached to the Agreement.

**Article 24***Entry into Force*

This Agreement shall enter into force on the first day of the month following the day on which the Parties have notified each other through diplomatic channels that their consti-

tutional requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled, and shall remain in force indefinitely.

**Article 25***Denunciation*

Either Party may denounce this Agreement by means of a written notification to the other Party. The Agreement shall cease to be in force six months after the date on which the notification was received by the other Party.

Done at Stockholm on 17 March, 1992 in two originals in the English language.

For the Government  
of the Kingdom of Sweden:

CARL BILDT

For the Government  
of the Republic of Lithuania:

GEDIMINAS VAGNORIUS

## Annex I

referred to in sub-paragraph 2 of Article 5

Products to which the abolition of export restrictions does not apply

## Annex II

referred to in Article 10

*Export aid prohibited by this Agreement*

PROTOCOL A CONCERNING THE DEFINITION OF THE CONCEPT OF  
“ORIGINATION PRODUCTS” AND METHODS OF ADMINISTRATIVE  
COOPERATION

**Title I**

**Definition of the concept of “originating products”**

*Article 1*

1. For the purpose of implementing the Agreement, and without prejudice to the provisions of Article 2, the following products shall be considered as products originating in Lithuania or in Sweden.

- (a) products wholly obtained in Lithuania or in Sweden within the meaning of Article 4;
- (b) products obtained in Lithuania or in Sweden incorporating materials which have not been wholly obtained there, provided that:
  - (i) such materials have undergone sufficient working or processing in Lithuania or in Sweden within the meaning of Article 5, or that
  - (ii) such materials originate in the other Party to this Agreement, within the meaning of this Protocol, or that
  - (iii) such materials originate in Estonia or in Latvia in application of the origin rules in the Agreements establishing Free Trade Areas between Sweden on the one side and Estonia or Latvia on the other, in so far as the said rules are identical to those of this Protocol.

2. For products obtained in Lithuania the provisions of paragraph 1 (b) (iii) may be applied only on condition that the necessary administrative co-operation between Lithuania, Estonia and Latvia for the implementation of these provisions has been established in accordance with the provisions of this Protocol.

*Article 2*

1. Notwithstanding the provisions of sub-paragraphs (b) (ii) and (iii) of paragraph 1 of Article 1, products originating within the meaning of this Protocol in Lithuania or in Sweden or in Estonia or Latvia in application of the origin rules referred to in sub-paragraph (b) (iii) of paragraph 1 of Article 1, and exported from one State Party to this Agreement to the other in the same state or having undergone in the exporting State no working or processing going beyond that referred to in paragraph 5 of Article 5, retain their origin.

2. For the purpose of implementing paragraph 1, where products originating in Lithuania and in Sweden or in one or both of these States and Estonia and/or Latvia are used and those products have undergone no working or processing in the exporting State going beyond that referred to in paragraph 5 of Article 5, the origin is determined by the product with the highest customs value or, if this is not known and cannot be ascertained, with the highest first ascertainable price paid for the products in that State.

#### *Article 3*

(This protocol does not contain an Article 3)

#### *Article 4*

The following shall be considered as wholly obtained in Lithuania or in Sweden within the meaning of sub-paragraph (a) of paragraph 1 of Article 1:

- (a) mineral products extracted from its soil or from its seabed;
- (b) vegetable products harvested there;
- (c) live animals born and raised there;
- (d) products from live animals raised there;
- (e) products obtained by hunting or fishing conducted there;
- (f) products of sea fishing and other products taken from the sea by its vessels;
- (g) products made aboard its factory ships exclusively from products referred to in subparagraph (f);
- (h) used articles collected there fit only for the recovery of raw materials, subject to Note 5a on used tyres contained in Annex I to this Protocol;
- (i) waste and scrap resulting from manufacturing operations conducted there;
- (j) goods produced there exclusively from products specified in subparagraphs (a) to (i).

#### *Article 5*

1. The expressions “Chapters” and “headings” used in this Protocol shall mean the Chapters and the headings (four digit codes) used in the Nomenclature which makes up the “Harmonized Commodity Description and Coding System” (hereinafter referred to as the Harmonized System or HS). The expression “classified” shall refer to the classification of a product or material under a particular heading.

2. For the purposes of Article 1, non-originating materials are considered to be sufficiently worked or processed when the products obtained is classified within a heading which is different from those in which all the non-originating materials used in its manufacture are classified, subject to the provisions of paragraphs 3, 4 and 5.

3. For a product mentioned in columns 1 and 2 of the List in Annex II to this Protocol, the conditions set out in column 3 for the product concerned must be fulfilled instead of the rule in paragraph 2.

4. For the products of Chapters 84 to 91 inclusive, as an alternative to satisfying the conditions set out in column 3, the exporter may opt to apply the conditions set out in column 4 instead.

5. For the purpose of implementing sub-paragraph (b) (i) of paragraph 1 of Article 1 the following shall still be considered as insufficient working or processing to confer the status of originating product, whether or not there is a change of heading:

- (a) operations to ensure the preservation of merchandise in good condition during transport and storage (ventilation, spreading out, drying, chilling, placing in salt, sulphur dioxide or other aqueous solutions, removal damaged parts, and like operations);
- (b) simple operations consisting of removal of dust, sifting or screening, sorting, classifying, matching (including the making-up of sets of articles), washing, painting, cutting up;
- (c)
  - (i) changes of packing and breaking up and assembly of consignments;
  - (ii) simple placing in bottles, flasks, bags, cases, boxes, fixing on cards or boards, etc., and all other simple packing operations;
- (d) affixing marks, labels or other like distinguishing signs on products or their packaging;
- (e) simple mixing of products, whether or not of different kinds, where one or more components of the mixtures do not meet the conditions laid down in this Protocol to enable them to be considered as originating products;
- (f) simple assembly of parts of articles to constitute a complete article;
- (g) a combination of two or more operations specified in subparagraphs (a) to (f);
- (h) slaughter of animals.

#### *Article 6*

1. The term "value" in the List in Annex II shall mean the customs value at the time of the import of the non-originating materials used or, if this is not



known and cannot be ascertained, the first ascertainable price paid for the materials in the territory concerned.

Where the value of the originating materials used needs to be established, this paragraph shall be applied *mutatis mutandis*.

2. The term “ex-works price” in the List in Annex II shall mean the ex-works price of the product obtained minus any internal taxes which are, or may be, repaid when the product obtained is exported.

#### *Article 7*

Goods originating in the sense of this Protocol and constituting a single shipment which is not split up may be transported through territory other than that of Lithuania, Sweden, Estonia or Latvia with, should the occasion arise, transshipment or temporary warehousing in such territory, provided that the crossing of latter territory is justified for geographical reasons, that the goods have remained under the surveillance of the customs authorities in the country of transit or of warehousing, that they have not entered into the commerce of such countries or been delivered for home use there and have not undergone operations other than unloading, reloading or any operation designed to preserve them in good condition.

### Title II

#### Methods for administrative cooperation

##### *Article 8*

1. Originating products within the meaning of this Protocol shall, on importation into Lithuania or Sweden, benefit from the Agreement upon submission of one of the following documents:

- (a) an EUR.1 movement certificate, hereinafter referred to as an “EUR.1 certificate” or an EUR.1 certificate, valid for a long term, and invoices referring to such certificate made out in accordance with Article 13. A specimen of the EUR.1 certificate is given in Annex III to this Protocol;
- (b) an invoice bearing the exporter’s declaration as given in Annex IV to this Protocol, made out in accordance with Article 13;
- (c) an invoice bearing the exporter’s declaration as given in Annex IV to this Protocol, made out by any exporter for any consignment consisting of one or more packages containing originating products whose total value does not exceed 5,110 units of account.

2. The following originating products within the meaning of this Protocol shall, on importation into Lithuania or Sweden, benefit from the Agreement

without it being necessary to produce any of the documents referred to in paragraph 1:

- (a) products sent as small packages from private persons to private persons, provided that the value of the products does not exceed 365 units of account;
- (b) products forming part of travellers' personal luggage, provided that the value of the products does not exceed 1,025 units of account.

These provisions shall be applied only when such goods are not imported by way of trade and have been declared as meeting the conditions required for the application of the Agreement, and where there is no doubt as to the veracity of such declaration.

Importations which are occasional and consist solely of goods for the personal use of the recipients of travellers of their families shall not be considered as importations by way of trade if it is evident from the nature and quantity of the goods that no commercial purpose is in view.

3. Amounts in the national currency of the exporting Party to the Agreement equivalent to the amounts expressed in units of account shall be fixed by the exporting State and communicated to the other Party to the Agreement. When the amounts are higher than the corresponding amounts fixed by the importing State, the importing State shall accept them if the goods are invoiced in the currency of the exporting State.

If the goods are invoiced in the currency of the other Party to the Agreement, of Estonia or of Latvia the importing State shall recognize the amount notified by the State concerned.

4. The equivalent of a unit of account in the currencies of Lithuania, Sweden, Estonia or Latvia shall be the amounts specified in Annex VI to this Protocol.

5. The amounts expressed in units of account should be reviewed whenever necessary but anyway at least every second year.

6. Accessories, spare parts and tools dispatched with a piece of equipment, machine, apparatus or vehicle which are part of the normal equipment and included in the price thereof or are not separately invoiced are regarded as one with the piece of equipment, machine, apparatus or vehicle in question.

7. Sets, within the meaning of General Rule 3 of the Harmonized System, shall be regarded as originating when all component articles are originating products. Nevertheless, when a set is composed of originating and non-originating articles, the set as a whole shall be regarded as originating provided that the value of the non-originating articles does not exceed 15 per cent of the ex-works price of the set.

*Article 9*

1. An EUR.1 certificate shall be issued by the customs authorities of the exporting State when the goods to which it relates are exported. It shall be made available to the exporter as soon as actual exportation has been effected or ensured.

2. The EUR.1 certificate shall be issued by the customs authorities of Lithuania or Sweden if the goods to be exported can be considered as products originating in that State within the meaning of Article 1.

3. The customs authorities in Lithuania or in Sweden may, provided that the goods to be covered by the EUR.1 certificates are in its territory, issue EUR.1 certificate under the conditions laid down in this Protocol if the goods to be exported can be considered as products originating in Lithuania or in Sweden or in Estonia or in Latvia within the meaning of Article 2.

In such cases, the issue of the EUR.1 certificate is subject to the presentation of the evidence of origin issued or made out previously.

4. An EUR.1 certificate may be issued only where it can serve as the documentary evidence required for the purpose of implementing the preferential treatment provided for in this Agreement or the Agreements referred to in sub-paragraph (b) (iii) of paragraph 1 of Article 1.

The date of issue of the EUR.1 certificate must be indicated in the box on the EUR.1 certificate reserved for the customs authorities.

5. In exceptional circumstances an EUR.1 certificate may also be issued after exportation of the goods to which it relates if it was not issued at the time of exportation because of errors, involuntary omissions of special circumstances.

The customs authorities may issue an EUR.1 certificate retrospectively only after verifying that the particulars supplied in the exporter's application agree with those on the corresponding document.

EUR.1 certificates issued retrospectively must be endorsed with one of the following phrases: "ISSUED RETROSPECTIVELY", "UTFÄRDAT I EFTERHAND", "IŠLEISTI ATGALINE DATA", "TAGANTJÄRELE VÄLJAANTUD", "IZDOTS PĒC PREČU EKSPORTA".

6. In the event of the theft, loss or destruction of an EUR.1 certificate, the exporter may apply to the customs authorities which issued it for a duplicate to be made out on the basis of the export documents in their possession. The duplicate issued in this way must be endorsed with one of the following words: "DUPLICATE", "DUPLIKAT", "DUBLIKATAS", "DUPLIKAAT", "DUBLIKĀTS".

The duplicate, which must bear the date of issue of the original EUR.1 certificate, shall take effect as from that date.

7. The endorsements referred to in paragraphs 5 and 6 shall be inserted in the "Remarks" box on the EUR.1 certificate.

8. It shall always be possible to replace one or more EUR.1 certificates by one or more EUR.1 certificates, provided that this is done at the customs office where the goods are located.

9. For the purpose of verifying whether the conditions stated in paragraphs 2 and 3 have been met, the customs authorities shall have the right to call for any documentary evidence or to carry out any check which they consider appropriate.

10. The provisions of paragraphs 2 to 9 above shall apply, *mutatis mutandis*, to the evidence of origin made out by approved exporters under the conditions set out in Article 13.

#### *Article 10*

1. An EUR.1 certificate shall be issued only on application having been made in writing by the exporter or, under the exporter's responsibility, by his authorized representative, on the form of which a specimen is given in Annex III to this Protocol, which shall be completed in accordance with this Protocol.

2. It shall be the responsibility of the customs authorities of the exporting State to ensure that the form referred to in paragraph 1 is properly completed. In particular, they shall check whether the box reserved for the description of the goods has been completed in such a manner as to exclude any possibility of fraudulent additions. To this end, the description of the goods must be given without leaving any blank lines. Where the box is not completely filled, a horizontal line must be drawn below the last line of the description, the empty space being crossed through.

3. Since the EUR.1 certificate constitutes the documentary evidence for the application of the preferential tariff and quota arrangements laid down in the Agreement, it shall be the responsibility of the customs authorities of the exporting country to take any steps necessary to verify the origin of the goods and to check the other statements on the certificate.

4. When an EUR.1 certificate is issued within the meaning of paragraph 5 of Article 9 after the goods to which it relates have actually been exported, the exporter must in the application referred to in paragraph 1:

– indicate the place and date of exportation of the goods to which the EUR.1 certificate relates,

– certify that no EUR.1 certificates was issued at the time of exportation of the goods in question, and state the reasons.

5. Application for EUR.1 certificates and the evidence or origin referred to in the second sub-paragraph of paragraph 3 of Article 9, upon presentation of which new EUR.1 certificates are issued, must be preserved for at least two years by the customs authorities of the exporting country.

#### *Article 11*

1. EUR.1 certificates shall be made out on the form of which a specimen of which is given in Annex III to this Protocol. This form shall be printed in one or more of the official languages of the States Parties to this Agreement or in English. EUR.1 certificates shall be made out in one of those languages and in accordance with the provisions of the domestic law of the exporting State; if they are handwritten, they shall be completed in ink in capital letters.

2. The EUR.1 certificate shall be 210 x 297 millimetres. A tolerance of up to plus 8 millimetres or minus 5 millimetres in the length may be allowed. The paper used must be white-sized writing paper not containing mechanical pulp and weighing not less than 25 grammes per square metre. It shall have a printed green guilloche pattern background making any falsification by mechanical or chemical means apparent to the eye.

3. The States Parties to this Agreement may reserve the right to print the EUR.1 certificates themselves or may have them printed by printers approved by them. In the latter case, each EUR.1 certificate must include a reference of such approval. Each EUR.1 certificate must bear the name and address of the printer or a mark by which the printer can be identified. It shall also bear a serial number, whether or not printed, by which it can be identified.

#### *Article 12*

1. An EUR.1 certificate must be submitted, within four months of the date of issue by the customs authorities of the exporting State, to the customs authorities of the importing State where the goods are entered, in accordance with the procedures laid down by that State. The said authorities may require a translation of a certificate. They may also require the import declaration to be accompanied by a statement from the importer to the effect that the goods meet the conditions required for the implementation of the Agreement.

2. Without prejudice to paragraph 5 of Article 5, where, at the request of the person declaring the goods at customs, a dismantled or non-assembled

article falling within Chapter 84 or 85 of the Harmonized System is imported by instalments under the conditions laid down by the competent authorities, it shall be considered to be a single article and an EUR.1 certificate may be submitted for the whole article upon importation of the first instalment.

3. An EUR.1 certificate which is submitted to the customs authorities of the importing State after the final date for presentation specified in paragraph 1 may be accepted for the purpose of applying preferential treatment, where the failure to submit the certificate by the final date is due to force majeure or exceptional circumstances.

In other cases of belated presentation, the customs authorities of the importing State may accept the EUR.1 certificates where the goods have been submitted to them before the said final date.

4. The discovery of slight discrepancies between the statements made in the EUR.1 certificate and those made in the documents submitted to the Customs office for the purpose of carrying out the formalities for importing the goods shall not ipso facto render the certificate null and void, provided it is duly established that the certificate corresponds to the goods.

5. EUR.1 certificates shall be preserved by the customs authorities of the importing State in accordance with the rules in force in that State.

6. Proof that the conditions set out in Article 7 have been met shall be provided by submission to the customs authorities of the importing State of either:

- (a) a single supporting transport document, made out in the exporting State, under the cover of which the transit country has been crossed; or
- (b) a certificate issued by the customs authorities of the transit country containing:
  - an exact description of the goods,
  - the date of unloading and reloading of the goods and, where applicable, the names of the ships,
  - certified proof of the conditions under which the goods have stayed in the transit country;
- (c) or, failing these, any substantiating documents.

### *Article 13*

1. Notwithstanding paragraphs 1 to 7 of Article 9 and paragraphs 1, 4 and 5 of Article 10, a simplified procedure for the issue of the documentation relating to the evidence of origin shall be applicable under the terms of the provisions set out below.

2. The customs authorities in the exporting State may authorize any exporter, hereinafter referred to as “approved exporter”, who makes frequent shipments for which EUR.1 certificates may be issued, and who offers to the satisfaction of the customs authorities all guarantees necessary to verify the originating status of the goods, not to submit to the customs office in the exporting State at the time of export either the goods or the application for an EUR.1 certificate relating to those goods, for the purpose of obtaining an EUR.1 certificate under the conditions laid down in paragraphs 1 to 4 of Article 9.

3. In addition, the customs authorities may authorize an approved exporter to draw up EUR.1 certificates, valid for a maximum period of one year from the date of issue, hereinafter referred to as “LT certificates” (Long term certificates). The authorization shall be granted only where the originating status of the goods to be exported is expected to remain unchanged for the period of validity of the LT certificate. If any goods are no longer covered by the LT certificate, the approved exporter shall immediately inform the customs authorities who gave the authorization.

Where the simplified procedure applies, the customs authorities of the exporting State may prescribe the use of EUR.1 certificates bearing a distinctive sign by which they may be identified.

4. The authorization referred to in paragraphs 2 and 3 shall stipulate, at the choice of customs authorities, that Box 11, “Customs endorsement”, of the EUR.1 certificate must:

- (a) either be endorsed beforehand with the stamp of the competent customs office of the exporting State and the handwritten or non-handwritten signature of an official of that office; or
- (b) be endorsed by the approved exporter with a special stamp which has been approved by the customs authorities of the exporting State and corresponds to the specimen given in Annex V to this Protocol; this stamp may be preprinted on the form.

Box 11, “Customs endorsement”, of the EUR.1 certificate shall be completed if necessary by the approved exporter.

5. In the cases referred to in paragraph 4 (a), one of the following phrases shall be entered in box 7, “Remarks”, of the EUR.1 certificate: “Simplified procedure”, “Förenklad procedur”, “Supaprastinta procedura”, “Lihtsustatud protseduur”, “Vienkāršotā procedūra”. The approved exporter shall if necessary indicate in Box 13, “Request for verification”, the name and address of the customs authority competent to verify the EUR. 1 certificate.

6. In the case referred to in paragraph 3, the approved exporter shall also enter in box 7 of the EUR.1 certificate one of the following phrases:

“LT certificate valid until ...”,

“LT-certifikat giltigt till ...”,  
“LT-sertificatas galioja iki ...”.  
“Pikaajaline sertifikaat kehtib kuni ...”,  
“LT sertifikāts ir spēkā līdz ...”,  
(date indicated in Arabic numerals),

and a reference to the authorization under which the relevant LT certificate has been issued.

The approved exporter shall not be required to refer in Box 8 and Box 9 of the LT certificate to the marks and numbers and number and kind of packages and the gross weight (kg) or other measure (litres, m<sup>3</sup>, etc.). Box 8 must, however, contain a description and designation of the goods which is sufficiently precise to allow for their identification.

7. Notwithstanding paragraphs 1 to 3 of Article 12, the LT certificate must be submitted to the customs office of import at or before the first importation of any goods to which it relates. When the importer carries out the customs clearance at several customs offices in the State of importation, the customs authorities may request him to produce a copy of the LT certificate to all of those offices.

8. Where an LT certificate has been submitted to the customs authorities, the evidence of the originating status of the imported goods shall, during the validity of the LT certificate, be given by invoices which satisfy the following conditions:

- (a) when an invoice includes both goods originating in Lithuania, Sweden, Estonia or Latvia and non-originating goods, the exporter shall distinguish clearly between these two categories;
- (b) the exporter shall state on each invoice the number of the LT certificate which covers the goods and the date of expiry of the certificate and the name(s) of the country or countries in which the goods originate.

The statement on the invoice made by the exporter of the number of the LT certificate with the indication of the country of origin shall constitute a declaration that the goods fulfil the conditions laid down in this Protocol for the acquisition of preferential origin status in trade between the States Parties to this Agreement.

The customs authorities of the exporting state may require that the entries, which, under the above provisions, must appear on the invoice, be supported by the manuscript signature followed by the name of the signatory in clear script;

- (c) the description and the designation of the goods on the invoice shall be in sufficient detail to show clearly that the goods are also listed on the LT certificate to which the invoice refers;



- (d) the invoices can be made out only for the goods exported during the period of validity of the relevant LT certificate. They may, however, be produced at the import customs office within four months of the date of their being made out by the exporter.

9. In the framework of the simplified procedures, invoices which satisfy the conditions of this Article may be made out and/or transmitted using telecommunications or electronic data processing methods. Such invoices shall be accepted by the customs of the importing State as evidence of the originating status of the goods imported in accordance with the procedures laid down by the customs authorities there.

10. Should the customs authorities of the exporting State identify that a certificate and/or invoice issued under the provisions of this Article is invalid in relation to any goods supplied, they shall immediately notify the customs authorities of the importing State of the facts.

11. The customs authorities may authorize an approved exporter to make out invoices bearing the declaration given in Annex IV to this Protocol in place of EUR.1 certificates.

The declaration made by the approved exporter on the invoice shall be made out in one of the official languages of the Parties to this Agreement or in English. It shall be signed in manuscript and must either:

- (a) have a reference to the approved exporter's authorization number, or
- (b) be endorsed by the approved exporter with the special stamp referred to in paragraph 4 (b) which has been approved by the customs authorities of the exporting State. This stamp may be preprinted on the invoice.

12. However, the customs authorities in the exporting State may authorize an approved exporter not to sign the statement in paragraph 8 (b) or the declaration referred to in paragraph 11 given on the invoice, when such invoices are made out and/or transmitted using telecommunication or electronic data processing methods.

The said customs authorities shall lay down conditions for the implementation of this paragraph, including, if they so require, a written undertaking from the approved exporter, that he accepts full responsibility for such statement and declaration as if they had in fact been signed in manuscript by him.

13. In the authorization referred to in paragraphs 2, 3 and 11 the customs authorities shall specify in particular:

- (a) the conditions under which the application for EUR.1 certificates or for LT certificates are made or under which the declaration concerning the origin of goods is made on the invoice;

- (b) the conditions under which these applications, as well as a copy of the invoices referring to an LT certificate and of the invoices bearing the exporter's declaration, are kept for at least two years. In the case of LT certificates or invoices referring to an LT certificate, this period shall begin from the date of expiry of validity of the LT certificate. These provisions shall also apply to the EUR. 1 certificates or LT certificates and the invoices referring to an LT certificate, as well as to invoices bearing the exporter's declaration, having served as the basis for the issue of other evidence of origin, used under the conditions laid down in the second sub-paragraph of paragraph 3 of Article 9.

14. The customs authorities in the exporting State may declare certain categories of goods ineligible for the special treatment provided for in paragraphs 2, 3 and 11.

15. The customs authorities shall refuse the authorization referred to in paragraphs 2, 3 and 11 to exporters who do not offer all the guarantees which they consider necessary.

The customs authorities may withdraw the authorizations at any time. They must do so where the conditions of approval are no longer satisfied or the approved exporter no longer offers those guarantees.

16. The approved exporter may be required to inform the customs authorities, in accordance with the rules which they lay down, of goods to be dispatched by him, so that the competent customs office may make any verification it thinks necessary before the dispatch of the goods.

17. The provisions of this Article shall not prejudice application of the rules of the States Parties to this Agreement on customs formalities and the use of customs documents.

#### *Article 14*

The declaration referred to in paragraph 1 (c) of Article 8 shall be made out by the exporter in the form given in Annex IV to this Protocol in one of the official languages of the States Parties to this Agreement or in English. It shall be typed or stamped and signed by hand. The exporter must keep a copy of the invoice bearing the said declaration for at least two years.

#### *Article 15*

1. The exporter or his representative shall submit with his request for an EUR.1 certificate any appropriate supporting document proving that the goods to be exported qualify for the issue of an EUR.1 certificate.

He shall undertake to submit at the request of the appropriate authorities, any supplementary evidence they may require for the purpose of establishing the correctness of the originating status of the goods eligible for preferential treatment and shall undertake to agree to any inspection of his accounts and to any check on the processes of the obtaining of the above goods, carried out by the said authorities.

2. Exporters must keep for at least two years the supporting documents referred to in paragraph 1.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall apply *mutatis mutandis* in the case of the use of the procedures laid down in paragraphs 2 and 3 of Article 13 and of the declarations referred to in paragraphs 1 (b) and 1 (c) of Article 8.

#### *Article 16*

1. Goods sent from Lithuania or Sweden for exhibition in a country other than Lithuania, Sweden, Estonia or Latvia and sold after the exhibition for importation into Lithuania or Sweden shall benefit on importation from the provisions of this Agreement on condition that the goods meet the requirements of this Protocol entitling them to be recognized as originating in Sweden or Lithuania and provided that it is shown to the satisfaction of the customs authorities that:

- (a) an exporter has consigned these goods from Lithuania or from Sweden to the country in which the exhibition is held and has exhibited them there;
- (b) the goods have been sold or otherwise disposed of by that exporter to someone in Sweden or Lithuania;
- (c) the goods have been consigned during the exhibition or immediately thereafter to Sweden or Lithuania in the state in which they were sent for exhibition;
- (d) the goods have not, since they were consigned for exhibition, been used for any purpose other than demonstration at the exhibition.

2. An EUR.1 certificate must be produced to the customs authorities in the normal manner. The name and address of the exhibition must be indicated thereon. Where necessary, additional documentary evidence of the nature of the goods and the conditions under which they have been exhibited may be required.

3. Paragraph 1 shall apply to any trade, industrial, agricultural or crafts exhibition, fair or similar public show or display which is not organized for private purposes in shops or business premises with a view to the sale of foreign goods, and during which the goods remain under customs control.

*Article 17*

1. In order to ensure the proper application of this Title, Lithuania and Sweden shall assist each other through their respective customs administrations, in checking the authenticity and accuracy of EUR.1 certificates, including those issued under paragraph 3 of Article 9 and the exporters' declarations made on invoices.
2. The Joint Committee shall be authorized to take any decisions necessary for the methods of administrative cooperation to be applied in due time in Lithuania and Sweden.
3. The customs authorities of Lithuania and Sweden shall provide each other with specimen impressions of stamps used in their customs offices for the issue of EUR.1 certificates.
4. Penalties shall be imposed on any person who draws up, or causes to be drawn up, a document which contains incorrect particulars for the purpose of obtaining a preferential treatment for goods.
5. Lithuania and Sweden shall take all necessary steps to ensure that goods traded under cover of an EUR.1 certificate, which in the course of transport use a free zone situated in their territory, are not substituted by other goods and that they do not undergo handling other than normal operations designed to prevent their deterioration.
6. When products originating in Lithuania and Sweden and imported into a free zone under cover of an EUR.1 certificate undergo treatment or processing, the customs authorities concerned must issue a new EUR.1 certificate at the exporter's request if the treatment or processing undergone is in conformity with the provisions of this Protocol.

*Article 18*

1. Subsequent verifications of EUR.1 certificates and of exporters' declarations made on invoices shall be carried out at random or whenever the customs authorities of the importing State have reasonable doubt as to the authenticity of the document or the accuracy of the information regarding the true origin of the goods in question.
2. For the purposes of implementing the provisions of paragraph 1, the customs authorities of the importing State shall return the EUR.1 certificate and the invoice, if it has been submitted, or the invoice referring to an LT certificate, or the invoice bearing the exporter's declaration or a copy of those documents, to the customs authorities of the exporting State, giving where appropriate, the reasons of substance or form for an inquiry.

The customs authorities shall forward, in support of the request for a posteriori verification, any documents and information that have been obtained suggesting that the particulars given on the EUR.1 certificate or the invoice are inaccurate.

If the customs authorities of the importing State decide to suspend the provisions of the Agreement while awaiting the results of the verification, they shall offer to release the goods to the importer subject to any precautionary measures judged necessary.

3. The customs authorities of the importing State shall be informed of the results of the verification as soon as possible. These results must be such as to make it possible to determine whether the documents returned under paragraph 2 apply to the goods actually exported, and whether these goods can, in fact, qualify for application of the preferential arrangements.

Where such disputes cannot be settled between the customs authorities of the importing State and those of the exporting State or where they raise a question as to the interpretation of this Protocol they shall be submitted to the Sub-Committee on customs and origin matters referred to in Article 26. The decisions shall be taken by the Joint Committee.

For the purpose of the subsequent verification of EUR.1 certificates, the customs authorities of the exporting country must keep the export documents, or copies of EUR.1 certificates used in place thereof, for at least two year.

### Title III

#### Final provisions

##### *Article 19*

Lithuania and Sweden shall each take the steps necessary to implement this Protocol.

##### *Article 20*

The Annexes to this Protocol shall form an integral part thereof.

##### *Article 21*

Goods which conform to the provisions of Title I and which on the date of entry into force of the Agreement are either being transported or are being held in Lithuania or Sweden in temporary storage, in bonded warehouses or in free zones, may be accepted as originating products subject to the submission – within four months from that date – to the customs authorities of the

importing State of an evidence of origin, drawn up retrospectively, and of any documents that provide supporting evidence of the conditions of transport.

#### *Article 22*

Lithuania and Sweden undertake to introduce measures necessary to ensure that the EUR.1 certificates which their customs authorities are authorized to issue in pursuance of this Agreement are issued under the conditions laid down by this Agreement. They also undertake to provide the administrative co-operation necessary for this purpose, in particular to check on the itinerary of goods traded under this Agreement and the places in which they have been held.

#### *Article 23*

1. Products which are of the kind to which the Agreement applies, and which are used in the manufacture of products for which an EUR.1 certificate, an LT certificate or the invoices referring to the LT certificate, or an invoice bearing the exporter's declaration are issued or completed, can only be the subject of drawback of customs duty or benefit from an exemption of customs duty of whatever kind when products originating in Lithuania, Sweden, Estonia or Latvia are concerned.

2. In this Article, the term "customs duty" also means charges having an effect equivalent to customs duty.

#### *Article 24*

(This Protocol does not contain an Article 24)

#### *Article 25*

1. Originating products within the meaning of this Protocol shall, on importation into Lithuania benefit from the Agreement also upon submission of an EUR.1 certificate issued by a customs office in Estonia or Latvia in which the expression "Application Article 25" has been inserted and authenticated by the stamp of the said office.

2. When products, previously imported into Lithuania accompanied by evidence of origin referred to in paragraph 1 of Article 8, issued or made out in Sweden, are re-exported to Estonia or to Latvia, Lithuania shall undertake to issue EUR.1 certificates with the expression "Application Article 25", provided that the products are re-exported in the same state or have

undergone no working or processing in Lithuania going beyond that referred to in paragraph 5 of Article 5.

*Article 26*

A Sub-Committee on customs and origin matters shall be set up under the Joint Committee in accordance with paragraph 2 of Article 21 of the Agreement charged with carrying out administrative cooperation with a view to ensuring a practical, correct and uniform application of this Protocol as well as a continuous information and consultation process between experts.

It shall be composed of experts from Lithuania and Sweden responsible for questions related to origin rules.

*Article 27*

For the purpose of implementing sub-paragraph (b) (ii) or (iii) of paragraph 1 of Article 1 any product originating in the territory of Lithuania or Sweden shall, on exportation to the territory of the other Party to this Agreement, be treated as a non-originating product during the period or periods in which the last-mentioned Party to this Agreement applies the rate of duty applicable to third countries or any corresponding safeguard measure to such products in accordance with this Agreement.

## ANNEX I

## EXPLANATORY NOTES

**Note 1 - Article 1**

The term "State Party to this Agreement" shall also cover the territorial waters of this State.

Vessels operating on the high seas, including factory ships, on which the fish caught is worked or processed shall be considered as part of the territory of the State Party to this Agreement to which they belong provided that they satisfy the conditions set out in Explanatory Note 4.

**Note 2 - Articles 1, 2 and 4**

The conditions set out in Article 1 relative to the acquisition of originating status must be fulfilled without interruption in a State Party to this Agreement except as provided for in Article 2.

If originating products exported from a State Party to this Agreement to another country are returned, except so far as provided for in Article 2, they must be considered as non-originating unless it can be demonstrated to the satisfaction of the customs authorities that:

- the goods returned are the same goods as those exported, and
- they have not undergone any operations beyond that necessary to preserve them in good condition while in that country.

**Note 3 - Articles 1 and 2**

In order to determine whether goods are originating products it shall not be necessary to establish whether the power and fuel, plant and equipment, and machines and tools used to obtain such goods originate in third countries or not.

**Note 4 - sub-paragraph (f) of Article 4**

The term "its vessels" shall apply only to vessels:

- (a) which are registered or recorded in a State Party to this Agreement;
- (b) which sail under the flag of a State Party to this Agreement;
- (c) which are at least 50 per cent owned by nationals of a State Party to this Agreement or by a company with its head office in such a State, of which the manager or managers, chairman of the board of directors or of the supervisory board,



and the majority of the members of such boards are nationals of a State Party to this Agreement and of which, in addition, in the case of partnerships or limited companies, at least half of the capital belongs to such a State or to public bodies or nationals of such a State;

- (d) of which the captain and officers are all nationals of a State Party to this Agreement;
- (e) of which at least 75 per cent of the crew are nationals of a State Party to this Agreement.

**Note 5 - Articles 4 and 5**

1. The unit of qualification for the application of the origin rules shall be the particular product which is considered as the basic unit when determining classification using the Nomenclature of the Harmonized System. In the case of sets of products which are classified by virtue of General Rule 3, the unit of qualification shall be determined in respect of each item in the set; this also applies to the sets of heading Nos 6308, 8206 and 9605.

Accordingly, it follows that:

- when a product composed of a group or assembly of articles is classified under the terms of the Harmonized System within a single heading, the whole constitutes the unit of qualification,
- when a consignment consists of a number of identical products classified within the same heading of the harmonized system, each product must be taken individually when applying the origin rules.

2. Where, under General Rule 5 of the Harmonized System, packing is included with the product for classification purposes, it shall be included for purposes of determining origin.

**Note 5a - sub-paragraph (h) of Article 4**

In the case of used tyres, the term "used articles collected there, fit only for the recovery of raw materials" does not only cover used tyres fit only for the recovery of raw materials but also used tyres fit only for retreading or for use as waste.

**Note 6 - Paragraph 2 of Article 5**

The Introductory Notes to Annex II shall also apply where appropriate to all products manufactured using non-originating materials even if they are not subject to a specific condition contained in the list in Annex II but are subject instead to the change of heading rule set out in paragraph 2 of Article 5.

**Note 7 - Article 6**

"Ex-works price" shall mean the price paid to the manufacturer in whose undertaking the last working or processing is carried out, provided the price includes the value of all the products used in manufacture.

"Customs value" shall be understood as meaning the customs value as determined in accordance with the Agreement on implementation of Article VII of the General Agreement on Tariffs and Trade done at Geneva on 12 April 1979.

**Note 8 - Paragraph 1 of Article 8**

The facility of using, under this Protocol, the invoice as evidence of the originating status of the goods, shall be extended to the delivery note or any other commercial document which describes the goods concerned in sufficient detail to enable them to be identified.

In the case of products sent by post which, within the meaning of paragraph 2 of Article 8, are not considered as importations by way of trade, the declaration of the originating status can also be made on the customs declaration C2/CP3 or on a sheet of paper annexed to that declaration.

**Note 9 - Paragraph 1 of Article 17 and Article 22**

Where an EUR.1 certificate has been issued under the conditions laid down in Article 9 (3) and relates to goods re-exported in the same state, the customs authorities of the country of destination must be able to obtain, by means of administrative co-operation, true copies of the evidence of origin issued or made out previously relating to those goods.

**Note 10 - Article 23**

"Drawback of customs duty or exemption from customs duty of whatever kind" shall mean any arrangement for refund or remission, partial or complete, of customs duties applicable to products used in manufacture, provided that the said provision concedes, expressly or in effect, this repayment or non-charging or the non-imposition when goods obtained from the said products are exported but not when they are retained for home use.

"Products used in manufacture" shall mean any products in respect of which a "drawback of customs duty or exemption from customs duty of whatever kind" is requested as a result of the export of originating products for which an EUR.1 certificate, an LT certificate or the invoices referring to the LT certificate, or an invoice bearing the exporter's declaration are issued or made out.

**Annex II to Protocol A**

List of working or processing required to be carried out on  
non-originating materials in order that the product  
manufactured can obtain originating status

**Annex III to Protocol A****Movement Certificate**

Application for a Movement Certificate

Declaration by the Exporter

**Annex IV to Protocol A**

Declaration referred to in Article 8 (1) (b) and (c)

**Annex V to Protocol A**

[Specimen of stamp referred to in Article 13(4)(b)]

**Annex VI to Protocol A**

[Amounts equivalent to a unit of account in the currencies of the  
States Parties referred to in Article 8(4)]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING RELATING TO THE FREE  
TRADE AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF SWEDEN AND  
THE REPUBLIC OF LITHUANIA

1. Regarding Article 4 of the Agreement, the Parties agree that the statistical and administrative fee imposed on imports and exports in Lithuania shall be abolished when a new customs data collection system is introduced. Until that time, the size of the fee may not be increased.

2. With respect to Article 5 of the Agreement, the Parties agree that the system for licensing of exports, which is currently imposed in Lithuania, shall be of a temporary nature and shall only be used for the purpose of surveillance. The licensing system shall not be imposed in a more restrictive way and shall not be given a more extensive coverage with respect to exports to Sweden than towards any other country. In particular, the licensing system shall not be used as a means of imposing quotas or otherwise restricting exports to Sweden of any commodity. Lithuania shall promptly inform the Joint Committee of any changes in the licensing system. The Joint Committee shall periodically review the licensing system with the purpose of the eventual elimination of the system.

3. Regarding Article 9, the Parties agree to discuss the currency regulations in Lithuania at the first meeting of the Joint Committee, taking into account the present economic situation and the existing possibilities and procedures for the exchange of currency in Lithuania.

4. The Parties will further discuss the trade between the Parties in hazardous wastes, and shall endeavour to promptly conclude a bilateral agreement on such trade.

5. Sweden has applied for membership of the European Communities. As a Member, Sweden will have to adapt its trade policy to that of the Communities. Modalities and timetables for this adaptation will be the subject of negotiations between Sweden and the Communities. The Free Trade Agreement between Sweden and Lithuania will have to be reconsidered in this context. The Swedish Government will make best endeavours to maintain the trade liberalization achieved between Sweden and Lithuania by means of this Agreement.

6. The Parties agree that all procedures and formalities in connection with importation and exportation of goods will not be applied more restrictively towards products and firms of the other Party than towards products and firms of any other country. Without prejudice to other international obligation of the Parties, the same shall apply in the application of customs duties, quantitative restrictions, and any other restrictive measures agreed upon by both Parties in accordance with the provisions of this Agreement. In particular, it is understood that any restrictive measures taken by a Party to the Free Trade Agreement according to paragraph 2 of Article 5, or according to

Articles 16, 17, or 18 of the Agreement may not be more restrictive towards the other Party than towards any other country.

7. Regarding Protocol A, the Parties have reached the following understanding:

- (a) It is agreed that Sweden and Lithuania closely co-ordinate their efforts in training those concerned with the use of the simplified procedure laid down in Protocol A with regard to the issue, control and verification of evidence of origin in order to enable them to be authorized to use this procedure. The time and modalities of the introduction of the simplified procedure shall be agreed upon after deliberations in the Sub-Committee on origin and customs matters.
- (b) It is agreed that the Lithuanian Government will communicate which authority will have the responsibility to issue EUR 1 certificates in accordance with Article 9 of Protocol A, as well as to check the authenticity and accuracy of EUR 1 certificates, including those issued under paragraph 3 of Article 9 and including the exporters' declarations made out on invoices.
- (c) The Parties agree that the provisions in Article 23 of Protocol A shall not apply during the first year of the implementation of the Agreement. The derogation from Article 23 may be prolonged for one year at the time after decision by the Joint Committee. If it is established that, because of the effect of the derogation from Article 23, a product is imported into the territory of one of the Parties to this Agreement in such increased quantities and under conditions which cause, or threaten to cause, serious injury to producers of similar or directly competitive goods in the Party concerned, the Party may suspend the non-application of the provisions of Article 23.

## [EXCHANGE OF LETTERS]

## I

March 17, 1992

**Your Excellency,**

On the occasion of the signing of the Free Trade Agreement between the Kingdom of Sweden and the Republic of Lithuania, I wish to make the following statement.

Lithuania is currently in its transitional period to a market economy. This period is causing abrupt price level and price structure fluctuations coupled with unpredictable ruble exchange rate variations attributed to the monetary emission policy conducted outside the borders of Lithuania and the economic crisis in the Soviet ruble area.

The Government of the Republic of Lithuania, with a view to protecting its vitally important economic interests during this temporary transitional period of 1992, is restricting exports of local timber and its bi-products (excluding furniture), cement and oil products.

We hope that the Government of the Kingdom of Sweden both understands and accepts this situation.

Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

GEDIMINAS VAGNORIUS

H. E. Carl Bildt  
Prime Minister  
Kingdom of Sweden

## II

17th March 1992

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter dated 17 March, 1992, which reads as follows:

*[See letter I]*

I have the honour to confirm that your letter and this reply constitute and understanding between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of Lithuania in this matter.

Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

CARL BILDT

H. E. Gediminas Vagnorius  
Prime Minister  
Republic of Lithuania

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD<sup>1</sup> DE LIBRE-ÉCHANGE ENTRE LE ROYAUME DE SUÈDE ET LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE

### PRÉAMBULE

Le Royaume de Suède et la République de Lituanie,

Rappelant l'importance des liens traditionnels entre la Suède et la Lituanie et les valeurs qu'ils partagent, et conscients de leur désir de renforcer ces liens et d'établir des relations étroites et durables,

Désireux d'instaurer les conditions favorables au développement et à la diversification de leurs échanges, ainsi qu'à la promotion de la coopération commerciale et économique dans des domaines d'intérêt commun, sur la base de l'égalité, des avantages réciproques, du traitement de la nation la plus favorisée et du droit international;

Eu égard à la Déclaration signée par les Etats de l'AELE et la Lituanie à Genève, le 10 décembre 1991;

Tenant compte de l'Accord commercial entre la Suède et la Lituanie signé le 29 octobre 1991<sup>2</sup>, et notamment des dispositions qui y sont contenues et aux termes desquelles les Parties s'accorderont réciproquement le traitement de la nation la plus favorisée ainsi que de l'objectif exprimé dans ledit Accord d'établir le libre-échange entre eux;

Réaffirmant leur attachement à la démocratie pluraliste fondée sur la primauté du droit, les droits de l'homme et les libertés fondamentales; et partageant les principes de l'Acte final de la Conférence d'Helsinki sur la sécurité et la coopération en Europe<sup>3</sup>, des conclusions des réunions de Madrid<sup>4</sup> et de Vienne<sup>5</sup>, du Document de la Conférence de Bonn sur la coopération économique en Europe<sup>6</sup> et de la Charte de Paris pour une nouvelle Europe<sup>7</sup>;

Prenant en compte la situation économique et sociale de la Lituanie;

Eu égard au processus de libéralisation économique qui démarre en Lituanie et qui vise à la mise en place d'une économie de marché, facilitant ainsi l'intégration de la Lituanie dans l'économie européenne et mondiale;

Décidés à renforcer encore leurs relations dans le secteur du commerce, conformément aux principes de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce<sup>8</sup>;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> août 1992, soit le premier jour du mois ayant suivi la date à laquelle les Parties s'étaient notifiées (les 16 et 17 juillet 1992) l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles, conformément à l'article 24.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1775, n° I-30936.

<sup>3</sup> *Documents d'actualité internationale*, nos 34-35-36 (26 août-2 et 9 septembre 1975), p. 642 (La Documentation française).

<sup>4</sup> *Ibid.*, n° 20 (15 octobre 1983), p. 382 (La Documentation française).

<sup>5</sup> *Ibid.*, n° 4 (15 février 1989), p. 70 et n° 5 (1<sup>er</sup> mars 1989), p. 102 (La Documentation française).

<sup>6</sup> *International Legal Materials*, vol. XXIX, No. 4 (1990), p. 1054 (American Society of International Law). (Texte anglais seulement.)

<sup>7</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quarante-cinquième session (A/45/859)*, p. 3.

<sup>8</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187.



Considérant qu'aucune disposition du présent Accord ne peut être interprétée comme exemptant les parties de leurs obligations au titre d'autres accords internationaux;

Sont convenus de ce qui suit :

### *Article premier*

#### OBJECTIFS

Les objectifs du présent Accord sont les suivants :

a) Promouvoir, grâce à l'instauration du libre-échange et conformément aux dispositions du présent Accord, le développement harmonieux des relations économiques entre la Suède et la Lituanie et, de la sorte, favoriser en Suède comme en Lituanie, l'expansion des échanges entre elles, l'essor de l'activité économique, l'amélioration des conditions de vie et d'emploi, l'accroissement de la productivité, une croissance soutenue et la stabilité financière;

b) Instaurer des conditions honnêtes de concurrence dans les échanges entre la Suède et la Lituanie;

c) Contribuer ainsi à l'intégration économique européenne et au développement harmonieux et à l'expansion du commerce mondial.

### *Article 2*

#### CHAMP D'APPLICATION DE L'ACCORD

1. Le présent Accord s'appliquera aux produits relevant des chapitres 25 à 97 du Système harmonisé de désignation et de codification des marchandises<sup>1</sup>, originaires de Suède ou de Lituanie.

2. Pour les produits relevant des chapitres 1 à 24 du Système harmonisé de désignation et de codification des marchandises, d'autres conditions seront appliquées selon les spécifications de l'accord séparé, joint au présent Accord en tant que Protocole B<sup>2</sup>.

### *Article 3*

#### RÈGLES D'ORIGINE

1. Le Protocole A expose les règles d'origine et les méthodes connexes de coopération administrative.

2. Les Parties prendront les mesures appropriées, y compris les arrangements de coopération administrative pour garantir que les dispositions des Articles 4 (Interdiction et abolition des droits de douane à l'importation et des taxes d'effet équivalent), 5 (Prohibition et abolition des restrictions quantitatives et mesures d'effet équivalent), 8 (Impositions intérieures) et 17 (Réexportation et pénurie grave) et du Protocole A sont réellement et harmonieusement appliquées pour réduire dans toute la mesure du possible les formalités imposées sur les échanges

<sup>1</sup> Voir « Convention internationale sur le Système harmonisé de désignation et de codification des marchandises », Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1503, p. 3.

<sup>2</sup> Voir « Accord relatif au commerce des produits agricoles et de la pêche entre le Royaume de Suède et la République de Lituanie », à la page 299 du présent volume.

commerciaux et pour mettre au point des situations mutuellement satisfaisantes à tout problème causé par la mise en œuvre desdites dispositions.

#### *Article 4*

##### PROHIBITION ET ABOLITION DES DROITS DE DOUANE ET TAXES D'EFFET ÉQUIVALENT

1. Aucun nouveau droit de douane à l'importation ou à l'exportation ni aucune taxe nouvelle d'effet équivalent ne sera introduit dans les échanges entre la Suède et la Lituanie.
2. A la date de l'entrée en vigueur du présent Accord, les droits de douane à l'importation et à l'exportation et toutes les taxes d'effet équivalent existants seront abolis.
3. Les dispositions du présent article sont également applicables aux droits de douane de caractère fiscal.

#### *Article 5*

##### PROHIBITION ET ABOLITION DES RESTRICTIONS QUANTITATIVES ET MESURES D'EFFET ÉQUIVALENT

1. Aucune nouvelle restriction quantitative à l'importation ou à l'exportation ni aucune mesure d'effet équivalent ne sera introduite dans les échanges entre la Suède et la Lituanie.
2. Les restrictions quantitatives et les mesures d'effet équivalent existantes qui affectent les importations ou les exportations seront abolies lors de l'entrée en vigueur du présent Accord, exception faite des cas prévus à l'Annexe I.

#### *Article 6*

##### EXCEPTIONS GÉNÉRALES

Le présent Accord ne fait pas obstacle aux interdictions ou restrictions d'importation, d'exportation ou de transit de marchandises justifiées par des raisons de moralité publique, d'ordre public, de sécurité publique, de protection de la santé et de la vie des personnes et des animaux, ou de préservation des végétaux et de l'environnement; de protection des trésors nationaux ayant une valeur artistique, historique ou archéologique; de protection de la propriété intellectuelle; de réglementation applicable à l'or ou à l'argent. Toutefois, ces interdictions ou restrictions ne doivent constituer ni un moyen de discrimination arbitraire ni une restriction déguisée dans le commerce entre les Parties au présent Accord.

#### *Article 7*

##### COMMERCE DES PRODUITS AGRICOLES

1. Les Parties au présent Accord se déclarent prêtes à favoriser, autant que leurs politiques agricoles le permettent, le développement harmonieux du commerce des produits agricoles.

2. Les Parties au présent Accord appliquent sans discrimination leurs règlements vétérinaires, sanitaires et phytosanitaires et n'adoptent aucune mesure nouvelle ayant pour effet d'entraver indûment le commerce.

### *Article 8*

#### IMPOSITIONS INTÉRIEURES

1. Les Parties au présent Accord s'abstiennent de toute mesure ou pratique de nature fiscale interne établissant, directement ou indirectement, une discrimination entre les produits originaires d'une Partie et les produits similaires originaires de l'autre Partie.

2. Les produits exportés vers le territoire de l'une des Parties ne peuvent bénéficier d'un remboursement des impositions intérieures supérieur aux impositions qui les ont frappés directement ou indirectement.

### *Article 9*

#### PAIEMENTS

1. Les paiements liés au commerce de marchandises et le transfert de ces paiements vers le territoire de la Partie où le créancier réside seront libres de toute restriction. Les paiements entre les Parties seront effectués en devises librement convertibles, à moins que les sociétés intéressées n'en conviennent autrement au cas par cas.

2. Les Parties s'abstiendront de toute restriction de change ou de restrictions administratives en ce qui concerne l'octroi, le remboursement ou l'acceptation de crédits à court ou à moyen terme couvrant des transactions commerciales auxquelles un résident participe.

### *Article 10*

#### AIDES GOUVERNEMENTALES ET RÈGLES DE CONCURRENCE ET MARCHÉS PUBLICS

1. Les Parties ne conserveront pas ou n'introduiront pas d'aides à l'exportation telles qu'elles sont énumérées à l'Annexe II.

2. Les Parties n'épargneront aucun effort pour garantir une concurrence loyale dans leurs échanges commerciaux mutuels. La réglementation entre les Parties concernant la concurrence entre les entreprises, les aides gouvernementales autres que celles à l'exportation et les marchés publics sera élaborée et appliquée au plus tard le 31 décembre 1995.

3. Si une Partie au présent Accord estime qu'une pratique déterminée est incompatible avec le paragraphe 1, elle peut prendre les mesures appropriées dans les conditions prévues et conformément aux procédures exposées à l'article 19 (Procédure d'application des mesures de sauvegarde).

### *Article 11*

#### PROTECTION DE LA PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

1. Les Parties au présent Accord coopéreront dans le but d'améliorer progressivement la protection non discriminatoire des droits de propriété intellectuelle,

notamment en ce qui concerne les mesures pour l'octroi et la jouissance de ces droits. Les règles entre les Parties relatives à la protection des droits de propriété intellectuelle seront élaborées et appliquées au plus tard le 31 décembre 1995. Ces règles garantiront un niveau de protection similaire à celui prévalant dans les Etats membres des Communautés européennes et dans les Etats membres de l'Association européenne de libre-échange.

2. En ce qui concerne le paragraphe 1 du présent article, les droits de propriété intellectuelle englobent notamment la protection du copyright, comprenant les programmes informatiques, les bases de données et les droits de voisinage; les marques de fabrique, les indications géographiques; l'esthétique industrielle; les brevets; les topographies de circuits intégrés; ainsi que les renseignements confidentiels sur le savoir-faire.

### *Article 12*

#### PROMOTION DU COMMERCE ET COOPÉRATION ÉCONOMIQUE

Les Parties favoriseront le commerce et la coopération économique entre elles, y compris par l'instauration d'un climat favorable aux investissements, aux co-entreprises, à la sous-traitance et en facilitant les activités de promotion commerciale.

### *Article 13*

#### CLAUSE ÉVOLUTIVE

Les Parties s'engagent à examiner, compte tenu des facteurs pertinents, la possibilité de développer et d'approfondir la coopération que prévoit le présent Accord en l'étendant à des domaines non couverts par celui-ci.

### *Article 14*

#### DUMPING

Lorsqu'une Partie constate l'existence de pratiques de dumping, dans ses relations commerciales régies par le présent Accord, elle peut prendre des mesures appropriées contre ces pratiques, conformément à l'Article VI de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce et aux accords relatifs audit article dans les conditions et selon les procédures exposées dans l'article 19 (Procédure d'application des mesures de sauvegarde).

### *Article 15*

#### MESURES D'URGENCE APPLICABLES À L'IMPORTATION DE CERTAINS PRODUITS

Lorsqu'une augmentation des importations d'une marchandise donnée, originaire de Suède ou de Lituanie, survient en quantités et dans des conditions qui causent ou risquent de causer :

a) Un préjudice grave aux producteurs nationaux de produits similaires ou directement concurrentiels de l'autre Partie, ou

b) De graves perturbations dans un quelconque secteur lié de l'économie, ou des difficultés de nature à entraîner une sévère détérioration de la situation économique d'une région,

la Partie en question peut prendre les mesures appropriées dans les conditions et selon les procédures exposées dans l'article 19 (Procédure d'application des mesures de sauvegarde).

### Article 16

#### AJUSTEMENT STRUCTUREL

1. Des mesures de durée limitée qui dérogent aux dispositions de l'article 4 pourront être prises à titre exceptionnel par la Lituanie sous la forme de droits de douane.

2. Ces mesures ne peuvent concerner que les industries naissantes ou certains secteurs en cours de restructuration ou affrontant de sérieuses difficultés, surtout lorsque ces dernières causent de graves problèmes sociaux.

3. Les droits de douane sur les importations applicables en Lituanie aux produits originaires de Suède, introduits par ces mesures, ne peuvent dépasser 25 p. 100 *ad valorem*. Ces droits de douane conserveront un élément de préférence pour les produits originaires de Suède et ils ne peuvent pas dépasser les droits de douane perçus sur les importations en Lituanie de marchandises similaires de n'importe quel autre pays. La valeur totale des importations des produits qui sont soumises à ces mesures ne peut pas dépasser 15 p. 100 du total des importations de produits industriels de Suède, tels que définis dans l'article 2, pendant la dernière année pour laquelle on dispose de statistiques.

4. Ces mesures seront appliquées pendant une période ne dépassant pas cinq ans, à moins qu'une durée plus longue soit autorisée par le Comité mixte et elles ne peuvent être introduites plus de cinq ans après l'entrée en vigueur du présent Accord.

5. La Lituanie informera le Comité mixte de toutes mesures exceptionnelles qu'elle a l'intention de prendre et, à la demande de la Suède, des consultations seront organisées au sein du Comité mixte sur ces mesures et les secteurs auxquels elles s'appliquent avant que lesdites mesures ne soient introduites. En prenant ces mesures, la Lituanie fournira au Comité mixte un calendrier pour l'élimination des droits de douane introduits au titre du présent article. Le calendrier prévoira une élimination progressive desdits droits débutant au plus tard deux ans après leur introduction, et ce à des taux annuels égaux. Le Comité mixte peut décider d'un calendrier différent.

### Article 17

#### RÉEXPORTATION ET PÉNURIE GRAVE

Lorsque l'application des dispositions des articles 4 et 5 donne lieu :

a) A la réexportation vers un pays tiers à l'encontre duquel la Partie exportatrice au présent Accord maintient pour le produit en question des restrictions quantitatives à l'exportation, voire des mesures ou taxes d'effet équivalent, ou

*b)* A une pénurie grave d'un produit essentiel à la Partie exportatrice au présent Accord, ou au risque d'une telle pénurie,

et lorsque les situations précitées causent ou risquent de causer de graves difficultés à la Partie exportatrice au présent Accord, cette dernière peut prendre les mesures appropriées dans les conditions et selon les procédures prévues à l'article 19 (Procédure d'application des mesures de sauvegarde).

### *Article 18*

#### DIFFICULTÉS DE BALANCE DES PAIEMENTS

1. Nonobstant les dispositions des articles 4 et 5, une Partie peut, en harmonie avec ses autres obligations internationales, introduire des mesures restrictives sur le commerce si sa balance des paiements connaît des difficultés graves ou menace d'en connaître. Ces mesures auront un caractère temporaire.

2. Les mesures prises conformément au paragraphe 1 du présent article seront notifiées au Comité mixte, si possible avant leur introduction. Le Comité mixte examinera, à la demande de l'autre Partie, la nécessité de conserver les mesures prises.

### *Article 19*

#### PROCÉDURE D'APPLICATION DES MESURES DE SAUVEGARDE

1. Avant de lancer la procédure pour l'application des mesures de sauvegarde exposées dans le présent article, les Parties s'efforceront de résoudre toutes les différences entre elles grâce à des consultations directes.

2. Sans préjuger du paragraphe 5 du présent article, une Partie qui envisage de recourir aux mesures de sauvegarde informera rapidement le Comité mixte et fournira tous les renseignements pertinents. Les consultations auront lieu sans délai au sein du Comité mixte dans le dessein de trouver une solution mutuellement acceptable.

*a)* En ce qui concerne l'article 10 (Aides gouvernementales et règles de concurrence et marchés publics, la Partie concernée fournira au Comité mixte toute l'assistance demandée pour l'examen du cas et supprimera, là où il le faut, la pratique qui soulève une objection. Si la Partie en question ne met pas fin à ladite pratique dans le délai fixé par le Comité mixte ou si le Comité mixte n'arrive pas à réaliser un accord, dans les trois mois qui suivent la date à laquelle il a été saisi de la question, la Partie concernée peut adopter les mesures appropriées pour résoudre les difficultés issues de la pratique en question.

*b)* En ce qui concerne les articles 14 (Dumping), 15 (Mesures d'urgence applicables aux importations de certains produits) et 17 (Réexportation et pénurie grave), le Comité mixte examine la situation et peut prendre toute décision propre à mettre fin aux difficultés notifiées par la Partie concernée. Faute d'une telle décision dans les trente jours qui suivent la notification du cas au Comité mixte, la Partie concernée pourra prendre les mesures qui s'imposent pour remédier à la situation.

c) En ce qui concerne l'article 22 (Exécution des obligations), la Partie concernée peut prendre les mesures appropriées après la fin des consultations ou à l'issue d'une période de trois mois courant depuis la date de notification.

3. Les mesures de sauvegarde prises seront notifiées immédiatement au Comité mixte. Elles seront limitées, quant à leur portée et à la durée de leur validité, au strict nécessaire pour remédier à la situation qui en a provoqué l'application et ne sauraient outrepasser le préjudice imputable à la pratique ou aux difficultés en question. La priorité sera donnée aux mesures qui apportent le moins de perturbation au fonctionnement du présent Accord.

4. Les mesures de sauvegarde font l'objet de consultations périodiques au sein du Comité mixte, en vue de leur allègement, de leur remplacement ou de leur suppression dans les plus brefs délais.

5. Lorsque des circonstances exceptionnelles appelant une intervention immédiate excluent l'examen préalable, la Partie intéressée peut, dans les situations visées aux articles 10 (Aides gouvernementales et règles de concurrence et marchés publics), 14 (Dumping), 15 (Mesures d'urgence applicables à l'importation de certains produits) et 17 (Réexportation et pénurie grave), appliquer immédiatement les mesures conservatoires strictement nécessaires pour faire face à la situation. Ces mesures sont notifiées sans délai, et des consultations entre les Parties au présent Accord ont lieu au sein du Comité mixte, le plus rapidement possible.

#### *Article 20*

##### EXCEPTIONS AU TITRE DE LA SÉCURITÉ

Aucune disposition du présent Accord n'empêche une Partie de prendre les mesures qu'elle estime nécessaires :

a) En vue d'empêcher la divulgation de renseignements contraires aux intérêts essentiels de sa sécurité;

b) En vue de protéger les intérêts essentiels de sa sécurité, de s'acquitter d'obligations qui lui incombent sur le plan international ou de mettre en œuvre des politiques nationales

- i) Qui ont trait au commerce d'armes, de munitions ou de matériel de guerre, sous réserve que ces mesures ne portent pas préjudice aux conditions de la concurrence entre produits non destinés à des usages spécifiquement militaires, ainsi qu'au commerce d'autres marchandises, matériaux ou services tel qu'il s'exerce directement ou indirectement, pour l'approvisionnement d'un établissement militaire; ou
- ii) Qui ont trait à la non-prolifération des armes biologiques et chimiques, de l'armement atomique ou d'autres engins explosifs nucléaires; ou
- iii) En temps de guerre ou en cas de grave tension internationale.

#### *Article 21*

##### COMITÉ MIXTE

1. L'exécution et le fonctionnement du présent Accord seront contrôlés et administrés par un Comité mixte.

2. Le Comité mixte sera composé de représentants de la Suède d'une part et de la Lituanie de l'autre. Il prendra ses décisions d'un commun accord et se réunira aussi souvent que nécessaire, mais au moins une fois par an. Chacune des Parties peut en demander la convocation.

3. Le Comité mixte peut décider d'amender les Annexes I et II et le Protocole A au présent Accord.

4. Le Comité mixte peut décider de constituer tels sous-comités et groupes de travail qu'il jugera nécessaires pour l'assister dans l'exercice de ses fonctions.

#### *Article 22*

#### EXÉCUTION DES OBLIGATIONS

1. Les Parties au présent Accord prennent toutes les mesures voulues pour atteindre les objectifs de l'Accord et exécuter les obligations qui leur incombent en vertu de l'Accord.

2. Lorsqu'une Partie estime que l'autre a failli à une obligation qui lui incombe en vertu de l'Accord, la Partie concernée peut prendre les mesures appropriées à l'issue de consultations au sein du Comité mixte dans les conditions et selon les procédures prévues à l'article 19 (Procédure d'application des mesures de sauvegarde).

#### *Article 23*

#### ANNEXES ET PROTOCOLES

Les Annexes I et II et le Protocole A au présent Accord en font partie intégrante. Un Mémoire d'accord est joint à l'Accord.

#### *Article 24*

#### ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit le jour où les Parties se sont réciproquement notifiées par la voie diplomatique que leurs formalités constitutionnelles pour l'entrée en vigueur du présent Accord ont été accomplies et il le demeurera indéfiniment.

#### *Article 25*

#### DÉNONCIATION

Chacune des Parties peut dénoncer le présent Accord par notification écrite adressée à l'autre Partie. L'Accord cessera d'avoir effet six mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie.



FAIT à Stockholm, le 17 mars 1992, en deux originaux en langue anglaise.

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Suède :

CARL BILDT

Pour le Gouvernement  
de la République de Lituanie :

GEDIMINAS VAGNORIUS

ANNEXE I MENTIONNÉE DANS L'ALINÉA 2 DE L'ARTICLE 5

PRODUITS AUXQUELS L'ABOLITION DES RESTRICTIONS  
À L'EXPORTATION NE S'APPLIQUE PAS

ANNEXE II MENTIONNÉE À L'ARTICLE 10

AIDE À L'EXPORTATION INTERDITE PAR LE PRÉSENT ACCORD

PROTOCOLE A CONCERNANT LA DÉFINITION DE LA NOTION DE  
« PRODUITS ORIGINAIRES » ET MÉTHODES DE COOPÉRATION  
ADMINISTRATIVE

TITRE I

DÉFINITION DE LA NOTION DE « PRODUITS ORIGINAIRES »

*Article premier*

1. Aux fins d'application du présent Accord et sans préjuger des dispositions de l'article 2, sont réputés originaires de la Suède ou de la Lituanie :

a) Les produits obtenus entièrement en Suède ou en Lituanie, au sens de l'article 4;

b) Les produits obtenus en Suède ou en Lituanie incorporant des matières qui n'ont pas été entièrement obtenues dans ces pays, à condition que :

- i) Ces matières aient subi une ouvraison ou une transformation suffisantes en Suède ou en Lituanie au sens de l'article 5, ou que
- ii) Ces matières soient originaires de l'autre Partie au présent Accord au sens du présent Protocole ou que
- iii) Ces matières soient originaires d'Estonie ou de Lettonie, en application des règles d'origine de l'Accord créant des zones de libre-échange entre la Suède d'une part, et l'Estonie ou la Lettonie de l'autre, dans la mesure où lesdites règles sont identiques à celles du présent Protocole.

2. Pour les produits obtenus en Lituanie, les dispositions de l'alinéa b, iii, du paragraphe 1 peuvent être appliquées uniquement à condition que la nécessaire coopération administrative entre la Lituanie, l'Estonie et la Lettonie pour l'application desdites dispositions ait été établie conformément aux dispositions du présent Protocole.

*Article 2*

1. Nonobstant les dispositions des alinéas b, ii et iii, du paragraphe 1 de l'article premier, les produits originaires au sens du présent Protocole de Lituanie ou de Suède ou d'Estonie ou de Lettonie en application des règles d'origine mentionnées à l'alinéa b, iii, du paragraphe 1 de l'article premier, et exportés d'un Etat Partie au présent Accord vers l'autre dans le même état ou n'ayant subi dans l'Etat exportateur ni ouvraison ni transformation dépassant l'ampleur de celle mentionnée au paragraphe 5 de l'article 5, conservent leur origine.

2. Pour l'application du paragraphe 1, lorsque les produits originaires de Lituanie et de Suède ou d'un ou de ces deux Etats et d'Estonie et/ou de Lettonie sont utilisés et que ces produits n'ont subi ni ouvraison ni transformation dans l'Etat exportateur dépassant l'ampleur de celle mentionnée au paragraphe 5 de l'article 5, l'origine est déterminée par le produit ayant la valeur douanière la plus élevée ou, si celle-ci n'est pas connue et ne peut être établie par le premier prix le plus élevé, payé pour le produit dans l'Etat en question.

*Article 3*

Le présent Protocole ne contient pas d'article 3.

#### Article 4

Sont réputés entièrement obtenus en Lituanie ou en Suède au sens de l'alinéa *a* du paragraphe 1 de l'article premier :

- a) Les produits minéraux extraits du sol ou des fonds marins de ce pays;
- b) Les produits végétaux récoltés dans ce pays;
- c) Les animaux vivants nés et élevés dans ce pays;
- d) Les produits obtenus à partir d'animaux vivants élevés dans ce pays;
- e) Les produits de la chasse ou de la pêche pratiquées dans ce pays;
- f) Les produits de la pêche en mer et autres produits marins extraits par ses navires;
- g) Les produits fabriqués à bord de ses navires-usines exclusivement à partir de produits mentionnés à l'alinéa *f*;
- h) Les articles usagés recueillis dans ce pays et qui ne peuvent servir qu'à la récupération de matières premières, sous réserve de la note 5 *a* sur les pneus usagés contenue à l'Annexe I au présent Protocole;
- i) Les déchets et rebuts, résultats d'opérations manufacturières effectuées dans ce pays;
- j) Les marchandises fabriquées dans ce pays exclusivement à partir de produits énumérés aux alinéas *a* à *i* ci-dessus.

#### Article 5

1. Les expressions « chapitres » et « positions tarifaires » utilisées dans le présent Protocole désignent les chapitres et les positions tarifaires (codes à quatre chiffres) utilisés dans la Nomenclature qui constitue le « Système harmonisé de désignation et de codification des marchandises » (ci-après dénommé le Système harmonisé ou SH). L'expression « classé » s'applique à la classification d'un produit ou d'une matière sous une position tarifaire particulière.

2. Aux fins de l'article premier, les matières non originaires sont considérées comme étant suffisamment ouvrées ou transformées lorsque le produit obtenu est classé sous une position tarifaire qui est différente de celle dans laquelle toutes les matières non originaires utilisées dans la fabrication du produit sont classées, sous réserve des dispositions des paragraphes 3, 4 et 5.

3. Pour un produit mentionné dans les colonnes 1 et 2 de la liste de l'Annexe II au présent Protocole, les conditions fixées dans la colonne 3, pour le produit concerné, doivent être remplies au lieu de celles relevant du paragraphe 2.

4. Pour les produits des chapitres 84 à 91 inclus, comme autre moyen de remplir les conditions fixées à la colonne 3, l'exportateur peut choisir d'appliquer les conditions fixées dans la colonne 4.

5. Aux fins d'application de l'alinéa *b*, *i*, du paragraphe 1, de l'article premier sont considérés comme des ouvraisons ou transformations insuffisantes pour conférer la qualité de produit originaire, qu'il y ait ou non eu changement de position tarifaire :

- a) Les opérations visant à assurer la conservation des marchandises en bon état lors du transport et de l'entreposage (ventilation, éparpillement, séchage, con-

gélation, salaison, mise en solution à base de dioxyde de soufre ou dans d'autres solutions aqueuses, élimination des parties endommagées et opérations analogues);

b) Les opérations simples consistant à dépoussiérer, à tamiser ou cribler, à trier, à classer, à apparier (y compris à constituer des assortiments d'articles), à laver, à peindre, à découper;

c) i) Les changements d'emballage ainsi que le fractionnement et l'assemblage des envois;

ii) La mise en bouteilles, en flacons, en sacs, en caisses, en boîtes, la fixation sur des cartes ou des panneaux, etc., ainsi que toutes les autres opérations d'emballage simples:

d) L'apposition de marques, d'étiquettes ou autres signes distinctifs analogues sur les produits ou leur emballage;

e) Le simple mélange de produits, qu'ils soient ou non de types différents, lorsqu'un ou plusieurs éléments du mélange ne remplissent pas les conditions fixées dans la présente annexe pour pouvoir être réputés originaires;

f) Le simple assemblage de parties d'articles pour constituer un article complet;

g) Une combinaison de deux ou plus des opérations précisées aux alinéas a à f qui précèdent;

h) L'abattage d'animaux.

#### Article 6

1. Le terme « valeur » dans la Liste en Annexe II s'entend de la valeur douanière au moment de l'importation des matières non originaires utilisées ou, si celle-ci n'est pas connue et ne peut être établie, du premier prix vérifié payé pour les matières dans le territoire concerné.

Lorsque la valeur des matières originaires utilisées doit être établie, le présent paragraphe s'appliquera *mutatis mutandis*.

2. L'expression « prix départ usine » dans la Liste de l'Annexe II s'entend du prix départ usine du produit obtenu, moins tous impôts intérieurs qui sont, ou peuvent être, remboursés lorsque le produit obtenu est exporté.

#### Article 7

Les marchandises qui sont des produits originaires au sens du présent Protocole et forment un envoi unique non fractionné peuvent être transportées à travers un territoire autre que celui de la Lituanie, de la Suède, de l'Estonie ou de la Lettonie et être, le cas échéant, transbordées ou temporairement entreposées sur ce territoire, à condition que la traversée de celui-ci soit géographiquement justifiée, que les marchandises soient restées sous la surveillance des autorités douanières dans le pays de transit ou d'entreposage, qu'elles n'aient pas été mises dans le circuit commercial de ce pays ni livrées à des fins de consommation privée et qu'elles n'aient pas subi d'autres opérations que celles du déchargement et du rechargement ou toute opération destinée à les conserver en bon état.

## TITRE II

## MÉTHODES DE COOPÉRATION ADMINISTRATIVE

*Article 8*

1. Sur présentation d'un des documents ci-après, les produits originaires au sens du présent Protocole bénéficient de l'Accord lorsqu'ils sont importés en Suède ou en Lituanie,

a) Un certificat de circulation des marchandises EUR.1, ci-après dénommé « certificat EUR.1 » ou un certificat EUR.1, valide pour une longue durée et des factures se rapportant audit certificat, établies conformément à l'article 13. Un modèle de certificat EUR.1 figure en Annexe III au présent Protocole.

b) Une facture portant la déclaration de l'exportateur telle qu'elle figure à l'Annexe IV au présent Protocole, établie conformément à l'Article 13;

c) Une facture portant la déclaration de l'exportateur telle que présentée dans l'Annexe IV au présent Protocole et établie par un exportateur pour toute expédition composée d'un paquet ou plus contenant des produits originaires dont la valeur totale ne dépasse pas 5 110 unités de compte.

2. Sont admis comme produits originaires au sens du présent Protocole sans qu'il soit nécessaire de présenter l'un des documents auxquels se réfère le paragraphe 1 :

a) Les produits expédiés en petits colis par des particuliers à des particuliers, à condition que leur valeur ne dépasse pas 365 unités de compte;

b) Les produits qui font partie des bagages personnels des voyageurs, à condition que leur valeur ne dépasse pas 1 025 unités de compte.

Ces conditions s'appliquent seulement lorsque les marchandises ne sont pas importées commercialement, lorsqu'il a été déclaré qu'elles remplissent les conditions requises pour l'application de l'Accord et lorsque la véracité de cette déclaration ne fait aucun doute.

Les importations qui sont occasionnelles et consistent uniquement en marchandises destinées à l'usage personnel des destinataires ou voyageurs ou de leurs familles ne sont pas considérées comme des importations commerciales s'il ressort manifestement de la nature et de la quantité des marchandises que l'opération n'a aucune fin commerciale.

3. Les montants en monnaie nationale de la Partie exportatrice à l'Accord équivalant aux montants exprimés en unités de compte seront fixés par l'Etat exportateur et communiqués à l'autre Partie à l'Accord. Lorsque ces montants sont plus élevés que les montants correspondants fixés par l'Etat importateur, ce dernier les acceptera si les marchandises sont facturées dans la monnaie de l'Etat exportateur.

Si les marchandises sont facturées dans la monnaie de l'autre Partie à l'Accord, de l'Estonie ou de la Lettonie, l'Etat importateur prendra en compte les montants notifiés par l'Etat concerné.

4. L'équivalent d'une unité de compte dans les monnaies de la Lituanie, de la Suède, de l'Estonie ou de la Lettonie sera le montant spécifié dans l'Annexe VI au présent Protocole.

5. Les montants exprimés en unités de compte devront être revus chaque fois que nécessaire mais de toute façon au moins tous les deux ans.

6. Les accessoires, pièces de rechange et outils qui, expédiés avec un élément de matériel, une machine, un appareil ou un véhicule, font partie de son équipement normal et figurent dans son prix ou ne sont pas facturés séparément sont réputés former un tout avec l'élément de matériel, la machine, l'appareil ou le véhicule en question.

7. Les assortiments de produits, au sens de la Règle générale 3 du Système harmonisé sont réputés originaires lorsque tous les articles qui les composent sont des produits originaires. Néanmoins, lorsqu'un assortiment se compose à la fois d'articles originaires et d'articles non originaires, il est réputé originaire à condition que la valeur des articles non originaires ne dépasse pas 15 p. 100 du prix « départ usine » de l'ensemble.

#### Article 9

1. Les autorités douanières de l'Etat exportateur délivrent un certificat EUR.1 quand les marchandises visées par ce certificat sont exportées. Il est remis à l'exportateur dès que l'exportation proprement dite a été effectuée ou confirmée.

2. Les autorités douanières de Lituanie ou de Suède délivrent un certificat EUR.1 si les marchandises à exporter peuvent être considérées comme des produits originaires de cet Etat au sens de l'article premier.

3. Les autorités douanières de Lituanie ou de Suède peuvent, à condition que les marchandises qui feront l'objet d'un certificat EUR.1 soient dans leur territoire, délivrer un certificat EUR.1 dans les conditions fixées dans le présent Protocole si les marchandises exportées peuvent être considérées comme originaires de Lituanie ou de Suède ou d'Estonie ou de Lettonie au sens de l'article 2.

Dans de tels cas, la délivrance du certificat EUR.1 est soumise à la présentation de la preuve d'origine émise ou établie précédemment.

4. Un certificat EUR.1 n'est délivré que s'il peut servir de pièce justificative aux fins d'application du régime préférentiel prévu dans le présent Accord ou dans les Accords mentionnés à l'alinéa b, iii, du paragraphe 1 de l'article premier.

La date de délivrance du certificat EUR.1 doit figurer dans la case réservée aux autorités douanières.

5. Un certificat EUR.1 peut aussi être exceptionnellement délivré après l'exportation des marchandises visées, au cas où il n'aurait pas été délivré au moment de l'exportation en raison d'erreurs, d'omissions involontaires ou de circonstances particulières.

Les autorités douanières ne peuvent délivrer un certificat EUR.1 *a posteriori* qu'après avoir vérifié que les indications données dans la demande présentée par l'exportateur concordent avec celles qui figurent sur le document correspondant.

Les certificats EUR.1 délivrés *a posteriori* doivent porter l'une des mentions suivantes : « ISSUED RETROSPECTIVELY », « UTFÄRDAT I EFTERHAND », « ISLEISTI ATGALINE DATA », « TAGANTJÄRELE VÄLJAANTUD », « IZDOTS PĒC PRECU EKSPORTA ».

6. En cas de vol, perte ou destruction d'un certificat EUR.1, l'exportateur peut demander aux autorités douanières qui le lui ont délivré d'en établir un dupli-

cata à partir des documents d'exportation en leur possession. Ce duplicata doit porter l'une des mentions suivantes : « DUPLICATE », « DUPLIKAT », « DUBLIKATAS », « DUPLIKAAT », « DUPLIKÄTS ».

Le duplicata, sur lequel doit figurer la date de délivrance du certificat EUR.1 original, prend effet à compter de cette date.

7. Les mentions auxquelles se réfèrent les paragraphes 5 et 6 doivent figurer dans la case « Observations » du certificat EUR.1.

8. Il est toujours possible de remplacer un ou plusieurs certificats EUR.1 par un ou plusieurs autres certificats EUR.1, à condition que ce remplacement soit fait au bureau de douane où se trouvent les marchandises.

9. Pour vérifier si les conditions indiquées aux paragraphes 2 et 3 du présent article ont été remplies, les autorités douanières ont le droit de demander toute pièce justificative ou de procéder à tout contrôle qu'elles jugent approprié.

10. Les dispositions des paragraphes 2 à 9 ci-dessus s'appliqueront, *mutatis mutandis*, aux preuves d'origine apportées par des exportateurs agréés dans les conditions fixées à l'article 13.

#### Article 10

1. Un certificat EUR.1 n'est délivré que si l'exportateur ou, sous sa responsabilité, son représentant par lui dûment autorisé, en présente la demande par écrit sur la formule dont un modèle figure à l'Annexe III du présent Protocole et en la remplissant comme il est prévu dans le présent Protocole.

2. Il incombe aux autorités douanières de l'Etat exportateur de s'assurer que la formule visée au paragraphe 1 du présent article est convenablement remplie. Elles doivent en particulier vérifier si la case réservée à la désignation des marchandises a été complétée de manière à exclure toute possibilité d'adjonctions frauduleuses. A cette fin, il y a lieu d'indiquer la désignation des marchandises sans laisser de lignes en blanc. Lorsque la case n'est pas complètement remplie, il convient de tirer un trait horizontal sous la dernière ligne de la désignation et de biffer d'un trait diagonal tout espace restant.

3. Etant donné que le certificat EUR.1 constitue la pièce justificative de la demande d'admission au bénéfice des arrangements tarifaires et contingentaires préférentiels prévus dans l'Accord, il incombe aux autorités douanières du pays exportateur de prendre toutes les dispositions nécessaires pour vérifier l'origine des marchandises et contrôler les autres mentions figurant sur le certificat.

4. Quand un certificat EUR.1 est délivré, au sens du paragraphe 5 de l'article 9 du présent Protocole, après que les marchandises visées ont effectivement été exportées, l'exportateur doit faire figurer dans la demande mentionnée au paragraphe 1 du présent article :

- Une indication du lieu et de la date d'exportation des marchandises auxquelles le certificat EUR.1 se réfère;
- Une attestation qu'aucun certificat EUR.1 n'a été délivré au moment de l'exportation des marchandises en question, en indiquant les raisons.

5. La demande de délivrance de certificats EUR.1 et la preuve d'origine, visées au second alinéa du paragraphe 3 de l'article 9, sur présentation desquelles de



nouveaux certificats EUR.1 sont délivrés doivent être conservés pendant au moins deux ans par les autorités douanières du pays exportateur.

#### *Article 11*

1. Les certificats EUR.1 doivent être établis sur la formule dont un modèle figure à l'Annexe III du présent Protocole. Cette formule doit être imprimée dans une ou plusieurs des langues officielles des Etats parties au présent Accord, ou en langue anglaise. Les certificats EUR.1 doivent être établis dans une de ces langues et conformément aux dispositions du droit interne de l'Etat exportateur; s'ils sont remplis à la main, ils doivent l'être à l'encre, en capitales d'imprimerie.

2. Le certificat EUR.1 doit avoir un format de 210 x 297 mm, une marge de tolérance maximale de plus 8 mm ou moins 5 mm dans la longueur étant admise. Le papier utilisé doit être un papier à écrire blanc glacé ne contenant pas de pâte mécanique et d'un poids minimal de 25 g/m<sup>2</sup>. Il doit comporter un fond guilloché vert imprimé rendant visible à l'œil nu toute falsification par des moyens mécaniques ou chimiques.

3. Les Etats parties au présent Accord peuvent se réserver le droit d'imprimer eux-mêmes les certificats EUR.1 ou de les faire imprimer par des imprimeurs qu'ils auront agréés, auquel cas chaque certificat EUR.1 devra faire mention de cet agrément ainsi que du nom et de l'adresse de l'imprimeur ou une marque permettant de l'identifier. Il portera aussi un numéro de série, imprimé ou non, permettant d'individualiser le certificat.

#### *Article 12*

1. Tout certificat EUR.1 doit être présenté, dans un délai de quatre mois à compter de la date de sa délivrance par les autorités douanières de l'Etat exportateur, aux autorités douanières de l'Etat importateur où les marchandises sont admises, conformément aux procédures arrêtées par cet Etat. Lesdites autorités peuvent en exiger une traduction. Elles peuvent aussi exiger que la déclaration d'importation soit accompagnée d'une attestation de l'importateur certifiant que les marchandises remplissent les conditions requises pour l'application de l'Accord.

2. Sans préjudice du paragraphe 5 de l'article 5, lorsqu'à la demande de la personne déclarant les marchandises en douane un article démonté ou non totalement monté relevant des chapitres 84 ou 85 du Système harmonisé est importé en plusieurs envois dans les conditions fixées par les autorités compétentes, il est réputé former un seul et même article et un certificat EUR.1 peut être présenté pour la totalité de cet article à l'importation du premier envoi.

3. Un certificat EUR.1 présenté aux autorités douanières de l'Etat importateur après la date limite à laquelle se réfère le paragraphe 1 du présent article peut être accepté aux fins d'application du régime préférentiel lorsque sa non-représentation à la date limite est due à un cas de force majeure ou à des circonstances exceptionnelles.

Dans d'autres cas de présentation tardive, les autorités douanières de l'Etat importateur peuvent accepter les certificats EUR.1 lorsque les marchandises leur ont été présentées avant la date limite.

4. La découverte de légères divergences entre les indications qui figurent dans le certificat EUR.1 et celles qui figurent dans les documents présentés au service de douane aux fins d'acquittement des formalités d'importation des marchandises ne

rend pas automatiquement le certificat nul et non avenu, à condition qu'il soit dûment établi que ledit certificat correspond bien aux marchandises.

5. Les certificats EUR.1 sont conservés par les autorités douanières de l'Etat importateur conformément aux règles en vigueur dans cet Etat.

6. Pour prouver que les conditions fixées à l'article 7 du présent Protocole ont été remplies, il y aura lieu de présenter aux autorités douanières de l'Etat importateur :

a) Un bordereau justificatif unique de transport, délivré dans l'Etat exportateur, en vertu duquel le pays de transit a été traversé; ou

b) Un certificat délivré par les autorités douanières du pays de transit où seront indiquées :

— La désignation exacte des marchandises,

— La date de déchargement et de rechargement ainsi que, le cas échéant, les noms des navires,

— L'attestation des conditions dans lesquelles les marchandises ont séjourné dans le pays de transit, ou

c) A défaut, toutes pièces justificatives.

### *Article 13*

1. Nonobstant les paragraphes 1 à 7 de l'article 9 et les paragraphes 1, 4 et 5 de l'article 10, une procédure simplifiée pour l'émission de la documentation relative à la preuve d'origine sera applicable dans les conditions des dispositions énumérées ci-dessous.

2. Les autorités douanières de l'Etat exportateur peuvent autoriser tout exportateur, ci-après dénommé « l'exportateur agréé », qui fait de fréquentes expéditions pour lesquelles un certificat EUR.1 peut être délivré et qui offre à la satisfaction des autorités douanières toutes les garanties nécessaires pour vérifier le statut originaire des marchandises, à ne pas soumettre au service des douanes de l'Etat exportateur, au moment de l'exportation, soit les marchandises ou une demande de certificat EUR.1 lié auxdites marchandises pour obtenir un certificat EUR.1 dans les conditions fixées aux paragraphes 1 à 4 de l'article 9.

3. En outre, les autorités douanières peuvent autoriser un exportateur agréé à établir des certificats EUR.1 valides pour une période maximale d'un an à partir de la date de l'émission et ci-après dénommés les « certificats LD » (certificats de longue durée). L'autorisation ne sera accordée que si le statut originaire des marchandises à exporter est supposé être demeuré inchangé pendant la période de validité du certificat LD. Si les marchandises ne sont plus couvertes par le certificat LD, l'exportateur agréé doit immédiatement informer les autorités douanières qui ont donné l'autorisation.

Lorsque la procédure simplifiée s'applique, les autorités douanières de l'Etat exportateur peuvent requérir l'utilisation des certificats LD portant un signe distinctif qui permet de les identifier.

4. L'autorisation mentionnée aux paragraphes 2 et 3 stipulera, au choix des autorités douanières, que la case n° 11 du certificat EUR.1 (« Visa de la douane ») devra :

a) Porter préalablement le sceau du service de douane compétent de l'Etat exportateur, ainsi que la signature manuscrite ou non d'un responsable de ce service, ou

b) Porter un cachet spécial de l'exportateur agréé, cachet qui aura été approuvé par les autorités douanières de l'Etat exportateur et correspondra au modèle figurant à l'Annexe V au présent Protocole; ce cachet pourra être préimprimé sur les formules.

La case n° 11 « Visa de douane » du certificat EUR.1 sera complétée, le cas échéant, par l'exportateur agréé.

5. Dans les cas visés à l'alinéa a du paragraphe 4, une des mentions ci-après devra figurer dans la case n° 7 du certificat EUR.1 (« Observations »): « Simplified Procedure », « Förenklad procedur », « Supaprastinta procedūra », « Lihtsustatud protseduur », « Vienkāršotā procedūra ». L'exportateur agréé indiquera au besoin dans la case n° 13 « Demande de contrôle » le nom et l'adresse de l'autorité douanière compétente pour vérifier le certificat EUR.1.

6. Dans le cas spécifié au paragraphe 3, l'exportateur agréé fera également figurer dans la case n° 7 du certificat EUR.1 une des phrases suivantes :

« LT certificate valid until . . . »,

« LT-certifikat giltigt till . . . »

« LT-sertificatas galioja iki . . . »,

« Pikaajaline sertifikaat kehtib kuni . . . »,

« LT sertifikats ir speka līdz . . . »,

(date indiquée en chiffres arabes)

et une référence à l'autorisation au titre de laquelle le certificat LD pertinent a été émis.

L'exportateur agréé ne sera pas obligé mentionner dans les cases 8 et 9 du certificat LD les marques, numéros et nombre des paquets et le poids brut (Kg) ou autre mesure (litre, m<sup>3</sup> etc.). La case 8 doit toutefois contenir une description et une désignation des marchandises suffisamment précises pour permettre de les identifier.

7. Nonobstant les paragraphes 1 à 3 de l'article 12, le certificat LD doit être soumis au service des douanes de l'importation ou avant la première importation des marchandises auxquelles il se rapporte. Lorsque l'importateur doit dédouaner des marchandises dans plusieurs services douaniers de l'Etat d'importation, les autorités douanières peuvent lui demander de produire une copie du certificat LD à tous les services concernés.

8. Lorsqu'un certificat LD a été soumis aux autorités douanières, la preuve du statut d'origine des marchandises importées sera faite pendant la période de validité du certificat LD par les factures qui satisfont aux exigences suivantes :

a) Lorsqu'une facture se réfère aussi bien aux marchandises originaires de Lituanie, de Suède, d'Estonie ou de Lettonie et à des marchandises non originaires, l'exportateur établira une nette distinction entre ces deux catégories.

b) L'exportateur indiquera sur chaque facture le numéro du certificat LD qui couvre les marchandises et la date d'expiration dudit certificat, ainsi que le(s) nom(s) du pays ou des pays d'où sont originaires les marchandises.

L'indication portée par l'exportateur sur le numéro du certificat LD avec l'indication du pays d'origine constituera la déclaration aux termes de laquelle les marchandises remplissent les conditions fixées dans le présent Protocole pour l'acquisition du statut d'origine préférentiel en matière de commerce entre les Etats Parties au présent Accord.

Les autorités douanières de l'Etat exportateur peuvent exiger que les indications qui, au titre des dispositions ci-dessus, doivent apparaître sur la facture, soient assorties d'une signature manuscrite, suivie du nom du signataire, en caractères lisibles;

c) La description et la désignation des marchandises sur la facture seront suffisamment précises pour montrer clairement que les marchandises sont également énumérées sur le certificat LD auquel la facture se réfère.

d) Les factures peuvent être établies seulement pour les marchandises exportées pendant la période de validité du certificat LD pertinent. Elles peuvent toutefois être fournies au service douanier d'importation dans les quatre mois qui suivent la date de leur établissement par l'exportateur.

9. Dans le cadre des procédures simplifiées, les factures qui remplissent les conditions du présent article peuvent être établies et/ou transmises à l'aide de méthodes de télécommunications ou de traitement électronique de données. Ces factures seront acceptées par les douanes de l'Etat importateur comme preuve du statut d'origine des marchandises importées conformément aux procédures fixées par les autorités douanières compétentes.

10. Si les autorités douanières de l'Etat exportateur déterminent qu'un certificat et/ou une facture, établi au titre des dispositions du présent article, est invalide en ce qui concerne les marchandises fournies, elles notifieront immédiatement le fait aux autorités douanières de l'Etat importateur.

11. Les autorités douanières peuvent autoriser un exportateur agréé à établir des factures portant la déclaration donnée en Annexe IV au présent Protocole au lieu des certificats EUR.1.

La déclaration portée par l'exportateur agréé sur la facture doit être établie dans une des langues officielles des Parties au présent Accord ou en anglais. Elle sera signée à la main et doit soit :

a) Faire référence au numéro de l'autorisation de l'exportateur agréé, ou

b) Etre endossée par l'exportateur agréé avec le cachet spécial mentionné au paragraphe 4, b, qui a été approuvé par les autorités douanières de l'Etat exportateur. Ledit cachet peut être imprimé à l'avance sur la facture.

12. Toutefois, les autorités douanières de l'Etat exportateur peuvent autoriser un exportateur agréé à ne pas signer la déclaration du paragraphe 8, b, ou la déclaration mentionnée au paragraphe 11 portée sur la facture, lorsque ces factures sont établies et/ou transmises par des méthodes faisant appel aux moyens de télécommunication ou au traitement électronique des données.

Lesdites autorités douanières fixeront les conditions pour l'application du présent paragraphe, y compris le cas échéant, une déclaration écrite de l'exportateur

agréé, aux termes de laquelle il accepte l'entière responsabilité de ces déclarations, comme si elles avaient en fait été signées à la main par lui.

13. Dans l'autorisation mentionnée aux paragraphes 2, 3 et 11, les autorités douanières spécifieront notamment :

a) Les conditions dans lesquelles les demandes de certificats EUR.1 ou de certificats LD sont faites ou dans lesquelles la déclaration concernant l'origine des marchandises est portée sur la facture;

b) Les conditions dans lesquelles ces demandes, ainsi qu'une copie des factures se rapportant à un certificat LD et des factures portant la déclaration de l'exportateur sont conservés pendant deux ans au moins. Dans le cas des certificats LD ou des factures se rapportant à un certificat LD, ladite période commencera à partir de la date d'expiration de la validité du certificat LD. Ces dispositions s'appliqueront également aux certificats EUR.1 ou LD et aux factures se référant à un certificat LD ainsi qu'aux factures portant la déclaration de l'exportateur, ayant servi de base pour l'établissement d'autres preuves d'origine utilisées dans les conditions fixées au deuxième alinéa du paragraphe 3 de l'article 9.

14. Les autorités douanières de l'Etat exportateur peuvent déclarer que certaines catégories de marchandises ne peuvent bénéficier du traitement spécial prévu aux paragraphes 2, 3 et 11.

15. Les autorités douanières refuseront l'autorisation mentionnée aux paragraphes 2, 3 et 11 aux exportateurs qui n'offrent pas toutes les garanties qu'elles estiment nécessaires.

Les autorités douanières peuvent retirer les autorisations à tout moment. Elles doivent le faire lorsque les conditions d'approbation ne sont plus satisfaites ou lorsque l'exportateur agréé n'offre plus ces garanties.

16. L'exportateur agréé peut être tenu, conformément aux règles que les autorités douanières auront arrêtées, d'informer ces dernières des marchandises qu'il compte expédier, afin que le service de douane compétent puisse effectuer toute vérification qu'il juge nécessaire avant l'expédition desdites marchandises.

17. Les dispositions du présent article sont sans préjudice de l'application des règles des Etats Parties au présent Accord relatives aux formalités douanières et à l'utilisation de documents douaniers.

#### *Article 14*

La déclaration mentionnée au paragraphe 1, c, de l'article 8 sera établie par l'exportateur dans la forme donnée dans l'Annexe IV au présent Protocole dans une des langues officielles des Etats Parties au présent Accord ou en anglais. Elle sera dactylographiée ou timbrée et signée à la main. L'exportateur doit conserver une copie de la facture portant ladite déclaration pendant deux ans au moins.

#### *Article 15*

1. L'exportateur ou son représentant soumettra avec sa demande de certificat EUR.1 tout document d'appui approprié prouvant que les marchandises à exporter répondent aux conditions voulues pour la délivrance d'un certificat EUR.1.

Il présentera, à la demande des autorités compétentes, toute preuve supplémentaire en vue d'établir l'exactitude du statut originaire des marchandises pouvant prétendre au traitement préférentiel et acceptera toute inspection de sa comptabilité

et toutes vérifications des procédés employés pour obtenir les marchandises ci-dessus, qui seront exécutées par lesdites autorités.

2. Les exportateurs doivent conserver pendant deux ans au moins les documents d'appui mentionnés au paragraphe 1.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliqueront *mutatis mutandis* dans le cas où les procédures fixées aux paragraphes 2 et 3 de l'article 13 et des déclarations mentionnées aux paragraphes 1, *b* et 1, *c* de l'article 8 sont utilisées.

#### Article 16

1. Les marchandises qui sont expédiées depuis la Lituanie ou la Suède en vue d'une exposition dans un pays autre que la Lituanie, la Suède, l'Estonie ou la Lettonie et qui sont vendues, après ladite exposition, pour être importées en Suède ou en Lituanie, sont admises à bénéficier des dispositions du présent Accord, à condition qu'elles satisfassent aux prescriptions du présent Protocole relatives à la reconnaissance de leur qualité de produits originaires de Lituanie ou de Suède et que les autorités douanières aient acquis la conviction que :

*a*) Un exportateur a expédié ces marchandises depuis la Lituanie ou depuis la Suède vers le pays où se tient l'exposition et les y a effectivement exposées;

*b*) Les marchandises ont été vendues ou autrement cédées à un tiers en Lituanie ou en Suède par ledit exportateur;

*c*) Les marchandises ont été expédiées à destination de la Lituanie ou de la Suède au cours de l'exposition ou immédiatement après celle-ci, telles qu'elles avaient été envoyées à l'exposition;

*d*) Les marchandises n'ont pas été utilisées, depuis leur expédition en vue de l'exposition, sinon à des fins de démonstration lors de ladite exposition.

2. Un certificat EUR.1 sur lequel figurent le nom et l'adresse du centre d'exposition doit être présenté aux autorités douanières de la manière habituelle. Il peut être exigé au besoin des justificatifs supplémentaires quant à la nature des marchandises et aux conditions dans lesquelles elles ont été exposées.

3. Le paragraphe 1 du présent article s'applique à toute exposition, foire ou manifestation publique du même type, à vocation commerciale, industrielle, agricole ou artisanale, qui n'a pas été organisée à des fins privées dans des magasins ou des locaux commerciaux en vue de la vente d'articles étrangers et au cours de laquelle les marchandises restent sous contrôle douanier.

#### Article 17

1. Pour veiller à la bonne application des dispositions figurant sous ce titre, la Lituanie et la Suède se viendront mutuellement en aide, par l'intermédiaire de leurs administrations douanières respectives, afin de vérifier l'authenticité et l'exactitude des certificats EUR.1, y compris ceux qui auront été délivrés conformément au paragraphe 3 de l'article 9, et des déclarations des exportateurs portées sur les factures.

2. Le Comité mixte est habilité à prendre toute décision nécessaire concernant les méthodes de coopération administrative à appliquer en temps voulu en Lituanie et en Suède.

3. Les autorités douanières de Lituanie et de Suède se communiqueront mutuellement, par l'intermédiaire du secrétariat de l'AELE, des spécimens de cachets utilisés dans leurs services de douane pour la délivrance de certificats EUR.1.

4. Est passible de sanctions quiconque établit ou fait établir, en vue d'obtenir un régime préférentiel pour des marchandises, un document contenant des indications incorrectes.

5. La Lituanie et la Suède prennent toutes les mesures nécessaires pour que les marchandises négociées en vertu d'un certificat EUR.1 et traversant durant leur transport une zone franche située sur leur territoire ne soient pas remplacées par d'autres marchandises et ne subissent pas d'autre manutention que les opérations courantes destinées à éviter leur dégradation.

6. Lorsque des produits originaires de Lituanie ou de Suède importés dans une zone franche en vertu d'un certificat EUR.1 subissent un traitement ou une transformation, les autorités douanières compétentes doivent, sur demande de l'exportateur, délivrer un nouveau certificat EUR.1 si le traitement ou la transformation en question est conforme aux dispositions du présent Protocole.

#### Article 18

1. Des vérifications ultérieures des certificats EUR.1 et des déclarations d'exportation faites sur les factures sont effectuées au hasard ou chaque fois que les autorités douanières de l'Etat importateur sont fondées à douter de l'authenticité de ces documents ou de l'exactitude des renseignements concernant l'origine réelle des marchandises visées.

2. Pour appliquer les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les autorités douanières de l'Etat importateur renverront le certificat EUR.1 et la facture si cette dernière a été soumise ou les factures se rapportant à un certificat LD, ou la facture portant la déclaration de l'exportateur, ou une copie de ces documents, aux autorités douanières de l'Etat exportateur donnant, le cas échéant, les raisons de fond ou de forme justifiant une demande d'enquête.

Les autorités douanières transmettront à l'appui de la demande de vérification *a posteriori* tous documents ou information qu'ils ont obtenus et qui donnent à penser que les précisions données sur le certificat EUR.1 ou la facture sont inexactes.

Si les autorités douanières de l'Etat importateur décident de suspendre l'application des dispositions du présent Accord en attendant les résultats de la vérification, elles proposeront de remettre les marchandises à l'importateur, sous réserve de toute mesure préventive jugée nécessaire.

3. Les autorités douanières de l'Etat importateur seront informées dès que possible des résultats de la vérification. Ces résultats doivent être de nature à permettre de déterminer si les documents renvoyés au titre du paragraphe 2 s'appliquent aux marchandises réellement exportées et si ces dernières peuvent en fait prétendre à l'application des accords préférentiels.

Si des différends de cette nature ne peuvent être résolus entre les autorités douanières de l'Etat importateur et celles de l'Etat exportateur ou s'ils donnent lieu à un problème quant à l'interprétation du présent Protocole, ils seront soumis au Sous-Comité des questions de douane et d'origine mentionné à l'article 26. La décision sera prise par le Comité mixte.

Aux fins de vérification ultérieure des certificats EUR.1, les autorités douanières de l'Etat exportateur doivent conserver pendant au moins deux ans les documents d'exportation ou les copies des certificats EUR.1 utilisées en leur lieu et place.

### TITRE III

#### DISPOSITIONS FINALES

##### *Article 19*

La Lituanie et la Suède prendront chacune les mesures nécessaires pour mettre en œuvre le présent Protocole.

##### *Article 20*

Les annexes au présent Protocole en font partie intégrante.

##### *Article 21*

Les marchandises qui respectent les dispositions du Titre premier et qui, au moment de l'entrée en vigueur de l'Accord sont soit transportées soit conservées en Lituanie ou en Suède, en entreposage provisoire, dans des entrepôts administratifs ou des zones franches, peuvent être acceptées comme produits originaires, sous réserve de la soumission, dans les quatre mois à partir de ladite date aux autorités douanières de l'Etat importateur, d'une preuve d'origine établie rétrospectivement et de tout document qui fournit une preuve supplémentaire des conditions du transport.

##### *Article 22*

La Lituanie et la Suède s'engagent à prendre toutes les mesures nécessaires pour que les certificats EUR.1 que leurs autorités douanières sont habilitées à délivrer en application du présent Accord soient effectivement délivrés dans les conditions fixées par celui-ci. Ils s'engagent aussi à apporter la collaboration administrative nécessaire à cette fin, notamment à vérifier l'itinéraire des marchandises négociées en vertu du présent Accord ainsi que les lieux où elles ont été immobilisées.

##### *Article 23*

1. Les produits qui sont du type auquel l'Accord s'applique et qui entrent dans la fabrication des produits pour lesquels un certificat EUR.1, un certificat LD ou les factures se rapportant au certificat LD ou une facture portant la déclaration de l'exportateur, sont établis ou remplis, ne peuvent faire l'objet de ristourne de droits de douane ou bénéficier d'une exemption de droits de douane de quelque type que ce soit que s'ils sont originaires de Lituanie, de Suède, d'Estonie ou de Lettonie.

2. Dans le présent article, l'expression « droit de douane » s'entend également des taxes d'effet équivalent aux droits de douane.

##### *Article 24*

Le présent Protocole ne contient pas d'article 24.



### *Article 25*

1. Les produits originaires au sens du présent Protocole bénéficieront lors de leur importation en Lituanie de l'Accord également sur présentation d'un certificat EUR.1 délivré par un service douanier d'Estonie ou de Lettonie et dans lequel l'expression « Application de l'article 25 » aura été insérée et authentifiée par le cachet dudit office.

2. Lorsque des produits, précédemment importés en Lituanie et accompagnés d'une preuve d'origine mentionnée au paragraphe 1 de l'article 8, délivrée ou établie en Suède, sont réexportés vers l'Estonie, ou la Lettonie, la Lituanie délivre des certificats EUR.1 avec l'expression « Application de l'article 25 », à condition que les produits soient réexportés dans le même état ou n'aient subi ni ouvraison ni transformation en Lituanie, d'une ampleur dépassant celle mentionnée au paragraphe 5 de l'article 5.

### *Article 26*

Un sous-comité des questions de douane et d'origine sera constitué sous l'autorité du Comité mixte, conformément au paragraphe 2 de l'article 21 de l'Accord et il sera chargé d'instaurer la coopération administrative en vue de garantir une application concrète, correcte et uniforme du présent Protocole ainsi qu'un processus permanent de consultations et d'informations entre les experts.

Il sera composé d'experts de Lituanie et de Suède chargés des questions liées aux règles d'origine.

### *Article 27*

Aux fins d'application de l'alinéa *b*, ii ou iii, du paragraphe 1 de l'article premier, tout produit originaire du territoire de la Lituanie ou de la Suède est réputé être, à l'exportation vers le territoire d'un autre Etat Partie au présent Accord, un produit non originaire pendant la ou les périodes au cours desquelles l'Etat Partie mentionné en dernier applique aux produits de cette catégorie le taux du droit applicable aux pays tiers ou toute mesure de sauvegarde correspondante, conformément au présent Accord.

## ANNEXE I

## NOTES EXPLICATIVES

*Note 1 : Article premier*

L'expression « Etat partie au présent Accord » s'entend aussi des eaux territoriales de cet Etat.

Les navires opérant en haute mer (y compris les navires-usines) et à bord desquels les poissons pêchés sont préparés ou transformés sont réputés faire partie du territoire de l'Etat Partie au présent Accord auquel ils appartiennent, à condition de remplir les conditions énoncées dans la note 4 ci-après.

*Note 2 : Articles 1, 2 et 4*

Les conditions fixées dans l'article premier liées à l'acquisition du statut d'origine doivent être remplies sans interruption dans un Etat Partie au présent Accord, sauf dans les cas prévus à l'article 2.

Si les produits originaires exportés d'un Etat Partie au présent Accord vers un autre pays sont renvoyés, sauf dans la mesure où le cas est prévu à l'article 2, ces produits doivent être considérés comme non-originaires, à moins qu'il puisse être démontré à la satisfaction des autorités douanières que :

- Les marchandises retournées sont les mêmes que celles qui ont été exportées; et
- Elles n'ont pas subi d'opérations dépassant l'ampleur de celles nécessaires pour les maintenir en bon état pendant qu'elles étaient dans ledit pays.

*Note 3 : Articles premier et 2*

Pour déterminer si les marchandises sont des produits originaires, il n'est pas nécessaire d'établir si l'électricité et le combustible, les immobilisations ainsi que les machines et les outils utilisés pour obtenir ces produits sont originaires ou non de pays tiers.

*Note 4 : Article 4, f*

L'expression « ses navires » s'applique seulement :

- a) Aux navires qui sont immatriculés ou enregistrés dans un Etat Partie au présent Accord;
- b) Aux navires qui battent pavillon d'un Etat Partie au présent Accord;
- c) Aux navires qui sont, pour 50 p. 100 au moins, la propriété de nationaux d'un Etat Partie au présent Accord ou d'une entreprise dont le siège est situé dans un tel Etat, dont le ou les directeurs, le président du conseil d'administration et la majorité des membres de ce conseil sont des nationaux d'un Etat Partie au présent Accord et dont, en outre, dans le cas des sociétés de personnes ou des sociétés à responsabilité limitée, la moitié au moins du capital appartient à un tel Etat ou à des organismes publics ou à des nationaux d'un tel Etat;
- d) Aux navires dont le capitaine et les officiers ont tous la nationalité d'un Etat Partie au présent Accord;
- e) Aux navires dont 75 p. 100 au moins des membres de l'équipage sont des nationaux d'un Etat Partie au présent Accord.

*Note 5 : Articles 4 et 5*

1. L'unité de qualification pour l'application des règles d'origine sera le produit particulier qui est considéré comme l'unité de base pour déterminer la classification à l'aide de la Nomenclature du Système harmonisé. Dans le cas d'ensembles de produits qui sont classés en vertu de la règle générale 3, l'unité de qualification sera déterminée en ce qui concerne chaque article de l'ensemble; cette disposition s'applique également aux ensembles relevant des positions tarifaires des n<sup>os</sup> 6308, 8206 et 9605.

En conséquence, il s'ensuit que :

- Lorsqu'un produit composé d'un groupe ou d'un assemblage d'articles est classé au titre du Système harmonisé dans une position tarifaire unique, l'ensemble constitue l'unité de qualification;
- Quand une expédition est composée de plusieurs produits identiques classés sous la même position du Système harmonisé, chaque produit doit être pris individuellement pour appliquer les règles d'origine.

2. Lorsque, au titre de la règle générale 5 du Système harmonisé, l'emballage est inclus avec le produit aux fins de classification, il sera inclus également pour déterminer l'origine.

*Note 5 a : Alinéa h de l'article 4*

Dans le cas des pneus usagés, l'expression « articles usagés collectés là, utilisables uniquement pour la récupération de matières premières » ne couvre pas seulement les pneus usagés convenant seulement à la récupération de matières premières, mais également les pneus usagés destinés au rechapage ou utilisés comme déchets.

*Note 6 : Paragraphe 2 de l'article 5*

Les notes liminaires à l'Annexe II s'appliqueront également le cas échéant à tous les produits manufacturés à l'aide de matières non originaires, même s'ils ne sont pas soumis à une condition spécifique contenue dans la liste à l'Annexe II, mais sont soumis par contre au changement de position tarifaire fixée au paragraphe 2 de l'article 5.

*Note 7 : Article 6*

L'expression « prix départ usine » désigne le prix payé au fabricant dans l'entreprise duquel est effectuée la dernière ouvraison ou transformation, à condition que ce prix englobe la valeur de tous les produits entrant dans la fabrication.

L'expression « valeur en douane » s'entend de la valeur en douane définie dans l'Accord général sur l'application de l'article VII de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce signé à Genève le 12 avril 1979.

*Note 8 : Paragraphe 1 de l'article 8*

La possibilité d'utiliser dans le cas du présent protocole la facture comme preuve de statut originaire des marchandises sera étendue au bon de livraison ou à tout autre document commercial qui décrit les marchandises concernées avec suffisamment de précision pour permettre de les identifier.

Dans le cas des produits envoyés par la poste qui, au sens du paragraphe 2 de l'article 8, ne sont pas considérés comme des importations du point de vue du commerce, la déclaration de statut originaire peut également être faite sur la déclaration de douane C2/CP3 ou sur une feuille de papier jointe à ladite déclaration.

*Note 9 : Paragraphe 1 de l'article 17 et article 22*

Lorsqu'un certificat EUR.1 a été délivré conformément aux conditions fixées au paragraphe 3 de l'article 9 et qu'il concerne des marchandises réexportées telles quelles, les autorités douanières du pays de destination doivent pouvoir obtenir, par voie de coopération administrative, des copies certifiées conformes du ou des certificats EUR.1 délivrés antérieurement pour ces marchandises.

*Note 10 : Article 23*

L'expression « les ristournes de droits de douane ou les exemptions de droits de douane de quelque type que ce soit » s'entend de tout arrangement pour le remboursement ou la remise, partielle ou complète des droits de douane applicables aux produits entrant dans la fabrication, à condition que ladite disposition concède, expressément ou de fait, le remboursement ou cette dispense de droit ou la non imposition quand les marchandises obtenues à partir desdits produits sont exportées mais pas quand elles restent dans le pays et sont destinées à une utilisation intérieure.

L'expression « les produits entrant dans la fabrication » s'entend de tous produits au sujet desquels une « ristourne de droit de douane ou une exemption de droit de douane de quelque type que ce soit » est demandée à la suite de l'exportation des produits originaires pour lesquels un certificat EUR.1, un certificat LD, ou les factures se rapportant au certificat LD, ou une facture portant la déclaration de l'exportateur sont délivrées ou établies.

## ANNEXE II AU PROTOCOLE A

LISTE DES OPÉRATIONS D'OUVRAISON OU DE TRANSFORMATION À RÉALISER SUR DES MATIÈRES NON ORIGINAIRES POUR CONFÉRER LE STATUT ORIGINAIRES AU PRODUIT MANUFACTURÉ

## ANNEXE III AU PROTOCOLE A

## CERTIFICAT DE CIRCULATION DES MARCHANDISES

Demande de certificat de circulation

Déclaration de l'exportateur

## ANNEXE IV AU PROTOCOLE A

DÉCLARATION MENTIONNÉE À L'ARTICLE 8, 1, *b* ET *c*

## ANNEXE V AU PROTOCOLE A

[Modèle de cachet visé à l'article 13, 4, *b*]

## ANNEXE VI AU PROTOCOLE A

Les montants mentionnés au paragraphe 4 de l'article 8 du Protocole A, équivalant à une unité de compte dans les monnaies des États parties au présent Accord.

## MÉMORANDUM D'ACCORD RELATIF À L'ACCORD DE LIBRE-ÉCHANGE ENTRE LE ROYAUME DE SUÈDE ET LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE

1. En ce qui concerne l'article 4 de l'Accord, les Parties conviennent que la redevance statistique et administrative imposée sur les importations et les exportations de Lituanie sera abolie lorsqu'un nouveau système de collecte de données des douanes sera introduit. Jusqu'à ce moment, l'importance de la redevance ne peut pas être augmentée.

2. En ce qui concerne l'article 5 de l'Accord, les Parties conviennent que le système d'octroi des licences d'exportation couramment imposé en Lituanie aura un caractère temporaire et ne servira que pour la surveillance. Le système d'octroi de licences ne sera pas imposé d'une manière plus restrictive et ne sera pas plus contraignant en ce qui concerne les exportations vers la Suède que celles vers n'importe quel autre pays. En particulier, le système d'octroi de licences ne sera pas utilisé comme un moyen d'imposer des contingents ou de réduire les exportations d'un produit quelconque vers la Suède. La Lituanie informera sans retard le Comité mixte de tout changement apporté au système d'octroi de licences. Le Comité mixte examinera périodiquement ce système en vue de son éventuelle élimination.

3. En ce qui concerne l'article 9, les Parties acceptent d'examiner la réglementation monétaire en Lituanie au cours de la première séance du Comité mixte, en tenant compte de la situation économique actuelle et des possibilités et des procédures à adopter pour le change des devises en Lituanie.

4. Les Parties étudieront le commerce de déchets dangereux et s'efforceront de conclure rapidement un accord bilatéral sur le commerce de cette nature.

5. La Suède a demandé son adhésion aux Communautés européennes. En tant que membre, la Suède devra adapter sa politique commerciale à celle des Communautés. Les modalités et les calendriers pour cette adaptation feront le sujet de négociations entre la Suède et les Communautés. L'Accord de libre-échange entre la Suède et la Lituanie devra être réexaminé dans ce contexte. Le Gouvernement suédois n'épargnera aucun effort pour maintenir la libéralisation commerciale réalisée entre la Suède et la Lituanie grâce au présent Accord.

6. Les Parties conviennent que toutes les procédures et formalités relatives à l'importation et à l'exportation des marchandises ne seront pas appliquées plus restrictivement pour les produits et les entreprises de l'autre Partie que pour les produits et les entreprises de n'importe quel autre pays. Sans préjuger des autres obligations internationales des Parties, la même disposition s'appliquera aux droits de douane, aux restrictions quantitatives et à toute autre mesure restrictive convenue par les deux Parties conformément aux dispositions du présent Accord. En particulier, il est entendu que toutes mesures restrictives prises par une Partie à l'Accord de libre-échange, conformément au paragraphe 2 de l'article 5 ou conformément aux articles 16, 17 ou 18 de l'Accord ne pourront être plus restrictives à l'égard de l'autre Partie qu'à celui de tout autre pays.

7. En ce qui concerne le Protocole A, les Parties sont parvenues à l'accord suivant :

a) Il est convenu que la Suède et la Lituanie coordonnent étroitement leurs efforts pour former les personnes qui seront chargées d'appliquer la procédure simplifiée exposée dans le Protocole A en ce qui concerne la délivrance, le contrôle et la

vérification des preuves d'origine afin de leur permettre d'acquérir les qualifications nécessaires à cette fin. Le calendrier et les modalités de l'introduction de la procédure simplifiée seront décidés d'un commun accord après des délibérations au sein du Sous-comité des questions de douane et d'origine.

b) Il est convenu que le Gouvernement lituanien communiquera le nom de l'autorité qui sera chargée de délivrer les certificats EUR.1, conformément à l'article 9 du Protocole A, ainsi que de vérifier l'authenticité et l'exactitude des certificats EUR.1, y compris ceux qui sont délivrés au titre du paragraphe 3 de l'article 9 et y compris les déclarations des exportateurs portées sur les factures.

c) Les Parties conviennent que les dispositions de l'article 23 du Protocole A ne s'appliqueront pas pendant la première année de la mise en œuvre de l'Accord. La dérogation aux dispositions de l'article 23 peut être prolongée d'un an à chaque fois, sur décision du Comité mixte. S'il est établi que, par suite des conséquences de la dérogation aux dispositions de l'article 23, un produit est importé dans le territoire d'une des Parties au présent Accord en quantités accrues et dans des conditions qui causent ou menacent de causer de graves dommages aux producteurs de marchandises similaires ou directement concurrentielles dans la Partie concernée, ladite Partie peut suspendre la non application des dispositions de l'article 23.

## ÉCHANGE DE LETTRES

## I

17 mars 1992

Monsieur le Premier Ministre,

A l'occasion de la signature de l'Accord de libre-échange entre le Royaume de Suède et la République de Lituanie, je désire faire la déclaration suivante.

La Lituanie traverse actuellement une période de transition vers l'économie de marché. Cette période cause des fluctuations abruptes dans le niveau des prix et leur structure, associées à des taux de change du rouble imprévisibles, qui sont attribués à la politique d'émission monétaire menée en-dehors des frontières de la Lituanie et de la crise économique qui sévit dans la zone rouble soviétique.

Le Gouvernement de la République de Lituanie, en vue de protéger ses intérêts économiques vitalemment importants dans cette période de transition de 1992 restreint les exportations de bois d'œuvre local et des sous-produits (à l'exclusion des meubles), de ciment et de produits pétrochimiques.

Nous espérons que le Gouvernement du Royaume de Suède comprend et accepte cette situation.

Veuillez agréer, Monsieur le Premier Ministre, etc.

GEDIMINAS VAGNORIUS

S. E. Monsieur Carl Bildt  
Premier Ministre  
Royaume de Suède



## II

17 mars 1992

Monsieur le Premier Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre datée du 17 mars 1992 qui se lit comme suit :

*[Voir lettre I]*

J'ai l'honneur de confirmer que votre lettre et la présente réponse constituent un accord entre le Gouvernement du Royaume de Suède et le Gouvernement de la République de Lituanie sur cette question.

Veillez agréer, Monsieur le Premier Ministre, etc.

CARL BILDT

S. E. Gediminas Vagnorius  
Premier Ministre  
République de Lituanie

---



**No. 30788**

---

**SWEDEN  
and  
KYRGYZSTAN**

**Agreement on the establishment of diplomatic relations.  
Signed at Helsinki on 25 March 1992**

*Authentic texts: Swedish and Russian.*

*Registered by Sweden on 3 March 1994.*

---

**SUÈDE  
et  
KIRGHIZISTAN**

**Accord relatif à l'établissement de relations diplomatiques.  
Signé à Helsinki le 25 mars 1992**

*Textes authentiques : suédois et russe.*

*Enregistré par la Suède le 3 mars 1994.*

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

AVTAL MELLAN KONUNGARIKET SVERIGE OCH REPUBLIKEN  
KIRGISTAN OM UPPRÄTTANDE AV DIPLOMATISKA FÖRBIN-  
DELSER

---

Konungariket Sverige och Republiken Kirgistan,  
ledda av en önskan att befästa och utveckla förbindelserna mellan Sveri-  
ge och Kirgistan i överensstämmelse med ändamålet och grundsatserna i  
Förenta nationernas stadga och principerna i Helsingforslutakten och  
andra dokument från Konferensen om säkerhet och samarbete i Europa,  
har överenskommit om följande:

*Artikel 1*

Sverige och Kirgistan upprättar den dag detta avtal träder i kraft diplo-  
matiska förbindelser med varandra. Representationernas nivå och tid-  
punkten för utbyte av dessa skall överenskommas av parterna inom den  
närmaste tiden.

*Artikel 2*

Parterna i detta avtal är ense om att bestämmelserna i Wienkonven-  
tionen om diplomatiska förbindelser av den 18 april 1961 skall gälla för de  
diplomatiska förbindelserna mellan dem.

*Artikel 3*

Parterna i detta avtal är ense om att bestämmelserna i Wienkonven-  
tionen om konsulära förbindelser av den 24 april 1963 skall gälla för de  
konsulära förbindelserna mellan dem.

*Artikel 4*

Detta avtal träder i kraft vid undertecknandet.  
Som skedde i Helsingfors den 25 mars 1992 i dubbla exemplar, på  
svenska och ryska språken, vilka båda texter äger lika giltighet.

För Konungariket Sverige:  
MARGARETHA AF UGGLAS

För Republiken Kirgistan:  
MURATBEK IMANALIVE

---

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

## СОГЛАШЕНИЕ ОБ УСТАНОВЛЕНИИ ДИПЛОМАТИЧЕСКИХ ОТНОШЕНИЙ МЕЖДУ КОРОЛЕВСТВОМ ШВЕЦИЯ И РЕСПУБЛИКОЙ КЫРГЫСТАН

Королевство Швеция и Республика Кыргызстан, движимые желанием укреплять и развивать отношения между Швецией и Кыргызстаном в соответствии с целями и принципами Устава ООН, принципами Хельсинкского Заключительного акта и других документов СБСЕ,

согласились о нижеследующем:

### Статья 1

Швеция и Кыргызстан устанавливают дипломатические отношения друг с другом со дня вступления в силу настоящего Соглашения. Уровень представительства и сроки обмена ими будут согласованы Сторонами в ближайшее время.

### Статья 2

Стороны договорились, что положения Венской Конвенции о дипломатических сношениях 18 апреля 1961 года применяются к дипломатическим отношениям между ними.

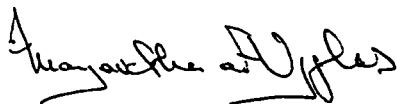
### Статья 3

Стороны договорились, что положения Венской Конвенции о консульских сношениях 24 апреля 1963 года применяются к консульским отношениям между ними.

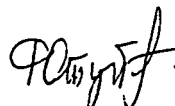
### Статья 4

Настоящее Соглашение вступает в силу с момента подписания.

Совершено в г. Хельсинки . 25 . марта 1992 года в двух экземплярах, каждый на шведском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.



По поручению Правительства  
Королевства Швеция:



По поручению Правительства  
Республики Кыргызстан:

---

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE KINGDOM OF SWEDEN AND THE  
REPUBLIC OF KYRGYZSTAN ON THE ESTABLISHMENT OF  
DIPLOMATIC RELATIONS

---

The Kingdom of Sweden and the Republic of Kyrgyzstan,

Desiring to strengthen and develop relations between Sweden and Kyrgyzstan in accordance with the purposes and principles of the Charter of the United Nations and the principles of the Helsinki Final Act and other documents of the Conference on Security and Cooperation in Europe,<sup>2</sup>

Have agreed as follows:

*Article 1*

Sweden and Kyrgyzstan shall establish diplomatic relations with each other on the day this Agreement enters into force. The level of representation and the dates of exchange shall be agreed upon by the Parties in the near future.

*Article 2*

The Parties to this Agreement agree that the provisions of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961<sup>3</sup> shall apply to diplomatic relations between them.

*Article 3*

The Parties to this Agreement agree that the provisions of the Vienna Convention on Consular Relations of 24 April 1963<sup>4</sup> shall apply to consular relations between them.

*Article 4*

This Agreement shall enter into force at the time of its signature.

DONE at Helsinki on 25 March 1992, in duplicate in the Swedish and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of Sweden:

MARGARETHA AF UGGLAS

For the Republic of Kyrgyzstan:

MURATBEK IMANALIVE

---

<sup>1</sup> Came into force on 25 March 1992 by signature, in accordance with article 4.

<sup>2</sup> *International Legal Materials*, vol. XIV (1975), p. 1292 (American Society of International Law).

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 596, p. 261.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE ROYAUME DE SUÈDE ET LA RÉPUBLIQUE  
DU KIRGHIZISTAN RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT DE RELATIONS  
DIPLOMATIQUES

Le Royaume de Suède et la République du Kirghizistan,

Animés du désir de renforcer et de développer les relations entre les peuples de la Suède et du Kirghizistan conformément aux buts et aux principes de la Charte des Nations Unies et aux principes de l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe<sup>2</sup>,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article 1*

La Suède et le Kirghizistan établissent entre eux, le jour de l'entrée en vigueur du présent Accord, des relations diplomatiques. Le niveau de représentation diplomatique et la date prévue pour procéder à l'échange des représentants seront fixés d'un commun accord par les Parties dans les meilleurs délais.

*Article 2*

Les Parties au présent Accord conviennent que les dispositions de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques, en date du 18 avril 1961<sup>3</sup>, s'appliqueront aux relations diplomatiques entre elles.

*Article 3*

Les Parties au présent Accord conviennent que les dispositions de la Convention de Vienne sur les relations consulaires, en date du 24 avril 1963<sup>4</sup>, s'appliqueront aux relations consulaires entre elles.

*Article 4*

Le présent Accord entrera en vigueur au moment de sa signature.

FAIT à Stockholm le 25 mars 1992, en deux exemplaires, en langues suédoise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume de Suède :  
MARGARETHA AF UGGLAS

Pour la République du Kirghizistan :  
MURATBEK IMANALIVE

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 25 mars 1992 par la signature, conformément à l'article 4.

<sup>2</sup> Documents d'actualité internationale, nos 34-35-36 (26 août-2 et 9 septembre 1975), p. 642 (La Documentation française).

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 596, p. 261.



## **ANNEX A**

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

## **ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

## ANNEX A — ANNEXE A

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA, ON 20 MARCH 1958<sup>1</sup>

ENTRY INTO FORCE of amendments to Regulation Nos. 30 (*Uniform provisions concerning the approval of pneumatic tyres for motor vehicles and their trailers*) and 75 (*Uniform provisions concerning the approval of pneumatic tyres for motor cycles and mopeds*) annexed to the above-mentioned Agreement

The amendments were proposed by the Government of the United Kingdom and circulated by the Secretary-General to the Contracting Parties on 1 October 1993. They came into force on 1 March 1994, in accordance with article 12 (1) of the Agreement.

The text of the amendments to Regulation No. 30 (*Revision 1/Amendment 1 — Supplement 4 to the 02 series of amendments*) reads as follows:

Paragraph 1, amend "240 km/h" to read "270 km/h".

Paragraph 2.17.1.3., amend to read:

"2.17.1.3. a conventional number denoting the nominal rim diameter and corresponding to its diameter expressed either by codes (numbers below 100) or in millimetres (numbers above 100);"

Paragraph 2.29., amend to read:

"2.29. "Speed category" means the maximum speed which the tyre can sustain, expressed by speed category symbol (see table below)."

Paragraphs 2.29.1. and 2.29.2. should be deleted.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; see also vol. 516, p. 378 (rectification of the authentic English and French texts of article 1 (8)); vol. 609, p. 290 (amendment to article 1 (1)); vol. 1059, p. 404 (rectification of the authentic French text of article 12 (2)); for other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 18, as well as annex A in volumes 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1605, 1607, 1637, 1639, 1641, 1642, 1647, 1649, 1654, 1656, 1658, 1664, 1671, 1672, 1673, 1678, 1685, 1686, 1688, 1689, 1691, 1693, 1695, 1696, 1698, 1699, 1700, 1702, 1703, 1709, 1714, 1717, 1722, 1723, 1724, 1725, 1728, 1730, 1731, 1745, 1747, 1748, 1753, 1762, 1763, 1764, 1765 and 1768.

Paragraph 2.29.3., renumber as paragraph 2.29.1. and add a new line to the table to read:

Speed category symbol	Maximum speed (km/h)
.	.
.	.
W	270

Add a new paragraph 2.31.3., to read:

- "2.31.3. For speeds higher than 240 km/h (tyres classified with speed category symbol 'W') the maximum load rating shall not exceed the percentage of the value associated with the load capacity index of the tyre, indicated in the table below, with reference to the speed capability of the car to which the tyre is fitted.

Maximum speed (km/h)	Load (%)
240	100
250	95
260	90
270	85

For intermediate maximum speeds linear interpolations of the maximum load rating are allowed."

Paragraph 3.1.4., amend to read:

- "3.1.4. An indication of the tyre's speed category, by means of the symbol shown in the table of paragraph 2.29. above;

Paragraph 5.4.1., footnote 2/, amend to read:

- "2/ ... 8 for the Czech Republic, ... 23 for Greece, 24, 25 (vacant), 26 for Slovenia and 27 for Slovakia. Subsequent numbers ..."

Paragraph 6.3.3., amend the tolerance "+0.40 mm" to read "+0.60 mm".  
-0.25 mm" to read -0.0 mm".

Insert new paragraphs 11.3. to 11.3.2., to read:

- "11.3. Tread-wear indicators:
- 11.3.1. As from the date of entry into force of this Supplement 4 to the 02 series of amendments, Contracting Parties applying this Regulation may no longer issue approvals pursuant to Supplement 3 to the 02 series of amendments with respect to the requirements of paragraph 6.3.3.
- 11.3.2. All new tyres manufactured from 1 October 1995 shall conform to the requirements of paragraphs 6.3.3. as amended by Supplement 4 to the 02 series of amendments."

Notes (placed after paragraph 12.3.),

Note 2/, amend the words "in inches" to read "by codes".

Note 3/, amend to read:

"3/ 1 for ... 15 (vacant), ... 22 for the Russian Federation.  
Subsequent numbers ..."

Annex 7, paragraph 1.2., add a new line to the table to read:

under column 'speed category': "W"  
under column 'Radial tyres standard': "3.2 bar"

Annex 7, insert a new paragraph 2.2.3., to read:

"2.2.3. the maximum load rating associated with a maximum speed of  
270 km/h for tyres with speed symbol 'W' (see  
paragraph 2.31.3. of this Regulation)."

The text of Regulation No. 75 as amended (*Revision 1 incorporating Supplements 1 and 2, Corr. 1 to Suppl. 1, and Corr. 1 to Suppl. 2*) read as follows:

Amend the title of the Regulation (title page and pages iii and 1), to read:

"UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL  
OF PNEUMATIC TYRES FOR MOTOR CYCLES AND MOPEDS"

Paragraph 1., amend to read (including the footnote):

"1. SCOPE

This Regulation covers new pneumatic tyres designed for road use of mopeds and motor cycles (categories L1, L2 and L3 and L4)<sup>\*/</sup> and motor cycle derivatives (category L5)<sup>\*/</sup>. It does not cover:

- (a) New tyres for motor cycles designed for speeds exceeding 210 km/h;
- (b) New tyres designed only for "off-road" use and marked NHS (not for highway service) or for competitions.

Because of the design characteristics of moped and motor cycle tyres, and particularly those of the tread, a substantial number of different types of tyres of the same nominal dimensions are available on the market. It appears desirable, for reasons of safety, that vehicles should be designed in such a manner as to accept all the different types of tyres which are available to the customer.

---

<sup>\*/</sup> As defined in the Consolidated Resolution on the Construction of Vehicles (R.E.3) - document TRANS/SC1/WP29/78/Amend.3"

Paragraph 2.1.3., add at the end:

"... moped),"

Paragraph 2.16.3., amend to read:

"... corresponding to its diameter expressed either by code (numbers below 100) or in millimetres (numbers above 100)."

Paragraph 2.16.3.1., amend to read:

"2.16.3.1. The values in millimetres of the symbol "d" when indicated by a code are as follows:

...."

Paragraph 2.28.1., amend the words "rim diameter 14" to read "rim diameter code 13."

Paragraph 2.28.2., add at the beginning of the table a new speed category symbol and the corresponding speed as follows:

"B                    50 (km/h)"

Add new paragraphs 2.31. and 2.32., to read:

- "2.31. "Moped tyre" means a tyre designed for the equipment of mopeds (categories L1 and L2).
- 2.32. "Motor cycle tyre" means a tyre designed primarily for the equipment of motor cycles (categories L3, L4 and L5). However, they may also equip mopeds (categories L1 and L2) and light trailers (category O1)."

Add a new paragraph 3.1.11., to read:

- "3.1.11. The inscription 'MOPED' (or alternatively 'CYCLOMOTEUR' or 'CICLOMOTORE') in the case of moped tyres."

Paragraph 4.1.3., amend to read:

- "4.1.3. The category of use (normal, special, snow or moped);"

Amend footnote 3/, pertinent to paragraph 5.4.1., to read:

- "3/ 1 for .... 15 (vacant) .... 22 for the Russian Federation. Subsequent ...."

Paragraphs 6.1.4.2.1., 6.1.5.2.1. and 6.1.5.2.2., amend the words "rim diameter code 14" to read "rim diameter code 13" and the words "rim diameter code 13" to read "rim diameter code 12".

Annex 1, the title, amend to read:

"... of a type of pneumatic tyre for motor cycles and mopeds pursuant to Regulation No. 75 ...."

Annex 1, item 5., amend to read:

"5. Category of use: normal/special/snow/moped<sup>2/</sup>"

Annex 2, the caption below the example, amend to read:

"... of tyre concerned for motor cycles and mopeds has been approved ...."

Annex 3, item (c), amend to read:

"(c) the markings "TUBELESS" and "REINFORCED" or "REINF" and "M+S" and "MST" and/or "MOPED" (or CYCLOMOTEUR or CICLOMOTORE) may be at a distance from the size designation symbol."

Annex 4, add the following load capacity indices (A) and maximum corresponding mass (kg) indications (B) at the beginning of the table:

<u>A</u>	<u>B</u>	<u>A</u>	<u>B</u>
"16	71	23	87.5
17	73	24	90
18	75	25	92.5
19	77.5	26	95
20	80	27	97
21	82.5	28	100
22	85	29	103"

Annex 5, add a new table 1a after table 1, to read:

"Table 1a  
Tyres for mopeds  
Sizes with rim diameter code 12 and below

Tyre Size	Measuring Rim Width Code	Overall Diameter			Section Width	Maximum Overall Width <sup>1/</sup>
		D.min.	D	D.max <sup>1/</sup>		
2 - 12	1.35	413	417	426	55	59
2-1/2 - 12	1.50	425	431	441	62	67
2-1/2 - 8	1.75	339	345	356	70	76
2-1/2 - 9	1.75	365	371	382	70	76
2-3/4 - 9	1.75	375	381	393	73	79
3 - 10	2.10	412	418	431	84	91
3 - 12	2.10	463	469	482	84	91

<sup>1/</sup> Normal road (highway) service"

Annex 6, add to the table contained in the note \*/ pertinent to paragraph 1. the following:

Tyre Version		Speed Category	Pressure	
			bar	kPa
Moped	Standard	B	2.25	225
	Reinforced	B	2.80	280

Annex 7.

Paragraph 1.2., add to the table the following:

Tyre Size		Speed Category	Inflation pressure	
			bar	kPa
Moped	Standard	B	2.50	250
	Reinforced	B	3.00	300

Insert a new paragraph 2.2.1., to read:

"2.2.1. In case of moped tyres (speed category symbol B) the test load is 65% on a 1.7 m diameter test drum and 67% on a 2.0 m diameter test drum."

Add a new paragraph 2.5.7., to read:

"2.5.7. In case of moped tyres (speed category symbol B) the test speed is 50 km/h, the build-up from 0 to 50 km/h is 10 minutes, the duration at the speed step is 30 minutes with a total duration of the test of 40 minutes."

Annex 8. amend the heading of the column "'Rim Diameter < 13" to read "Rim Diameter Code < 12" and the "Rim Diameter > 14" to read "Rim Diameter Code > 13".

Annex 10.

Paragraphs 2.1. and 2.2., amend to read:

"2.1. The test axle and the rim must be controlled in order to assure a radial run-out less than  $\pm 0.5$  mm and a lateral run-out less than  $\pm 0.5$  mm, when measured at the bead seat of the wheel.

2.2. Contour Outline Device

Any device (projecting grid, camera, spot lights and others) which permits the external contour of the tyre cross-section to be outlined distinctly, or to establish an enveloping curve, normal to the tyre equator, at the point of the maximum deformation of the tread.

The device should reduce to a minimum any distortion and assure a constant (known) ratio (K) between the plotted contour and the actual tyre dimensions.

The device shall permit reference of the tyre contour to the wheel axis."

Paragraph 3.1., amend to read:

"3.1. During the test the temperature in the test room must be maintained at between 20°C and 30°C or at a higher temperature if the tyre manufacturer agrees."

Paragraphs 3.7. and 3.8., replace by the following text:

"3.7. Mount the tyre and rim assembly on the test axle and ensure the assembly is freely rotating. The tyre can be rotated either by means of a drive motor acting on the tyre axis or by pressing it against a test drum.

3.8. Accelerate the assembly without interruption to reach within five minutes the maximum speed capability of the tyre.

3.9. Position the contour outline device and ascertain that it is perpendicular to the rotation of the test tyre tread.

3.10. Check that the peripheral speed of the tread surface is within  $\pm 2\%$  of the maximum speed capability for the tyre. Maintain the equipment at constant speed for at least five minutes and then portray the tyre cross-section in the area of maximum deformation, or check that the tyre does not exceed the enveloping curve."

Paragraph 4.2., amend to read:

"4.2. The contour of the tyre portrayed at the maximum speed shall not exceed the enveloping curve, with reference to the tyre axes."



Paragraphs 6.1.4.2.1., 6.1.5.2.1. and 6.1.5.2.2., amend the words "rim diameter code 14" to read "rim diameter code 13" and the words "rim diameter codes up to 13" to read "rim diameter codes up to 12".

Annex 7, paragraph 1.2., (French only)

Annex 10,

Paragraph 2.1., (French only)

Paragraph 2.2., (French only)

Paragraph 3.10., (French only)

Paragraph 1 (a), SCOPE, amend the value "210 km/h" to read "240 km/h".

Paragraph 2.28.1., the second sentence reading "In relation to tyres ... for that category;" should be deleted.

Paragraph 2.28.2., add a new line to the table to read:

Speed category symbol	Corresponding speed km/h
.	.
.	.
V	240

Add a new paragraph 2.33., to read:

- "2.33.        "Maximum load rating" means the maximum mass the tyre is rated to carry;
- 2.33.1.      For speed not exceeding 210 km/h the maximum load rating shall not exceed the value associated with the load capacity index of the tyre.
- 2.33.2.      For speed higher than 210 km/h, but not exceeding 240 km/h (tyres classified with speed category symbol "V"), the maximum load rating shall not exceed the percentage of the value associated with the load capacity index of the tyre, indicated in the table below, with reference to the speed capability of the vehicle to which the tyre is fitted.

<u>Maximum Speed</u> (km/h)	<u>Load</u> (%)
220	95
230	90
240	85

For intermediate maximum speeds linear interpolations of the maximum load rating are allowed."

Annex 6, in the table contained in the Note \*/ pertinent to paragraph 1, for Tyre Version "Standard", amend the symbols "Speed Category" to read "T, U, H, V".

#### Annex 7

Paragraph 1.2., in the table, for Tyre Size "Standard" amend the symbols "Speed Category" to read "T, U, H, V".

Paragraph 2.2., amend to read:

- "2.2. Apply to the test axle a load equal to 65 per cent of
- 2.2.1. The maximum load rating equated to the Load Capacity Index for tyres with Speed Symbols up to H inclusive,
- 2.2.2. The maximum load rating associated with a maximum speed of 240 km/h for tyres Speed Symbol "V" (see paragraph 2.33.2. of this Regulation)."

Annex 10.

Paragraph 1.1., amend to read:

- "1.1. This testing procedure is applicable for normal highway service tyres mentioned in paragraph 3.4.1. below."

Paragraph 3.4.1., the table, amend the symbols of "Speed Category" "T/U/H" to read "T/U/H/V".

Paragraph 4.1., add a new line to the table to read:

Tyre speed category	Maximum service width	H dyn. (mm)
.	.	.
.	.	.
.	.	.
V	S x 1.15	H x 1.16

*Authentic texts of the amendments: English and French.*

*Registered ex officio on 1 March 1994.*

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE, LE 20 MARS 1958<sup>1</sup>

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements aux Règlements n°s 30 (*Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des pneumatiques pour automobiles et leurs remorques*) et 75 (*Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des pneumatiques pour motocycles et cyclomoteurs*) annexés à l'Accord susmentionné

Les amendements avaient été proposés par le Gouvernement du Royaume-Uni et communiqués par le Secrétaire général aux Parties contractantes le 1<sup>er</sup> octobre 1993. Ils sont entrés en vigueur le 1<sup>er</sup> mars 1994, conformément au paragraphe 1 de l'article 12 de l'Accord.

Le texte des amendements au Règlement n° 30 (*Révision 1/Amendement 1 — Complément 4 à la série 02 d'amendements*) se lit comme suit :

Paragraphe 1., remplacer "240 km/h" par "270 km/h".

Paragraphe 2.17.1.3., lire :

"2.17.1.3. un chiffre conventionnel caractérisant le diamètre nominal de la jante et correspondant à son diamètre exprimé soit par des codes (nombres inférieurs à 100) soit en millimètres (nombres supérieurs à 100);"

Paragraphe 2.29., lire :

"2.29. 'Catégorie de vitesse', la vitesse maximale que le pneumatique peut supporter, exprimée par un symbole de catégorie de vitesse (voir le tableau ci-après)."

Paragraphe 2.29.1. et 2.29.2., à supprimer.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; voir aussi vol. 516, p. 379 (rectification des textes authentiques anglais et français du paragraphe 8 de l'article 1); vol. 609, p. 291 (amendement du paragraphe 1 de l'article 1); vol. 1059, p. 404 (rectification du texte authentique français du paragraphe 2 de l'article 12); pour les autres faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1605, 1607, 1637, 1639, 1641, 1642, 1647, 1649, 1654, 1656, 1658, 1664, 1671, 1672, 1673, 1678, 1685, 1686, 1688, 1689, 1691, 1693, 1695, 1696, 1698, 1699, 1700, 1702, 1703, 1709, 1714, 1717, 1722, 1723, 1724, 1725, 1728, 1730, 1731, 1745, 1747, 1748, 1753, 1762, 1763, 1764, 1765 et 1768.

Paragraphe 2.29.3., rénuméroté le paragraphe 2.29.1. et ajouter une nouvelle ligne au tableau comme suit :

Symbole de catégorie de vitesse	Vitesse maximale (km/h)
.	.
.	.
W	270

Ajouter un nouveau paragraphe 2.31.3., libellé comme suit :

- "2.31.3. Pour les vitesses au-dessus de 240 km/h (pneumatiques classés dans la catégorie de vitesse W), la limite de charge maximale ne pourra pas dépasser le pourcentage de la valeur liée à l'indice de capacité de charge du pneumatique, indiqué dans le tableau ci-dessous, en fonction de la vitesse dont est capable le véhicule sur lequel le pneumatique est monté.

Vitesse maximale (km/h)	Charge (%)
240	100
250	95
260	90
270	85

Pour des vitesses maximales intermédiaires, des interpolations linéaires de la limite de charge maximale sont permises."

Paragraphe 3.1.4., lire :

- "3.1.4. L'indication de la catégorie de vitesse à laquelle appartient le pneumatique, par le symbole indiqué dans le tableau du paragraphe 2.29. ci-dessus;"

Paragraphe 5.4.1., note 2/, modifier comme suit :

"2/ ... pour la République tchèque, 23 pour la Grèce, 24, 25 (libres), 26 pour la Slovénie et 27 pour la Slovaquie. Les chiffres..."

Paragraphe 6.3.3., remplacer la tolérance "+ 0.40<sub>mm</sub>" par "+ 0.60<sub>mm</sub>".  
- 0.25                      - 0.0

Ajouter les nouveaux paragraphes 11.3. à 11.3.2., libellés comme suit :

- "11.3. Indicateurs d'usure :
- 11.3.1. A compter de la date d'entrée en vigueur du présent complément 4 à la série 02 d'amendements, les Parties contractantes qui appliquent ce Règlement ne sont plus autorisées à accorder des homologations en application du complément 3 à la série 02 d'amendements, en ce qui concerne les prescriptions du paragraphe 6.3.3.

- 11.3.2. Tous les pneumatiques neufs fabriqués à compter du 1<sup>er</sup> octobre 1995 doivent être conformes aux prescriptions du paragraphe 6.3.3. tel qu'il a été modifié par le complément 4 à la série 02 d'amendements."

Notes (figurant après le paragraphe 12.3.),

Note 2/, remplacer "en pouces" par "par des codes".

Note 3/, modifier comme suit :

"3/ 1 pour ... 15 (non attribué), ... 22 pour la Fédération de Russie. Les chiffres suivants..."

Annexe 7, paragraphe 1.2., ajouter une nouvelle ligne au tableau comme suit :

dans la colonne "Catégorie de vitesse" : "W"

dans la colonne "Pneumatiques radiaux standard" : "3,2 bar".

Annexe 7, ajouter un nouveau paragraphe 2.2.3., libellé comme suit :

- "2.2.3. la limite de charge maximale liée à une vitesse maximale de 270 km/h pour les pneus avec symbole de vitesse 'W' (voir paragraphe 2.31.3. du présent Règlement)."

Le texte du Règlement n° 75 tel qu'amendé (*Révision 1 incorporant les suppléments 1 et 2, Corr. 1 à Supplément 1, et Corr. 1 à Supplément 2*) se lit comme suit :

Modifier le titre du Règlement (page de couverture et pages iii et 1) comme suit :

"PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES A L'HOMOLOGATION DES PNEUMATIQUES  
POUR MOTOCYCLES ET CYCLOMOTEURS"

Paragraphe 1., lire (y compris la note de bas de page) :

"1. DOMAINE D'APPLICATION

Le présent Règlement s'applique aux pneumatiques neufs pour cyclomoteurs et motocycles (catégories L1, L2 et L3 et L4) \*/ et les dérivés de motocycles (catégorie L5) \*/ conçus pour utilisation sur route. Il ne s'applique pas :

- a) Aux pneumatiques neufs pour motocycles conçus pour une vitesse supérieure à 210 km/h;
- b) Aux pneumatiques neufs conçus uniquement pour une utilisation hors route et portant l'inscription NHS ('not for highway service') ou compétition.

Etant donné les caractéristiques de conception des pneus de cyclomoteurs et de motocycles, notamment dans le domaine de la bande de roulement, il est distribué sur le marché, pour une même dimension, un nombre relativement important de types différents de pneus. Il apparaît souhaitable, pour des raisons de sécurité, que les véhicules soient conçus pour accepter tous les différents types de pneus mis à la disposition de la clientèle.

---

\*/ Selon la définition de la Résolution d'ensemble sur la construction des véhicules (R.E.3) - document TRANS/SC1/WP29/78/Amend.3".

Paragraphe 2.1.3., ajouter à la fin :

"... cyclomoteurs)."

Paragraphe 2.16.3., lire :

"... correspondant à son diamètre exprimé soit par un code (chiffre inférieur à 100) soit en millimètres (chiffre supérieur à 100)".

Paragraphe 2.16.3.1., lire :

"2.16.3.1. Les valeurs en millimètres du symbole "d" exprimées par un code sont indiquées ci-après :

...".

Paragraphe 2.28.1. remplacer les mots "d'un diamètre de jante égal ou supérieur à 14" par les mots "d'un diamètre de jante de code 13 et plus".

Paragraphe 2.28.2. ajouter au début du tableau un nouveau symbole de catégorie de vitesse et la vitesse correspondante, comme suit :

"B 50 (km/h)".

Ajouter deux nouveaux paragraphes 2.31. et 2.32., libellés comme suit :

"2.31. "Pneumatique pour cyclomoteur", un pneumatique conçu pour équiper les cyclomoteurs (catégories L1 et L2).

2.32. "Pneumatique pour motorcycle", un pneumatique conçu principalement pour équiper les motocycles (catégories L3, L4 et L5). Toutefois, ils peuvent également équiper les cyclomoteurs (catégories L1 et L2) et les remorques légères (catégorie O1)".

Ajouter un nouveau paragraphe 3.1.11. libellé comme suit :

"3.1.11. L'indication 'MOPED' (ou 'CYCLOMOTEUR' ou 'CICLOMOTORE') lorsqu'il s'agit de pneumatiques pour cyclomoteur".

Paragraphe 4.1.3., lire :

"4.1.3. La catégorie d'utilisation (normale, spéciale, neige ou cyclomoteur);".

Modifier comme suit la note 3/ relative au paragraphe 5.4.1. :

"3/ 1 pour ... 15 (disponible) ... 22 pour la Fédération de Russie. Les chiffres suivants ...".

Paragraphes 6.1.4.2.1., 6.1.5.2.1. et 6.1.5.2.2., remplacer les mots "diamètre de jante de code 14" par "diamètre de jante de code 13" et les mots "diamètre de jante jusqu'au code 13" par "diamètre de jante jusqu'au code 12".

Annexe 1, modifier le titre comme suit :

"... d'un type de pneumatique pour motocycles et cyclomoteurs en application du Règlement No 75 ..."

Annexe 1, rubrique 5, lire :

"5. Catégorie d'utilisation : normale/spéciale/neige/cyclomoteur 2/".

Annexe 2, modifier comme suit la légende de l'exemple :

"... ce type de pneumatique pour motocycles et cyclomoteurs a été homologué ...".

Annexe 3, rubrique c), lire :

"c) Les indications "TUBELESS" et "REINFORCED" ou "REINF" et "M+S" et "MST" et/ou "MOPED" (ou CYCLOMOTEUR ou CICLOMOTORE) peuvent être éloignées du symbole désignant la dimension".



Annexe 4, ajouter les indices de capacité de charge suivants (A) et les indications (B) de la masse maximum correspondante à supporter (kg) au début du tableau :

A	B	A	B
"16	71	23	87.5
17	73	24	90
18	75	25	92.5
19	77.5	26	95
20	80	27	97
21	82.5	28	100
22	85	29	103"

Annexe 5, ajouter un nouveau tableau la après le tableau 1, comme suit :

"Tableau la  
Pneumatiques pour cyclomoteurs  
Désignation et diamètre de jantes jusqu'au code 12

Désignation	Largeur de la jante de mesure (code)	Diamètre hors tout			Grosseur du boudin	Largeur hors tout maximale 1/
		Diamètre min.	Diamètre	Diamètre max. 1/		
2 - 12	1.35	413	417	426	55	59
2-1/2 - 12	1.50	425	431	441	62	67
2-1/2 - 8	1.75	339	345	356	70	76
2-1/2 - 9	1.75	365	371	382	70	76
2-3/4 - 9	1.75	375	381	393	73	79
3 - 10	2.10	412	418	431	84	91
3 - 12	2.10	463	469	482	84	91

1/ Usage routier normal".

Annexe 6, ajouter ce qui suit au tableau figurant dans la note \*/ concernant le paragraphe 1 :

Version du pneu		Catégorie de vitesse	Pression bars	Pression kPa
Cyclomoteur	Standard	B	2.25	225
	Renforcé	B	2.80	280

Annexe 7, paragraphe 1.2., ajouter ce qui suit au tableau :

Type de pneumatique		Catégorie de vitesse	Pression bars	Pression kPa
Cyclomoteur	Standard	B	2.50	250
	Renforcé	B	3.00	300

Ajouter un nouveau paragraphe 2.2.1. libellé comme suit :

- "2.2.1. Dans le cas de pneumatiques pour cyclomoteur (symbole de catégorie de vitesse B), la charge d'essai est de 65 % sur un tambour d'essai de 1,7 m de diamètre et de 67 % sur un tambour d'essai de 2,0 m de diamètre".

Ajouter un nouveau paragraphe 2.5.7. libellé comme suit :

- "2.5.7. Dans le cas de pneumatiques pour cyclomoteur (symbole de catégorie de vitesse B), la vitesse d'essai est de 50 km/h, le temps pour passer de la vitesse 0 à 50 km/h est de 10 minutes, le temps au palier de vitesse est de 30 minutes, pour une durée totale de l'essai de 40 minutes."

Annexe 8, remplacer le titre de la colonne "Diamètre de la jante  $\leq$  13" par "Code de diamètre de la jante  $\leq$  12" et "Diamètre de la jante  $\geq$  14" par "Code de diamètre de la jante  $\geq$  13".

Annexe 10, paragraphes 2.1 et 2.2., lire :

- "2.1. L'essieu d'essai et la jante doivent être contrôlés afin d'assurer une déviation radiale inférieure à  $\pm$  0,5 mm et une déviation latérale inférieure à  $\pm$  0,5 mm, mesurées à la périphérie externe de la roue.
- 2.2. Dispositif de délimitation de contour
- Tout dispositif (écran quadrillé, appareil photo, lampes spot et autres) qui permet de déterminer distinctement le contour externe de la coupe transversale du pneumatique, perpendiculairement à l'équateur du pneumatique, au point de déformation maximale de la bande de roulement.
- Ce dispositif doit réduire au minimum toute déformation et assurer un rapport (K) constant (connu) entre le contour tracé et les dimensions réelles du pneumatique.
- Ce dispositif permettra de déterminer le contour du pneumatique par rapport à l'axe de la roue".

Paragraphe 3.1., lire :

- "3.1. Pendant l'essai, la température dans la chambre d'essai doit être maintenue entre 20 °C et 30 °C ou à une température plus élevée si le fabricant du pneumatique l'accepte".

Paragraphes 3.7. et 3.8., lire :

- "3.7. Monter l'ensemble pneumatique et jante sur l'essieu d'essai et vérifier qu'il tourne librement. Le pneumatique peut tourner au moyen d'un moteur agissant sur l'axe du pneumatique ou par pression contre un tambour d'essai.
- 3.8. Accélérer l'ensemble sans interruption pour atteindre en 5 minutes la vitesse maximale que peut atteindre le pneumatique.

- 3.9. Mettre le dispositif de délimitation de contour en place en veillant à ce qu'il soit perpendiculaire à la rotation de la bande de roulement du pneumatique essayé.
- 3.10. Vérifier que la vitesse périphérique de la surface de roulement soit égale à la vitesse maximale du pneumatique  $\pm 2\%$ . Maintenir l'ensemble à une vitesse constante pendant 5 minutes au moins, puis dessiner la section transversale du pneumatique dans la zone de déformation maximale, ou vérifier que le pneumatique ne dépasse par le gabarit d'enveloppe".

Paragraphe 4.2., lire :

- "4.2. Le contour du pneumatique dessiné à la vitesse maximale ne doit pas dépasser le gabarit d'enveloppe par rapport aux axes du pneumatique".

Paragraphe 6.1.4.2.1., 6.1.5.2.1. et 6.1.5.2.2., (anglais seulement)

Annexe 7, paragraphe 1.2., dans le tableau, remplacer le titre de la colonne "Pression" par "Pression de gonflage".

Annex 10,

Paragraphe 2.1., remplacer les mots "à la périphérie externe" par "au repos de talon".

Paragraphe 2.2., corriger comme suit :

"... externe de la coupe transversale du pneumatique ou de définir un gabarit d'enveloppe perpendiculairement à l'équateur du pneumatique, au point ....  
...."

Paragraphe 3.10., corriger comme suit :

"... déformation maximale, ou vérifier que le pneumatique ne dépasse pas le gabarit d'enveloppe."

Alinéa a), paragraphe 1, DOMAINE D'APPLICATION, remplacer la valeur "210 km/h" par "240 km/h".

Paragraphe 2.28.1., supprimer la deuxième phrase, libellée comme suit : "Pour les pneumatiques ... pour cette catégorie;".

Paragraphe 2.28.2., ajouter une nouvelle ligne au tableau, comme suit :

Symbole de la catégorie de vitesse	Vitesse correspondante (km/h)
.	.
.	.
.	.
V	240

Ajouter un nouveau paragraphe 2.33, comme suit :

Paragraphe 2.33, à lire :

"2.33. "limite de charge maximale" s'entend de la masse maximale que peut supporter le pneumatique :"

- 2.33.1. Pour les vitesses ne dépassant pas 210 km/h, la charge maximale ne doit pas être supérieure à la valeur associée à l'indice de capacité de charge du pneumatique.
- 2.33.2. Pour les vitesses supérieures à 210 km/h, mais ne dépassant pas 240 km/h (pneumatiques classés d'après le symbole de catégorie de vitesse "V"), la charge maximale ne doit pas dépasser le pourcentage de la valeur associée à l'indice de capacité de charge du pneumatique, indiqué dans le tableau ci-après, en référence à la capacité de vitesse du véhicule sur lequel le pneumatique est monté.

<u>Vitesse maximale</u> (km/h)	<u>Charge</u> (%)
220	95
230	90
240	85

En ce qui concerne les vitesses maximales intermédiaires, des interpolations linéaires de la charge maximale sont autorisées."

Annexe 6, tableau contenu dans la note \*/ relatif au paragraphe 1, en regard de "STANDARD", ajouter, dans la colonne "catégorie de vitesse", après les symboles T, U, H, le symbole "V".

Annexe 7.

Tableau du paragraphe 1.2., en regard de "STANDARD", ajouter, dans la colonne catégorie de vitesse, après les symboles T, U, H, le symbole "V".

Paragraphe 2.2., modifier comme suit :

- "2.2 Appliquer à l'axe d'essai une charge égale à 65 % de
- 2.2.1. La charge maximale correspondant à l'indice de capacité de charge concernant les pneumatiques portant l'indication des symboles de vitesse jusqu'à H compris.
- 2.2.2. La charge maximale associée à une vitesse maximale de 240 km/h en ce qui concerne les pneumatiques portant l'indication du symbole de vitesse "V" (voir le paragraphe 2.33.2 du présent Règlement)."

Annexe 10.

Paragraphe 1.1., modifier comme suit :

- "1.1. La présente méthode d'essai s'applique aux pneumatiques à usage routier normal mentionnés au paragraphe 3.4.1. ci-après."

Tableau du paragraphe 3.4.1., ajouter, après les symboles de catégorie de vitesse T/U/H, le symbole "V".

Paragraphe 4.1., ajouter une nouvelle ligne au tableau, comme suit :

Catégorie de vitesse du pneu	Largeur maximale en service	H <sub>dyn</sub> (mm)
.	.	.
.	.	.
.	.	.
V	S x 1.15	H x 1.16

*Textes authentiques des amendements : anglais et français.*

*Enregistré d'office le 1<sup>er</sup> mars 1994.*

N° 13901. PROTOCOLE ENTRE LA FRANCE ET L'ALGÉRIE RELATIF AUX MODALITÉS DE TRANSFERT DE COTISATIONS DUES À DES ORGANISMES DE SÉCURITÉ SOCIALE ET DE PRÉVOYANCE SOCIALE PAR DES DÉBITEURS RÉSIDANT OU AYANT RÉSIDÉ EN ALGÉRIE. SIGNÉ À PARIS LE 6 MAI 1972<sup>1</sup>

AVENANT N° 32 AU PROTOCOLE SUSMENTIONNÉ (AVEC ANNEXE). SIGNÉ À PARIS LE 16 AVRIL 1992

*Texte authentique : français.*

*Enregistré par la France le 1<sup>er</sup> mars 1994.*

### Article 1er

L'article 2 du Protocole du 6 mai 1972<sup>3</sup> modifié par les avenants du 1er octobre 1980<sup>4</sup> et du 22 décembre 1985<sup>5</sup> est modifié comme suit :

### ARTICLE 2

S'effectue également, dans les conditions prévues par le présent Protocole, le transfert d'Algérie en France :

A - (sans changement)

B - (sans changement)

C - Des cotisations courantes d'assurance volontaire invalidité et vieillesse dues au titre de la loi française n° 78.4 du 2 janvier 1978 relative aux régimes d'assurance maladie, maternité, invalidité, vieillesse applicables aux Ministres des cultes et membres des congrégations et collectivités religieuses.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 964, p. 285, et annexe A des volumes 1263 et 1497.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 16 avril 1992 par la signature.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 964, p. 285.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 1263, p. 465.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 1497, n° A-13901.

Les institutions françaises créancières de ces cotisations sont :

- (sans changement)
- (sans changement)
- (sans changement)
- La Caisse mutuelle d'assurance vieillesse des cultes visée à l'article L. 721.2 du Code français de la Sécurité Sociale ;

Les débiteurs desdites cotisations sont :

1. (sans changement)
2. (sans changement)
3. Les personnes physiques de nationalité française, Ministres des cultes ou membres des congrégations et collectivités religieuses, exerçant leur activité en Algérie et y résidant à la date de la demande de transfert ou les congrégations ou collectivités religieuses dont les intéressés relèvent, agissant alors pour le compte de ces derniers.

## Article 2

L'article 3 du Protocole du 6 mai 1972 est modifié comme suit : .

## ARTICLE 3

Les autorités compétentes des deux pays ont arrêté la procédure ci-dessous décrite :

1. (sans changement)
2. (sans changement)
3. L'organisme centralisateur algérien, après s'être assuré de la régularité du versement en cause,

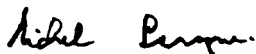
établit en double exemplaire un reçu de la somme versée. Il en remet un exemplaire à l'intéressé et adresse aussitôt l'autre exemplaire à l'organisme centralisateur français.

4. A la fin de chaque trimestre, l'organisme centralisateur algérien procède au virement au compte courant postal ou bancaire de l'organisme centralisateur français du montant global des sommes encaissées durant ce trimestre. Ce virement est accompagné pour chaque institution française créancière d'un bordereau nominatif de transferts établi, en double exemplaire, sur formulaire conforme au modèle annexé au présent protocole et faisant apparaître en francs français les sommes encaissées.

5. L'Organisme centralisateur français procède, dès la réception des fonds, au reversement des sommes dues à chaque organisme français créancier et joint un exemplaire du bordereau nominatif de transferts susmentionné.

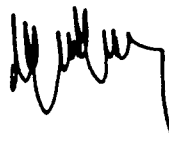
Fait à Paris, le *16 Avril 1982* en double exemplaire original.

Pour le Gouvernement  
de la République Française :



MICHEL LAROQUE

Pour le Gouvernement  
de la République Algérienne  
Démocratique et Populaire :



HAMED MECELLEM



PROTOCOLE FRANCO-ALGERIEN DU 6 MAI 1972

-----

BORDEREAU TRIMESTRIEL DES TRANSFERTS

Etabli par (désignation de l'organisme algérien compétent) : .....  
 pour le.....Trimestre 19 .....

**IMPORTANT -** Ce bordereau est adressé à la fin de chaque trimestre civil, au moment des transferts, au Centre de Sécurité Sociale des Travailleurs Migrants.

Désignation de l'institut créancière : .....  
 Adresse : .....

NUMERO d'ordre	NUMERO d'identification	NOMS - PRENOMS (ou raison sociale du débiteur)	ADRESSE DU DEBITEUR	MONTANT des cotisations encaissées (en francs)	AFFERENTES aux périodes	OBSERVATIONS

Le présent bordereau est arrêté à F..... à la date du.....

Cachet de l'organisme algérien : \_\_\_\_\_ Signature du représentant de l'organisme algérien :

No. 13901. PROTOCOL BETWEEN FRANCE AND ALGERIA RELATING TO THE MODALITIES FOR THE TRANSFER OF CONTRIBUTIONS PAYABLE TO SOCIAL SECURITY AND SOCIAL INSURANCE BODIES BY PERSONS RESIDING OR HAVING RESIDED IN ALGERIA. SIGNED AT PARIS ON 6 MAY 1972<sup>1</sup>

---

AMENDMENT NO. 3<sup>2</sup> TO THE ABOVE-MENTIONED PROTOCOL (WITH ANNEX). SIGNED AT PARIS ON 16 APRIL 1992

*Authentic text: French.*

*Registered by France on 1 March 1994.*

[TRANSLATION — TRADUCTION]

*Article 1*

Article 2 of the Protocol of 6 May 1972,<sup>3</sup> as amended by the Additional Agreements of 1 October 1980<sup>4</sup> and 22 December 1985,<sup>5</sup> shall be amended as follows:

*Article 2*

The transfer from Algeria to France of the following contributions shall also be carried out according to the conditions laid down in this Protocol:

A. (Remains unchanged)

B. (Remains unchanged)

C. Current optional disability and old-age pension contributions due under French law No. 78.4 of 2 January 1978 relating to medical, maternity, disability and old-age insurance schemes applicable to ministers of religion and members of religious congregations and communities.

The French institutions to which these contributions shall be credited are:

— (Remains unchanged)

— (Remains unchanged)

— (Remains unchanged)

— The mutual old-age benefit scheme for religious institutions referred to in article L.721.2 of the French Social Security Code.

The following persons shall be liable for these contributions:

1. (Remains unchanged)

2. (Remains unchanged)

3. Natural persons of French nationality who are ministers of religion or members of religious congregations and communities who are employed in Algeria and residing there on the date on which the transfer is requested, or the religious congregations or communities to which the persons concerned belong and which are acting on their behalf.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 964, p. 285, and annex A in volumes 1263 and 1497.

<sup>2</sup> Came into force on 16 April 1992 by signature.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 964, p. 285.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 1263, p. 466.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 1497, No. A-13901.

*Article 2*

Article 3 of the Protocol of 6 May 1972 shall be amended as follows:

*Article 3*

The competent authorities of the two countries have decided upon the procedure described below:

1. (Remains unchanged)
2. (Remains unchanged)
3. The Algerian centralizing body, after having checked into the regularity of the payment in question, shall issue a receipt, in duplicate, for the amount paid, giving one copy to the person concerned and sending the other immediately to the French centralizing body.
4. At the end of each quarter, the Algerian centralizing body shall transfer the full amount of the sums received during that quarter to the postal or bank current account of the French centralizing body. This transfer shall be accompanied, for each French creditor body, by a list, prepared in duplicate and based on the model annexed to this Protocol, showing the sums received in French francs.
5. The French centralizing body shall, upon receipt of the funds, repay the sums due to each French creditor body and attach one copy of the above-mentioned list of transfers.

DONE at Paris, in duplicate, on 16 April 1992.

For the Government  
of the French Republic:

MICHEL LAROQUE

For the Government  
of the People's Democratic Republic  
of Algeria:

HAMED MECELLEM

FRENCH-ALGERIAN PROTOCOL OF 6 MAY 1972

QUARTERLY LIST OF TRANSFERS

Drawn up by (designation of the competent Algerian Agency) .....  
for the ..... quarter of 19 .....

IMPORTANT - This list shall be sent at the end of each calendar quarter, at the time the  
transfers are made, to the Migrant Workers' Social Security Centre.

Designation of the creditor institution .....  
Address .....

Reference number	Identification number	Surnames, first names (or name of firm)	Address of debtor	Amount of contributions received (in francs)	For the period	Comments

This list is in the amount of F..... on ..... 19.....

Stamp of the Algerian Embassy

Signature of the representative of the Algerian Agency

No. 25496. AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE REPUBLIC OF AUSTRIA ON SOCIAL SECURITY. SIGNED AT VIENNA ON 11 DECEMBER 1985<sup>1</sup>

N° 25496. ACCORD DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE. SIGNÉ À VIENNE LE 11 DÉCEMBRE 1985<sup>1</sup>

ADDITIONAL AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT VIENNA ON 9 MARCH 1993

ACCORD<sup>2</sup> ADDITIONNEL MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À VIENNE LE 9 MARS 1993

*Authentic texts: German and Finnish.*

*Textes authentiques : allemand et finnois.*

*Registered by Austria and Finland on 1 March 1994.*

*Enregistré par l'Autriche et la Finlande le 1<sup>er</sup> mars 1994.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1487, No. I-25496.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1487, n° I-25496.

<sup>2</sup> Came into force on 1 January 1994, i.e., the date on which the Agreement on the European Economic Area of 2 May 1992 came into force, in accordance with article III (2).

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1994, date à laquelle l'Accord sur l'espace économique européen du 2 mai 1992 est entré en vigueur, conformément au paragraphe 2 de l'article III.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ZUSATZABKOMMEN ZUM ABKOMMEN VOM 11. DEZEMBER 1985 ZWISCHEN  
DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER REPUBLIK FINNLAND ÜBER  
SOZIALE SICHERHEIT

Die Republik Österreich und die Republik Finnland,

in dem Wunsche, das Abkommen vom 11. Dezember 1985 über Soziale Sicherheit — im folgenden Abkommen genannt — zu ändern, sind wie folgt übereingekommen:

Artikel I

In diesem Zusatzabkommen bedeuten die Ausdrücke

1. „EWR-Abkommen“  
das Abkommen vom 2. Mai 1992 zwischen der Europäischen Gemeinschaft und ihren Mitgliedstaaten sowie den Mitgliedstaaten der Europäischen Freihandelsassoziation über den Europäischen Wirtschaftsraum;
2. „Verordnung“  
die Verordnung (EWG) Nr. 1408/71 des Rates über die Anwendung der Systeme der Sozialen Sicherheit auf Arbeitnehmer, Selbständige sowie deren Familienangehörige, die innerhalb der Gemeinschaft zu- und abwandern, einschließlich der jeweils geltenden Änderungen und Anpassungen;
3. „Durchführungsverordnung“  
die Verordnung (EWG) Nr. 574/72 des Rates über die Durchführung der Verordnung (EWG) 1408/71 über die Anwendung der Systeme der Sozialen Sicherheit auf Arbeitnehmer, Selbständige sowie deren Familienangehörige, die innerhalb der Gemeinschaft zu-

und abwandern, einschließlich der jeweils geltenden Änderungen und Anpassungen.

Artikel II

(1) Soweit Absatz 2 nichts anderes bestimmt, tritt das Abkommen samt Schlußprotokoll ab dem Inkrafttreten des EWR-Abkommens im Verhältnis zwischen Österreich und Finnland in bezug auf Personen außer Kraft, auf die die Verordnung und die Durchführungsverordnung zu diesem Zeitpunkt oder später anwendbar werden.

(2) Artikel 4 des Abkommens und Punkt II des Schlußprotokolls zum Abkommen sind auf Personen, die in einem Drittstaat wohnen, weiter anzuwenden.

Artikel III

(1) Die beiden Vertragsstaaten tauschen auf diplomatischem Weg Noten aus, die bescheinigen, daß alle für das Inkrafttreten dieses Zusatzabkommens erforderlichen Voraussetzungen vorliegen.

(2) Dieses Zusatzabkommen tritt an dem Tag in Kraft, an dem das EWR-Abkommen im Verhältnis zwischen Österreich und Finnland in Kraft tritt.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten beider Vertragsstaaten dieses Zusatzabkommen unterzeichnet.

GESCHEHEN zu Wien, am 9. März 1993, in zwei Urschriften in deutscher und finnischer Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen authentisch sind.

Für die Republik Österreich:

GRUBMAYR

Für die Republik Finnland:

AALTO

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

LISÄSOPIMUS ITÄVALLAN TASAVALLAN JA SUOMEN TASAVALLAN VÄLILLÄ  
11 PÄIVÄNÄ JOULUKUUTA 1985 TEHTYYN SOPIMUKSEEN SOSIAALITUR-  
VASTA

Itävallan tasavalta ja Suomen tasavalta:

joiden toivomuksena on muuttaa 11 päivänä joulukuuta 1985 tehtyä sopimusta sosiaaliturvasta, jota jäljempänä kutsutaan sopimukseksi, ovat sopineet seuraavan:

## 1 artikla

Tässä lisäsopimuksessa tarkoitetaan käsitteillä

1. "ETA-sopimus"  
Euroopan yhteisön ja sen jäsenvaltioiden sekä Euroopan vapaakauppaliiton jäsenvaltioiden välillä 2 päivänä toukokuuta 1992 tehtyä sopimusta Euroopan talousalueesta;
2. "Asetus"  
Neuvoston asetusta (ETY) n:o 1408/71 sosiaaliturvajärjestelmien soveltamisesta yhteisön alueella liikkuviin palkattuihin työntekijöihin, itsenäisiin ammatinharjoittajiin ja heidän perheenjäseniinsä, mukaan lukien sen kulloinkin voimassa olevat muutokset ja sovellutukset;
3. "Täytäntöpanoasetus"  
Neuvoston asetusta (ETY) n:o 574/72 sosiaaliturvajärjestelmien soveltamisesta yhteisön alueella liikkuviin palkattuihin työntekijöihin, itsenäisiin ammatinharjoittajiin ja heidän perheenjäseniinsä annetun asetuksen (ETY) n:o 1408/71 täytäntöpanomenettelystä,

mukaan lukien sen kulloinkin voimassa olevat muutokset ja sovellutukset.

## 2 artikla

1. Jollei 2 kappaleessa toisin määrätä, sopimusta sekä siihen kuuluvaa päättopöytäkirjaa ei sovelleta siitä ajankohdasta lukien, kun ETA-sopimus tulee voimaan Suomen ja Itävallan välillä, niihin henkilöihin, joihin silloin tai myöhemmin sovelletaan asetusta ja täytäntöpanoasetusta.

2. Sopimuksen 4 artiklan ja siihen kuuluvan päättopöytäkirjan II kohdan määräyksiä sovelletaan edelleen kolmannessa valtiossa asuviin henkilöihin.

## 3 artikla

1. Sopimusvaltiot vahvistavat diplomaattiteitse tapahtuvalla noottienvaihdolla, että kaikki lisäsopimuksen voimaantulon edellytykset on täytetty.

2. Lisäsopimus tulee voimaan samana päivänä kuin ETA-sopimus tulee voimaan Suomen ja Itävallan välillä.

Tämän vuoksi ovat sopimusvaltioiden valtuutetut allekirjoittaneet lisäsopimuksen.

Tehty Wienissä 9. p:nä maaliskuuta 1993 kahtena alkuperäiskappaleena, kumpikin saksan ja suomen kielellä molempien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Itävallan tasavallan puolesta:

GRUBMAYR

Suomen tasavallan puolesta:

AALTO

## [TRANSLATION]

The Republic of Austria and the Republic of Finland,

Desiring to amend the Agreement of 11 December 1985 on Social Security,<sup>1</sup> (hereinafter referred to as “the Agreement”), have agreed as follows:

*Article I*

For the purposes of this Additional Agreement:

1. “EEA Agreement” means the Agreement of 2 May 1992 between the European Community and its member States and the States members of the European Free Trade Association on the European Economic Area;<sup>2</sup>

2. “Regulation” means EEC Regulation No. 1408/71 of the Council on the application of social security schemes to employed persons and their families moving within the Community, including any amendments or adjustments in force;

3. “Implementation Regulation” means EEC Regulation No. 574/72 of the Council fixing the procedure for implementing EEC Regulation No. 1408/71 on the application of social security schemes to employed persons and their families moving within the Community, including any amendments or adjustments in force.

*Article II*

1. Subject to the provisions of paragraph 2, the Agreement and the Final Protocol thereto shall cease to have effect from the date of the entry into force of the EEA Agreement as regards relations between Austria and Finland with respect to persons to whom the Regulation and the Implementation Regulation are applicable at that time or subsequently become applicable.

## [TRADUCTION]

La République d’Autriche et la République de Finlande,

Désireuses de modifier la Convention de sécurité sociale du 11 décembre 1985<sup>1</sup> (ci-après dénommée la « Convention »), sont convenues de ce qui suit :

*Article premier*

Aux fins de la présente Convention additionnelle, on entend par :

1. « Accord EEE », l’Accord sur l’espace économique européen en date du 2 mai 1992, conclu entre la Communauté européenne, ses Etats membres et les Etats membres de l’Association européenne de libre-échange<sup>2</sup>;

2. « Règlement », le Règlement (CEE) n° 1408/71 du Conseil relatif à l’application des régimes de sécurité sociale aux travailleurs salariés, aux travailleurs indépendants et aux membres de leur famille qui se déplacent à l’intérieur de la Communauté, et comprend les amendements et adaptations adoptés de temps à autre qui leur sont applicables;

3. « Règlement d’application », le Règlement (CEE) n° 574/72 du Conseil fixant les modalités d’application du Règlement (CEE) n° 1408/71 relatif à l’application des régimes de sécurité sociale aux travailleurs salariés, aux travailleurs indépendants et aux membres de leur famille qui se déplacent à l’intérieur de la Communauté, et comprend les amendements et adaptations adoptés de temps à autre qui leur sont applicables.

*Article II*

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 au présent article, à compter de la date d’entrée en vigueur de l’Accord EEE à l’égard de l’Autriche et de la Finlande, la Convention et le Protocole final cesseront de s’appliquer à toutes les personnes auxquelles les dispositions du Règlement et du Règlement d’application sont à cette date ou deviennent ultérieurement applicables.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1487, No. I-25496.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vols. 1793 to 1818.

Vol. 1769, A-25496

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1487, n° I-25496.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vols. 1793 à 1818.



2. Article 4 of the Agreement and paragraph II of the Final Protocol to the Agreement shall continue to apply to persons living in a third State.

*Article III*

1. The two Contracting States shall exchange notes through the diplomatic channel confirming that all the requirements for the entry into force of this Additional Agreement have been completed.

2. This Additional Agreement shall enter into force on the day on which the EEA Agreement enters into force as regards relations between Austria and Finland.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the two Contracting States have signed this Additional Agreement.

DONE at Vienna on 9 March 1993 in duplicate in the German and Finnish languages, both texts being equally authentic.

For the Republic of Austria:  
GRUBMAYR

For the Republic of Finland:  
AALTO

---

2. L'article 4 de la Convention et le point II du Protocole final à la Convention continueront de s'appliquer aux personnes qui habitent sur le territoire d'un État tiers.

*Article III*

1. Les deux Parties contractantes se notifieront par la voie diplomatique que toutes les dispositions nécessaires à l'entrée en vigueur de la présente Convention additionnelle sont remplies.

2. La présente Convention additionnelle entrera en vigueur à la date à laquelle l'Accord EEE entrera en vigueur à l'égard de l'Autriche et de la Finlande.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux Parties contractantes ont signé la présente Convention additionnelle.

FAIT à Vienne le 9 mars 1993 en deux exemplaires, en langues finnoise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour la République d'Autriche :  
GRUBMAYR

Pour la République de Finlande :  
AALTO

---

---

*INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION<sup>1</sup>*

No. 587. CONVENTION (No. 4) CONCERNING THE EMPLOYMENT OF WOMEN DURING THE NIGHT, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBER 1919, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>2</sup>

---

## DENUNCIATION

*Notification registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

8 December 1993

PORTUGAL

(With effect from 8 December 1994.)

---

---

<sup>1</sup> Ratification of any Convention adopted by the General Conference of the International Labour Organisation in the course of its first Thirty-two Sessions, i.e., up to and including Convention No. 98, is deemed to be the ratification of that Convention as modified by the final Articles Revision Convention, 1961, in accordance with article 2 of the latter Convention (see United Nations, *Treaty Series*, vol. 423, p. 11).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, p. 67; for subsequent actions, see references in cumulative Indexes Nos. 2 to 7, 9, 10, 12, 13, and 15 to 17, as well as annex A in volumes 1271, 1512, 1606 and 1673.

*ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL<sup>1</sup>*

N° 587. CONVENTION (N° 4) CONCERNANT LE TRAVAIL DE NUIT DES FEMMES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA PREMIÈRE SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBRE 1919, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>2</sup>

## DÉNONCIATION

*Notification enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

8 décembre 1993

PORTUGAL

(Avec effet au 8 décembre 1994.)

<sup>1</sup> La ratification de toute Convention adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail au cours de ses trente-deux premières sessions, soit jusqu'à la Convention n° 98 inclusivement, est réputée valoir ratification de cette Convention sous sa forme modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1961, conformément à l'article 2 de cette dernière Convention (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11).

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 67; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 7, 9, 10, 12, 13 et 15 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1271, 1512, 1606 et 1673.

No. 591. CONVENTION (No. 8) CONCERNING UNEMPLOYMENT INDEMNITY IN CASE OF LOSS OR FOUNDERING OF THE SHIP, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SECOND SESSION, GENOA, 9 JULY 1920, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

---

No. 592. CONVENTION (No. 9) FOR ESTABLISHING FACILITIES FOR FINDING EMPLOYMENT FOR SEAMEN, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SECOND SESSION, GENOA, 10 JULY 1920, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>2</sup>

---

No. 635. CONVENTION (No. 58) FIXING THE MINIMUM AGE FOR THE ADMISSION OF CHILDREN TO EMPLOYMENT AT SEA (REVISED 1936), ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-SECOND SESSION, GENEVA, 24 OCTOBER 1936, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>3</sup>

---

#### RATIFICATIONS

*Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

6 December 1993

LEBANON

(With effect from 6 December 1993.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, p. 119; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 3 to 8, 11, and 14 to 18, as well as annex A in volumes 1143, 1159, 1182, 1236, 1302, 1348, 1406, 1417, 1566, 1650, 1686, 1736 and 1749.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 38, p. 129; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3, 5, 10, 11 and 16, as well as annex A in volumes 1106, 1291, 1417, 1566, 1686, 1736 and 1749.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 40, p. 205; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 7, 10 to 12, and 15 to 18, as well as annex A in volumes 1106, 1126, 1143, 1147, 1175, 1197, 1248, 1348, 1363, 1372, 1391, 1417, 1423, 1505, 1566, 1576 and 1686.

N° 591. CONVENTION (N° 8) CONCERNANT L'INDEMNITÉ DE CHÔMAGE EN CAS DE PERTE PAR NAUFRAGE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DEUXIÈME SESSION, GÈNES, 9 JUILLET 1920, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

---

N° 592. CONVENTION (N° 9) CONCERNANT LE PLACEMENT DES MARINS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DEUXIÈME SESSION, GÈNES, 10 JUILLET 1920, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>2</sup>

---

N° 635. CONVENTION (N° 58) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES ENFANTS AU TRAVAIL MARITIME (RÉVISÉE EN 1936), ADOPTÉ PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 24 OCTOBRE 1936, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>3</sup>

---

#### RATIFICATIONS

*Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail*  
le :

6 décembre 1993

LIBAN

(Avec effet au 6 décembre 1993.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 119; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1, 3 à 8, 11, et 14 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1143, 1159, 1182, 1236, 1302, 1348, 1406, 1417, 1566, 1650, 1686, 1736 et 1749.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 38, p. 129; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3, 5, 10, 11 et 16, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1291, 1417, 1566, 1686, 1736 et 1749.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 40, p. 205; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 7, 10 à 12, et 15 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1126, 1143, 1147, 1175, 1197, 1248, 1348, 1363, 1372, 1391, 1417, 1423, 1505, 1566, 1576 et 1686.

No. 637. CONVENTION (No. 62) CONCERNING SAFETY PROVISIONS IN THE BUILDING INDUSTRY, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-THIRD SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1937, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

---

DENUNCIATION

18 November 1993

GERMANY

(Pursuant to the ratification of Convention No. 167<sup>2</sup>, in accordance with article 36. With effect from 18 November 1994.)

---

No. 638. CONVENTION (No. 63) CONCERNING STATISTICS OF WAGES AND HOURS OF WORK IN THE PRINCIPAL MINING AND MANUFACTURING INDUSTRIES, INCLUDING BUILDING AND CONSTRUCTION, AND IN AGRICULTURE, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 20 JUNE 1938, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>3</sup>

---

DENUNCIATION

8 December 1993

PORTUGAL

(Pursuant to the ratification of Convention No. 160<sup>4</sup>, in accordance with article 18. With effect from 8 December 1994.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 40, p. 233; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, 10, 13, 14, 17 and 18, as well as annex A in volumes 1275, 1369, 1512 and 1663.

<sup>2</sup> See p. 432 of this volume.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 40, p. 255; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, 11, 12, and 14 to 16, as well as annex A in volumes 1106, 1256, 1302, 1505, 1552 and 1725.

<sup>4</sup> See p. 430 of this volume.

N° 637. CONVENTION (N° 62) CONCERNANT LES PRESCRIPTIONS DE SÉCURITÉ DANS L'INDUSTRIE DU BÂTIMENT, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 23 JUIN 1937, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

---

DÉNONCIATION

18 novembre 1993

ALLEMAGNE

(En vertu de la ratification de la Convention n° 167<sup>2</sup> conformément à l'article 36. Avec effet au 18 novembre 1994.)

---

N° 638. CONVENTION (N° 63) CONCERNANT LES STATISTIQUES DES SALAIRES ET DES HEURES DE TRAVAIL DANS LES PRINCIPALES INDUSTRIES MINIÈRES ET MANUFACTURIÈRES, Y COMPRIS LE BÂTIMENT ET LA CONSTRUCTION, ET DANS L'AGRICULTURE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 20 JUIN 1938, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>3</sup>

---

DÉNONCIATION

8 décembre 1993

PORTUGAL

(En vertu de la ratification de la Convention n° 160<sup>4</sup>, conformément à l'article 18. Avec effet au 8 décembre 1994.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 233; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 8, 10, 13, 14, 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1275, 1369, 1512 et 1663.

<sup>2</sup> Voir p. 433 du présent volume.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 255; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 8, 11, 12, et 14 à 16, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1256, 1302, 1505, 1552 et 1725.

<sup>4</sup> Voir p. 431 du présent volume.

No. 1303. CONVENTION (No. 74) CONCERNING THE CERTIFICATION OF ABLE SEAMEN, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-EIGHTH SESSION, SEATTLE, 29 JUNE 1946, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

6 December 1993

LEBANON

(With effect from 6 December 1994.)

---

No. 1341. CONVENTION (No. 98) CONCERNING THE APPLICATION OF THE PRINCIPLES OF THE RIGHT TO ORGANISE AND TO BARGAIN COLLECTIVELY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 1 JULY 1949<sup>2</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

22 December 1993

NETHERLANDS

(With effect from 22 December 1994.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 94, p. 11; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 8, 11, 12 and 17, as well as annex A in volumes 1130, 1242, 1417, 1566, 1606, 1686, 1736 and 1749.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 96, p. 257; for subsequent actions, see references in cumulative Indexes Nos. 2 to 11, and 13 to 18, as well as annex A in volumes 1106, 1111, 1136, 1143, 1182, 1302, 1344, 1348, 1372, 1445, 1520, 1566, 1669, 1670, 1681, 1686, 1736, 1745, 1749 and 1762.



N° 1303. CONVENTION (N° 74) CONCERNANT LES CERTIFICATS DE CAPACITÉ DE MATELOT QUALIFIÉ, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-HUITIÈME SESSION, SEATTLE, 29 JUIN 1946, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail*  
le :

6 décembre 1993

LIBAN

(Avec effet au 6 décembre 1994.)

---

N° 1341. CONVENTION (N° 98) CONCERNANT L'APPLICATION DES PRINCIPES DU DROIT D'ORGANISATION ET DE NÉGOCIATION COLLECTIVE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 1<sup>er</sup> JUILLET 1949<sup>2</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail*  
le :

22 décembre 1993

PAYS-BAS

(Avec effet au 22 décembre 1994.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 94, p. 11; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 8, 11, 12 et 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1130, 1242, 1417, 1566, 1606, 1686, 1736 et 1749.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 96, p. 257; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 11, et 13 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1111, 1136, 1143, 1182, 1302, 1344, 1348, 1372, 1445, 1520, 1566, 1669, 1670, 1681, 1686, 1736, 1745, 1749 et 1762.

No. 2901. CONVENTION (No. 73) CONCERNING THE MEDICAL EXAMINATION OF SEAFARERS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-EIGHTH SESSION, SEATTLE, 29 JUNE 1946, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

6 December 1993

LEBANON

(With effect from 6 June 1994.)

---

No. 6083. CONVENTION (No. 116) CONCERNING THE PARTIAL REVISION OF THE CONVENTIONS ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST THIRTY-TWO SESSIONS FOR THE PURPOSE OF STANDARDISING THE PROVISIONS REGARDING THE PREPARATION OF REPORTS BY THE GOVERNING BODY OF THE INTERNATIONAL LABOUR OFFICE ON THE WORKING OF CONVENTIONS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 26 JUNE 1961<sup>2</sup>

---

#### TERRITORIAL APPLICATION

*Notification registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

30 November 1993

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(Application without modification in respect of the Isle of Man. With effect from 30 November 1993.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 214, p. 233; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 5, 7, 8, 11, 12, 16 and 17, as well as annex A in volumes 1106, 1197, 1236, 1291, 1372, 1434, 1566, 1567, 1606, 1681, 1686, 1712, 1736, 1749 and 1762.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 423, p. 11; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 15, as well as annex A in volumes 1372, 1681, 1686, 1736, 1745, 1749 and 1762.

N° 2901. CONVENTION (N° 73) CONCERNANT L'EXAMEN MÉDICAL DES GENS DE MER, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-HUITIÈME SESSION, SEATTLE, 29 JUIN 1946, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

6 décembre 1993

LIBAN

(Avec effet au 6 juin 1994.)

---

N° 6083. CONVENTION (N° 116) POUR LA RÉVISION PARTIELLE DES CONVENTIONS ADOPTÉES PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL EN SES TRENTE-DEUX PREMIÈRES SESSIONS, EN VUE D'UNIFIER LES DISPOSITIONS RELATIVES À LA PRÉPARATION DES RAPPORTS SUR L'APPLICATION DES CONVENTIONS PAR LE CONSEIL D'ADMINISTRATION DU BUREAU INTERNATIONAL DU TRAVAIL, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-CINQUIÈME SESSION, GENÈVE, 26 JUIN 1961<sup>2</sup>

---

#### APPLICATION TERRITORIALE

*Notification enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

30 novembre 1993

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(Application sans modification à l'égard de l'île de Man. Avec effet au 30 novembre 1993.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 214, p. 233; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 3 à 5, 7, 8, 11, 12, 16 et 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1197, 1236, 1291, 1372, 1434, 1566, 1567, 1606, 1681, 1686, 1712, 1736, 1749 et 1762.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 423, p. 11; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 5 à 15, ainsi que l'annexe A des volumes 1372, 1681, 1686, 1736, 1745, 1749 et 1762.

No. 6352. CONVENTION (No. 71) CONCERNING SEAFARERS' PENSIONS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-EIGHTH SESSION, SEATTLE, 28 JUNE 1946, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

6 December 1993

LEBANON

(With effect from 6 June 1994.)

---

No. 17906. CONVENTION (No. 148) CONCERNING THE PROTECTION OF WORKERS AGAINST OCCUPATIONAL HAZARDS IN THE WORKING ENVIRONMENT DUE TO AIR POLLUTION, NOISE AND VIBRATION. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-THIRD SESSION, GENEVA, 20 JUNE 1977<sup>2</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

18 November 1993

GERMANY

(With effect from 18 November 1994.)

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 442, p. 235, and annex A in volumes 444, 789, 958, 1106, 1291 and 1445.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1141, p. 106, and annex A in volumes 1145, 1147, 1153, 1172, 1182, 1197, 1198, 1211, 1216, 1236, 1242, 1263, 1284, 1317, 1348, 1391, 1397, 1405, 1428, 1492, 1505, 1509, 1512, 1516, 1562, 1681, 1686, 1714, 1722, 1736, 1745, 1749 and 1762.

N° 6352. CONVENTION (N° 71) CONCERNANT LES PENSIONS DES GENS DE MER, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-HUITIÈME SESSION, SEATTLE, 28 JUIN 1946, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail*  
le :

6 décembre 1993

LIBAN

(Avec effet au 6 juin 1994.)

---

N° 17906. CONVENTION (N° 148) CONCERNANT LA PROTECTION DES TRAVAILLEURS CONTRE LES RISQUES PROFESSIONNELS DUS À LA POLLUTION DE L'AIR, AU BRUIT ET AUX VIBRATIONS SUR LES LIEUX DE TRAVAIL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 20 JUIN 1977<sup>2</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail*  
le :

18 novembre 1993

ALLEMAGNE

(Avec effet au 18 novembre 1994.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 442, p. 235, et annexe A des volumes 444, 789, 958, 1106, 1291 et 1445.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1141, p. 106, et annexe A des volumes 1145, 1147, 1153, 1172, 1182, 1197, 1198, 1211, 1216, 1236, 1242, 1263, 1284, 1317, 1348, 1391, 1397, 1405, 1428, 1492, 1505, 1509, 1512, 1516, 1562, 1681, 1686, 1714, 1722, 1736, 1745, 1749 et 1762.

No. 20690. CONVENTION (No. 147) CONCERNING MINIMUM STANDARDS IN MERCHANT SHIPS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-SECOND SESSION, GENEVA, 29 OCTOBER 1976<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

6 December 1993

LEBANON

(With effect from 6 December 1994.)

---

No. 22344. CONVENTION (No. 154) CONCERNING THE PROMOTION OF COLLECTIVE BARGAINING. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-SEVENTH SESSION, GENEVA, 19 JUNE 1981<sup>2</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

22 December 1993

NETHERLANDS

(With effect from 22 December 1994.)

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1259, p. 335, and annex A in volumes 1286, 1295, 1312, 1317, 1391, 1401, 1405, 1428, 1434, 1436, 1512, 1527, 1541, 1573, 1598, 1606, 1644, 1681, 1712, 1728 and 1762.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1331, p. 267, and annex A in volumes 1344, 1403, 1409, 1422, 1501, 1522, 1526, 1541, 1566, 1690, 1712, 1714 and 1749.

N° 20690. CONVENTION (N° 147) CONCERNANT LES NORMES MINIMA À OBSERVER SUR LES NAVIRES MARCHANDS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 29 OCTOBRE 1976<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail*  
le :

6 décembre 1993

LIBAN

(Avec effet au 6 décembre 1994.)

---

N° 22344. CONVENTION (N° 154) CONCERNANT LA PROMOTION DE LA NÉGOCIATION COLLECTIVE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 19 JUIN 1981<sup>2</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail*  
le :

22 décembre 1993

PAYS-BAS

(Avec effet au 22 décembre 1994.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1259, p. 335, et annexe A des volumes 1286, 1295, 1312, 1317, 1391, 1401, 1405, 1428, 1434, 1436, 1512, 1527, 1541, 1573, 1598, 1606, 1644, 1681, 1712, 1728 et 1762.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1331, p. 267, et annexe A des volumes 1344, 1403, 1409, 1422, 1501, 1522, 1526, 1541, 1566, 1690, 1712, 1714 et 1749.

No. 25944. CONVENTION (No. 160) CONCERNING LABOUR STATISTICS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTY-FIRST SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1985<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

8 December 1993

PORTUGAL

(With effect from 8 December 1994. Accepting all the articles of part II.)

---

No. 26705. CONVENTION (No. 162) CONCERNING SAFETY IN THE USE OF ASBESTOS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTY-SECOND SESSION, GENEVA, 24 JUNE 1986<sup>2</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

18 November 1993

GERMANY

(With effect from 18 November 1994.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1505, No. I-25944, and annex A in volumes 1509, 1512, 1516, 1552, 1562, 1566, 1573, 1579, 1584, 1589, 1637, 1653, 1678, 1681, 1695, 1722, 1725, 1730, 1745, 1749 and 1762.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1539, No. I-26705, and annex A in volumes 1566, 1567, 1573, 1579, 1673, 1686, 1695, 1736 and 1749.



N° 25944. CONVENTION (N° 160) CONCERNANT LES STATISTIQUES DU TRAVAIL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE ET ONZIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1985<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail*  
le :

8 décembre 1993

PORTUGAL

(Avec effet au 8 décembre 1994. Avec acceptation de tous les articles de la partie II.)

---

N° 26705. CONVENTION (N° 162) CONCERNANT LA SÉCURITÉ DANS L'UTILISATION DE L'AMIANTE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-DOUZIÈME SESSION, GENÈVE, 24 JUIN 1986<sup>2</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail*  
le :

18 novembre 1993

ALLEMAGNE

(Avec effet au 18 novembre 1994.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1505, n° I-25944, et annexe A des volumes 1509, 1512, 1516, 1552, 1562, 1566, 1573, 1579, 1584, 1589, 1637, 1653, 1678, 1681, 1695, 1722, 1725, 1730, 1745, 1749 et 1762.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1539, n° I-26705, et annexe A des volumes 1566, 1567, 1573, 1579, 1673, 1686, 1695, 1736 et 1749.

No. 27583. CONVENTION (No. 163) CONCERNING SEAFARERS WELFARE AT SEA AND IN PORT. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTY-FOURTH (MARITIME) SESSION, (WITH PROCÈS-VERBAL OF RECTIFICATION OF THE FRENCH AUTHENTIC TEXT DATED 23 NOVEMBER 1989), GENEVA, 8 OCTOBER 1987<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

26 November 1993

NORWAY

(With effect from 26 November 1994.)

---

No. 27865. CONVENTION (No. 167) CONCERNING SAFETY AND HEALTH IN CONSTRUCTION. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 20 JUNE 1988<sup>2</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

18 November 1993

GERMANY

(With effect from 18 November 1994.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1580, No. I-27583, and annex A in volumes 1686, 1745 and 1749.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1592, No. I-27865, and annex A in volumes 1644, 1663, 1745 and 1749.

N° 27583. CONVENTION (N° 163) CONCERNANT LE BIEN-ÊTRE DES GENS DE MER, EN MER ET DANS LES PORTS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-QUATORZIÈME SESSION (MARITIME), (AVEC PROCÈS-VERBAL DE RECTIFICATION DU TEXTE AUTHENTIQUE FRANÇAIS EN DATE DU 23 NOVEMBRE 1989), GENÈVE, 8 OCTOBRE 1987<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail*  
le :

26 novembre 1993

NORVÈGE

(Avec effet au 26 novembre 1994.)

---

N° 27865. CONVENTION (N° 167) CONCERNANT LA SÉCURITÉ ET LA SANTÉ DANS LA CONSTRUCTION. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-QUINZIÈME SESSION, GENÈVE, 20 JUIN 1988<sup>2</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail*  
le :

18 novembre 1993

ALLEMAGNE

(Avec effet au 18 novembre 1994.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1580, n° I-27583, et annexe A des volumes 1686, 1745 et 1749.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1592, n° I-27865, et annexe A des volumes 1644, 1663, 1745 et 1749.

---

No. 28382. CONVENTION (No. 133) CONCERNING CREW ACCOMMODATION ON BOARD SHIP (SUPPLEMENTARY PROVISIONS). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 30 OCTOBER 1970<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

6 December 1993

LEBANON

(With effect from 6 June 1994.)

---

No. 30609. CONVENTION (No. 170) CONCERNING SAFETY IN THE USE OF CHEMICALS AT WORK. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTY-SEVENTH SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1990<sup>2</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

26 November 1993

NORWAY

(With effect from 26 November 1994.)

*Certified statements were registered by the International Labour Organisation on 28 February 1994.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1650, No. I-28382, and annex A in volumes 1678, 1681, 1686, 1749 and 1762.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1753, No. I-30609.

N° 28382. CONVENTION (N° 133) CONCERNANT LE LOGEMENT DE L'ÉQUIPAGE À BORD DES NAVIRES (DISPOSITIONS COMPLÉMENTAIRES). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-CINQUIÈME SESSION, GENÈVE, 30 OCTOBRE 1970<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

6 décembre 1993

LIBAN

(Avec effet au 6 juin 1994.)

---

N° 30609. CONVENTION (N° 170) CONCERNANT LA SÉCURITÉ DANS L'UTILISATION DES PRODUITS CHIMIQUES AU TRAVAIL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-DIX-SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1990<sup>2</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

26 novembre 1993

NORVÈGE

(Avec effet au 26 novembre 1994.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation internationale du Travail le 28 février 1994.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1650, n° I-28382, et annexe A des volumes 1678, 1681, 1686, 1749 et 1762.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1753, n° I-30609.

